

KEBOLEHGUNAAN TEKNIK TERJEMAHAN
GAYA BAHASA **ILTIFĀT** KATA GANTI NAMA ILAHI
DALAM AL-QURAN

MUHAMMAD HAKIM BIN KAMAL

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK

UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

2023

KEBOLEHGUNAAN TEKNIK TERJEMAHAN
GAYA BAHASA *ILTIFĀT* KATA GANTI NAMA ILAHI
DALAM AL-QURAN

MUHAMMAD HAKIM BIN KAMAL

TESIS INI DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI
KEPERLUAN IJAZAH DOKTOR FALSAFAH

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK

UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

2023

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **MUHAMMAD HAKIM BIN KAMAL**

No. Matrik: **17035533/2**

Nama Ijazah: **DOKTOR FALSAFAH**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis (“Hasil Kerja ini”):

**KEBOLEHGUNAAN TEKNIK TERJEMAHAN GAYA BAHASA *ILTIFĀT*
KATA GANTI NAMA ILAHI DALAM AL-QURAN**

Bidang Penyelidikan: **TERJEMAHAN**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh:

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh:

Nama:

Jawatan:

KEBOLEHGUNAAN TEKNIK TERJEMAHAN GAYA BAHASA *ILTIFĀT*

KATA GANTI NAMA ILAHI DALAM AL-QURAN

ABSTRAK

Iltifāt KGN merupakan salah satu topik perbahasan dalam bidang terjemahan Arab-Melayu. Tinjauan literatur memperlihatkan *iltifāt* KGN dalam al-Quran kerap diterjemahkan secara literal sekaligus menyukarkan pembaca sasaran memahami entiti sebenar KGN. Terjemahan literal ini dikesan dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) dan Tafsir Fi Zilalil Qur'an (TFZQ). Isu terjemahan *iltifāt* KGN semakin kompleks apabila melibatkan pertukaran KGN pola jamak dengan entiti Allah. Oleh sebab itu, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam TPAR dan TFZQ sewajarnya dinilai daripada sudut kebolehgunaan dalam kalangan pembaca sasaran. Bertitik tolak daripada itu, kajian dilakukan bertujuan mengenalpasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap gaya bahasa berkenaan serta merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi berdasarkan tahap kebolehgunaannya. Untuk mencapai objektif berkenaan, teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968), Vinay dan Darbelnet (2000) serta Quesenbery (2001) diterapkan. Penyelidikan ini merupakan kajian kualitatif jenis kajian kes yang berteraskan huraian deskriptif. Dapatan menunjukkan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan tiga pendekatan ketika menterjemah *iltifāt* KGN Ilahi ke bahasa Melayu iaitu terjemahan dengan teknik tunggal, gabungan dua teknik dan gabungan tiga teknik terjemahan. Teknik literal menjadi kemestian bagi mereka, namun Yusoff Zaky lebih kerap menggunakan pendekatan ini berbanding Abdullah Basmeih. Terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih didapati lebih berkualiti berbanding terjemahan Yusoff Zaky kerana teknik eksplisitasi yang diterapkan oleh beliau membolehkan terjemahannya mempunyai tahap kebolehgunaan yang tinggi daripada sudut atribut keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan atribut kepuasan. Implikasi kajian ini menunjukkan bahawa konsep kebolehgunaan yang berteraskan

pendapat pembaca sasaran sewajarnya dijadikan pendekatan dalam menilai kualiti terjemahan gaya bahasa al-Quran. Kajian diharap dapat memberikan impak khususnya dalam menilai kualiti terjemahan al-Quran daripada sudut kebolehgunaannya sekaligus menjana teknik terjemahan yang mampan bagi *iltifāt* KGN Ilahi.

Kata kunci: *iltifāt* KGN Ilahi, teknik terjemahan, Abdullah Basmeih, Yusoff Zaky, penilaian kualiti terjemahan.

Universiti Malaya

**THE USABILITY OF TRANSLATION TECHNIQUE OF THE DIVINE'S
PRONOUN SHIFT STYLISTICS IN AL-QURAN**

ABSTRACT

Pronoun shift is one of debate topics in Arabic-Malay translation field. A review of the literature reveals that pronoun shift in the Quran is often highlighted with mismatched translations and causes difficulties for the target reader to understand the real entity of pronoun. This literal translation was founded in Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) and Tafsir Fi Zilalil Qur'an (TFZQ). The translation issue of the pronoun shift becomes more complex when it involves the exchange of plural pronoun, yet the pronoun's entity refers to Allah. Therefore, the translation quality of the Divine's pronoun shift in TPAR and TFZQ should be evaluated from the point of view of usability among target readers. This study aims to identify the Divine's pronoun shift in the Quran, analyze Abdullah Basmeih and Yusoff Zaky's translation techniques on the Divine's pronoun shift as well as assess its translation quality in terms of usability. To achieve this objective, al-Madaniy (1968) theory, Vinay and Darbelnet (2000) as well as Quesenbery (2001) theories have been applied. Research involves qualitative type of case studies based on descriptive approach. The findings show that Abdullah Basmeih and Yusoff Zaky used three approaches when translating the Divine's pronoun shift into Malay which is translation with a single technique, a combination of two techniques and a combination of three translation techniques. Literal technique is a must for them, but Yusoff Zaky uses this approach more often than Abdullah Basmeih. The translations of the Divine's pronoun shift by Abdullah Basmeih have a better quality than Yusoff Zaky's translation due to the explicitation technique applied by Abdullah Basmeih which allows his translation to have a high usability in terms of effectiveness, learnability, efficiency and satisfaction attributes. The implications of this study show that the concept of usability based on the opinion of the target reader should be used as an approach in assessing the quality of the translation of

the Quranic language style. It is hoped that this study can give an impact to the translation quality assessment of the Quran in terms of usability as well as generate sustainable translation techniques for the Divine's pronoun shift.

Keywords: the Divine's pronoun shift, translation technique, Abdullah Basmeih, Yusoff Zaky, translation quality assessment.

Universiti Malaya

PENGHARGAAN

Dengan nama Allah yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang. Segala puji dan kesyukuran kepada Allah SWT yang melimpahkan nikmat dan menjauhkan keburukan serta membimbing hambaNya ke jalan yang diredai. Selawat dan salam kepada junjungan besar nabi Muhammad SAW, penyampai risalah dakwah yang menyinari Tanah Haram seterusnya membawa rahmat ke seluruh pelosok alam. Hanya kepada Allah SWT, kesyukuran atas keteguhan dan kebaikan yang dikurniakanNya dalam kembara Ph.D. ini.

Setulus penghargaan ditujukan kepada penyelia tercinta, Dr. Mohamad bin Hussin atas pelbagai bimbingan dan nasihat yang akhirnya membawa kepada keberhasilan tesis. Perbincangan bernas dan motivasi daripada penyelia meningkatkan daya tahan, kekuatan dan kecekalan pengkaji untuk menempuh liku pengajian. Semoga Tuhan melimpahkan kebaikan, rahmat dan keberkatan kepada penyelia dan ahli keluarganya di samping dikurniakan kesejahteraan di dunia dan di akhirat.

Lebih daripada itu, setinggi-tinggi apresiasi kepada ayahanda, Kamal bin Mohd. Ali juga bonda, Samsiah binti Adnan yang menjadi sandaran dan tulang belakang penulis dalam kembara pengajian di peringkat Doktor Falsafah. Dorongan, nasihat serta motivasi bonda dan ayahanda sentiasa memandu pengkaji sehingga tercetusnya tesis yang sarat dengan nostalgia.

Jutaan terima kasih juga yang setulusnya kepada kakanda, Muhammad Hafiz, Juliana dan adinda, Muhammad Fuad atas sumbangan buah fikiran dan iringan doa sepanjang menjalankan penyelidikan. Anak saudara; Aisyah Humaira binti Faiz dan Muhammad Qayyum bin Faiz adalah penyejuk mata yang menceriakan suasana dan mendamaikan jiwa pengkaji dalam menempuh fasa sukar penulisan.

Semoga usaha penghasilan kajian ilmiah ini diredai oleh Allah SWT, diterima sebagai amal salih serta bermanfaat kepada pembaca di dunia dan di akhirat.

KANDUNGAN

KEBOLEHGUNAAN TEKNIK TERJEMAHAN GAYA BAHASA *ILTIFĀT* KATA GANTI NAMA ILAHI DALAM AL-QURAN

Perakuan Keaslian Penulisan	ii
Abstrak	iii
<i>Abstract</i>	v
Penghargaan	vii
Kandungan	viii
Senarai Rajah	xiv
Senarai Graf	xv
Senarai Jadual.....	xvi
Senarai Simbol dan Ringkasan	xxii
Senarai Lampiran	xxiii
Panduan Transliterasi	xxiv
BAB 1: PENGENALAN	1
1.1 Latar Belakang Kajian.....	1
1.2 Pernyataan Masalah	2
1.3 Objektif Kajian.....	7
1.4 Soalan Kajian	7
1.5 Batasan Kajian	8
1.6 Kepentingan Kajian.....	10
1.7 Definisi Operasional.....	12
1.8 Organisasi Kajian	14
1.9 Kesimpulan	15

BAB 2: SOROTAN LITERATUR.....	16
2.1 Pendahuluan	16
2.2 Tinjauan Perkembangan Fenomena <i>Iltifāt</i> KGN.....	16
2.3 Kata Nama (KN) dalam Bahasa Melayu.....	26
2.3.1 Kata Nama Am (KNA)	26
2.3.2 Kata Nama Khas (KNK)	27
2.3.3 Kata Ganti Nama (KGN)	27
2.4 Sumbangan Penulisan dan Kajian berkaitan <i>Iltifāt</i>	29
2.4.1 Pengenalpastian <i>Iltifāt</i> KGN dalam al-Quran	29
2.4.2 Pengenalpastian <i>Iltifāt</i> KGN dalam Hadis	34
2.4.3 Pengenalpastian <i>Iltifāt</i> KGN dalam Kesusasteraan Arab	36
2.4.4 Pengenalpastian <i>Iltifāt</i> selain <i>Iltifāt</i> KGN dalam al-Quran.....	38
2.5 Definisi Terjemahan.....	42
2.5.1 Prosedur Terjemahan	44
2.5.2 Isu dalam Terjemahan.....	47
2.5.2.1 Hukum Terjemahan al-Quran	49
2.5.2.2 Padanan Terjemahan di Peringkat Leksikal	52
2.6 Terjemahan <i>Iltifāt</i>	53
2.6.1 Isu berkaitan Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN	53
2.6.2 Teknik Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi	64
2.7 Penilaian Kualiti Terjemahan.....	73
2.7.1 Kualiti Penggunaan [<i>quality in use</i>]	75
2.7.2 Kaedah Penilaian Kebolegunaan.....	75
2.8 Analisis Kritis	78
2.9 Kesimpulan	80

BAB 3: METODOLOGI KAJIAN	82
3.1 Pendahuluan	82
3.2 Reka Bentuk Kajian	82
3.3 Sampel Kajian	83
3.4 Instrumen Kajian	85
3.4.1 Kajian Kepustakaan	85
3.4.2 Soal Selidik	85
3.5 Pengumpulan Data	87
3.6 Penganalisan Data	88
3.6.1 Tahap pertama (penyediaan ujian kebolegunaan).....	89
3.6.1.1 Data Kajian	89
3.6.1.2 Populasi dan Responden Kajian	90
3.6.2 Tahap kedua (pelaksanaan ujian kebolegunaan).....	92
3.6.3 Tahap ketiga (analisis dapatan ujian).....	93
3.7 Triangulasi Data	95
3.8 Kebolehpercayaan Data	96
3.9 Konsep Kajian	97
3.9.1 Teori <i>Iltifāt</i>	97
3.9.1.1 Pertukaran KGN ketiga kepada KGN kedua.....	98
3.9.1.2 Pertukaran KGN kedua kepada KGN ketiga	99
3.9.1.3 Pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama	101
3.9.1.4 Pertukaran KGN pertama kepada KGN ketiga.....	103
3.9.1.5 Pertukaran KGN kedua kepada KGN pertama.....	104
3.9.1.6 Pertukaran KGN pertama kepada KGN kedua.....	105
3.9.2 Pendekatan Teknik Terjemahan.....	106
3.9.2.1 Teknik Terjemahan Langsung	107

3.9.2.2 Teknik Terjemahan Tidak Langsung.....	110
3.9.3 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	118
3.9.4 Kerangka Konseptual Kajian	124
3.10 Biodata Abdullah Basmeih	126
3.11 Tafsir Pimpinan Ar-Rahman	127
3.12 Biodata Yusoff Zaky	128
3.13 Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur'an.....	129
3.14 Kesimpulan	130
BAB 4: DAPATAN DAN PERBINCANGAN	131
4.1 Pendahuluan	131
4.2 <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran.....	131
4.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran.....	153
4.3.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama <i>Multafat 'anhu</i>	154
4.3.1.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada كُنكَ اللهُ.....	154
4.3.1.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada كُنكَ رَبِّ.....	169
4.3.1.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ.....	180
4.3.1.4 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada كَا الرَّحْمَانِ.....	195

4.3.1.5 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama أنا kepada KNK رَب dan KA ذِي الْعَرْش	204
4.3.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN pertama <i>Multafat ilayhi</i>	208
4.3.2.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	209
4.3.2.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KNK رَب kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	220
4.3.2.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KGN ketiga هُو kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	229
4.3.2.4 Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Iltifāt</i> KNK رَب kepada KGN pertama أَنَا	235
4.4 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	237
4.4.1 Soalan Soal Selidik	237
4.4.2 Soalan Umum	237
4.4.3 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	242
4.4.4 Kebolegunaan Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan Pendapat Responden	275
4.4.5 Pendapat Semasa (secara keseluruhan) Responden terhadap Kebolegunaan Terjemahan <i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	281
4.4.6 Penilaian Responden bagi Kepentingan Atribut Kebolegunaan dalam Penilaian Mutu Terjemahan	291
4.5 Kesimpulan	294

BAB 5: RUMUSAN, IMPLIKASI DAN CADANGAN	295
5.1 Pendahuluan	295
5.2 Rumusan Kajian	295
5.2.1 Rumusan Penggunaan <i>Illifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	295
5.2.2 Rumusan Analisis Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>Illifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	300
5.2.3 Rumusan Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan <i>Illifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	307
5.3 Sumbangan Kajian	312
5.4 Cadangan	315
5.4.1 Cadangan daripada sudut Kajian Terjemahan	315
5.4.2 Cadangan daripada sudut Metodologi	316
5.4.3 Cadangan daripada sudut Bahagian Kawalan Penerbitan dan Teks al-Quran	318
Penutup	319
Bibliografi	320
Senarai Penerbitan	344
Lampiran	345

SENARAI RAJAH

Bil.	No. rajah	Tajuk	Halaman
1.	3.1	Teori <i>iltifāt</i> oleh al-Madaniy (1968)	106
2.	3.2	Teknik terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000)	118
3.	3.3	Perkaitan antara terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran dengan konsep kebolegunaan dan pembaca sasaran	123
4.	3.4	Kerangka konseptual kajian berdasarkan teori <i>iltifāt</i> oleh al-Madaniy (1968), pendekatan terjemahan cetusan Vinay dan Darbelnet (2000) serta Penilaian Kualiti Terjemahan oleh Quesenbery (2001)	125
5.	4.1	Peratusan kategori <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat 'anhu</i>	143
6.	4.2	Peratusan kategori <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat ilayhi</i>	153
7.	5.1	Perkaitan antara atribut-atribut kebolegunaan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	310

SENARAI GRAF

Bil.	No. graf	Tajuk	Halaman
1.	4.1	Kekerapan responden menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu	238
2.	4.2	Pendapat responden tentang keperluan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu	239
3.	4.3	Bilangan responden yang pernah merujuk TPAR dan TFZQ dalam bahasa Melayu	240
4.	4.4	Masalah yang dihadapi oleh pembaca sasaran ketika menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu	241

SENARAI JADUAL

Bil.	No. jadual	Tajuk	Halaman
1.	4.1	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK الله	132
2.	4.2	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ	136
3.	4.3	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ	140
4.	4.4	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ	141
5.	4.5	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزِ	141
6.	4.6	Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KNK الله	142
7.	4.7	Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KNK رَبِّ	142
8.	4.8	Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ	142
9.	4.9	Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	144
10.	4.10	Pertukaran KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	147
11.	4.11	Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	149
12.	4.12	Pertukaran KA الرَّحْمَانِ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	151
13.	4.13	Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama أَنَا	152
14.	4.14	Pertukaran KNK رَبِّ kepada KGN pertama أَنَا	152
15.	4.15	Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama أَنَا	152
16.	4.16	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 211 surah <i>al-Baqarat</i>	155
17.	4.17	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 101 surah <i>al-A'rāf</i>	157
18.	4.18	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 19 surah <i>al-Anfāl</i>	159
19.	4.19	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 46 surah <i>Yūnus</i>	161
20.	4.20	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 101 surah <i>al-Naḥl</i>	162
21.	4.21	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 1-2 surah <i>al-Faṭḥ</i>	164
22.	4.22	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 6-7 surah <i>al-A'lā</i>	165
23.	4.23	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK الله	167
24.	4.24	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 108 surah <i>al-An'ām</i>	169

25.	4.25	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 114 surah <i>al-An‘ām</i>	171
26.	4.26	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 137 surah <i>al-A‘rāf</i>	172
27.	4.27	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 93 surah <i>Yūnus</i>	174
28.	4.28	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 48 surah <i>al-Tūr</i>	175
29.	4.29	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 28-29 surah <i>al-Insān</i>	177
30.	4.30	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ	178
31.	4.31	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 1 surah <i>al-Isrā’</i>	181
32.	4.32	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 2-4 surah <i>Ṭāhā</i>	182
33.	4.33	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 18-19 surah <i>al-Anbiyā’</i>	184
34.	4.34	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 32-33 surah <i>al-Anbiyā’</i>	186
35.	4.35	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 61-62 surah <i>al-Qaṣaṣ</i>	188
36.	4.36	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 7-8 surah <i>al-Aḥzāb</i>	189
37.	4.37	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 40 surah <i>Fuṣṣilat</i>	191
38.	4.38	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ	193
39.	4.39	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 30 surah <i>al-Ra‘d</i>	195
40.	4.40	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 58 surah <i>Maryam</i>	197
41.	4.41	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 77-78 surah <i>Maryam</i>	199
42.	4.42	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 45 surah <i>al-Zukhruf</i>	200
43.	4.43	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ	203
44.	4.44	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 40 surah <i>al-Ma‘ārij</i>	204
45.	4.45	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 15-20 surah <i>al-Takwīr</i>	206
46.	4.46	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 181 surah <i>Āli ‘Imrān</i>	209
47.	4.47	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 114 surah <i>al-Nisā’</i>	211
48.	4.48	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 41 surah <i>al-Anfāl</i>	213
49.	4.49	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 11 surah <i>Yūnus</i>	214
50.	4.50	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 9 surah <i>Fāṭir</i>	216
51.	4.51	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 27 surah <i>Fāṭir</i>	218
52.	4.52	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	219
53.	4.53	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 58 surah <i>al-A‘rāf</i>	221

54.	4.54	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 137 surah <i>al-A‘rāf</i>	222
55.	4.55	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 13 surah <i>al-Kahfi</i>	223
56.	4.56	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 48 surah <i>al-Tūr</i>	225
57.	4.57	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 43-44 surah <i>al-Hāqqat</i>	226
58.	4.58	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KNK رَبُّ kepada KGN pertama jamak نُحْنُ	228
59.	4.59	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 48 surah <i>al-Furqān</i>	230
60.	4.60	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 10 surah <i>Luqmān</i>	231
61.	4.61	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 13 surah <i>al-Syūrā</i>	233
62.	4.62	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نُحْنُ	234
63.	4.63	<i>Iltifāt</i> KGN Ilahi dalam ayat 15-16 surah <i>al-Insyiqāq</i>	236
64.	4.64	Peraturan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama	243
65.	4.65	Peraturan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama	243
66.	4.66	Peraturan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama	244
67.	4.67	Peraturan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama	245
68.	4.68	Peraturan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua	246
69.	4.69	Peraturan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua	247
70.	4.70	Peraturan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua	248
71.	4.71	Peraturan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua	248
72.	4.72	Peraturan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga	249
73.	4.73	Peraturan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga	250
74.	4.74	Peraturan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga	251
75.	4.75	Peraturan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga	251

76.	4.76	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat	253
77.	4.77	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat	254
78.	4.78	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat	254
79.	4.79	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat	255
80.	4.80	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima	256
81.	4.81	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima	257
82.	4.82	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima	258
83.	4.83	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima	259
84.	4.84	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam	260
85.	4.85	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam	261
86.	4.86	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam	262
87.	4.87	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam	263
88.	4.88	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh	264
89.	4.89	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh	265
90.	4.90	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh	266
91.	4.91	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh	267
92.	4.92	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan	268
93.	4.93	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan	269
94.	4.94	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan	270

95.	4.95	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan	271
96.	4.96	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan	272
97.	4.97	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan	273
98.	4.98	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan	274
99.	4.99	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan	275
100.	4.100	Peratusan atribut keberkesanan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel	276
101.	4.101	Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel	277
102.	4.102	Peratusan atribut kecekapan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel	278
103.	4.103	Peratusan atribut kepuasan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel	279
104.	4.104	Pandangan semasa responden berkaitan atribut kebolehgunaan terjemahan Abdullah Basmeih terhadap <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	281
105.	4.105	Pandangan semasa responden berkaitan atribut kebolehgunaan terjemahan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	282
106.	4.106	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan pertama	283
107.	4.107	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kedua	284
108.	4.108	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan ketiga	285
109.	4.109	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan keempat	286
110.	4.110	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kelima	287
111.	4.111	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan keenam	288
112.	4.112	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan ketujuh	289
113.	4.113	Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kelapan	290
114.	4.114	Penilaian responden bagi kepentingan atribut keberkesanan	291

115.	4.115	Penilaian responden bagi kepentingan atribut kebolehbelaian	292
116.	4.116	Penilaian responden bagi kepentingan atribut kecekapan	292
117.	4.117	Penilaian responden bagi kepentingan atribut kepuasan	293
118.	5.1	Jumlah <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran mengikut kategori	296
119.	5.2	Tujuan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	298
120.	5.3	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat 'anhu</i>	300
121.	5.4	Teknik terjemahan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat 'anhu</i>	302
122.	5.5	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat ilayhi</i>	303
123.	5.6	Teknik terjemahan Yusoff Zaky terhadap <i>iltifāt</i> KGN pertama <i>multafat ilayhi</i>	304

SENARAI SIMBOL DAN RINGKASAN

AB	:	Abdullah Basmeih
a.s.	:	alaihissalam
Bil.	:	Bilangan
Bsa	:	Bahasa Sasaran
Bsu	:	Bahasa Sumber
FN	:	Frasa Nama
FSN	:	Frasa Sendi Nama
jil.	:	jilid
KA	:	Kata Adjektif
KGN	:	Kata Ganti Nama
KKA	:	Kata Kerja Aktif
KKP	:	Kata Kerja Pasif
KN	:	Kata Nama
KNK	:	Kata Nama Khas
KS	:	Kata Sendi
No.	:	Nombor
OT	:	Objek Tetap
P	:	Predikat
PKT	:	Penilaian Kualiti Terjemahan
r.a.	:	radiallahuanhu
S	:	Subjek
SAW	:	Sallallahualaihiwasallam
SWT	:	Subhanahuwataala
TFZQ	:	Tafsir Fi Zilalil Qur'an
TPAR	:	Tafsir Pimpinan Ar-Rahman
YZ	:	Yusoff Zaky

SENARAI LAMPIRAN

Nama lampiran	Halaman
LAMPIRAN A (surat kebenaran mengumpul data)	345
LAMPIRAN B (bahagian A1 dan A2 soal selidik tertutup)	346
LAMPIRAN C (bahagian B1, B2 dan B3 soal selidik tertutup)	356
LAMPIRAN D (taburan skala terhadap atribut kebolegunaan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dalam al-Quran)	359
LAMPIRAN E (taburan skala terhadap atribut kebolegunaan terjemahan <i>iltifāt</i> KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky dalam al-Quran)	363
LAMPIRAN F (biodata pakar rujuk data kajian)	367

PANDUAN TRANSLITERASI

Transliterasi yang digunakan dalam kajian ini adalah berdasarkan panduan transliterasi ejaan Arab ke Rumi keluaran Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, edisi kedua (2008). Jadual transliterasi adalah seperti berikut:

a) Konsonan

Simbol konsonan	Nama huruf	Transliterasi	Contoh penggunaan
ء	<i>hamzah</i>	'	سَأَلَ <i>sa'ala</i>
ب	<i>ba'</i>	<i>b</i>	بَدَأَ <i>badaa</i>
ت	<i>ta'</i>	<i>t</i>	تَشْبِيهِ <i>tasybīh</i>
ث	<i>tha'</i>	<i>th</i>	تَمَثِيل <i>tamthīl</i>
ج	<i>jim</i>	<i>j</i>	جَامِع <i>jāmi'</i>
ح	<i>ha'</i>	<i>ḥ</i>	حَال <i>hāl</i>
خ	<i>kha'</i>	<i>kh</i>	خَيْر <i>khayr</i>
د	<i>dal</i>	<i>d</i>	دِين <i>dīn</i>
ذ	<i>dhal</i>	<i>dh</i>	ذَيْل <i>dhayl</i>
ر	<i>ra'</i>	<i>r</i>	رِزْق <i>rizq</i>
ز	<i>zay</i>	<i>z</i>	زَيْتُون <i>zaytūn</i>
س	<i>sin</i>	<i>s</i>	سَجَدَ <i>sajada</i>
ش	<i>shin</i>	<i>sy</i>	شَبَّهَ <i>syabbaha</i>

ص	<i>sad</i>	<i>ṣ</i>	صَدْر <i>ṣadr</i>
ض	<i>dad</i>	<i>d</i>	ضَيْف <i>ḍayf</i>
ط	<i>ta'</i>	<i>ṭ</i>	طَوِيل <i>ṭāwil</i>
ظ	<i>za'</i>	<i>ẓ</i>	ظَالِم <i>ẓālim</i>
ع	<i>'ayn</i>	<i>'</i>	عَذَاب <i>'adhāb</i>
غ	<i>ghayn</i>	<i>gh</i>	غَار <i>ghār</i>
ف	<i>fa'</i>	<i>f</i>	فِعْل <i>fi'l</i>
ق	<i>qaf</i>	<i>q</i>	قَرِيب <i>qarīb</i>
ك	<i>kaf</i>	<i>k</i>	كِنَايَة <i>kināyat</i>
ل	<i>lam</i>	<i>l</i>	لِبَاس <i>libās</i>
م	<i>mim</i>	<i>m</i>	مَجَاز <i>majāz</i>
ن	<i>nun</i>	<i>n</i>	نَبِي <i>nabī</i>
هـ	<i>ha'</i>	<i>h</i>	هِدَايَة <i>hidāyat</i>
و	<i>waw</i>	<i>w</i>	وَجَّه <i>wajjaha</i>
ي	<i>ya'</i>	<i>y</i>	يَد <i>yad</i>
ة	<i>ta' marbutah</i>	<i>ṭ</i>	مَعْرِفَة <i>ma'rifat</i>

b) Vokal

Simbol vokal	Jenis vokal	Transliterasi	Contoh penggunaan
اَ	Vokal pendek	<i>a</i>	قَلَمٌ <i>qalam</i>
اِ	Vokal pendek	<i>i</i>	كَلِمَةٌ <i>kalimat</i>
اُ	Vokal pendek	<i>u</i>	فُرُوقٌ <i>furūq</i>
آ	Vokal panjang	<i>ā</i>	شَارِعٌ <i>syāri'</i>
إِ	Vokal panjang	<i>ī</i>	سَبِيلٌ <i>Sabīl</i>
أُ	Vokal panjang	<i>ū</i>	قَامُوسٌ <i>Qāmūs</i>

c) Diftong

Simbol diftong	Transliterasi	Contoh penggunaan
أَوْ	<i>aw</i>	أَوْرَاقٌ <i>awrāq</i>
أَيُّ	<i>ay</i>	سَبَبَوَيْهٌ <i>Sībawayh</i>

BAB 1: PENGENALAN

1.1 Latar Belakang Kajian

Laras bahasa Arab yang mempengaruhi dan menarik perhatian pendengar ialah elemen pertukaran, iaitu *iltifāt*. *Iltifāt* merujuk kepada pertukaran suatu elemen bahasa dalam ayat bertujuan memvariasikan laras ujaran agar lebih efektif dan tidak membosankan (Amirudin, 2013). *Iltifāt* menyebabkan berlaku pertukaran mendadak daripada suatu KGN kepada KGN lain dan gaya bahasa ini kerap digunakan dalam al-Quran dengan 89 surah mengandungi elemen tersebut (Zaenuddin et al., 2009). *Iltifāt* KGN dalam al-Quran dikaitkan dengan isu terjemahan memandangkan gaya bahasa ini berkemungkinan datang dengan terjemahan yang tidak boleh diterima (al-Farisi, 2015). Terjemahan *iltifāt* KGN bukan hanya menjadi kesukaran bagi pembaca sasaran untuk memahaminya, bahkan penterjemah juga menghadapi cabaran untuk menterjemahkannya (al-Badani et al., 2015). Hal ini demikian kerana *iltifāt* KGN berkisarkan pertukaran KGN, namun entitinya adalah sama.

Fenomena ini semakin rumit apabila pertukaran KGN dalam al-Quran melibatkan KGN Ilahi, iaitu KGN pertama pola jamak [نَحْنُ], KGN pertama pola tunggal [أَنْتَ] dan KGN ketiga [هُوَ] yang mana ketiga-tiganya merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah. Kekerapan terjemahan *iltifāt* KGN secara literal mengundang terjemahan yang kurang maklumat memandangkan berbezanya sistem bahasa dan budaya antara bahasa Arab dengan BSa (al-Farisi, 2017). Terjemahan selaku produk seharusnya menjadi bahan mudah akses dan difahami oleh pembaca sasaran, iaitu pengguna. Tahap kesenangan pembaca sasaran ketika menggunakan sesuatu produk adalah selari dengan konsep kebolegunaan dan melalui konsep ini, kualiti terjemahan dapat ditentukan.

Menyedari hakikat tersebut, kajian diutarakan untuk mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahannya ke bahasa Melayu serta implikasi teknik terjemahan terhadap kualiti terjemahannya daripada sudut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Sebagai pengenalan penyelidikan, persoalan asas dijelaskan dalam bab satu sebelum memasuki perbincangan terperinci. Persoalan berkenaan merangkumi pernyataan masalah, objektif, soalan, batasan dan kepentingan kajian di samping definisi operasional serta organisasi kajian.

1.2 Pernyataan Masalah

Terjemahan al-Quran merupakan keperluan memandangkan al-Quran adalah panduan bagi semua manusia (Abū Dayf & Aḥmad, 2015). Tambahan pula, Desilver dalam Abbasian dan Nazerian (2016) mengatakan bahawa anggaran 25% populasi dunia adalah beragama Islam yang mana kebanyakan daripada mereka bukan dalam kalangan Arab. Maka, mereka merujuk terjemahan al-Quran untuk memahami makna teks asal. Namun, terjemahan al-Quran dilihat sebagai tugas penterjemahan yang paling mencabar (Abdelaal, 2019). Ini kerana penterjemahan daripada bahasa al-Quran ke BSA yang lain menimbulkan pelbagai masalah seperti gaya bahasa al-Quran dan mekanismenya, perbezaan budaya antara bahasa Arab dengan bahasa lain dan terjemahan literal (Abdul-Raof, 2001). Maka, setiap karya terjemahan al-Quran menyerlahkan kesan berbeza terhadap pembaca sasaran daripada sudut kefahaman makna terjemahan (Khan, 2008).

Karya terjemahan al-Quran versi bahasa Melayu yang sering dibincangkan dalam literatur lepas ialah Tafsir Pimpinan Ar-Rahman oleh Abdullah Basmeih dan Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur'an oleh Yusoff Zaky. Ahmad Zulfadhli (2013) yang memfokuskan kepada perbandingan kualiti terjemahan makna perintah dalam TPAR dan TFZQ mendapati

perbezaan terjemahan makna perintah dalam kedua-dua karya ini adalah lebih banyak berbanding persamaannya. Tahap ketepatan terjemahan makna perintah oleh Yusoff Zaky dilihat lebih tinggi berbanding terjemahan Abdullah Basmeih. Ini berkemungkinan berpunca daripada faktor masa penerbitan karya terjemahan yang mana TPAR lebih dahulu diterbitkan berbanding TFZQ. Maka TFZQ mengandungi laras bahasa yang lebih moden berbanding TPAR.

Namun begitu, Azman et al. (2019) yang membincangkan tentang ketepatan terjemahan kata قَالٌ dalam TFZQ berpendapat masih ada ruang menambahbaik kualiti terjemahan leksikal ini memandangkan Yusoff Zaky cenderung menterjemahkan kata قَالٌ kepada “berkata”. Ini kerana sekiranya kata قَالٌ tidak diterjemahkan berdasarkan konteks yang melatarinya, maka naratif yang berkaitan kata ini kelihatan hambar sekaligus terjemahan tidak memberikan kesan psikologi yang sepatutnya kepada pembaca sasaran. Nasimah et al. (2017) pula mengatakan bahawa terdapat ketidakseragaman dalam TPAR daripada sudut terjemahan KGN bahasa Arab berdasarkan kaedah tatabahasa Melayu terutamanya berkaitan KGN pola jamak. Meskipun berlainan ciri dan sifat KGN bahasa Arab dengan KGN bahasa Melayu, namun perbezaan ini tidak menafikan fungsi elemen tersebut yang membentuk kohesi suatu teks. Maka, terjemahan suatu KGN seharusnya diberikan perhatian agar rujukan KGN jelas dan difahami oleh pembaca sasaran (Nasimah et al., 2017).

Penggunaan *iltifāt* KGN meluas dalam bahasa Arab dan adanya laras bahasa Melayu yang hampir serupa dengan *iltifāt* KGN (al-Farisi, 2015). Umpamanya, pensyarah memberikan ucapan kepada pelajar mengenai kepentingan penerbitan kajian ilmiah: “**Kalian** harus menyedari pentingnya menulis. Publish or perish ! [publikasi atau mati!]. Demikian kata orang Barat. Itulah sebabnya **para mahasiswa** diwajibkan untuk menerbitkan kajian ilmiah”. Dalam ujaran ini, KGN kedua [kalian] ditukarkan kepada KNK [para mahasiswa]

dalam ujaran ini dan kedua-dua KN tersebut berkisarkan entiti yang sama, iaitu mahasiswa (al-Farisi, 2015). Fenomena berkenaan mengisyaratkan bahawa laras bahasa pertukaran KGN turut diaplikasi dalam bahasa Melayu, namun tiada perbincangan khusus dan pengkategorianya sekaligus tidak diketengahkan sebagai laras bahasa dalam sistem bahasa Melayu. Ini menunjukkan perbezaan antara sistem bahasa Arab dengan sistem bahasa yang selainnya sekaligus menyerlahkan kepentingan penyelidikan berkaitan terjemahan *iltifāt* KGN (al-Badani et al., 2014a; al-Badani et al., 2014b; al-Badani et al., 2015).

Horri (2019) mengatakan bahawa penterjemahan *iltifāt* adalah cabaran bagi penterjemah al-Quran. Ini kerana pertukaran KGN secara mendadak menuntut pengesanan entiti KGN. Sekiranya entiti KGN tidak difahami dengan tepat, maka kesamaran ini mengundang kepada penyelewengan makna (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Ibraheem dan al-Bagoa' (2010) menegaskan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN semakin rumit apabila melibatkan KGN Ilahi dengan pola jamak نَحْنُ. Firman Allah SWT:

﴿...كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ...﴾54

Terjemahan: “...mereka mendustakan ayat-ayat Tuhamnya, maka Kami membinasakan mereka disebabkan oleh dosa-dosanya....” (surah *al-Anfāl* 8: 54).

Ayat ini mengandungi KN رَبُّ [Tuhan] yang ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ [Kami] dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (al-Farisi, 2015). Penggunaan “*Kami*” ini bukan bererti Tuhan itu berbilang, namun bertujuan menyerlahkan keagungan dan kekuasaanNya (al-Farisi, 2015). al-Farisi (2015) menegaskan bahawa interpretasi sebegini tidak mudah difahami oleh orang awam. Tambahan pula terjemahan *iltifāt* KGN secara literal menyebabkan miskonsepsi pembaca sasaran terhadap

entiti KGN (al-Farisi, 2017). *Iltifāt* KGN kerap diserlahkan dengan terjemahan yang tidak sepadan (al-Farisi, 2017).

TPAR cetusan Abdullah Basmeih dan TFZQ karya Yusoff Zaky cenderung kepada terjemahan literal bagi *iltifāt* KGN. Contohnya, firman Allah SWT:

﴿عَبَسَ وَتَوَلَّى﴾ 1) (أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى) 2) (وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكِّي) 3) ﴿﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: “*Ia memasamkan muka dan berpaling (1) Kerana ia didatangi orang buta (2) dan apa jalannya engkau dapat mengetahui (wahai Muhammad akan tujuannya) barangkali ia mahu membersihkan hatinya (dengan pelajaran agama yang didapatinya daripadamu)*” (surah ‘Abasa 80: 1-3).

Iltifāt KGN dalam firman ini berbentuk KGN ketiga *هُوَ* [Ia] kepada KGN kedua *أَنْتَ* [engkau] dan entiti kedua-dua KGN berkenaan ialah nabi Muhammad (Ibn Kathīr, 1998).

Padanan terjemahannya secara literal, iaitu “Ia” dan “engkau” bersifat umum sekaligus menyerlahkan kekaburan entiti KGN ini dalam TPAR. Terjemahan literal bagi *iltifāt* KGN juga dikesan dalam TFZQ. Allah SWT berfirman:

﴿هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ...﴾ 22) ﴿﴾

Terjemahan Yusoff Zaky: “*Dialah yang membolehkan kamu melakukan perjalanan di daratan dan lautan sehingga apabila kamu berada di dalam bahtera dan ia berjalan dengan laju membawa mereka...*” (surah Yūnus 10: 22).

Dalam ayat ini KGN kedua *أَنْتُمْ* [kamu] ditukarkan kepada KGN ketiga *هُمْ* [mereka] dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada golongan kafir (Ibn Kathīr, 1998). Terjemahan *iltifāt* berkenaan secara literal, iaitu “kamu” dan “mereka” seolah-olah menyerlahkan makna dalam teks sasaran bahawa bahawa bahtera yang diceritakan hanya membawa “mereka”, tidak membawa “kamu” sekaligus entiti KGN “kamu” seakan-akan berbeza dengan entiti KGN “mereka” dalam terjemahan. al-Farisi (2017) menegaskan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN secara literal menyukarkan pembaca sasaran memahami entiti sebenar KGN. Ini kerana

teknik literal menyebabkan *iltifāt* KGN kekurangan maklumat dan kualiti [*inadequate translation*] dalam teks terjemahan memandangkan berbezanya kaedah tatabahasa dan ciri budaya antara bahasa Arab dengan BSa (al-Farisi, 2017). TPAR oleh Abdullah Basmeih dan TFZQ karya Yusoff Zaky hakikatnya mengandungi laras terjemahan dan kualitinya yang berbeza memandangkan pelbagai pendekatan digunakan oleh penterjemah (Ahmad Zulfadhli, 2013). Maka, penyelidikan ini juga bertujuan membandingkan teknik Abdullah Basmeih dengan teknik Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Karya terjemahan merupakan produk yang terhasil dalam proses penterjemahan dan dalam proses ini, ada peringkat yang dinamakan Penilaian Kualiti Terjemahan (Larson, 1984). Dalam konteks penyelidikan ini, kualiti merujuk kepada piawan bertujuan menentukan baik atau buruk sesuatu produk. Dessler (2000) mengatakan bahawa kualiti bererti ciri sesuatu produk yang memenuhi keperluan pengguna dan atribut bagi merumuskan kualiti tersebut perlu ditentukan memandangkan setiap produk berbeza antara satu dengan yang lain. Menurut Choong (2013), kualiti teks terjemahan kerap dinilai dari sudut ketepatan makna, pengekal laras bahasa, persamaan tindak balas dan keberkesanan proses komunikasi yang mana berkisarkan penterjemah dan perbandingan antara teks sumber dengan teks sasaran. Teks sasaran jarang dinilai dari sudut kebolegunaan yang berteraskan pengguna, iaitu pembaca sasaran (Choong, 2013). Maka, kajian ke atas pengguna teks terjemahan dilihat signifikan memandangkan sekiranya kehendak dan keperluan pembaca sasaran terhadap teks terjemahan tidak dipenuhi, maka teks sasaran tersebut dilabel kurang berkualiti. Tambahan pula, pengguna terdiri daripada individu dengan tabii dan kehendak yang berbeza (Faulkner, 1998). Maka, pentingnya melibatkan pembaca sasaran, iaitu pengguna bagi tujuan merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Melihat kepada realiti ini, kajian yang memfokuskan kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi ke bahasa Melayu dan penilaian kualiti terjemahannya daripada sudut kebolegunaan amat wajar diketengahkan. Penyelidikan diharap dapat mengetengahkan pendekatan terbaik untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran sekaligus memastikan terjemahannya berkualiti.

1.3 Objektif Kajian

Kajian dilakukan untuk mencapai objektif berikut:

- 1) Mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.
- 2) Menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.
- 3) Merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

1.4 Soalan Kajian

Untuk mencapai objektif kajian, maka tiga soalan disusun untuk dijawab sepanjang menjalankan penyelidikan, iaitu:

- 1) Apakah *iltifāt* KGN Ilahi yang digunakan dalam al-Quran?
- 2) Apakah teknik terjemahan yang diaplikasi Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran?
- 3) Sejauh manakah teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky memberi kesan kepada kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran?

1.5 Batasan Kajian

Fokus penyelidikan adalah *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, maka tiada *iltifāt* kategori lain terlibat seperti *iltifāt* pola kata, pola bilangan, pola partikel, mahupun *iltifāt* pola ayat. *Iltifāt* KGN menjadi teras kajian memandangkan kekerapan penggunaannya dalam al-Quran melebihi pengulangan *iltifāt* kategori lain (al-Jarmān, 2016). Dalam surah *Yūnus*, *iltifāt* KGN adalah *iltifāt* yang terkerap diaplikasi dengan 13 kali pengulangan penggunaannya (Fatimah, 2015) di samping kedapatan 12 kali penggunaan *iltifāt* KGN dalam surah *Āli ‘Imrān* yang melebihi kekerapan penggunaan *iltifāt* kategori lain (Maqriy, 2016). Tabl (1998) menegaskan bahawa *iltifāt* KGN dalam al-Quran mencapai kekerapan tertinggi, iaitu melebihi 300 kali pengulangan penggunaannya.

Penekanan terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah signifikan memandangkan timbul penyelewengan tafsiran *iltifāt* KGN Ilahi yang menyerlahkan fahaman *wahdat wujūd* [semua makhluk adalah Tuhan] (Pasukan Penyelidik Sidang Kalam, 2020). Terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran kelihatan taksa dan entiti KGN dalam teks sasaran sukar difahami (Faruqi, 1979; Siddiqi, 2000). Ini berlaku apabila *iltifāt* KGN jamak Ilahi نَحْنُ diterjemahkan secara literal lalu teks sasaran seolah-olah menyerlahkan makna yang mendukung prinsip *trinity* (Ataie, 2015; Setiyono, 2017).

Tumpuan kajian bidang terjemahan Arab-Melayu ini ialah *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap elemen ini ke bahasa Melayu serta kesan teknik terjemahan terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Aspek-aspek tersebut dianalisis berdasarkan teks kudus al-Quran, Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) serta Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur’an (TFZQ), tidak melibatkan teks dan karya terjemahan al-Quran yang lain. Hanya terjemahan Abdullah

Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap ayat *iltifāt* KGN Ilahi dijadikan sampel. Terjemahan penerangan penulis karya asal TFZQ, iaitu Qutb tidak diketengahkan sebagai sampel.

Pemilihan TPAR cetusan Abdullah Basmeih (2013) dan TFZQ karya Yusoff Zaky (2000) sebagai sumber data kajian didorong oleh faktor, iaitu:

- a. Abdullah Basmeih menggunakan laras bahasa yang ringkas dan mudah difahami oleh pembaca (Ismail, 1995),
- b. sumbangan besar Abdullah Basmeih dalam bidang terjemahan Arab Melayu khususnya berkaitan al-Quran memandangkan TPAR kerap menjadi fokus kajian berkaitan teknik terjemahan gaya bahasa al-Quran (Ismail, 1995),
- c. TFZQ cetusan Yusoff Zaky juga membantu dalam pemahaman tafsir al-Quran secara mudah dan bersahaja (Azhar & Zulfikri, 2010),
- d. triangulasi data menunjukkan peratusan 84.38% penerimaan masyarakat Melayu dalam pelbagai golongan terhadap TFZQ sama ada sebagai rujukan atau bahan pengajian tafsir al-Quran di Malaysia (Azhar & Zulfikri, 2010).

Penyelidikan ini hanya berteraskan pendekatan kualitatif dan bagi penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky, konsep kebolegunaan cetusan Quesenbery (2001) diaplikasi. Ujian kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam bentuk soal selidik tertutup hanya diadaptasi daripada ujian kebolegunaan Choong (2013). Dapatan ujian dianalisis berdasarkan pengiraan asas dalam perisian Microsoft Excel 2019, iaitu kaedah matematik mudah. Ini kerana dapatan ujian kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dihuraikan daripada sudut kekerapan responden memilih skala Likert yang digariskan di samping purata bagi setiap atribut kebolegunaan dan pernyataan dalam soal selidik tertutup. Dapatan ujian hanya

dianalisis dengan huraian deskriptif bagi tujuan merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

1.6 Kepentingan Kajian

Kajian ini mengandungi signifikannya yang berkisarkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahannya berdasarkan TPAR dan TFZQ dan penilaian kualiti terjemahannya. Penumpuan kepada *iltifāt* KGN Ilahi berpunca daripada kekaburan entiti KGN dalam teks sasaran dan kekeliruan dalam memahami KGN pertama jamak نَحْنُ yang merujuk kepada Tuhan (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Misalnya ayat 127 surah *Tāhā* [وَكَذَلِكَ نُجْزِي مَنْ أَسْرَفَ] [dan demikianlah Kami membalas orang yang melampaui batas dan tidak beriman kepada ayat keterangan Tuhannya] yang mengandungi pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ [Kami] kepada KNK رَبِّ [Tuhan] dan kedua-dua entiti KN ini ialah Allah (al-Farisi, 2015). Entiti *Kami* dalam terjemahan berkenaan terdedah kepada risiko miskonsepsi entiti khususnya dalam kalangan pembaca sasaran yang tiada pengetahuan berkaitan *iltifāt* KGN (al-Farisi, 2015). Ini kerana pertukaran KN secara drastik dan penggunaan KGN jamak Ilahi menyebabkan kekaburan terjemahan *iltifāt* KGN (al-Farisi, 2015).

Begitu juga terjemahan ayat 57 surah *al-A'raf* versi bahasa Inggeris [وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ] [and it is He who sends the winds as heralds of glad tidings, going before his mercy (rain). Till when they have carried a heavy-laden cloud, We drive it to a land that is dead]. Firman ini mengandungi *iltifāt* KGN ketiga هُوَ [He] kepada KGN pertama jamak نَحْنُ [We] dan kedua-dua KGN tersebut berkisarkan Allah (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Namun, kata *We* dalam teks sasaran berkemungkinan menyebabkan pembacanya menganggap Tuhan sebagai wakil bagi pihak lain

memandangkan kata *We* dalam bahasa Inggeris juga bererti seorang raja yang bertutur bagi pihak rakyat jelata (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Bertitik tolak daripada ini, penyelidikan tentang terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah wajar agar memberi kefahaman holistik mengenai konsep *iltifāt* KGN Ilahi.

Pendekatan terjemahan yang efektif akan dirumuskan bagi tujuan penambahbaikan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam bahasa Melayu. Ini kerana *iltifāt* KGN bukan sahaja sukar difahami oleh pembaca sasaran malah kerumitannya juga dihadapi oleh penterjemah (Hassan, 2012; al-Badani et al., 2015). Penterjemah al-Quran versi bahasa Inggeris; Ali terkadang mengabaikan *iltifāt* KGN dalam penterjemahan al-Quran (al-Badani et al., 2015). Di samping itu, penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran secara literal menjadikan teks sasaran memaparkan ciri dan prinsip *trinity* (Ataie, 2015; Setiyono, 2017) yang menyebabkan konsep tauhid tidak terserlah dalam terjemahan (Rogers, 2010). Namun ironinya, penterjemah al-Quran, iaitu Thalib, Dawood, Pickthall dan Arberry cenderung kepada pendekatan literal ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN (Ibraheem & al-Bagoa', 2010; al-Farisi, 2017; Horri, 2019).

Oleh hal yang demikian, kajian ini menyumbang kepada literatur terjemahan al-Quran khususnya dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi ke bahasa Melayu. Dapatannya memberikan impak positif ke arah membantu industri terjemahan Arab-Melayu di samping meningkatkan kualiti terjemahan al-Quran. Teknik terjemahan yang dianalisis boleh dijadikan panduan dalam menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi atau dipanjangkan bagi kajian seterusnya, antaranya terjemahan *iltifāt* pola kata kerja, *iltifāt* partikel dan yang selainnya.

1.7 Definisi Operasional

Bahagian ini menjelaskan tentang istilah-istilah yang digunakan dalam kajian. Huraianya membantu pemahaman terhadap isi kandungan penyelidikan. Istilah-istilah berkenaan dirincikan seperti berikut:

- 1) ***Iltifāt KGN Ilahi***: pertukaran suatu KGN [*multafat 'anhu*] kepada KNK, KGN atau KA [*multafat ilayhi*] dengan pola berbeza daripada awal, namun entiti komponen *iltifāt* berkenaan adalah sama, iaitu Allah. *Iltifāt KGN Ilahi* juga terbentuk apabila suatu KNK, KGN atau KA [*multafat 'anhu*] ditukarkan kepada KGN lain [*multafat ilayhi*] dengan pola berbeza, namun kedua-dua komponen elemen tersebut berkisarkan Allah.
- 2) ***Multafat 'anhu***: Komponen pertama bagi *iltifāt KGN* sebelum berlakunya pertukaran bagi pola komponen pertama tersebut.
- 3) ***Multafat ilayhi***: Komponen kedua bagi *iltifāt KGN* yang ditukarkan daripada komponen pertama [*multafat 'anhu*] yang wujud sebelumnya.
- 4) **Teknik terjemahan**: Teknik yang diterapkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt KGN Ilahi* dalam al-Quran ke bahasa Melayu.
- 5) **Penilaian kualiti terjemahan**: Konsep kebolegunaan diaplikasi dalam kajian ini sebagai pendekatan dalam menilai kualiti terjemahan *iltifāt KGN Ilahi* dalam al-Quran. Kebolegunaan terjemahan *iltifāt KGN Ilahi* dalam al-Quran dan aplikasi konsepnya disasarkan dalam menilai kualiti terjemahan *iltifāt KGN Ilahi* yang mana berteraskan pendapat dan maklum balas pembaca sasaran.

- 6) **Konsep kebolegunaan:** Sejauh mana produk membantu pengguna melaksanakan sesuatu tugas dengan berkesan (konsep keberkesanan) dalam masa yang singkat (konsep kecekapan) dan senang difahami (konsep kebolehbelaian) di samping kepuasan pengguna (konsep kepuasan) terhadap produk. Dalam penyelidikan ini, pembaca sasaran sebagai pengguna dan terjemahan sebagai produk menjadi teras dalam konsep kebolegunaan yang mana empat atribut [keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan kepuasan] digabung dan disandarkan kepada pembaca sasaran untuk merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.
- 7) **Pengguna [user]:** Pembaca sasaran, iaitu responden dalam kalangan penutur jati bahasa Melayu yang menyertai pengajian tafsir al-Quran anjuran RH Qiroat Centre.
- 8) **Keberkesanan [effectiveness]:** Sejauh mana terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt* membantu pembaca sasaran memahami terjemahan ayat al-Quran secara efektif dan menyeluruh.
- 9) **Kebolehbelaian [learnability]:** Sejauh mana terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt* difahami oleh pembaca sasaran.
- 10) **Kecekapan [efficiency]:** Sejauh mana keupayaan terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt* membolehkan pembaca sasaran menggunakan masa yang pendek untuk memahami elemen tersebut.
- 11) **Kepuasan [satisfaction]:** Sejauh mana pengguna berasa selesa dengan terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt* dalam al-Quran.

12) Ujian kebolegunaan [usability testing]: Ujian kebolegunaan bertujuan menilai kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dan respondennya ialah pengguna. Maklum balas, pendapat dan persepsi responden terhadap atribut yang digariskan dalam ujian kebolegunaan membolehkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dirumuskan sama ada memenuhi keperluan dan kepuasan pengguna atau sebaliknya.

13) Teks sumber [source text]: Teks asal yang dipindahkan daripada bahasa Arab (BSu) kepada bahasa Melayu (BSa).

14) Teks sasaran [target text]: Padanan teks yang dibentuk melalui penterjemahan daripada bahasa Arab (BSu) kepada bahasa Melayu (BSa).

1.8 Organisasi Kajian

Penyelidikan ini dirangka dalam lima bab. Bab pertama menekankan latar belakang penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan pernyataan masalah. Bab ini juga mengemukakan objektif, soalan dan batasan kajian di samping kepentingan kajian serta definisi operasional.

Bab dua melibatkan tinjauan literatur berkaitan fenomena *iltifāt* KGN, konsep KGN dalam bahasa Melayu, penterjemahan *iltifāt* KGN, penilaian kualiti terjemahan serta konsep kebolegunaan.

Bab tiga pula menerangkan metodologi kajian daripada sudut reka bentuk, prosedur pengumpulan, penganalisan data serta kerangka teoritikal dan konseptual kajian. Selain itu, latar belakang penterjemah di samping karya terjemahannya yang menjadi teras data turut dikemukakan dalam bab tersebut.

Bab empat berkisarkan analisis data yang mana memperlihatkan dapatan dan perbincangan bagi objektif kajian yang digariskan dengan keterlibatan data kualitatif dan

data berteraskan soal selidik tertutup, iaitu maklum balas dan pendapat responden yang disasarkan.

Bab terakhir, iaitu bab lima pula menjurus kepada rumusan holistik hasil kajian, implikasi dan sumbangan penyelidikan di samping mengetengahkan saranan tertentu serta cadangan kajian pada masa hadapan.

1.9 Kesimpulan

Bab ini membahaskan aspek-aspek asas dalam kajian yang bertajuk “Kebolegunaan Teknik Terjemahan Gaya Bahasa *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran”. Titik tolak penyelidikan dijelaskan dalam latar belakang kajian yang menekankan bahawa fenomena terjemahan literal bagi *iltifāt* KGN Ilahi menimbulkan kekaburan dan miskonsepsi entiti KGN dalam terjemahan al-Quran. Perbincangan yang diikuti oleh pernyataan masalah menyimpulkan kerelevanan kajian ini berdasarkan kelompangan penyelidikan lepas. Tiga objektif yang disasarkan daripada tiga soalan kajian dimuatkan dalam bab ini. Batasan dan kepentingan kajian di samping definisi operasional serta organisasi kajian turut dirincikan agar kefahaman yang jelas mengenai hala tuju penyelidikan tercapai.

Bab yang berikutnya pula berkisarkan literatur para sarjana berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dan aspek terjemahannya daripada sudut teknik terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan penilaian kualiti terjemahannya. Perbincangan ini berpandukan karya-karya ilmiah serta kajian lampau berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan padanan terjemahannya. Keseluruhan perbahasan dalam bab yang berikut ini disimpulkan dengan analisis kritis dan pernyataan tentang kelompangan kajian serta rancangan yang disusun dalam menjalankan penyelidikan.

BAB 2: SOROTAN LITERATUR

2.1 Pendahuluan

Perbahasan dalam bab ini menjurus kepada dua pecahan besar. Perbincangan pada bahagian pertama tertumpu kepada sejauh mana sumbangan para sarjana dalam penyelidikan berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi. Tinjauan persuratan dalam aspek ini bertujuan mengesan kelompangan kajian terdahulu berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Oleh sebab kajian yang dijalankan berteraskan tema terjemahan Arab-Melayu, maka bahagian kedua dalam bab ini berkisarkan fenomena terjemahan khususnya terjemahan Arab-Melayu serta isu-isu berkaitan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Perbahasan sebegini diketengahkan bertujuan memperoleh kefahaman yang tuntas tentang permasalahan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran sekaligus menyerlahkan kelompangan yang menjadi titik tolak bagi kajian penulis.

2.2 Tinjauan Perkembangan Fenomena *Iltifāt* KGN

Kata *iltifāt* secara etimologinya adalah derivasi daripada kata kerja لَفَّتَ yang bererti menoleh [لَفَّتَ], berbelok [الَلَّى] dan bertukar [صَرَفَ] (Ibn Fāris, 1979; al-Asfahāniy, 1992; Ibn Manzūr, 1993; al-Zamakhshariy, 1998; al-Fayrūzābādiy, 2005). *Iltifāt* yang tergolong dalam kata terbitan juga bermaksud meninggalkan [الَّتْرُكُ] dan berubah [التَّحْوِيلُ] (Lakhḍar, 2016). Maka, istilah *iltifāt* difahami dengan makna perlakuan meninggalkan sesuatu, menoleh, berbelok dan bertukar daripada suatu perkara kepada perkara lain. Kata *iltifāt* dan derivasinya terdapat pada tiga tempat sahaja dalam ayat al-Quran, iaitu ayat 78 surah *Yūnus*, ayat 81 surah *Hūd* serta ayat 65 surah *al-Hijr* (Īmān, 2015).

Firman Allah SWT:

﴿قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا... (78)﴾

Terjemahan: “Mereka berkata: Adakah engkau datang kepada kami untuk memalingkan kami daripada apa yang kami dapati nenek moyang kami mengerjakannya... (78)” (surah Yūnus 10: 78).

﴿قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ... (81)﴾

Terjemahan: “Para malaikat berkata: Wahai Lūṭ, sesungguhnya kami adalah utusan Tuhanmu, mereka sekali-kali tidak akan dapat mengganggu, maka pergilah dengan membawa keluarga dan pengikut-pengikutmu pada akhir malam dan janganlah ada seorangpun di antara kamu yang tertinggal kecuali isterimu... (81)” (surah Hūd 11: 81).

﴿فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ... (65)﴾

Terjemahan: “Maka pergilah kamu pada akhir malam beserta keluargamu dan ikutilah mereka dari belakang. Jangan ada di antara kamu yang menoleh ke belakang... (65)” (surah al-Hijr 15: 65).

Namun begitu, istilah *iltifāt* muncul lebih daripada 300 kali dalam hadis baginda SAW yang bermaksud perlakuan berpaling dan menoleh (Īmān, 2015). Contohnya, Āisyat̄ r.a. berkata:

سَأَلْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنِ الْإِلْتِفَاتِ فِي الصَّلَاةِ؟ فَقَالَ: هُوَ اخْتِلَاسٌ يَخْتَلِسُهُ الشَّيْطَانُ مِنْ صَلَاةِ الْعَبْدِ

Terjemahan: “Aku bertanya kepada nabi SAW tentang perlakuan menoleh ketika solat. Beliau menjawab: itu adalah tipu daya syaitan yang menipu solat seseorang hamba” (al-Bukhāriy, no. 3291).

Maklumat etimologi Arab sebelum ini berkaitan makna *iltifāt* secara kebahasaan semata, tidak menghuraikannya daripada sudut istilah dalam penggunaan semasa. *Iltifāt* merupakan laras bahasa yang telah lama dipraktikkan dalam kalangan masyarakat Arab, maka elemen ini mempunyai sejarah perkembangan yang panjang (al-Zagūl, 2005).

Pada fasa awal penggunaannya, *iltifāt* dikenali dengan istilah *i‘tirād, istidrāk, rujū‘, syajā‘at ‘arabiyyat, tark, ‘udūl, tadhyīl, intiqāl, inṣirāf* dan *khurūj ‘an muqtaḍa zāhir* (al-Zāgūl, 2005; Sībūkār, 2008; Abd al-Sādat, 2014; Lakhḍar, 2016). Pengistilahan *iltifāt* ini berterusan hingga zaman kontemporari dengan variasi namanya, iaitu *ṣarf, taḥawwūl, intiqāl* dan *talawwun*, (al-Khātib, 2006; Būqumrat, 2019). Pelbagai istilah dikaitkan dengan *iltifāt* berpunca daripada kekeliruan dalam membezakan konsep *iltifāt* dengan konsep laras bahasa yang hampir serupa dengannya, iaitu *i‘tirād, istidrāk* dan *tadhyīl*. Malah sampai ke tahap *iltifāt* dilihat sebagai simbol keberanian masyarakat Arab dalam mengujarkan laras bahasa yang hanya wujud dalam bahasa ibunda mereka, tiada dalam bahasa lain (Ibn al-Athīr, 1960). Pernyataan sebegini seharusnya dimurnikan memandangkan ada laras bahasa dalam bahasa Inggeris yang dilihat hampir sama dengan *iltifāt*, namun tidak dikelaskan secara rasmi dan tiada perbincangan khusus mengenai fenomenanya (Qaḥṭān, 2005).

Abū ‘Ubaydat merupakan sarjana terawal yang menekankan *iltifāt* dengan mengisyaratkan fenomenanya dalam ayat 67 surah *Ghāfir*, namun beliau menamakan gaya bahasa tersebut sebagai *tark, taḥwīl* dan *rujū‘* (Sībūkār, 2008). Allah SWT berfirman:

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلاً...﴾ (67)

Terjemahan: “Dialah yang menciptakan kamu daripada tanah, kemudian menjadi (setitis) air benih, kemudian daripadanya terbentuk segumpal darah, seketul daging, kemudian Dia mengeluarkan kamu berupa kanak-kanak... (67)” (surah *Ghāfir* 40: 67).

Ayat ini mengandungi kata *طِفْلاً* [seorang kanak-kanak], namun makna yang dikehendaki daripadanya ialah kanak-kanak [أَطْفَالاً] dengan pola jamak dan ini merujuk kepada elemen *taḥwīl* (Abū ‘Ubaydat, 1981).

Walau bagaimanapun, elemen *taḥwīl* dalam ayat tersebut berlainan dengan konsep *iltifāt* yang berkisarkan pertukaran suatu kata secara nyata (Ṭabl, 1998). Kata *طِفْلاً* yang dikatakan

mengandung makna pola tunggal lalu ditukarkan kepada makna pola jamak hanyalah berdasarkan andaian, tidak berlaku secara nyata (Ṭabl, 1998). Malahan, istilah *iltifāt* muncul pada kurun ke-3H yang mana diutarakan oleh al-Aṣmā‘iy (Ḍayf, 2003; al-Zagūl, 2005). al-Mūṣliyy dalam al-Ḥātimiy (1979) mengatakan bahawa al-‘Aṣmā‘iy bertanya: adakah engkau mengetahui tentang *iltifāt* dalam puisi Jarīr? al-Mūṣliyy menjawab: tidak. Apakah itu *iltifāt*? al-Aṣmā‘iy langsung membacakan bait Jarīr, iaitu:

أَتَنْسَى إِذْ تَوَدَّعُنَا سُلَيْمَى # بَعُودَ بِشَّامَةَ سَقِي الْبِشَامِ

Terjemahan: “Adakah engkau lupa bagaimana Sulaymā mengucapkan selamat tinggal kepada kita # Semoga Basyām disirami sebanyaknya!”.

al-Aṣmā‘iy berpendapat Jarīr menceritakan tentang Sulaymā pada awal baitnya, namun kisah ini ditukarkan kepada penceritaan mengenai Basyām (al-Bāqillāniy, 1997). Perubahan tersebut hakikatnya hanya berlaku dari sudut makna, bukan elemen bahasa (Fatimah, 2015; Takūk, 2018). Kata سُلَيْمَى ditukarkan kepada kata الْبِشَامِ dalam bait di atas, namun keduanya tidak merujuk kepada entiti yang sama. Ini berbeza dengan konsep *iltifāt* yang mana *multafat ‘anhu* dan *multafat ilayhi* mengisyaratkan kepada entiti yang sama (Sībūkār, 2017). Maka, bait berkenaan tidak memaparkan *iltifāt* tetapi *istiṭrād*, iaitu pertukaran suatu makna kepada makna yang selainnya (al-Ṣa‘īdiy, 1999). Contohnya, bait al-Ḥamāsiy:

وَإِنَّا لَقَوْمٌ نَرَى الْقَتْلَ سُبَّةً # إِذَا مَا رَأَتْهُ عَامِرٌ وَسُلْ

Terjemahan: “Kami adalah kaum Subbat yang melihat peperangan # Apabila kabilah ‘Āmir dan Sulūl juga melihatnya”.

Dalam rangkap pertama, al-Ḥamāsiy memuji kabilahnya, namun beliau menukarkan kisah kepada penceritaan kabilah ‘Āmir dan Sulūl lalu mengejanya dalam rangkap kedua syair (al-Ṣa‘īdiy, 1999). Literatur terdahulu juga menunjukkan bermacam istilah digunakan untuk

merujuk kepada *iltifāt* memandangkan sebelum kurun ke-3H, elemen ini tidak dibahaskan secara terperinci sekaligus mengundang miskonsepsi *iltifāt* dengan laras bahasa yang hampir serupa dengannya, iaitu *istiṭrād* (Nāṣīf, 2014). Maka, tidak hairanlah apabila al-Mūsliy bertanya kepada al-‘Aṣma‘iy perihal *iltifāt* yang diandaikan ada dalam puisi Jarīr (al-Ḥātimiy, 1979). Begitu juga al-Farrā’ yang didapati mengutarakan contoh laras bahasa yang hampir sama dengan *iltifāt*, namun tidak merinci perbincangan mengenai *iltifāt* (Nāṣīf, 2014). Pengenalpastian *iltifāt*, pengistilahan serta batasan konsepnya digagaskan oleh Ibn al-Mu‘tazz yang menjadi titik tolak kepada perbincangan holistik berkaitan konsep *iltifāt* (Ṭabl, 1998). Ibn al-Mu‘tazz dalam Abdullahi (2014) mengatakan bahawa *iltifāt* berasaskan konsep, iaitu:

- 1) pertukaran pola KGN sama ada KGN pertama, KGN kedua atau KGN ketiga,
- 2) perubahan suatu makna asal kepada makna yang selainnya.

Iltifāt merupakan laras bahasa terawal yang menitikberatkan kehalusan ujaran [مَحَاسِنُ الْكَلَامِ] (al-Maṭa‘niy, 1992). Elemen ini turut mendapat perhatian al-Farrā’, Abū ‘Ubaydat, Ibn Qutaybat dan al-Mubarrad, namun tiada pendefinisian dan pengistilahan yang tepat daripada mereka sehinggalah Ibn al-Mu‘tazz menamakan laras bahasa tersebut sebagai *iltifāt* dan membataskan konsep serta definisinya (Abdel Haleem, 1992). Ibn al-Mu‘tazz cenderung kepada konsep *iltifāt* yang berkisarkan pertukaran pola KGN dengan enam kategori (Khalayfāt, 2015).

Ini kerana konsep kedua *iltifāt*, iaitu “perubahan suatu maksud asal kepada maksud yang selainnya” adalah umum berbanding dengan konsep pertama *iltifāt* yang berteraskan pertukaran pola KGN secara khusus (Būqumrat, 2019). Malah, pengelasan enam kategori *iltifāt* KGN diperakui oleh kebanyakan sarjana, iaitu al-Madaniy (1968), Ḥusayn (1984),

‘Azfaṭ (1985), al-Qarṭājanniy (1986), al-Ālūsiy (1994), al-Maydāniy (1996), al-Suyūṭiy (2005), al-Zamakhsyariy (2009) dan al-Jurjāniy (2017). Enam pola pertukaran KGN tersebut melibatkan: (Khalayfāt, 2015)

- 1) pertukaran KGN pertama kepada KGN kedua,
- 2) pertukaran KGN kedua kepada KGN pertama,
- 3) pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama,
- 4) pertukaran KGN pertama kepada KGN ketiga,
- 5) pertukaran KGN ketiga kepada KGN kedua,
- 6) pertukaran KGN kedua kepada KGN ketiga.

Walau bagaimanapun, al-Suyūṭiy dalam Khalayfāt (2015) berpendapat *iltifāt* KGN hanya mengandungi lima kategori memandangkan tiada pertukaran KGN kedua kepada KGN pertama dalam firman. Namun, al-Zarkasyiy dalam Fatimah (2015) menegaskan bahawa *iltifāt* KGN jenis ini ada dalam al-Quran, iaitu ayat 21 surah *Yūnus* قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۗ إِنَّ رُسُلَنَا [katakanlah: Allah lebih cepat melakukan perancangan menentangnyal! Sesungguhnya para malaikat utusan *Kami* sentiasa menulis perancangan tipu daya yang kamu lakukan] yang mana KGN kedua أَنْتَ pada kata kerja قُلِ [katakanlah] ditukarkan kepada KGN pertama نَحْنُ pada rangkaian kata رُسُلَنَا [utusan *Kami*] dan entiti kedua-dua KGN berkenaan ialah Allah (Khalayfāt, 2015).

Selain itu, timbulnya miskonsepsi *iltifāt* berpunca daripada laras bahasa yang hampir serupa dengannya, iaitu *tadhyīl* dan *i‘tirāḍ*. Ini kerana *tadhyīl* dan *i‘tirāḍ* difahami dengan konsep kedua *iltifāt* cetusan Ibn al-Mu‘tazz, iaitu “perubahan suatu makna asal kepada makna yang selainnya” (al-‘Askariy, 1971; al-Qayrawāniy, 2000; Būqumraṭ, 2019). Oleh sebab itu,

tidak hairanlah apabila Ibn Ja‘far (1978) mencampuradukkan konsep *iltifāt* dengan konsep *tadhyīl* sebagaimana dalam hujahan bait al-Huzaliy:

تُبِينُ صَلَاةَ الْحَرْبِ مِنَّا وَمِنْهُمْ # إِذَا مَا التَّقِينَا وَالْمَسَالِمُ بَادِنُ

Terjemahan: “Terbentang laluan perang daripada kami dan mereka # Apabila kami bertemu, kedamaian terserlah”.

Ibn Ja‘far (1978) berpendapat bait tersebut menerapkan elemen *iltifāt*, iaitu pada rangkai kata *وَالْمَسَالِمُ بَادِنُ* [kedamaian terserlah]. Ini kerana rangkai kata tersebut mengisyaratkan kepada makna dalam awal bait, iaitu aspek kedamaian [المَسَالِمُ بَادِنُ] dan fizikal para pejuang yang kurus [المِحَارِبُ أَمْرًا] menggambarkan situasi peperangan (Ibn Ja‘far, 1978). Namun, rangkai kata *وَالْمَسَالِمُ بَادِنُ* yang diandaikan mengandungi elemen *iltifāt* hakikatnya menegaskan makna ayat sebelumnya [تُبِينُ صَلَاةَ الْحَرْبِ] (Sībūkar, 2017). Laras bahasa ini berkisarkan elemen *tadhyīl* [pelengkap makna], iaitu sesuatu rangkai kata menyusuli rangkai kata sebelumnya bagi tujuan penegasan makna (al-Ṣa‘īdiy, 1999). *Iltifāt* juga disilap mengerti dengan konsep *i‘tirād* sepertimana dalam tafsiran bait Ibn Mayyādat:

فَلَا صَرْمُهُ يَبْدُو - وَفِي الْيَأْسِ رَاحَةٌ # وَلَا وَصْلُهُ يَصْفُو لَنَا - فَتُكَارِمُهُ

Terjemahan: “Kekerasannya tidak kelihatan – adanya ketenangan dalam putus asa # Kedatangannya tidak menggembirakan kami – namun kami memuliakannya”.

Berdasarkan hujahan Ibn Ja‘far (1978) kedapatan elemen *iltifāt* dalam bait ini, iaitu pada rangkai kata *وَفِي الْيَأْسِ رَاحَةٌ* [adanya ketenangan dalam putus asa] memandangkan maksud tersebut diujarkan selepas pernyataan mengenai sifat kekerasan [فَلَا صَرْمُهُ يَبْدُو] (Ibn Ja‘far, 1978). Adanya pertukaran makna kerana penyair mengandaikan soalan yang diutarakan kepadanya ialah “apa yang engkau lakukan dengan kekerasan?” (Sībūkar, 2017). Justeru, ciri pertukaran ungkapan dan makna dalam bait Ibn Mayyādat melibatkan *i‘tirād* [penyimpangan

makna], bukan *iltifāt* (Sībūkar, 2017). Hal ini demikian kerana laras bahasa *i'tirāḍ* bererti suatu rangkai kata yang menyimpang daripada makna keseluruhan ayat bertujuan menghilangkan ketaksaan makna, atau mengagungkan suatu entiti (al-Ṣa'īdiy, 1999). al-Sakkākiy (1987) dilihat meluaskan konsep *iltifāt* apabila mendefinisikannya sebagai pertukaran suatu elemen bahasa kepada elemen bahasa yang selainnya sama ada secara nyata atau andaian. Peluasan konsep ini dikesan dalam huraian tentang bait Ibn Maqrūm:

تَذَكَّرْتُ، وَالذِّكْرَى تُهَيِّجُكَ زَيْنَبَا # وَأَصْبَحَ بَاقِي وَصَلِيهَا قَدْ تَقَضَّبَا

Terjemahan: “Engkau mengenang Zaynab sedang kenangan itu memperlekehmu # Jalinan bersamanya telah tiada”.

al-Sakkākiy (1987) berpandangan bahawa bait ini mengandungi *iltifāt*, iaitu pada kata kerja تَذَكَّرْتُ dan تُهَيِّجُكَ yang mengandungi KGN kedua “engkau”. Ini kerana konteks asal bait tersebut ialah penggunaan KGN pertama “aku”, iaitu تَذَكَّرْتُ dan تُهَيِّجُنِي yang merujuk kepada Ibn Maqrūm. Maka, pertukaran KGN pertama kepada KGN kedua secara andaian ini bercirikan *iltifāt* (al-Sakkākiy, 1987). Ṭabl (1998) menegaskan bahawa pertukaran KGN berkenaan berunsur *tajrīd*, bukan *iltifāt* memandangkan *iltifāt* berkisarkan pertukaran KGN secara nyata.

Berbeza dengan ciri pertukaran KGN dalam bait Ibn Maqrūm yang bersifat andaian semata. Konsep pertukaran sebegini juga didapati dalam penjelasan mengenai bait Umru' al-Qays:

تَطَاوَلَ لَيْلُكَ بِالْإِثْمِدِ # وَنَامَ الْخَلِي وَمَ تَرَفُّدُ

Terjemahan: “Malammu panjang di Ithmid # Bukan pencinta melelepkan mata sedang dirimu sebaliknya”.

al-Zamakhshariy dan al-Sakkākiy dalam Ṭabl (1998) menganggap bahawa bait berkenaan mengandungi *iltifāt* KGN pertama أَنَا [aku] secara andaian kepada KGN kedua أَنْتَ [engkau] dan entiti kedua-dua KGN ini ialah Umru' al-Qays. Namun, pertukaran KGN tersebut yang berlaku secara andaian hakikatnya berkisarkan elemen *tajrīd*, bukan *iltifāt* (Ṭabl, 1998). Syarat terbentuknya *iltifāt* ialah *multafat* 'anhu dan *multafat ilayhi* datang dengan entiti yang sama (Husayn, 1984). Contohnya, ayat وَأَرْفُقَ بِهِ أَكْرِمَ مُحَمَّدًا [muliakanlah Muhammad dan berkawanlah dengannya] yang tidak memaparkan *iltifāt* meskipun ada pertukaran KGN kedua أَنْتَ [engkau] dalam kata kerja أَكْرِمَ kepada KGN ketiga هُوَ [Muhammad] pada rangkai kata بِهِ. Ini kerana kedua-dua KGN tersebut tidak merujuk kepada entiti yang sama (Husayn, 1984). Syarat *iltifāt* juga ialah pertukaran KGN berlaku secara nyata, bukan andaian. Oleh hal yang demikian, laras bahasa dalam bait Ibn Maqrūm dan Umru' al-Qays sebelum ini hakikatnya tidak bercirikan *iltifāt*.

Konsep *iltifāt* dalam kalangan para sarjana adalah khusus berbanding dengan konsep *iltifāt* gagasan al-Sakkākiy (Būqumrat, 2019). al-'Alawiy (2000) cenderung kepada konsep *iltifāt* cetusan al-Sakkākiy yang umum memandangkan beliau memfokuskan kepada pertukaran pola KGN dan pola kata kerja. Ibn al-Athīr dalam Mas'ūdiy et al. (2017) juga meluaskan jenis *iltifāt* kepada pertukaran KGN, kata kerja dan pola bilangan. Malah, Ṭabl (1998) juga merinci *iltifāt* kepada enam kategori yang berbeza antara satu dengan yang lain, iaitu:

- 1) pertukaran pola perkataan [*iltifāt ṣīghat*],
- 2) pertukaran pola bilangan [*iltifāt 'adad*],
- 3) pertukaran KGN [*iltifāt damīr*],
- 4) pertukaran pola partikel [*iltifāt adawāt*],

- 5) pertukaran pola ayat [*iltifāt binā' nahwiy*],
- 6) pertukaran kosa kata [*iltifāt mu'jam*].

Timbulnya peluasan konsep kesan daripada definisi yang umum, iaitu pertukaran suatu elemen bahasa kepada elemen bahasa yang selainnya (Khadījat, 2015; al-'Abbās, 2016). Pembatasan konsep sebegini menyebabkan laras bahasa berbentuk pertukaran elemen bahasa seperti *tadhyīl*, *i'tirād* dan *tajrīd* dicampur adukkan dengan konsep *iltifāt* (Khadījat, 2015; al-'Abbās, 2016). Maka, tidak hairanlah apabila Qaḥṭān (2005) menegaskan bahawa konsep *iltifāt* tidak dihadkan secara mutlak pada peringkat awal perbahasannya sekaligus menyebabkan elemen ini bercampur aduk dengan elemen yang hampir sama dengannya, iaitu *tadhyīl*, *i'tirād* dan *tajrīd*. Suatu yang jelas ialah kebanyakan sarjana, iaitu al-Madaniy (1968), Husayn (1984), 'Azfat (1985), al-Qarṭājaniy (1986), al-Ālūsiy (1994), al-Maydāniy (1996), al-Suyūṭiy (2005) dan al-Jurjāniy (2017) menegaskan bahawa *iltifāt* terbatas kepada pertukaran pola KGN sahaja yang mana perubahannya berlaku secara nyata. Maka, konsep *iltifāt* taksonomi Ibn al-Athīr (1960), Ibn Ja'far (1978), al-Sakkākiy (1987) dan al-'Alawiy (2000) dilihat berteraskan konsep kedua *iltifāt* yang diutarakan oleh Ibn al-Mu'tazz, iaitu “perubahan suatu makna asal kepada makna yang selainnya” (Khalayfāt, 2015).

Konsep kedua ini bersifat umum, berbeza dengan konsep pertama *iltifāt* gagasan Ibn al-Mu'tazz, iaitu “pertukaran pola KGN” yang bersifat khusus dan lengkap (Khalayfāt, 2015). Penentuan cabang perbahasan *iltifāt* juga dibahaskan oleh para sarjana. Rābhī (2014) berpandangan bahawa *iltifāt* dikategorikan dalam perbahasan ilmu *bayān*, ilmu *ma'āniy* dan ilmu *badī'*. Hal ini demikian kerana fenomena *iltifāt* menyerlahkan suatu makna dengan ungkapan yang pelbagai [*bayān*], bentuk *iltifāt* yang berbeza dengan konteks asal [*ma'āniy*] serta menghimpunkan gambaran yang saling bertentangan dalam suatu makna [*badī'*] (Rābhī, 2014). Aḥmad dan Sakran (2009) serta al-Zamakhsyariy (2009) berpendapat *iltifāt*

menekankan pengujaran makna dalam konteks yang berlainan daripada ungkapan asal sekaligus mengisyaratkan kepada makna eksplisit dan implisit pada waktu yang sama. Namun, al-Sabkiy (2003) menegaskan bahawa *iltifāt* tergolong dalam perbahasan ilmu *ma'āniy*. Ini kerana laras bahasa ini mengandungi kehalusan makna tertentu memandangkan ujaran yang diserlahkan menyimpang daripada konteks asal sekaligus mengisyaratkan kepada makna implisit (Ismā'īl, 2011).

Oleh hal yang demikian, *iltifāt* disimpulkan sebagai laras bahasa dalam perbahasan ilmu *ma'āniy*. *Iltifāt* merujuk kepada pertukaran suatu KGN kepada KGN selainnya secara nyata dan kedua-dua entiti KGN tersebut adalah sama. *Iltifāt* KGN Ilahi yang menjadi teras penyelidikan pula bererti pertukaran suatu kata [*multafat 'anhu*] kepada kata selainnya [*multafat ilayhi*] secara nyata dengan keterlibatan sekurang-kurangnya satu KGN Ilahi, namun kedua-dua komponen *iltifāt* berkenaan berkisarkan entiti yang sama, iaitu Allah (al-Madaniy, 1968).

2.3 Kata Nama (KN) dalam Bahasa Melayu

KN diertikan sebagai kata yang menjadi inti Frasa Nama (FN) dalam suatu ayat (Nik Safiah et al., 2011). KN digunakan untuk merujuk kepada orang, benda dan tempat yang mana terbahagi kepada tiga kategori, iaitu Kata Nama Am (KNA), Kata Nama Khas (KNK) dan Kata Ganti Nama (KGN) (Nik Safiah et al., 2011).

2.3.1 Kata Nama Am (KNA)

KNA dalam tatabahasa bahasa Melayu bermaksud suatu kata yang menggambarkan konsep atau benda yang umum (Nik Safiah et al., 2011). Konsep KNA berlawanan dengan KNK memandangkan KNA tidak ditulis awalnya dengan huruf besar. Subkategori KNA

pula terbahagi kepada dua, iaitu Kata Nama Am Hidup (KNAH) dan Kata Nama Am Tidak Hidup (KNATH) (Nik Safiah et al., 2011). KNAH merujuk kepada manusia dan binatang seperti guru, helang manakala KNATH berkisarkan entiti tidak bernyawa misalnya rumah, sekolah dan yang seumpamanya (Nik Safiah et al., 2011).

2.3.2 Kata Nama Khas (KNK)

KNK didefinisikan sebagai suatu kata yang merujuk secara khusus kepada nama orang, tempat mahupun benda (Nik Safiah et al., 2011). Dari sudut gaya penulisannya, KNK ditulis dengan huruf besar pada setiap awal kata. Contohnya, Rumah Putih [*White House*] tergolong dalam KNK kerana merujuk kepada sebuah rumah khusus, iaitu kediaman Presiden Amerika Syarikat (Nik Safiah et al., 2011). Oleh sebab itu, dalam sistem tulisan bahasa Melayu, istilah “Rumah Putih” sewajarnya ditulis awalan setiap kata dengan huruf besar (Nik Safiah et al., 2011).

2.3.3 Kata Ganti Nama (KGN)

Dalam Linguistik Melayu, KGN bermaksud kata yang menggantikan KNA atau KNK (Nik Safiah et al., 2011). Ini kerana penggunaan KGN bertujuan menggantikan nama orang (Nik Safiah et al., 2011). KGN berteraskan dua subkategori, iaitu KGN Tanya (KGNT) dan KGN Orang (KGNO) (Nik Safiah et al., 2011). KGNT ialah kata yang merujuk kepada benda atau orang dalam bentuk pertanyaan (Nik Safiah et al., 2011). Kategori ini mengandungi tiga jenis, iaitu kata “apa” yang mengisyaratkan kepada benda atau perkara. Contohnya, “pendapat anda apa?”. Kata “siapa” pula berkaitan orang, seperti “pengurus projek itu siapa?” manakala kata “di mana” merujuk kepada benda atau orang. Umpamanya, “buku hasil penulisannya di mana?” (Nik Safiah et al., 2011).

KGNO pula bererti diri orang tertentu, iaitu diri orang pertama, diri orang kedua dan diri orang ketiga (Nik Safiah et al., 2011). Bertitik tolak daripada ini, ada tiga bentuk KGN, iaitu KGN pertama, KGN kedua dan KGN ketiga. KGN pertama merujuk kepada diri penutur, iaitu saya, aku, kami dan kita. KGN kedua pula mengisyaratkan kepada diri lawan tutur seperti awak, kamu dan engkau. Manakala KGN ketiga berkisarkan diri orang ketiga misalnya ia, dia, beliau dan mereka (Nik Safiah et al., 2011). Dalam sintaksis bahasa Melayu, KGN ditinjau daripada sudut bilangannya, iaitu KGN pola tunggal [*saya, aku, awak, kamu, engkau, dia, ia*] dan KGN pola jamak [*kami, kita, mereka*] (Asmah, 2009). Pengelasan KGN berkenaan juga dibincangkan daripada segi corak kata, iaitu bentuk utuh atau penuh [*aku, kamu, engkau, dia, ia*] dan bentuk lemah atau klitik [*ku, mu, kau, -nya*] (Awang, 1987; Asmah, 2009).

KGN bahasa Melayu hakikatnya mempunyai perkaitan dengan aspek sosiolinguistik memandangkan penggunaan suatu KGN mencerminkan taraf sosial, darjat rapat tidaknya hubungan, persekitaran serta judul ujaran (Asmah, 2009). Penerapan suatu KGN bergantung kepada ikatan dan hubungan sosial antara penutur dengan lawan tutur. Ralat dalam penggunaan KGN menyebabkan perbalahan dalam komunikasi yang berkisarkan aspek kesantunan berbahasa (Maslida, 2018). Kesantunan semasa berkomunikasi dalam bahasa Melayu dinilai daripada sudut penggunaan KGN, kata gelaran, kata panggilan, rujukan hormat serta pemilihan kata yang tidak menyinggung perasaan seseorang (Zaitul Azma, 2012). Maka, tidak hairanlah apabila Asmah (2009) dan Nik Safiah et al. (2011) menegaskan bahawa KGN bahasa Melayu dalam konteks kesantunan berbahasa melibatkan tiga laras, iaitu laras halus atau hormat [*saya, kami, kita*], laras kasar atau intim [*aku, engkau*] serta laras neutral [*saya, kami, kita, anda, saudara, saudari, dia, mereka*].

2.4 Sumbangan Penulisan dan Kajian berkaitan *Iltifāt*

Sumbangan penulisan sarjana berkaitan *iltifāt* pada peringkat awal tertumpu kepada *iltifāt* KGN dan kewujudannya dalam al-Quran. Namun, setelah itu penulisan tersebut berkembang dalam bentuk peluasan konsep *iltifāt*. Perkembangan penulisan ini melibatkan pengenalpastian *iltifāt* KGN, *iltifāt* pola perkataan, *iltifāt* bilangan, *iltifāt* pola partikel, *iltifāt* pola ayat dan *iltifāt* kosa kata. Di samping itu, pengenalpastian elemen-elemen ini juga melibatkan penggunaannya dalam al-Quran, hadis dan sastera. Sehubungan dengan itu, penulisan terhadap *iltifāt* terbahagi kepada empat subjudul, iaitu:

- i. pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam al-Quran,
- ii. pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam hadis,
- iii. pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam Kesusasteraan Arab,
- iv. pengenalpastian *iltifāt* selain *iltifāt* KGN dalam al-Quran.

2.4.1 Pengenalpastian *Iltifāt* KGN dalam al-Quran

Berbagai kajian mengenai *iltifāt* KGN dalam al-Quran yang dihasilkan oleh para sarjana luar dan dalam negara. Sarjana luar negara yang memfokuskan kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam al-Quran ialah al-Bannāniy (1993), Fuwāṭih (2011), Khotijah (2011), Būtra‘at (2013), Rābhī (2014), Fatimah (2015), Īmān (2015), Hibāl (2016), ‘Arafāt (2017), Elzahra (2017), Arsyad (2018) serta Mahnāwiy (2018). Kajian al-Bannāniy (1993) mengenal pasti *iltifāt* KGN yang terkandung dalam al-Quran bermula daripada surah *al-Fātiḥat* sehingga surah *al-Kahfi*. Ini bertujuan mengesan sejauh mana maksud implisit yang melatari elemen *iltifāt*. Dapatan al-Bannāniy (1993) menunjukkan sejumlah 350 *iltifāt* terkandung dalam sampel kajian yang mana tiada had bagi makna implisitnya sekaligus menyerlahkan kehebatan al-Quran (al-Bannāniy, 1993). *Iltifāt* KGN ketiga kepada KGN pertama adalah

kategori *iltifāt* pertama dalam al-Quran dan pola ini mencapai kekerapan tertinggi, iaitu melebihi 100 kali pengulangan penggunaannya bermula daripada surah *al-Fatihah* sehingga surah *al-Kahfi* (al-Bannāniy, 1993).

Namun, Khotijah (2011) menegaskan bahawa *iltifāt* KGN pertama kepada KGN ketiga dalam surah *al-Baqarat* mencapai kekerapan penggunaan tertinggi berbanding dengan kategori lain, iaitu 11 kali pengulangan penggunaannya. Suatu yang pasti ialah *iltifāt* KGN mendominasi dengan 27 kali kekerapan penggunaannya dalam surah *al-Baqarat* (Arsyad, 2018). Khotijah (2011) pula mendapati ketiadaan *iltifāt* KGN pertama kepada KGN kedua dalam surah *al-Baqarat*. Begitu juga *iltifāt* KGN kedua kepada KGN pertama yang tidak dikesan dalam surah *al-Baqarat* (Hibāl, 2016). Malah, Hibāl (2016) mengatakan bahawa *iltifāt* KGN kategori ini jarang terserlah dalam al-Quran.

Menurut ‘Arafāt (2017), sebanyak 12 kali pengulangan penggunaan *iltifāt* KGN dalam surah *al-Baqarat* berkaitan bani Israel. Ini kerana kepelbagaian situasi yang dihadapi oleh bani Israel diceritakan dalam al-Quran dan ini mengisyaratkan kepada kedegilan serta kemaksiatan mereka terhadap Allah (‘Arafāt, 2017). al-Dulaymiy & Nūrī (2009) pula memberikan tumpuan kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam surah *al-Baqarat* berdasarkan tujuh qiraat al-Quran. Dapatannya menunjukkan bahawa *iltifāt* KGN adalah gaya bahasa yang terkerap digunakan dalam sampel kajian berbanding dengan gaya bahasa lain (al-Dulaymiy & Nūrī, 2009).

Iltifāt daripada sudut qiraat terbahagi kepada tiga jenis, iaitu tanda titik pada kata, baris dan ikrab kata serta gabungan antara tanda titik, baris dan ikrab kata (al-Dulaymiy & Nūrī, 2009). *Iltifāt* KGN mencapai kekerapan penggunaan tertinggi dengan 11 kali pengulangan penggunaannya dalam surah *al-Baqarat* yang berteraskan tujuh qiraat al-Quran (al-Dulaymiy & Nūrī, 2009). Kajian Mahnāwiyy (2018) pula memfokuskan kepada *iltifāt* KGN dalam surah

Yūnus. Dapatannya menunjukkan *iltifāt* mempengaruhi akidah pendengar, iaitu meyakinkannya tentang keesaan Tuhan dan kenabian baginda SAW (Mahnāwiy, 2018). Ini kerana penerapan *iltifāt* KGN dalam suatu ayat al-Quran mempunyai perkaitan dengan tahap lawan tutur (Mahnāwiy, 2018). Rābhī (2014) dan Fatimah (2015) pula mendapati *iltifāt* KGN mengungguli kategori *iltifāt* yang lain dalam surah *Yūnus* dengan 13 kali pengulangan penggunaannya.

Kajian Būtra‘at̄ (2013) yang berkisarkan pengenaltastian *iltifāt* KGN dalam surah *al-An‘ām* menunjukkan kedapatan 22 elemen *iltifāt* KGN melatari ayat surah tersebut. Lapan daripadanya berbentuk pertukaran KGN pertama kepada KGN ketiga manakala tujuh melibatkan *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN pertama. Ini menggambarkan dominasi *iltifāt* KGN kategori berkenaan dalam surah *al-An‘ām* berbanding dengan *iltifāt* KGN jenis lain (Būtra‘at̄, 2013). Kajian Elzahra (2017) pula bertujuan mengenal pasti *iltifāt* KGN dalam surah *Maryam*. Hasil kajian menunjukkan sebilangan besar sarjana, iaitu Ḥusayn (1984), ‘Azfaṭ̄ (1985), al-Qartājanniy (1986), al-Ālūsiy (1994), al-Maydāniy (1996), al-Suyūṭiy (2005), al-Zamakhsyariy (2009) dan al-Jurjāniy (2017) menegaskan bahawa *iltifāt* terbatas kepada pertukaran KGN sahaja (Elzahra, 2017). *Iltifāt* KGN didapati mencapai pengulangan penggunaan tertinggi dalam surah *Maryam* dengan lapan kali kekerapan penggunaannya (Elzahra, 2017).

Fuwāṭīḥ (2011) pula membincangkan tentang pengenaltastian *iltifāt* KGN dalam ayat al-Quran berkaitan hukum syarak. Dapatannya menunjukkan bahawa *iltifāt* KGN memberi implikasi kepada istinbat hukum. Contohnya, ayat 111 surah *al-Tawbat̄*:

﴿إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ هُمْ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِالَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ﴾ (111)

Terjemahan: “*Sesungguhnya Allah membeli daripada orang yang beriman akan jiwa dan harta benda mereka dengan (balasan) bahawa mereka akan beroleh syurga, (disebabkan) mereka berjuang di jalan Allah. Maka (di antara) mereka ada yang membunuh dan terbunuh. (Balasan syurga berkenaan) sebagai janji benar yang ditetapkan oleh Allah dalam Taurat, Injil serta al-Quran. Dan siapakah yang lebih menyempurnakan janjinya daripada Allah ? Oleh sebab itu, bergembiralah dengan jualan yang kamu lakukan dan (ketahuilah bahawa) jual-beli (yang seperti itu) ialah kemenangan yang besar (111)*” (surah *al-Tawbat* 9: 111).

Dalam firman ini, adanya *iltifāt* KGN ketiga *هُمْ* pada kata kerja *يُقَاتِلُونَ*, *يُقْتَلُونَ* kepada KGN kedua *أَنْتُمْ* pada kata kerja *اسْتَبْشِرُوا* dan entiti kedua-dua KGN tersebut ialah golongan yang beriman (Fuwātīh, 2011). Ayat berkenaan menceritakan perlakuan berjuang di jalan Allah dan mengisyaratkan kepada suatu pekerjaan, faktor pekerjaan serta galakan kepada pekerja (Fuwātīh, 2011). Upah adalah faktor yang merangsang pekerja berusaha bersungguh-sungguh. Maka, ganjaran syurga menggalakkan seseorang berjihad (Fuwātīh, 2011). Namun, tidak dinafikan bahawa apabila seseorang melakukan suatu pekerjaan, dia cenderung kepada kepenatan lalu timbulnya sikap lemah dan berlengah-lengah (Fuwātīh, 2011). Oleh sebab itu, penerapan *iltifāt* KGN dalam ayat di atas bertujuan menenangkan orang yang beriman sekaligus merangsang mereka supaya konsisten berjuang di jalan Allah (Fuwātīh, 2011). Justeru, hikmah daripada firman tersebut ialah sesiapa yang berperang bagi tujuan menegakkan syariah Allah, maka dia berada di jalanNya (Ismā‘īl, 1997; Fuwātīh, 2011).

Penyelidikan berkaitan *iltifāt* KGN dalam al-Quran turut mendapat perhatian dalam kalangan pengkaji tempatan. Mohd Shahrizal & Kamarul Shukri (2012) memfokuskan kepada *iltifāt* KGN yang menyerlahkan ciri *i‘jāz bayāniy [mukjizat bahasa]* al-Quran. Hasil kajian menunjukkan bahawa penggunaan *iltifāt* KGN meningkatkan kefahaman terhadap ciri mukjizat bahasa al-Quran sekaligus menjadi bukti bahawa al-Quran adalah kalamullah.

Mohd Shahrizal & Kamarul Shukri (2012) menegaskan bahawa *iltifāt* KGN terbahagi kepada enam kategori, iaitu:

- 1) *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN kedua,
- 2) *iltifāt* KGN kedua kepada KGN ketiga,
- 3) *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN pertama,
- 4) *iltifāt* KGN pertama kepada KGN ketiga,
- 5) *iltifāt* KGN kedua kepada KGN pertama,
- 6) *iltifāt* KGN pertama kepada KGN kedua.

Ayat 23-24 surah *Fuṣṣilat* yang mengandungi *iltifāt* KGN menyerlahkan kehebatan gaya bahasa al-Quran serta mengisyaratkan kepada makna implisit. Allah SWT berfirman:

﴿وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾ (23) فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ... (24) ﴿

Terjemahan: “Dan sangkaan kamu yang demikian, iaitu terhadap Tuhan kamu, itulah yang telah membinasakan kamu (dengan sangkaan kamu yang salah), maka kamu adalah daripada kalangan orang yang rugi (23) Oleh sebab itu, sama ada mereka bersabar dalam penderitaan atau sebaliknya (maka sama sahaja) kerana nerakalah tempat tinggal mereka...” (surah *Fuṣṣilat* 41: 23-24).

Ayat ini menggambarkan keadaan orang yang melakukan dosa dan berburuk sangka kepada Allah, iaitu terkeluar daripada rahmatNya serta dimasukkan ke dalam neraka (Ibn Kathīr, 1998). Dalam firman tersebut, KGN kedua أَنْتُمْ ditukarkan kepada KGN ketiga هُمْ dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada golongan yang kafir (Ibn Kathīr, 1998). Menurut Ibn Kathīr (1998), pada awalnya KGN kedua أَنْتُمْ digunakan bertujuan menyerlahkan teguran langsung daripada Tuhan terhadap orang kafir. Namun, KGN berkenaan ditukarkan kepada KGN ketiga هُمْ yang terkandung pada rangkai kata هُمْ فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ [oleh sebab itu, sama ada mereka bersabar dalam penderitaan atau sebaliknya (maka sama sahaja) kerana

nerakalah tempat tinggal mereka]. Timbulnya *iltifāt* KGN bertujuan menjelaskan balasan buruk yang akan menimpa orang kafir (Ibn Kathīr, 1998).

Jika diamati, KGN kedua *أَنْتُمْ* diserlahkan tatkala Allah menegur kesalahan orang kafir untuk merujuk kepada situasi teguran secara langsung. Namun, ketika dijelaskan tentang azab yang akan menimpa orang kafir, KGN ketiga *هُمْ* digunakan. Ini bertujuan mengisyaratkan bahawa Allah seakan-akan tidak menyatakan hukuman berkeenaan secara langsung kepada orang kafir (Mohd Shahrizal & Kamarul Shukri, 2012).

Hasil kajian Ma'ahad (2018) menunjukkan bahawa syarat *iltifāt* KGN ialah pertukaran KGN berlaku secara nyata dan entiti antara suatu KGN dengan KGN lain adalah sama (Ma'ahad, 2018). Disimpulkan juga bahawa *iltifāt* KGN dalam al-Quran tidak hanya terbatas dalam satu ayat malah wujud dalam dua atau tiga ayat tanpa had (Ma'ahad, 2018). Seiringan dengan itu, kajian al-Bannāniy (1993), Khotijah (2011), Mohd Shahrizal dan Kamarul Shukri (2012), Rābhī (2014), Fatimah (2015), Īmān (2015), Hibāl (2016), 'Arafāt (2017), Elzahra (2017), Arsyad (2018), Ma'ahad (2018) serta kajian Mahnāwiy (2018) cenderung kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN serta perkaitannya dengan fungsi dan makna implisit. Kajian-kajian ini tidak menekankan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahannya ke bahasa Melayu mahupun penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

2.4.2 Pengenalpastian *Iltifāt* KGN dalam Hadis

Kajian untuk mengenal pasti *iltifāt* KGN turut mengetengahkan hadis sebagai sampel. Aḥmad dan Sakrān (2010) memfokuskan kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam hadis berkaitan doa. Dapatan menunjukkan ada lima hadis nabi Muhammad yang mengandungi *iltifāt* KGN dan dalam ilmu balaghah, *iltifāt* KGN tergolong dalam perbahasan ilmu bayan (Aḥmad & Sakrān, 2010). Disimpulkan juga bahawa penerapan *iltifāt* KGN dalam hadis

adalah berdasarkan konteks yang melatarinya. Umpamanya, hadis tentang doa sebelum dan selepas tidur:

عَنْ حُذَيْفَةَ، قَالَ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا أَرَادَ أَنْ يَنَامَ قَالَ بِاسْمِكَ اللَّهُمَّ أَمُوتُ وَأَحْيَا.
وَإِذَا اسْتَيْقَظَ مِنْ مَنَامِهِ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانَا بَعْدَ مَا أَمَاتَنَا، وَإِلَيْهِ النُّشُورُ

Terjemahan: “*Daripada Hudhayfat, nabi SAW bersabda: Sesiapa yang berkehendak akan tidur, maka bacalah bismika allāhumma amūtu wa ahyā (dengan nama Engkau ya Allah aku tidur dan aku bangun). Jika seseorang terjaga daripada tidur, maka bacalah al-ḥamdulillāhilladhī ba‘damā amātanā wa ilayhinnusyūr (pujian kepada Allah yang menghidupkan kami setelah Dia mematikan dan hanya kepadaNya tempat kembali)*” (al-Bukhāriy, 6324; al-Muslim, 2692).

Hadis ini memaparkan pertukaran KGN kedua أَنْتَ pada rangkai kata بِاسْمِكَ kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN tersebut mengisyaratkan kepada Allah (Aḥmad & Sakrān, 2010). Aḥmad & Sakrān (2010) mengatakan bahawa KGN kedua أَنْتَ digunakan dalam doa sebelum tidur [بِاسْمِكَ اللَّهُمَّ أَمُوتُ وَأَحْيَا] untuk menyerlahkan sepenuh kepatuhan dan penyerahan diri kepada Allah. Namun, KGN kedua أَنْتَ tersebut ditukarkan kepada KNK اللهُ dalam doa ketika terjaga daripada tidur [الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانَا بَعْدَ مَا أَمَاتَنَا، وَإِلَيْهِ النُّشُورُ] (Aḥmad & Sakran, 2010). Fungsinya adalah untuk mengisyaratkan bahawa perlakuan menghidupkan manusia [أَحْيَانَا] dan perlakuan memamatkannya [أَمَاتَنَا] dikhususkan kepada Allah SWT (Aḥmad & Sakran, 2010).

Dalam pada itu, kajian Hamadāniy (2016) juga berkisarkan *iltifāt* KGN dalam hadis. Dapatannya menunjukkan bahawa fungsi balaghah *iltifāt* KGN dalam hadis cenderung kepada aspek *targhīb* [galakan] dan *tarhīb* [ancaman]. Hal ini demikian kerana norma hadis baginda SAW memfokuskan kepada galakan dalam mendapatkan pahala dan syurga Allah di samping ancaman terhadap azab dan neraka (Hamadāniy, 2016). Oleh hal yang demikian, kajian Ahmad dan Sakran (2009) serta kajian Hamadāniy (2016) hanya memuatkan

perbincangan *iltifāt* KGN dalam hadis tanpa memfokuskan kepada *iltifāt* KGN Ilahi dan teknik terjemahannya ke bahasa Melayu.

2.4.3 Pengenalpastian *Iltifāt* KGN dalam Kesusasteraan Arab

Selain kajian yang mengenal pasti *iltifāt* KGN dalam al-Quran dan hadis, penyelidikan berkaitan *iltifāt* KGN dalam Kesusasteraan Arab turut diketengahkan. Misalnya, kajian al-Khaṭīb (2006), Baḥār (2011), Ṭabsyiy (2013), Abdullahi (2014), ‘Abd al-Sādat (2014), Kharāb (2015), al-Hadrūsiy (2016), Waqqāf dan ‘Ayd (2016) serta kajian Mas‘ūdiy et al. (2017). al-Khaṭīb (2006) memfokuskan kepada *iltifāt* KGN dalam syair al-Bardūniy. Dapatannya menunjukkan *iltifāt* dinamakan dengan istilah lain pada zaman moden, iaitu الصَّرْفُ, التَّحْوِيلُ, الإِنْتِقَالُ, العُدُولُ dan التَّلَوُّنُ (al-Khaṭīb, 2006). Oleh sebab *iltifāt* KGN mempengaruhi emosi pendengar, maka elemen berkenaan diterapkan dalam syair al-Bardūniy. Ini bertujuan menyerlahkan penceritaan kehidupan kaum yang hidup pada zaman al-Bardūniy serta kebimbangan mereka (al-Khaṭīb, 2006). Kajian Baḥār (2011) pula mengenal pasti *iltifāt* dalam syair Ibn Abīh yang terkandung dalam wacananya berjudul al-Bitrā’. Baḥār (2011) menegaskan bahawa *iltifāt* termasuk dalam cabang perbahasan ilmu *badī’*. Disimpulkan juga bahawa terdapat *iltifāt* jenis lain yang terkandung dalam syair Ibn Abīh, iaitu *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola kata serta *iltifāt* pola partikel (Baḥār, 2011). Pengaplikasian *iltifāt* dilihat memberi kesan kepada jiwa dan emosi pendengar (Baḥār, 2011).

Selain itu, Ṭabsyiy (2013) yang menekankan pengenalpastian *iltifāt* dalam syair Mufdiy Zakariyyā mendapati kekerapan penggunaannya dalam tiga syair beliau. Syair tersebut bertajuk *al-Lahab al-Muqaddas*, *Taḥta Zilāl al-Zaytūn* serta *Min Wahy al-Aṭlas* (Ṭabsyiy, 2013). Disimpulkan juga bahawa jenis *iltifāt* yang kerap digunakan oleh Mufdiy Zakariyyā dalam syairnya ialah *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN dua, *iltifāt* KGN kedua kepada KGN

ketiga serta *iltifāt* pola bilangan tunggal kepada pola bilangan jamak (Ṭabsyiy, 2013). Kajian Abdullahi (2014) pula melibatkan pengenalan *iltifāt* dalam bait Sasterawan Nigeria, Rijiyar Lemu versi bahasa Arab. Hasil kajian mendapati *iltifāt* KGN adalah kemuncak laras bahasa dalam suatu teks sastera Arab (Abdullahi, 2014). *Iltifāt* yang terkerap digunakan dalam syair Rijiyar Lemu ialah *iltifāt* KGN khususnya *iltifāt* KGN kedua kepada KGN ketiga (Abdullahi, 2014).

‘Abd al-Sādaṭ (2014) pula membahaskan tentang fenomena *iltifāt* KGN dalam karya *al-Kumayt*. Didapati bahawa *iltifāt* dalam syair *al-Kumayt* tidak hanya terbatas kepada *iltifāt* KGN tetapi juga melibatkan penggunaan *iltifāt* pola bilangan (‘Abd al-Sādaṭ, 2014). ‘Abd al-Sādaṭ (2014) menegaskan bahawa fungsi balaghah suatu elemen *iltifāt* tiada batasannya. Meskipun begitu, fungsi *iltifāt* dalam syair *al-Kumayt* cenderung kepada tiga tema, iaitu politik, agama dan sosial (Abd al-Sādaṭ, 2014). Kajian Kharāb (2015) berkisarkan pengenalan *iltifāt* dalam novel secara umum. Dapatannya menunjukkan *iltifāt tardīdiy* dan *iltifāt tanāṣṣiy* adalah jenis *iltifāt* yang terkerap diserlahkan dalam karya novel Arab berbanding dengan *iltifāt* KGN (Kharāb, 2015). Ini bertujuan memvariasikan elemen bahasa, ujaran serta teknik penceritaan dalam novel (Kharāb, 2015).

Mas‘ūdiy et al. (2017) pula menumpukan kepada penggunaan *iltifāt* dalam bait *Nāzik Malāikat*. Kajian mendapati meskipun ada *iltifāt* pola kata kerja, *iltifāt* pola bilangan dalam syair *Nāzik Malāikat*, namun *iltifāt* KGN mendominasi berbanding dengan *iltifāt* kategori lain (Mas‘ūdiy et al., 2017). *Iltifāt* juga tiada batasan daripada sudut fungsi balaghah memandangkan fungsi *iltifāt* bergantung kepada konteks yang melatarinya (Mas‘ūdiy et al., 2017). Kajian Waqqāf dan ‘Ayd (2016) pula menyumbang kepada pengenalan *iltifāt* dalam puisi Ibn Muqbil. Waqqāf dan ‘Ayd (2016) berpendapat meskipun ada *iltifāt* pola kata kerja dan *iltifāt* pola bilangan dalam bait Ibn Muqbil, namun *iltifāt* KGN mencapai

pengulangan penggunaan tertinggi yang mana datang dengan tujuan seperti pujian, celaan, kepalingan dan penegasan.

Berdasarkan huraian di atas, kajian al-Khaṭīb (2006), Baḥār (2011), Ṭabsyiy (2013), ‘Abd al-Sādaṭ (2014), Abdullahi (2014), Kharāb (2015), al-Hadrūsiy (2016), Waqqāf dan ‘Ayd (2016) serta Mas‘ūdiy et al. (2017) cenderung kepada pengenalpastian *iltifāt* KGN dalam Kesusasteraan Arab. Penyelidikan berkenaan tidak melibatkan pengenalpastian *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahannya ke bahasa Melayu mahupun penilaian kualiti terjemahan.

2.4.4 Pengenalpastian *Iltifāt* selain *Iltifāt* KGN dalam al-Quran

Kajian untuk mengenal pasti *iltifāt* turut merangkumi elemen *iltifāt* selain *iltifāt* KGN yang terkandung dalam al-Quran. Ini melibatkan penyelidikan I‘lāwiy dan al-Aḥmad (2007), Qurfiy (2014), Bāy (2015), Lakhḍar (2016), Wahyuningsih (2016), Asnawi (2017), Harti (2018) serta kajian Maksudi (2018). I‘lāwiy dan al-Aḥmad (2007) menyumbang kepada pengenalpastian *iltifāt* pola bilangan dalam al-Quran. Dapatannya menunjukkan jenis *iltifāt* pola bilangan yang mendominasi ialah *iltifāt* pola tunggal kepada pola jamak dan *iltifāt* pola jamak kepada pola tunggal (I‘lāwiy & al-Aḥmad, 2007). *Iltifāt* pola bilangan kategori ini kerap digunakan dalam ayat al-Quran yang mengandungi konteks penceritaan mengenai zat Tuhan (I‘lāwiy & al-Aḥmad, 2007). I‘lāwiy dan al-Aḥmad (2007) berpendapat fungsi balaghah *iltifāt* pola tunggal kepada pola jamak cenderung kepada tujuan mengagungkan zat Allah. Manakala fungsi balaghah *iltifāt* pola jamak kepada pola tunggal cenderung kepada tujuan menegaskan konsep keesaan Tuhan (I‘lāwiy & al-Aḥmad, 2007).

Kajian Qurfiy (2014) tertumpu kepada *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola kata serta *iltifāt* KGN dalam surah *al-Isrā’*. Hasil penyelidikan menunjukkan bahawa elemen *iltifāt*

mempengaruhi pentafsiran ayat al-Quran (Qurfiy, 2014). Ini kerana *iltifāt* mengisyaratkan kepada makna implisit berdasarkan konteks ayat (Qurfiy, 2014). Bāy (2015) pula mengenal pasti *iltifāt* pola kata kerja, *iltifāt* pola kata, *iltifāt* pola bilangan dan *iltifāt* KGN dalam al-Quran secara umum. Dapatannya menunjukkan *iltifāt* datang dengan fungsi balaghah tertentu. Contohnya, ayat 257 surah *al-Baqarat*:

﴿...وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ...﴾257

Terjemahan: “...dan penolong bagi golongan kafir ialah taghut yang mengeluarkan mereka daripada cahaya (iman) kepada kegelapan-kegelapan (kufur)...(257)” (surah *al-Baqarat* 2: 257).

Firman ini mengandungi *iltifāt* pola tunggal [النُّور] kepada pola jamak [الظُّلُمَاتِ] (Bāy, 2015). al-Jawziyyat (2004) berpendapat kata النُّور [cahaya] datang dengan pola tunggal mengisyaratkan bahawa agama yang berpaksikan kebenaran hanya satu, iaitu Islam. Berbeza dengan kata الظُّلُمَاتِ [kegelapan-kegelapan] yang bercirikan jamak menunjukkan bahawa agama yang batil dan tiada tujuan adalah banyak (al-Jawziyyat, 2004). Makna implisit sebegini juga melatari ayat 153 surah *al-An‘ām*:

﴿وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ...﴾153

Terjemahan: “Sesungguhnya inilah jalanKu yang lurus, maka ikutilah dan jangan ikuti jalan-jalan (yang lain) yang mana akan menceraikan kamu daripada jalanNya...(153)” (surah *al-An‘ām* 6: 153).

Bāy (2015) mengatakan bahawa adanya pertukaran pola jamak [السُّبُل] kepada pola tunggal [السَّبِيل] dalam ayat ini yang mana kata السَّبِيل [jalan] berunsur tunggal menggambarkan agama yang membawa kepada Tuhan hanyalah Islam. Kata السُّبُل [jalan-jalan] bercirikan jamak pula mengisyaratkan bahawa ada bermacam agama yang menyesatkan manusia daripada kebenaran (Bāy, 2015). Dalam pada itu, kajian Lakhḍar

(2016) didapati memuatkan *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola kata kerja, *iltifāt* pola kosa kata serta *iltifat* KGN yang terkandung dalam surah *al-Kahfi*.

Dapatannya menunjukkan dominasi *iltifāt* pola kata kerja dengan 21 kali pengulangan penggunaannya (Lakhḍar, 2016). Lakhḍar (2016) juga berpendapat *iltifāt* kosa kata terserlah dalam ayat 17 surah *al-Kahfi*:

﴿وَتَرَى الشَّمْسُ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ...﴾17

Terjemahan: “Engkau akan melihat apabila matahari terbit, matahari condong dari gua mereka ke sebelah kanan dan apabila matahari berkenaan terbenam, matahari menjauhi mereka ke sebelah kiri...(17)” (surah *al-Kahfi* 18: 17).

al-Syawkāniy (2007) menegaskan bahawa adanya *iltifāt* kosa kata dalam firman ini yang mana kata *تَزَاوَرُ* ditukarkan kepada kata *تَقْرِضُ* dan kedua-duanya berkisarkan makna yang sama. Ini kerana daripada sudut bahasa, kata *تَزَاوَرُ* bermaksud condong [تَتَمَّأَيْلُ] manakala kata *تَقْرِضُ* pula diertikan sebagai perlakuan meninggalkan sesuatu [تَتْرُكُ الشَّيْءَ] (al-Syawkāniy, 2007). Maka, rangkai kata *إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ* bermaksud matahari condong ke arah Timur penghuni gua [*aṣḥāb kahfi*] ketika terbit dan rangkai kata *إِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ* mengisyaratkan bahawa matahari meninggalkan mereka dari arah Barat ketika terbenam (al-Syawkāniy, 2007).

Oleh hal yang demikian, kata *تَزَاوَرُ* dan kata *تَقْرِضُ* datang dengan makna yang sama, iaitu condong dan meninggalkan sesuatu (al-Syawkāniy, 2007). Di samping itu, Wahyuningsih (2016) menemukan enam jenis *iltifāt* dalam 19 ayat surah *al-A ‘rāf*. Enam kategori berkenaan ialah *iltifāt* pola kata, *iltifāt* pola partikel, *iltifāt* pola kosa kata, *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola ayat dan *iltifāt* KGN (Wahyuningsih, 2016). Didapati bahawa *iltifāt* KGN mencapai kekerapan penggunaan tertinggi dengan enam kali pengulangan penggunaannya (Wahyuningsih, 2016).

Kajian Asnawi (2017) pula meninjau *iltifāt* yang terkandung dalam juz 30 al-Quran. Dapatannya menunjukkan *iltifāt* adalah gaya bahasa paling menonjol dalam juz 30 yang melibatkan *iltifāt* kata, *iltifāt* bilangan, *iltifāt* ayat dan *iltifāt* KGN (Asnawi, 2017). Disimpulkan juga bahawa *iltifāt* KGN paling berpengaruh berbanding dengan *iltifāt* kategori lain (Asnawi, 2017). Harti (2018) pula mengkaji *iltifāt* dalam surah *al-Nisā'*. Kedapatan 39 *iltifāt* dalam surah ini yang terdiri daripada *iltifāt* pola kata, *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola kosa kata, *iltifāt* pola partikel, *iltifāt* pola ayat serta *iltifāt* KGN (Harti, 2018). Namun, *iltifāt* partikel mencapai pengulangan penggunaan tertinggi dengan 12 kali kekerapan penggunaannya dalam surah *al-Nisā'* (Harti, 2018). Misalnya, Allah berfirman:

﴿وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا...﴾ 101

Terjemahan: “Dan apabila kamu bermusafir, maka kamu tidaklah berdosa memendekkan rakaat solat seandainya kamu takut diserang oleh orang kafir... (101)” (surah *al-Nisā'* 4: 101).

Harti (2018) menegaskan bahawa ayat ini memaparkan *iltifāt* partikel *إِذَا* kepada partikel *إِنْ*. Hakikatnya, *iltifāt* pola partikel kategori ini terbanyak diserlahkan dalam surah *al-Nisā'*, iaitu dalam ayat 6, 25, 62, 101 dan ayat 102 surah *al-Nisā'* (Harti, 2018). Seterusnya, kajian Maksudi (2018) pula memuatkan pengenalpastian *iltifāt* yang terkandung dalam surah *al-Nisā'* dan surah *al-Tawbat*. Dapatannya menunjukkan surah *al-Nisā'* menggunakan *iltifāt* pola kata, *iltifāt* bilangan, *iltifāt* kosa kata, *iltifāt* ayat serta *iltifāt* KGN yang berjumlah 16 (Maksudi, 2018). *Iltifāt* KGN mendominasi berbanding *iltifāt* kategori lain dengan 11 kali kekerapan penggunaannya (Maksudi, 2018). Hasil kajian Maksudi (2018) juga memaparkan adanya 14 elemen *iltifāt* dalam surah *al-Tawbat* yang melibatkan lima jenis, iaitu *iltifāt* pola kata, *iltifāt* bilangan, *iltifāt* partikel, *iltifāt* pola ayat serta *iltifāt* KGN.

Didapati *iltifāt* KGN mendominasi berbanding *iltifāt* jenis lain dalam surah *al- Tawbat* dengan empat kali pengulangan penggunaannya (Maksudi, 2018). Oleh hal yang demikian, kajian I'lāwiy dan al-Aḥmad (2007), Qurfiy (2014), Bāy (2015), Lakhḍar (2016), Wahyuningsih (2016), Asnawi (2017), Harti (2018) serta kajian Maksudi (2018) cenderung kepada pengenalpastian lima jenis *iltifāt* dalam al-Quran selain *iltifāt* KGN. Lima jenis ini melibatkan *iltifāt* pola perkataan, *iltifāt* pola bilangan, *iltifāt* pola partikel, *iltifāt* pola kosa kata dan *iltifāt* pola ayat. Meskipun begitu, aspek *iltifāt* KGN Ilahi, teknik terjemahannya ke bahasa Melayu serta penilaian kualiti terjemahannya tidak diberikan tumpuan.

2.5 Definisi Terjemahan

Secara asasnya, terdapat variasi definisi terjemahan yang diutarakan oleh para sarjana (Purnomo, 2010). Istilah terjemahan pada hakikatnya difahami sama ada sebagai “produk” atau “proses” (Bell, 1991). “Produk” bermaksud terjemahan adalah sesuatu yang terhasil daripada proses penterjemahan. Terjemahan sebagai “proses” pula cenderung kepada maksud perlakuan menterjemah yang bersifat aktiviti, bukan output (Bell, 1991). Pada dasarnya, ada perbezaan antara istilah “terjemahan” dengan istilah “penterjemahan” (Choong, 2013). Nida dan Taber (1974) menegaskan bahawa “penterjemahan” bermaksud penggunaan semula bahan dalam BSu ke dalam BSa dan ini merupakan proses bertujuan menghasilkan persamaan ujaran dengan ujaran BSu daripada dua sudut, iaitu persamaan makna dan persamaan laras bahasa yang lazim (Nida & Taber, 1974). Cabre (1998) pula berpendapat “penterjemahan” ialah proses bertujuan melancarkan komunikasi antara penutur yang berlatarbelakangkan bahasa ibunda yang berbeza di samping memudahkan aktiviti pembaca sasaran.

Begitu juga Norizah et al. (2009) yang mendefinisikan “penterjemahan” sebagai proses yang berkisarkan pemindahan sesuatu teks daripada BSu kepada BSa dengan hanya menerapkan persamaan terdekat. Maka, proses ini menitikberatkan aspek semantik dan laras bahasa berbanding hanya menyerlahkan idea penulis asal ke dalam teks sasaran. Oleh sebab itu, Meetham & Hudson dalam Avval (2009) mengatakan bahawa “penterjemahan” adalah istilah yang merujuk kepada proses atau keputusan mengubah maklumat daripada suatu bahasa kepada bahasa lain bertujuan menghasilkan padanan setara dalam BSa. Suatu yang pasti ialah konsep “terjemahan” yang menjadi teras kajian ini berbeza dengan konsep “penterjemahan”.

Menurut Gutt (1991) “terjemahan” ialah suatu produk yang merujuk kepada hasil akhir penterjemahan. Begitu juga Bell (1991), Munday (2001) dan Lorsch (2005) yang menegaskan bahawa istilah “terjemahan” bermaksud output akhir daripada proses penterjemahan, iaitu teks bertulis dalam BSa bagi kegunaan pembaca sasaran. Muhammad Fauzi (2005) juga mengatakan bahawa ada perbezaan makna antara “terjemahan” dengan “penterjemahan”. “Terjemahan” bererti produk, hasil atau karya di samping merujuk kepada gaya, cara dan kaedah menterjemah. “Penterjemahan” pula bermaksud proses menterjemah atau perihal dalam penterjemahan (Muhammad Fauzi, 2005). Oleh hal yang demikian, konsep “terjemahan” yang diterapkan dalam penyelidikan ini berkisarkan sesuatu barangan siap (produk) daripada proses pembuatan (proses penterjemahan).

Catford (1965) mendefinisikan terjemahan sebagai penggantian bahan teks sumber kepada bahan teks sasaran. Namun, takrifan ini bersifat umum kerana hanya berkisarkan elemen bahan teks [*textual material*] tanpa menekankan makna atau mesej (Pujiyanti, 2006). Brislin (1976) berpandangan bahawa terjemahan ialah pemindahan idea dan pemikiran daripada BSu ke BSa sama ada berbentuk tulisan mahupun lisan. Newmark (1981) pula

berpendapat terjemahan berarti perlakuan menggantikan mesej dalam suatu teks sumber dengan mesej yang sama dalam BSa. Elemen yang diserlahkan dalam teks sasaran merupakan persamaan terdekat dengan elemen yang terkandung dalam teks sumber daripada sudut makna dan laras bahasa (Nida & Taber, 1974).

Meskipun begitu, terjemahan tidak asing daripada modifikasi dalam teks sasaran memandangkan perbezaan antara kaedah tatabahasa BSu dengan kaedah tatabahasa BSa (Newmark, 1981). Bassnett (2002) menegaskan bahawa perlunya modifikasi dalam teks terjemahan agar pembaca bahasa sasaran memahami maksud yang hendak disampaikan. Penterjemah pada hakikatnya berperanan mendekatkan jurang perbezaan antara kaedah tatabahasa BSu dengan kaedah tatabahasa BSa (Nida & Taber, 1974). Bukan hanya ciri BSu yang perlu dititikberatkan dalam terjemahan tetapi ciri BSa dan ragam pembacanya juga perlu diberikan keutamaan (Nida & Taber, 1974). Bertitik tolak daripada ini, terjemahan disimpulkan sebagai produk berbentuk lisan, penulisan atau kaedah menterjemah maklumat teks sumber ke BSa yang melibatkan modifikasi memandangkan ciri tatabahasa BSu dan BSa diambil kira agar makna teks terjemahan difahami oleh pembaca.

2.5.1 Prosedur Terjemahan

Ahli terjemahan berbeza pandangan daripada sudut prosedur terjemahan serta istilah yang merujuk kepadanya. Misalnya, Vinay & Darbelnet (1995) cenderung kepada istilah prosedur berbanding dengan istilah metode. Metode terjemahan hakikatnya di peringkat makro yang melibatkan keseluruhan teks manakala prosedur terjemahan memfokuskan kepada penterjemahan unit mikro dalam suatu teks seperti leksikal atau ayat (Newmark, 1988). Begitu juga konsep teknik terjemahan dengan strategi terjemahan yang pada hakikatnya juga tidak sama (Harmon, 2019). Istilah “strategi terjemahan” berkisarkan teks secara menyeluruh

manakala teknik terjemahan pula terbatas kepada unit bahasa yang kecil, iaitu ayat dan leksikal (Harmon, 2019).

Maka, istilah prosedur dan teknik terjemahan menjadi konsep asas dalam penyelidikan ini memandangkan kajian menekankan penterjemahan *iltifāt* KGN yang melibatkan leksikal serta ayat tertentu. Prosedur terjemahan gagasan Larson (1984) terbahagi kepada tujuh langkah, iaitu persediaan [*preparation*], penganalisan [*analysis*], pemindahan [*transfer*], draf awal [*initial draft*], pemurnian draf [*reworking the initial draft*], penilaian terjemahan [*testing the translation*] serta penyediaan manuskrip kepada penerbit [*preparing the manuscript for the publisher*].

1. Persediaan

Langkah persediaan terbahagi kepada dua, iaitu persediaan daripada sudut keperluan penterjemah dan persediaan sebelum memulakan penterjemahan (Larson, 1984). Keperluan penterjemah bermaksud kemampuannya memindahkan makna daripada BSu ke BSa yang memerlukan latihan terjemahan (Larson, 1984). Persediaan sebelum memulakan penterjemahan pula adalah pengetahuan tentang latar belakang penulis asal dan tema yang melatari teks sumber (Larson, 1984).

2. Penganalisan

Istilah yang menjadi “kata kunci” dalam teks sumber perlu difokuskan dan dianalisis agar makna teks tersebut dapat difahami (Larson, 1984). Modifikasi dan kajian mendalam juga perlu dilakukan agar penterjemah terbiasa dengan kaedah tatabahasa BSu sekaligus memudahkan proses terjemahan (Larson, 1984).

3. Pemindahan

Setelah suatu teks sumber dianalisis, pemindahan makna teks akan dilakukan (Larson, 1984). Pemindahan ini perlu berteraskan terjemahan maknawi [*meaning-based translation*] untuk menghasilkan teks sasaran yang sepadan (Larson, 1984).

4. Draf awal

Aspek penganalisan teks sumber, pemindahan makna dan draf awal dalam proses penterjemahan hakikatnya tidak berasingan antara satu dengan yang lain (Larson, 1984). Namun, tujuan utama proses tersebut ialah penghasilan terjemahan yang sepadan. Ini dilakukan dengan menyemak ragam bahasa dalam teks sumber dan teks sasaran berulang kali memandangkan penterjemahan bukanlah proses segera (Larson, 1984).

5. Pemurnian draf awal

Selepas melalui proses pembikinan draf awal, draf berkenaan perlu disemak dan dimurnikan agar teks terjemahan yang dihasilkan mempunyai tahap kebolehterimaan yang tinggi (Larson, 1984). Pemurnian dilakukan dengan membaca keseluruhan teks sasaran dan menandakan terjemahan yang taksa di samping menilai tahap ketepatan [*accuracy*] dan tahap idiomatik [*naturalness*] terjemahan (Larson, 1984). Aspek yang diambil kira dalam menilai kedua-dua tahap ini ialah: (Larson, 1984)

- a) kesilapan tatabahasa BSA atau struktur ayat yang kabur,
- b) terjemahan terlalu berjela,
- c) susunan kata yang salah dan penggunaan frasa yang janggal,
- d) kohesi teks terjemahan tidak terserlah,
- e) ketidaksesuaian kolokasi dalam teks sasaran,

- f) makna yang taksa bagi pembaca sasaran,
- g) laras bahasa dalam teks terjemahan.

Oleh hal yang demikian, penghasilan draf awal perlu dilakukan berulang kali sehingga teks sasaran bebas daripada ralat. Setelah draf awal dimurnikan, proses seterusnya adalah pembikinan draf kedua terjemahan bagi tujuan semakan daripada pihak lain (Larson, 1984).

6. Penilaian terjemahan

Dalam proses penilaian terjemahan, keterlibatan pihak lain dalam bidang terjemahan diperlukan untuk mendapatkan triangulasi draf kedua sekaligus terjemahan bebas daripada unsur bias (Larson, 1984). Setelah draf kedua terjemahan ini disemak oleh panel pakar dalam bidang terjemahan, draf ketiga dihasilkan berpandukan cadangan dan komentar daripada pakar.

7. Penyediaan manuskrip kepada penerbit

Setelah penilaian kualiti terjemahan dilakukan dan terhasilnya draf ketiga terjemahan, proses berikutnya adalah penyediaan manuskrip tersebut untuk diserahkan kepada penerbit (Larson, 1984). Draft terakhir terjemahan perlu mendapat pengesahan panel pakar dalam bidang terjemahan (Larson, 1984).

2.5.2 Isu dalam Terjemahan

Timbulnya kerumitan dalam proses penterjemahan berpunca daripada faktor perbezaan antara tatabahasa BSu dengan tatabahasa BSa serta tahap kemampuan penterjemah (Nababan, 1999).

1. Perbezaan antara kaedah tatabahasa BSu dengan kaedah tatabahasa BSa

Setiap bahasa mempunyai sistem tersendiri daripada sudut leksikal, morfologi atau sintaksis (Nababan, 1999). Kaedah ini berlainan antara satu bahasa dengan yang lain. Ciri semantik dan laras bahasa dalam sesuatu bahasa juga berbeza dan berkaitan elemen budaya. Kesukaran semantik dalam bahasa pada hakikatnya mempunyai perkaitan dengan sosiobudaya pembaca BSa (Nababan, 1999). Begitu juga suatu laras bahasa yang sukar diterjemahkan terutama dalam wacana seperti teks sastera. Laras bahasa dalam teks sastera semestinya berbeza dengan laras bahasa yang terkandung dalam teks saintifik (Nababan, 1999). Maka, berlainannya gaya bahasa antara BSu dengan BSa kesan daripada kaedah tatabahasa dan latar belakang budaya yang melatarinya (Nababan, 1999).

2. Tahap kemampuan penterjemah

Kebolehan dalam kalangan penterjemah juga berbeza antara satu dengan yang lain. Penterjemah menjadi pelaku utama dalam proses penterjemahan dan tahap kemampuannya mempengaruhi kualiti suatu terjemahan (Nababan, 1999). Penterjemah dengan tahap kemampuan yang tinggi akan menyelesaikan masalah dalam terjemahan. Oleh hal yang demikian, penterjemah mestilah berkebolehan dalam memahami kaedah tatabahasa, komunikatif, wacana, strategi terjemahan serta pemindahan makna (Nababan, 1999). Penterjemah dengan tahap kemampuan yang rendah dan kurang pengalaman akan menghadapi kesukaran dalam penterjemahan. Berpengetahuan luas dalam BSu atau kepetahan berbicara masih belum memenuhi kriteria sebagai penterjemah (Nababan, 1999). Penguasaan terhadap BSu dan BSa di samping pengalaman dalam penterjemahan seharusnya menjadi kayu ukur dalam kalangan penterjemah (Nababan, 1999).

2.5.2.1 Hukum Terjemahan al-Quran

Kata “al-Quran” secara etimologi adalah derivasi daripada kata akar قَرَأَ [*membaca*] (al-Mu‘jam al-Wasīṭ, 2004). Istilah al-Quran tergolong dalam kata terbitan dengan pola فُعْلَانٌ yang bermaksud bacaan (al-Qaṭṭān, 1992). Daripada sudut istilah, al-Quran bererti kalam Allah SWT yang diturunkan kepada utusanNya nabi Muhammad SAW melalui perantaraan malaikat Jibril a.s. (al-Ṣābūniy, 1981). Teks kudus ini mengandungi 114 surah yang bermula dengan surah *al-Fātiḥah* dan diakhiri dengan surah *al-Nās* (al-Ṣābūniy, 1981). Terjemahan al-Quran difahami daripada dua sudut hukum, iaitu tidak harus menterjemahkan al-Quran dan keharusan dalam penterjemahannya (Muhammad Arsyad, 2009).

Sarjana semisal Riḍā, al-Bāniy dan al-Qāḍiy dalam al-Ṣaghīr (1983) melarang penterjemahan al-Quran ke BSa kerana:

- i) al-Quran ialah gabungan antara leksikal, makna dengan struktur tatabahasa bahasa Arab. Terjemahan elemen maknanya semata-mata tidak dianggap sebagai al-Quran. Sekiranya al-Quran diterjemahkan, maka elemen bahasa yang membentuk teks kudus ini tiada lagi kesatuan sekaligus tidak boleh dilabelkan sebagai al-Quran.
- ii) Leksikal, makna dan struktur ayat yang terkandung dalam al-Quran ialah wahyu daripada Tuhan, bersifat mukjizat yang tidak mampu ditandingi oleh manusia. Maka, adalah suatu yang mustahil untuk menterjemahkan al-Quran.
- iii) Sesuatu ujaran hanya dikaitkan dengan penuturnya berdasarkan ungkapan asal. Jika sesuatu makna diserlahkan dalam BSa, maka ini tiada perkaitannya dengan penutur teks sumber. Oleh sebab itu, tidak sewajarnya timbul pernyataan bahawa terjemahan al-Quran ialah al-Quran yang mengandungi kalam Tuhan.

iv) Perlakuan membaca al-Quran hakikatnya menjadi ibadah hanya apabila teks kudus ini dibaca dengan lafaz bahasa Arab sebagaimana yang diujarkan kepada rasulullah SAW. Oleh hal yang demikian, tiada keharusan menterjemahkan al-Quran ke BSa.

Wajdiy (1936), ‘Abd al-Raḥīm (1981), al-Syāṭibiy (2000) dan al-Marāghiy (2001) menegaskan bahawa hukum menterjemahkan al-Quran adalah harus. Menurut Hakim (1996), para sarjana berpandangan sedemikian kerana:

- i) Islam pada dasarnya adalah agama yang universal dan setiap umatnya berkewajipan menyampaikan dakwah Islamiah ke seluruh pelosok dunia. Lantaran daripada itu, terjemahan al-Quran adalah penting bagi tujuan penyebaran agama Islam kepada orang bukan Islam.
- ii) Orang Islam yang bukan dalam kalangan penutur jati bahasa Arab berpeluang mempelajari, memahami serta menghayati isi kandungan teks kudus al-Quran.

Penterjemahan al-Quran hakikatnya diharuskan daripada sudut terjemahan makna pertama atau makna eksplisitnya (al-Syāṭibiy, 2000). Ini bermaksud al-Quran boleh ditafsirkan dan dihuraikan pengertiannya dalam bahasa lain, namun terhad kepada terjemahan makna eksplisit sahaja (al-Syāṭibiy, 2000). Seluruh makna implisit yang terkandung dalam al-Quran adalah mustahil untuk diterjemahkan memandangkan teks kudus ini sarat dengan variasi gaya bahasa yang mengisyaratkan kepada kehalusan makna tertentu (al-Syāṭibiy, 2000). Umpamanya, makna implisit yang melatari elemen *iltifāt* KGN sukar dijelmakan dalam BSa (al-Badani et al., 2015). Fenomena ini didapati dalam ayat 1-2 surah *al-An ‘ām*:

﴿...تَمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ﴾1 (هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا...)﴿2﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: "...dalam pada itu, orang-orang kafir menyamakan (sesuatu yang lain) dengan Tuhan mereka (1) Allah yang menciptakan kamu daripada tanah kemudian Dia menentukan ajalmu... (2)" (surah al-An'ām 6: 1-2).

Firman ini mengandung *iltifāt* KGN ketiga *هُمْ* pada rangkai kata *بِرَبِّهِمْ* ditukarkan kepada KGN kedua *أَنْتُمْ* pada rangkai kata *خَلَقَكُمْ* (Ṭabl, 1998). Namun kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama, iaitu golongan kafir (Ṭabl, 1998). *Iltifāt* KGN berkenaan hakikatnya bertujuan menyerlahkan celaan ke atas orang yang kufur terhadap Allah SWT (Abū al-Su'ūd, 2004). Walau bagaimanapun, makna implisit ini tidak terserlah dalam BSa. Maka, tidak hairanlah apabila Hamka (1984) menegaskan bahawa meskipun al-Quran diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa, namun adanya bermacam rahsia dalam isi kandungan al-Quran yang mustahil untuk diserlahkan dalam teks sasaran (Hamka, 1984). Penterjemahan makna eksplisit ayat al-Quran hakikatnya bertujuan menyampaikan makna kepada pembaca BSa dengan penerapan laras bahasa yang sesuai, namun hasilnya tidak akan menyamai keagungan teks kudus al-Quran (Pickthall, 1971). Hamidiy dalam Bakry (1979) mengakui bahawa sukarnya mencari padanan leksikal al-Quran dalam BSa yang tepat dan mudah difahami oleh orang awam. Tidak kurang juga kritikan terhadap perlakuan menterjemahkan al-Quran ke dalam BSa (Abdussalam, 1999).

Terjemahan al-Quran didakwa sebagai perlakuan memalsukan kalam Tuhan yang bersifat mukjizat sekaligus menggugurkan keindahan dan kehebatan gaya bahasa al-Quran (Abdussalam, 1999). Fahaman yang membantutkan ilmu terjemahan sebegini hakikatnya tidak menyerlahkan tujuan sebenar penterjemahan al-Quran (Abdussalam, 1999). Hal ini demikian kerana teks terjemahan al-Quran tidak dianggap mulia seperti teks sumbernya, maka polemik terjemahan al-Quran menyaingi kehebatan al-Quran adalah tidak tepat (Abdussalam, 1999). Istilah terjemahan al-Quran secara asasnya adalah perlakuan

mentafsirkan makna al-Quran ke dalam BSa (Akmal Khuzairy & Majdi, 2009). Adanya keharusan terjemahan al-Quran bertujuan memberikan kefahaman mengenai isi kandungannya terutama kepada orang Islam yang bukan dalam kalangan penutur jati bahasa Arab (Akmal Khuzairy & Majdi, 2009).

2.5.2.2 Padanan Terjemahan di Peringkat Leksikal

Aspek padanan merupakan kriteria yang sangat penting dalam proses penterjemahan yang mensasarkan padanan sintaksis dan semantik antara BSu dengan BSa (Pujiyanti, 2006). Reiss dan Vermer dalam Shuttleworth dan Cowie (1997) mendefinisikan padanan terjemahan sebagai perlakuan memadankan fungsi komunikatif dalam BSu dengan fungsi komunikatif dalam BSa. Aspek padanan hakikatnya menjadi teras dalam isu terjemahan (Catford, 1965). Secara asasnya, padanan terjemahan terbahagi kepada dua kategori, iaitu padanan formal [*formal equivalence*] dan padanan dinamik [*dynamic equivalence*] (Nida, 1964). Padanan formal bermaksud mengutamakan ciri BSu daripada sudut laras bahasanya dan makna. Terjemahan dipadankan sehampir mungkin dengan teks sumber daripada sudut unit tatabahasa, bilangan kata dan makna konteks dalam teks sumber (Nida, 1964). Padanan dinamik pula bererti terjemahan menitikberatkan ciri BSa agar teks terjemahan kelihatan idiomatik dan sepadan dengan teks sumber (Nida, 1964). Aspek idiomatik bermaksud makna dan laras bahasa dalam teks sasaran tidak janggal (Nida, 1964). Manakala aspek padanan dengan teks sumber bererti terjemahan menyerlahkan makna yang sehampir mungkin dengan makna yang terkandung dalam BSu (Nida, 1964).

2.6 Terjemahan *Iltifāt*

2.6.1 Isu berkaitan Terjemahan *Iltifāt* KGN

Terjemahan *iltifāt* KGN bermaksud penterjemahan pola KGN yang berbeza, namun merujuk kepada entiti yang sama (Hidayat, 2009; al-Farisi, 2015). Suatu yang pasti ialah adanya kesukaran dalam menterjemahkan *iltifāt* KGN di samping timbulnya kekeliruan dan miskonsepsi dalam kalangan pembaca BSa terhadap entiti yang dimaksudkan daripada KGN berciri *iltifāt* (al-Quran & al-Azzam, 2009; al-Badani et al., 2015; al-Farisi, 2017). Contohnya, *iltifāt* KGN dalam ayat 39 surah *al-Rūm*:

﴿...وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ﴾ (39)

Terjemahan Arberry: “...but what you give in alms, desiring God’s face, those-they receive recompense manifold (39)” (surah *al-Rūm* 30: 39).

Terjemahan Pickthall: “...but that which you give in charity, seeking Allah’s countenance, has increased manifold (39)” (surah *al-Rūm* 30: 39).

Firman ini memaparkan pertukaran KGN kedua $أَنْتُمْ$ pada kata $آتَيْتُمْ$, $تُرِيدُونَ$ kepada KGN ketiga $هُمْ$ dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada pembayar zakat (Ibn Kathīr, 1998). Sekiranya mereka melakukan sedemikian bertujuan mendapatkan keredaan Allah, maka pahala akan dilipat gandakan. Namun, terjemahan Arberry dan Pickthall terhadap *iltifāt* KGN tersebut menyimpang daripada makna asal ayat (al-Quran & Azzam, 2009). Ini kerana terjemahan Arberry, iaitu “but what you give in alms, desiring God’s face, those-they receive recompense manifold” mengisyaratkan bahawa penerima zakat yang akan memperoleh ganjaran berlipat ganda, bukannya pembayar zakat (al-Quran & Azzam, 2009). Begitu juga terjemahan Pickthall, iaitu “but that which you give in charity, seeking Allah’s countenance, has increased manifold” pula menggambarkan zakat yang dibayar oleh seseorang itu akan berlipat ganda, bukannya pahala si pembayar (al-Quran & Azzam, 2009).

Ini menunjukkan bahawa kesilapan dalam terjemahan *iltifāt* KGN menyebabkan teks sasaran menyimpang daripada maksud asal teks sumber. Ḥamīdullāh dalam Būsyāqūr (2008) juga berpendapat rumitnya menterjemahkan *iltifāt* KGN dalam al-Quran ke bahasa Perancis memandangkan gaya bahasa ini tiada padanannya dalam sistem bahasa Perancis. Maka, timbulnya ketaksaan makna dalam terjemahan *iltifāt* KGN tersebut (Būsyāqūr, 2008). Misalnya, ayat sembilan surah *Fāṭir*:

﴿وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاَهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ...﴾(9)

Terjemahan Ḥamīdullāh: “*Et c'est [Dieu qui envoie] les vents, lesquels ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte... (9)*” (surah *Fāṭir* 35: 9).

Iltifāt dalam ayat ini melibatkan KGN Ilahi, iaitu KNK الله ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata فَسُقْنَاَهُ dan entiti kedua-dua KN tersebut ialah Allah (Ṭabl, 1998). Firman di atas menggambarkan kekuasaan Allah yang menggerakkan angin dan menurunkan hujan di kawasan yang tandus (al-Zamakhsyariy, 2009). Jika diamati daripada sudut terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, makna terjemahannya berbeza dengan maksud asal teks sumber (Būsyāqūr, 2008). Hal ini demikian kerana *multafat ilayhi* نَحْنُ dalam rangkai kata فَسُقْنَاَهُ [*Nous poussons*] diterjemahkan dalam bahasa Perancis sebagai “*Nous*” yang merujuk kepada manusia, bukan Tuhan (Būsyāqūr, 2008).

Oleh sebab itu, Ḥamīdullāh melampirkan nota kaki bagi ayat tersebut, iaitu “*passage de la 3eme à la 1ere personne*” [*pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama*] bertujuan menjelaskan tentang fenomena *iltifāt* KGN Ilahi yang menimbulkan kekeliruan entiti dalam kalangan pembaca BSa (Būsyāqūr, 2008). Teknik nota kaki berkenaan diaplikasi agar entiti KGN pertama “*Nous*” dalam teks sasaran difahami sebagai Allah (Būsyāqūr, 2008). Teknik pembahagian [*splitting the verse*] terjemahan *iltifāt* KGN kepada rangkai kata berasingan

juga diaplikasi untuk meminimumkan kekaburan makna dalam B_{Sa} (al-Quran & al-Azzam, 2009). Contohnya, terjemahan Arberry, Pickthall dan Ali terhadap ayat 69 surah *al-Nahl*:

﴿...فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۗ يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ...﴾69

Terjemahan Arberry: “...and follow the ways of your Lord easy to go upon. Then comes forth out of their bellies a drink of diverse hues... (69)” (surah *al-Nahl* 16: 69).

Terjemahan Pickthall: “...and follow the ways of your Lord, made smooth (for you). There comes forth from their bellies a drink diverse of hues... (69)” (surah *al-Nahl* 16: 69).

Terjemahan Ali: “...And find with skill the spacious paths of its Lord: there issues from within their bodies drink of varying colours... (69)” (surah *al-Nahl* 16: 69).

Adanya pertukaran KGN dalam ayat ini, iaitu *iltifāt* KGN kedua *أَنْتِ* pada rangkaian kata *فَاسْلُكِي* kepada KGN ketiga *هِيَ* pada rangkaian kata *بُطُونِهَا* dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada lebah betina (Ibn Kathīr, 1998). Ayat berkenaan menceritakan kebolehan yang dikurniakan Allah kepada lebah betina, iaitu mengambil nektar daripada pelbagai jenis bunga lalu menghasilkan madu yang berupaya menyembuhkan manusia (Ibn Kathīr, 1998). Arberry dan Pickthall menterjemahkan komponen *iltifāt* KGN dalam dua klausa berasingan, iaitu terjemahan *multafat* ‘*anhu* [أَنْتِ] dalam klausa pertama manakala terjemahan *multafat* *ilayhi* [هِيَ] dalam klausa kedua sedangkan kedua-duanya tergolong dalam satu ayat.

Ini bertujuan memudahkan pembaca sasaran memahami maksud asal ayat di samping menyerlahkan teks sasaran yang setia kepada semantik dalam teks sumber (al-Quran & al-Azzam, 2009). Suatu yang jelas ialah teknik literal diaplikasi oleh Arberry dan Pickthall ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN berkenaan. Ali didapati tidak menterjemahkan *iltifāt* KGN secara literal, iaitu “...and find with skill the spacious paths of it’s Lord: there issues from within their bodies drink of varying colours...” (al-Quran & al-Azzam, 2009). Hal ini

demikian kerana *multafat* ‘*anhu* [أَنْتَ] dan *multafat ilayhi* [هِيَ] yang membentuk *iltifāt* KGN diterjemahkan dengan pola KGN yang sama dan konsisten, iaitu KGN ketiga [*it’s, their*] (al-Quran & al-Azzam, 2009). Maka, tidak hairanlah apabila al-Farisi (2017) menegaskan bahawa pendekatan literal tidak sesuai diaplikasi dalam terjemahan *iltifāt* KGN memandangkan teknik ini menyebabkan miskonsepsi entiti dalam kalangan pembaca sasaran.

Meskipun begitu, dapatan al-Farisi (2015) dan al-Farisi (2017) menunjukkan penterjemah al-Quran, iaitu Muhammad Thalib dan Kementerian Hal Ehwal Agama Indonesia (KHEAI) cenderung kepada penerapan teknik literal ketika menyerlahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran ke bahasa Indonesia. Ini kerana Muhammad Thalib dan KHEAI mengutamakan elemen dan ciri budaya BSu dalam terjemahan [*foreignization*]. Fenomena ini dikesan daripada terjemahan KHEAI terhadap ayat 1 surah *al-Isrā*’:

﴿...لُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾¹

Terjemahan: “...agar Kami perlihatkan kepadanya sebahagian daripada tanda-tanda (kebesaran) Kami. Sesungguhnya Dia Maha Mendengar, Maha Melihat (1)” (surah *al-Isrā*’ 17: 1).

Ayat ini memperlihatkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata لُرِيَهُ, لُرِيَهُ آيَاتِنَا kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata إِنَّهُ dan entiti kedua-dua KGN tersebut ialah Allah (Ṭabl, 1998). Terjemahan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] dan *multafat ilayhi* [هُوَ] [*Dia*] secara literal menyukarkan pembaca sasaran memahami entiti KGN berkenaan (al-Farisi, 2015). Lebih-lebih lagi sekiranya pembaca sasaran tiada pengetahuan berkaitan fenomena *iltifāt* KGN Ilahi. Ini kerana mereka berkemungkinan menganggap bahawa entiti KGN “*Kami*” dengan entiti KGN “*Dia*” adalah berbeza antara satu dengan yang lain (al-Farisi, 2015). Oleh

hal yang demikian, *iltifāt* KGN Ilahi dalam firman berkenaan sewajarnya diterjemahkan secara eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan (al-Farisi, 2015). Andaiannya ialah “agar Kami (Allah) perlihatkan kepadanya sebahagian daripada tanda-tanda (kebesaran) Kami. Sesungguhnya Dia (Allah) Maha Mendengar lagi Maha Melihat” (al-Farisi, 2015). Ini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti KGN “Kami” dengan KGN “Dia” adalah sama, iaitu Allah SWT (al-Farisi, 2015).

Contoh lain juga ditinjau dalam terjemahan Arberry terhadap ayat 13 surah *Āli ‘Imrān*:

﴿قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ... (13)﴾

Terjemahan: “There has been a sign for you in the two companies that encountered; one company fighting in the way of God and another unbelieving; they saw them twice the like of them, as the eye sees... (13)” (surah *Āli ‘Imrān* 3: 13).

Iltifāt KGN dalam ayat ini melibatkan KGN kedua *أَنْتُمْ* pada rangkai kata *لَكُمْ* yang ditukarkan kepada KGN ketiga *هُمْ* yang ditambah pada kata *يَرَوْنَ* dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada golongan mukmin (Ṭabl, 1998). Untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN berkenaan, didapati bahawa Arberry menerapkan teknik pemisahan ayat [*splitting the verse*] dengan memasukkan simbol *colon* [titik dua bertindih] dalam teks sasaran (al-Quran & al-Azzam, 2009). Ini bertujuan meminimumkan kesan pertukaran KGN secara mendadak dalam teks sasaran sekaligus mengelakkan miskonsepsi entiti *multafat* ‘*anhu* [أَنْتُمْ] dan *multafat ilayhi* [هُمْ] dalam kalangan pembaca sasaran (al-Quran & al-Azzam, 2009).

Walau bagaimanapun, *multafat ilayhi* [هُمْ] yang ditambah pada kata kerja *يَرَوْنَ* diterjemahkan secara literal, iaitu “them” menimbulkan ketaksaan sama ada KGN “them” ini merujuk kepada mukmin atau kafir (al-Quran & al-Azzam, 2009). Tambahan pula, ada tiga KGN *هُمْ* pada rangkai kata *رَأْيَ الْعَيْنِ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ* yang diserlahkan secara literal, iaitu “they saw them twice the like of them, as the eye sees”. Untuk mengatasi isu tersebut,

pengetahuan penterjemah tentang isi kandungan al-Quran yang berpandukan tafsir muktabar perlu dititikberatkan di samping teknik peluasan makna kategori penambahan maklumat juga diaplikasi (al-Quran & al-Azzam, 2009). KGN هُمْ yang terkandung dalam kata kerja يَرَوْنَ boleh diterjemahkan kepada “*unbelieving army*” manakala KGN هُمْ yang ditambah pada kata kerja ini diterjemahkan sebagai “*believing army*” agar setiap entiti KGN jelas dan difahami oleh pembaca sasaran (al-Quran & al-Azzam, 2009). Oleh hal yang demikian, cadangan terjemahan bagi rangkai kata الْعَيْنِ رَأَى مِثْلِهِمْ يَرَوْنَهُمْ ialah “*unbelieving army see the believing one twice its number*” (al-Quran & al-Azzam, 2009).

Begitu juga terjemahan Arberry terhadap ayat 51 surah *al-Nahl*:

﴿وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ إِيمَانًا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ (51)﴾

Terjemahan: “*God says: take not to you two gods. He is only One God; so have awe of me (51)*” (surah *al-Nahl* 16: 51).

Firman ini mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi, iaitu KGN ketiga هُوَ ditukarkan kepada KGN pertama أَنَا pada rangkai kata فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Turunnya ayat berkenaan bertujuan menolak fahaman bangsa Parsi yang mempercayai adanya dua Tuhan, iaitu Tuhan yang baik dan Tuhan yang jahat. Masyarakat Arab sebelum kedatangan Islam juga beranggapan bahawa adanya Tuhan *Jibt* dan Tuhan *Ṭāghūt* (Ibn Kathīr, 1998; al-Ṭabarāniy, 2008). Islam pada dasarnya adalah agama tauhid yang mengesakan Allah sebagai Tuhan. Maka dalam ayat sebelum ini, manusia diperintahkan supaya mengabdikan diri kepada Allah yang Maha Esa. Meskipun begitu, didapati bahawa teknik literal yang diaplikasi oleh Arberry dalam penterjemahan *multafat* ‘*anhu* [هُوَ] [*He*] dan *multafat ilayhi* [أَنَا] [*me*] menyebabkan terjemahan *iltifāt* berkenaan taksa sekaligus mengelirukan pembaca sasaran.

Hal ini demikian kerana ayat “*God says: take not to you two gods. He is only One God; so have awe of me*” seakan-akan mengisyaratkan bahawa KGN “*He*” dan KGN “*me*” berkisarkan entiti yang berbeza antara satu dengan yang lain (al-Quran & al-Azzam, 2009). Terjemahan ini seharusnya ditambah dengan maklumat tertentu agar pembaca sasaran memahami bahawa entiti KGN “*He*” dan entiti KGN “*me*” adalah sama, iaitu Allah (al-Quran & al-Azzam, 2009). Maka, tidak hairanlah apabila terjemahan Pickthall [*Allah has said: choose not two gods. There is only One God. So of Me, I only, am in awe*] dan terjemahan Ali [*Allah has said: take not (for worship) two gods: for He is just One God: then fear me (and me alone)*] terhadap ayat di atas menunjukkan adanya penambahan kata “*Allah*” pada permulaan terjemahan yang membolehkan makna sebenar ayat, iaitu Allah satu-satunya Tuhan yang wajib disembah terserlah dalam teks sasaran sekaligus difahami oleh pembaca (al-Quran & al-Azzam, 2009). al-Badani et al. (2014b) menegaskan bahawa adanya kesukaran untuk menentukan entiti suatu KGN berciri *iltifāt*. Isu ini dilihat dalam terjemahan Ali terhadap ayat 168-170 surah *al-Baqarat*:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ﴾ (168) ﴿إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾ (169) ﴿وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ﴾ (170)

Terjemahan: “*O you people! Eat of what is on earth, lawful and good; and do not follow the footsteps of the evil one, for he is to you an avowed enemy (168). For he commands you what is evil and shameful, and that you should say of Allah that of which ye have no knowledge (169). When it is said to them, follow what Allah hath revealed, they say: “Nay! we shall follow the ways of our fathers”. What ! Even though their fathers were void of wisdom and guidance (170)*” (surah *al-Baqarat* 1: 168-170).

Iltilfāt KGN dalam ayat ini melibatkan pertukaran KGN kedua *أَنْتُمْ* pada rangkai kata *لَكُمْ* dan *يَأْمُرُكُمْ* kepada KGN ketiga *هُمْ* pada rangkai kata *هُمْ* dan *آبَاؤُهُمْ* dan kedua-dua KGN tersebut mengisyaratkan kepada bani Israel (al-Badani et al., 2014b). Namun, terdapat perbezaan

pandangan dalam kalangan para sarjana terhadap entiti *multafat ilayhi* [هُم] (al-Badani et al., 2014b). al-Rāziy (1981) dan Abū al-Su‘ūd (2004) berpendapat entiti KGN ketiga هُم ini merujuk kepada golongan Musyrikin Mekah. Walau bagaimanapun, al-Andalusiy (1993), al-Ālūsiy (1994), al-Bayḍāwiy (1997) dan al-Zamakhshariy (2009) menegaskan bahawa entiti yang dimaksudkan daripada *multafat ilayhi* [هُم] ialah golongan kafir dalam kalangan bani Israel yang hidup pada zaman rasulullah SAW. Hal ini demikian kerana adanya rangkai kata بَلْ نَتَّبِعْ مَا الْفَرِيقَانِ عَلَيْهِ آبَاؤُنَا yang menggambarkan kedegilan bani Israel yang beribadah berpandukan ritual kaum mereka (al-Badani et al., 2014b).

Penerapan KGN ketiga هُم menunjukkan bahawa bani Israel yang kafir tidak layak untuk diseru secara langsung berbanding dengan mukmin dalam kalangan bani Israel yang diseru secara langsung dengan KGN kedua أَنْتُمْ (al-Andalusiy, 1993). Meskipun begitu, terjemahan *multafat* ‘anhu [كُمْ] [you] dan *multafat ilayhi* [هُم] [them] secara literal menyukarkan pembaca sasaran memahami entiti yang disasarkan daripada KGN berkenaan (al-Badani et al., 2014b). Malah, pertukaran KGN secara mendadak menambahkan kekeliruan sekaligus maksud asal ayat tidak terserlah dalam teks sasaran (al-Badani et al., 2014b). Sepatutnya, makna implisit yang melatari *multafat* ‘anhu [كُمْ], iaitu bani Israel yang beriman dan *multafat ilayhi* [هُم], iaitu bani Israel yang kafir perlu diserlahkan dalam teks sasaran agar entiti KGN berciri *iltifāt* jelas dan kesan penggunaannya difahami oleh pembaca sasaran (al-Badani et al., 2014b).

Jika dibandingkan antara konsep KGN dalam bahasa Arab dengan konsep KGN dalam bahasa Melayu, adanya perbezaan yang menyerlahkan budaya bahasa (Ngalim et al., 2017). Dalam sistem bahasa Melayu, KGN pertama jamak “kami” mengisyaratkan kepada suatu entiti dengan bilangan yang banyak. Meskipun begitu, KGN “kami” dalam terjemahan al-Quran versi bahasa Melayu bukan hanya mengisyaratkan kepada entiti berunsur jamak tetapi

juga merujuk kepada entiti tunggal (Ngalim et al., 2017). Fenomena ini berpunca daripada penggunaan KGN pertama jamak نَحْنُ dalam al-Quran yang merujuk kepada Allah yang Maha Esa, namun KGN tersebut diterjemahkan secara literal, iaitu “*Kami*” (Ngalim et al., 2017). Misalnya, ayat 112 surah *al-An‘ām*:

﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا ۗ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ...﴾112

Terjemahan: “Dan demikian, *Kami* jadikan bagi setiap nabi musuh, iaitu syaitan-syaitan (daripada jenis) manusia dan (daripada jenis) jin, sebahagian daripada mereka membisikkan kepada sebahagian yang lain perkataan-perkataan yang indah untuk menipu (manusia). Seandainya *Tuhanmu* menghendaki, nescaya mereka tidak melakukannya...(112)” (surah *al-An‘ām* 6: 112).

Adanya *iltifāt* KGN Ilahi yang terkandung dalam ayat ini, iaitu KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata جَعَلْنَا yang ditukarkan kepada KNK رَبِّ dan entiti kedua-dua KN tersebut ialah Allah (Tabl, 1998). *Multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] pada kata kerja جَعَلْنَا yang merujuk kepada Allah diterjemahkan secara literal, iaitu “*Kami*” (Ngalim et al., 2017). Pengaplikasian KGN jamak نَحْنُ yang merujuk kepada Tuhan dalam ayat di atas bertujuan menyerlahkan keagungan dan kebesaran Allah (Ngalim et al., 2017).

Orientalis; Bell dan Watt (1977) beranggapan bahawa *iltifāt* KGN Ilahi adalah kesilapan tatabahasa yang wujud dalam al-Quran memandangkan pertukaran suatu KGN secara mendadak sekaligus menunjukkan bahawa teks al-Quran dimodifikasi (Bell & Watt, 1977). Hujahan bahawa ayat al-Quran yang mengandungi KGN ketiga dan KGN tersebut merujuk kepada Tuhan adalah tidak logik memandangkan ayat al-Quran merupakan ujaran Tuhan (Bell & Watt, 1977). Contohnya, ayat 45 surah *al-Furqān* [وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلْنَا الشَّمْسُ... [have you not considered your Lord how He extends the shadow, and if He willed, He could have made it stationary? then We made the sun...]. Bell & Watt

(1977) berkata: “tidak dinafikan bahawa dalam ayat ini adanya pertukaran KGN secara mendadak, iaitu KGN ketiga هُوَ [He] kepada KGN pertama jamak نَحْنُ [We]. Namun, tafsiran bahawa kesatuan entiti kedua-dua KGN berkenaan, iaitu Tuhan adalah sukar difahami dan diterima” (Bell & Watt, 1977). Dashti (1994) juga berpendapat rumitnya menentukan entiti KGN berciri *iltifāt*. Misalnya, ayat 1 surah *al-Isrā*’:

﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾¹

Terjemahan: “*Glory be to the One Who took His servant (Muhammad) by night from the Sacred Mosque to the Farthest Mosque whose surroundings We have blessed, so that We may show him some of Our signs. Indeed, He alone is the All-Hearing, All-Seeing (1)*” (surah *al-Isrā*’ 17: 1).

Dashti (1994) berkata: “ayat سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى [glory be to the One Who took His servant (Muhammad) by night from the Sacred Mosque to the Farthest Mosque] bukanlah ujaran Tuhan. Ini kerana Tuhan tidak memuji zatNya, maka ayat tersebut hakikatnya adalah ujaran nabi Muhammad bertujuan menyerlahkan penghargaannya kepada Tuhan. Sekiranya KGN pertama jamak نَحْنُ [We] dalam rangkaian kata سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى [whose surroundings We have blessed, so that We may show him some of Our signs] berkisarkan Tuhan maka, KGN ketiga هُوَ [He] dalam rangkaian kata سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى [He alone is the All-Hearing, All-Seeing] mengisyaratkan kepada nabi Muhammad” (Dashti, 1994). Pernyataan ini menunjukkan fenomena pertukaran KGN, iaitu *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] kepada *multafat ilayhi* [هُوَ] dan entiti kedua-dua KGN tersebut adalah sama, iaitu Tuhan difahami dengan hujahan yang berbeza dan menyimpang daripada makna asal teks sumber. Begitu juga dakwaan Noldeke dalam Robinson (1999), iaitu fenomena pertukaran KGN yang tinggi pengulangan penggunaannya dalam al-Quran adalah petanda kurangnya kohesi teks ini dan adanya modifikasi. Contohnya, ayat 40 surah *al-Ma’ārij*:

﴿فَلَا أُفْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ (40)﴾

Terjemahan: “No! I swear by the Lord of the Eastern places and the Western places that We are able to replace them with someone better than they are (40)” (surah al-Ma‘ārij 70: 40).

Noldeke dalam Robinson (1999) berkata: “tidak dinafikan bahawa Tuhan menceritakan zatNya dalam al-Quran dengan menggunakan KGN pertama tunggal, KGN pertama jamak dan KGN ketiga. Namun, KGN pertama tunggal أَنَا [I] dalam firman di atas merujuk kepada nabi Muhammad dan ini menunjukkan bahawa ayat tersebut dimodifikasi oleh beliau bertujuan mengisyaratkan bahawa Tuhan menceritakan tentang nabi Muhammad” (Robinson, 1999). Hujahan bahawa entiti KGN pertama أَنَا dalam ayat berkenaan ialah nabi Muhammad sememangnya tidak tepat memandangkan kedapatan *iltifāt* KGN Ilahi yang mana KGN pertama أَنَا ditukarkan kepada رَبِّ dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998).

Suatu yang pasti ialah kurangnya pengetahuan dan pendedahan berkaitan konsep *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menyebabkan pembaca sasaran memahami terjemahan yang mengandungi elemen ini dengan tafsiran yang menyimpang daripada maksud sebenar yang melatarinya. Malah, Block (2014) menegaskan bahawa orang Kristian berpendapat KGN pertama jamak dalam al-Quran yang merujuk kepada Tuhan adalah isyarat kepada dukungan Islam terhadap konsep *trinity* [penjelmaan Tuhan dalam tiga bentuk]. Ini juga menunjukkan adanya persamaan konsep ketuhanan dalam al-Quran dan *Bible* (Block, 2014). Misalnya, ayat 36-37 surah al-Baqarat:

﴿فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ﴾

36(فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ...)37﴿

Terjemahan: “But Satan caused both of them to deflect from obeying Our command by tempting them to the tree and brought them out of the state they were in, and We said: “Get down all of you; henceforth, each of you is an enemy of the other, and on earth you shall have your abode and your livelihood for an appointed time (36) Thereupon Adam learned from his Lord some words... (37)” (surah al-Baqarat 2: 36-37).

Adanya *iltifāt* KGN Ilahi dalam firman ini, iaitu pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata قُلْنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Orientalis; Vehapi (2013) mengatakan bahawa sumber utama dalam agama Islam ialah al-Quran dan Islam adalah agama yang bertunjangan akidah tauhid. Maka, terjemahan KGN jamak Ilahi secara literal [*We*] mengelirukan pembaca sasaran untuk memahami entiti KGN *We* (Vehapi, 2013).

2.6.2 Teknik Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi

Teknik eksplisitasi [*expansion strategy*] kategori maklumat dalam kurungan bagi KGN atau penambahan maklumat akan menjelaskan entiti KGN berciri *iltifāt* sekaligus meminimumkan kesan penggunaan gaya bahasa ini yang bersifat pertukaran mendadak (al-Badani et al., 2016). Contohnya, ayat 83 surah *al-Baqarat*:

﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ...﴾ (83)

Terjemahan: “*And remember We took a covenant from the Children of Israel (to this effect): Worship none but Allah... (83)*” (surah *al-Baqarat* 2: 83).

Dalam ayat ini, terdapat KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَخَذْنَا yang ditukarkan kepada KNK الله dan entiti kedua-dua KN tersebut ialah Allah (Ṭabl, 1998). Jika diamati daripada sudut terjemahan Ali dalam karyanya, iaitu *The Meaning of The Holy Quran*, adanya rangkai kata “*to this effect*” yang ditambah dalam teks sasaran berpandukan tafsir Abū al-Su‘ūd (al-Badani et al., 2016). Rangkai kata “*to this effect*” hakikatnya ditambah bertujuan memberikan isyarat kepada pembaca sasaran bahawa timbulnya pertukaran KGN dalam ayat (al-Badani et al., 2016). Namun, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat ini hanya menarik perhatian pembaca sasaran tanpa menghuraikan fungsi *iltifāt* KGN Ilahi. Maka, teknik nota kaki boleh diaplikasi untuk menjelaskan tujuan pertukaran KGN dalam ayat (al-

Badani et al., 2016). Namun, al-Farisi (2015) berpendapat *iltifāt* KGN Ilahi terserlah dengan jelas dalam BSA sekiranya teknik eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan berserta *bold* diguna pakai. Misalnya, ayat 1 surah *al-Isrā'*:

﴿...لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (1)﴾

Terjemahan: “...agar **Kami (Allah)** perlihatkan kepadanya sebahagian dari tanda-tanda (kebesaran) Kami. Sesungguhnya **Dia (Allah)** Maha Mendengar lagi Maha Melihat (1)” (surah *al-Isrā'* 17: 1).

Firman ini memaparkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نُرِيْ and آيَاتِنَا kepada KGN ketiga هُوَ dan kedua-dua KGN tersebut berkisarkan Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] dan *multafat ilayhi* [هُوَ] dalam ayat berkenaan diterjemahkan secara eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan, iaitu “Allah” yang ditebalkan dan ini membolehkan pembaca sasaran memahami entiti yang dimaksudkan daripada KGN berciri *iltifāt* (al-Farisi, 2015). Ozdas (2020) yang membincangkan tentang fenomena terjemahan *iltifāt* dalam al-Quran versi bahasa Turki berpandangan bahawa pendekatan terbaik dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi adalah penerapan satu pola KGN secara tekal sama ada pola KGN pertama atau pola KGN ketiga. Contohnya, ayat 253 surah *al-Baqarat* [تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ] ayat 253 surah *al-Baqarat* [تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ] [مَنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ...]

Ayat ini mengandungi dua kategori *iltifāt* KGN Ilahi, iaitu pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkaian kata فَضَّلْنَا kepada كَلَّمَ اللَّهُ dan *iltifāt* KGN ketiga هُوَ pada kata رَفَعَ kepada KGN pertama نَحْنُ pada kata آتَيْنَا dan أَيَّدْنَا (Ṭabl, 1998). Namun, semua KN tersebut merujuk kepada Allah. *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat berkenaan diterjemahkan oleh Elmalili, Ates, Altuntas dan Sahin serta Ozturk ke bahasa Turki secara literal (Ozdas, 2020). Ini menyebabkan risiko miskonsepsi pembaca sasaran terhadap entiti KGN bercirikan *iltifāt*. Maka, KGN ketiga [هُوَ] dan KGN pertama [نَحْنُ] tersebut seharusnya diterjemahkan dengan

penerapan satu pola KGN secara secara sekata sama ada pola KGN ketiga atau pola KGN pertama. Teknik terjemahan sebegini memudahkan pembaca sasaran memahami entiti dalam *iltifāt* KGN. Begitu juga firman Allah SWT:

﴿سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾¹

Terjemahan Ozturk: “*Bir gece vakti kulu Muhammed’i Mescid-i Haram’dan (Cirane mevkiindeki) en uzak mescide götüren Allah yüceler yücesidir. Biz o mescidin çevresini mübarek kıldık ve bu gece yolculuğunu Muhammed’e bir kısım ayetlerimizi/ nimetlerimizi göstermek için yaptırдық. Şüphesiz Allah her şeyi işitir, her şeyi görür (1)*” (surah *al-Isrā’* 17: 1).

Adanya keterlibatan dua kategori *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat ini, iaitu pertukaran KGN ketiga pada kata *أَسْرَى* kepada KGN pertama jamak *نَحْنُ* pada kata *بَارَكْنَا* dan pertukaran KGN pertama *نَحْنُ* pada kata *نُرِي* kepada KGN ketiga *هُوَ* (Ṭabl, 1998). Suatu yang pasti ialah entiti KGN berkenaan ialah Allah (Ṭabl, 1998). Ozdas (2020) mengatakan bahawa Ozturk menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi tersebut secara literal di samping membentuk dua klausa dalam teks sasaran, iaitu klausa “*Bir gece vakti kulu Muhammed’i Mescid-i Haram’dan (Cirane mevkiindeki) en uzak mescide götüren Allah yüceler yücesidir*” dan klausa “*Biz o mescidin çevresini mübarek kıldık ve bu gece yolculuğunu Muhammed’e bir kısım ayetlerimizi/ nimetlerimizi göstermek için yaptırдық*”. Namun, pendekatan sebegini masih menyerlahkan kekaburan entiti dalam terjemahan *iltifāt* KGN memandangkan klausa pertama menggunakan KGN ketiga manakala klausa kedua menerapkan KGN pertama (Ozdas, 2020). Oleh sebab itu, adanya kewajaran menterjemahkan semua KGN berciri *iltifāt* dalam ayat di atas kepada satu pola KGN yang tekak, iaitu pola KGN ketiga agar entitinya mudah difahami oleh pembaca sasaran (Ozdas, 2020).

Hakikatnya, Ozdas (2020) turut menekankan teknik penerapan satu pola KGN secara konsisten terhadap penterjemahan *iltifāt* KGN dalam ayat 88-89 surah *Maryam* [وَقَالُوا اتَّخَذَ] 89) (لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا) 88) (الرَّحْمَنُ وَلَدًا]. Ayat ini memperlihatkan KGN ketiga *هُمْ* pada kata *قَالُوا* ditukarkan kepada KGN kedua *أَنْتُمْ* pada kata *جِئْتُمْ* dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada entiti yang sama, iaitu golongan kafir (Ṭabl, 1998).

Ozturk menterjemahkan ayat *iltifāt* tersebut kepada “*O kâfirler, Rahman çocuk edindi dediler. (Bilin ki) siz böyle söylemekle gerçekten çok çirkin bir iftirada bulundunuz*”. Suatu yang jelas ialah adanya penerapan teknik eksplisitasi kategori penambahan maklumat yang mana rangkai kata “*Bilin ki*” [*ketahuilah*] ditambah antara terjemahan *multafat* ‘*anhu* dengan *multafat ilayhi* (Ozdas, 2020). Ini bertujuan menyerlahkan *iltifāt* dalam teks sasaran dan menampakkan kesatuan entiti KGN *iltifāt*. Meskipun begitu, terjemahan *iltifāt* KGN dalam ayat di atas lebih tepat sekiranya diselaraskan kepada pola KGN ketiga secara tekal dalam teks sasaran (Ozdas, 2020). Pentingnya pendekatan terjemahan sebegini malah bentuk gaya bahasa *iltifāt* KGN sebolehnya tidak diserlahkan dalam teks sasaran agar terjemahan *iltifāt* selari dengan kaedah tatabahasa BSa sekaligus mudah difahami oleh pembacanya (Ozdas, 2020).

Kementerian Hal Ehwal Agama Indonesia (KHEAI) dilihat cenderung kepada teknik literal semasa menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi yang terkandung dalam al-Quran (al-Farisi, 2015). Ini dilihat daripada terjemahan ayat 54 surah *al-Anfāl*:

﴿...كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ...﴾54

Terjemahan: “...*Mereka mendustakan ayat-ayat Tuhannya, maka Kami membinasakan mereka disebabkan oleh dosa-dosanya... (54)*” (surah *al-Anfāl* 8: 54).

Ayat ini memaparkan pertukaran KNK رَبَّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَهْلَكُنَا dan kedua-dua KN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). Terjemahan KHEAI terhadap *multafat* ‘anhu [رَبَّ] [Tuhan] dan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [Kami] dalam firman di atas secara literal mengelirukan pembaca sasaran memandangkan teks terjemahan seolah-olah menunjukkan bahawa berbezanya entiti “Tuhan” dengan entiti “Kami” sekaligus menggambarkan entiti KGN *iltifāt* adalah sukar difahami (al-Farisi, 2015). Hal ini demikian kerana entiti KGN “Kami” yang tidak dijelaskan menyebabkan pembaca sasaran yang tidak mempunyai pengetahuan berkaitan fenomena *iltifāt* beranggapan bahawa KGN “Kami” tersebut merujuk kepada entiti yang berbilang selain daripada Allah (al-Farisi, 2015).

Menurut Ali (2020), penterjemah al-Quran, iaitu Paret, Bubenheim dan Elyas serta Khury juga cenderung kepada teknik literal apabila menterjemahkan *iltifāt* KGN yang terkandung dalam al-Quran ke bahasa Jerman. Contohnya, ayat 92-93 surah *al-Anbiyā*’:

﴿إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ﴾ 92) وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿93﴾

Terjemahan Paret: “*Dies ist eure Gemeinschaft (umma). Es ist eine einzige Gemeinschaft. Und ich bin euer Herr. Dient mir!*“ *Aber sie fielen in verschiedene Gruppen auseinander. (Doch allekehren (dereinst) zu uns zurück*” (surah *al-Anbiyā*’ 21: 92-93).

Terjemahan Bubenheim dan Elyas: “*Gewiß, diese ist eure Gemeinschaft, eine einzige Gemeinschaft, und Ich bin euer Herr; so dient Mir!*“ *Aber sie spalteten sich in ihrer Angelegenheit untereinander; doch sie werden alle zu Uns zurückkehren*” (surah *al-Anbiyā*’ 21: 92-93).

Terjemahan Khury: “*Diese eure Gemeinschaft ist eine einzige Gemeinschaft. Und Ich bin euer Herr, so dienet mir.*“ *Aber sie spalten sich in ihrer Angelegenheit untereinander. Doch sie werden alle zu uns zurückkehren*” (surah *al-Anbiyā*’ 21: 92-93).

Iltifāt KGN dalam firman ini berkisarkan KGN kedua أَنْتُمْ pada rangkai kata أُمَّتُكُمْ dan رَبُّكُمْ yang ditukarkan kepada KGN ketiga هُمْ pada kata تَقَطَّعُوا (Tabl, 1998). Entiti *multafat* ‘anhu

[الأنتم] hakikatnya merujuk kepada seluruh manusia manakala *multafat ilayhi* [هُم] menjurus kepada golongan kafir (Ibn al-Athīr, 1960).

Pada dasarnya, pertukaran KGN ini bertujuan mencela orang kafir yang berpecah-belah dalam urusan agama sekaligus menyimpang daripada Islam (Ibn al-Athīr, 1960). Ali (2020) mengatakan bahawa meskipun terjemahan literal oleh Paret, Bubenheim dan Elyas serta Khury terhadap *iltifāt* KGN berkenaan menyebabkan pertukaran KGN terserlah dalam teks sasaran, namun entiti KGN tidak dinyatakan di samping tujuan pertukaran KGN juga tidak dijelaskan (Ali, 2020). Oleh sebab itu, terjemahan literal terhadap *iltifāt* KGN tersebut sewajarnya disertakan dengan penerangan nota kaki berkaitan makna implisit yang melatari *iltifāt* (Ali, 2020). Ini bertujuan menghuraikan kepada pembaca sasaran tentang fenomena *iltifāt* KGN yang terkandung dalam teks sumber dan makna implisitnya yang disimpulkan daripada tafsir al-Quran yang muktabar (Ali, 2020).

Namun, suatu yang pasti ialah fungsi balaghah yang melatari *iltifāt* KGN mustahil diserlahkan dalam teks sasaran (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Penterjemah sepatutnya memfokuskan kepada pengenalpastian teknik yang mampan untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN agar teks sasaran tidak kelihatan janggal dan bersifat idiomatik (Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Ibraheem dan al-Bagoa' (2010) menegaskan bahawa terjemahan dinamis [*dynamic equivalence*] adalah pendekatan terbaik untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN. Terjemahan dinamis merupakan teori terjemahan yang dicetuskan oleh Nida pada tahun 1964, iaitu perlakuan memindahkan mesej teks sumber ke dalam teks sasaran dengan menjaga persamaan kesan pembacaan antara penutur teks sumber dengan penutur teks sasaran (Nida & Taber, 1974). Misalnya, firman Allah SWT:

﴿وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُفِنَاهُ لِيَلْدِ مَيِّتٍ...﴾57

Terjemahan: “*He sent forth the winds as harbingers of His mercy and when they have gathered up a heavy cloud, He drives it on to some dead land... (57)*” (surah *al-A‘rāf* 7: 57).

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini melibatkan KGN ketiga هُوَ yang ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata سُفِنَاهُ dan entiti kedua-dua KGN tersebut ialah Tuhan (Ṭabl, 1998). *Multafat ilayhi* [نَحْنُ] digunakan bertujuan menyerlahkan keagungan dan kebesaran Allah dan fungsi *iltifāt* KGN ialah menggambarkan bumi yang tandus lalu dihidupkan oleh Tuhan adalah bukti kekuasaanNya yang membangkitkan manusia setelah kematian (Ibn ‘Āsyūr, 1984). Terjemahan firman di atas diambil daripada *The Koran* karya Dawood dan didapati bahawa teknik dinamis diaplikasi ketika menterjemahkan *multafat ‘anhu* [هُوَ] [*He*] dan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*He*] (Ibraheem & al-Bagoa’, 2010). Hal ini demikian kerana KGN pertama jamak نَحْنُ yang bercirikan ketuhanan tidak dipadankan dengan kata “*we*”, namun Dawood menterjemahkannya kepada pola tunggal [*He*] dan ini menepati kaedah tatabahasa bahasa Inggeris memandangkan KGN “*we*” dalam bahasa Inggeris merujuk kepada bilangan yang ramai dan seseorang bertutur untuk mewakili entiti yang lain.

Maka, jika KGN pertama jamak نَحْنُ dengan entiti ketuhanan dalam ayat di atas diterjemahkan sebagai “*we*”, ini memperlihatkan Tuhan seolah-olah berfirman dan mewakili entiti yang selainNya (Ibraheem & al-Bagoa’, 2010). Kefahaman sebegini bertentangan dengan konsep keesaan Tuhan dalam Islam. Oleh sebab itu, wajarlah apabila Dawood tidak menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi secara literal. *Multafat ‘anhu* [هُوَ] dan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] yang mengisyaratkan kepada Allah diterjemahkan kepada pola KGN ketiga [*He*] secara konsisten bertujuan mengelakkan miskonsepsi entiti KGN *iltifāt* (Ibraheem & al-Bagoa’, 2010). Bagi tujuan mendedahkan kepada pembaca sasaran berkaitan pertukaran KGN yang ada dalam teks sumber, teknik nota kaki [*explanatory footnote*] juga boleh diaplikasi

(Ibraheem & al-Bagoa', 2010). Selain itu, al-Quran dan al-Azzam (2009) membandingkan antara terjemahan Arberry, Pickthall dan Ali terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 27 surah *Fāṭir*:

﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا...﴾(27)

Terjemahan Arberry: “*Has thou not seen that God sends down out of heaven (water) and therewith We bring forth fruits of diverse hues...(27)*” (surah *Fāṭir* 35: 27).

Terjemahan Pickthall: “*Have you not seen that Allah causes waters to fall from the sky, and we produce therewith fruit of divers hues...(27)*” (surah *Fāṭir* 35: 27).

Terjemahan Ali: “*Seest thou not that Allah sends down rain from the sky? With it we then bring out produce of various colors...(27)*” (surah *Fāṭir* 35: 27).

Firman ini memperlihatkan pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَخْرَجْنَا dan kedua-dua KN berkenaan merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Secara asasnya, ayat tersebut menceritakan kesenian Allah yang terserlah pada tumbuh-tumbuhan yang dicipta dengan pelbagai bentuk, saiz, warna di samping rasa dan kesemuanya terhasil daripada hujan yang diturunkanNya (al-Ṣābūniy, 1981; al-Zamakhsyariy, 2009). KGN kedua أَنْتَ [thou] dalam ayat di atas pula mengisyaratkan kepada manusia yang diperintahkan supaya melihat tumbuh-tumbuhan yang diciptakan secara berperingkat (al-Ṣābūniy, 1981; al-Zamakhsyariy, 2009). Jika diamati daripada sudut terjemahan Arberry terhadap ayat di atas, seolah-olah adanya kehilangan suatu kata antara klausa pertama [has thou not seen that God sends down out of heaven (water)] dengan klausa kedua [therewith We bring forth fruits of diverse hue] kesan daripada fenomena pertukaran KGN Ilahi dalam teks sumber (al-Quran & al-Azzam, 2009). Begitu juga terjemahan Pickthall terhadap *iltifāt* KGN Ilahi secara literal menyebabkan seakan-akan adanya kehilangan suatu kata antara klausa pertama [have you not seen that Allah causes waters to fall from the sky] dengan klausa kedua [and we produce

therewith fruit of divers hues] sekaligus menggambarkan seolah-olah berbezanya entiti KNK “Allah” dengan entiti KGN “we” dalam BSA.

Namun, al-Quran dan al-Azzam (2009) berpendapat terjemahan Ali yang menerapkan teknik eksplisitasi, iaitu kata “*then*” ditambah dalam teks sasaran bertujuan memisahkan klausa pertama [*seest thou not that Allah sends down rain from the sky ?*] daripada klausa kedua [*with it we then bring out produce of various colors*] agar *iltifāt* KGN Ilahi difahami dalam teks terjemahan (al-Quran & al-Azzam, 2009). Meskipun begitu, terjemahan Ali terhadap *multafat* ‘*anhu* [الله] [*Allah*] dan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*we*] secara literal menyebabkan pembaca sasaran keliru mengenai entiti KGN “we”. Di samping itu, teknik nota kaki juga terkadang diaplikasi oleh Ali ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN yang terkandung dalam al-Quran. Allah SWT berfirman:

﴿وَلَيْنِ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ﴾ (145) الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿146﴾

Terjemahan: “ *Even if you were to bring to the people of the Book all the Signs (together), they would not follow your Qibla; nor are you going to follow their Qibla; nor indeed will they follow each other’s Qibla. If you after the knowledge had reached you, were to follow their (vain) desires, then were you indeed (clearly) in the wrong (145). The people of the Book know this as they know their own sons; but some of them conceal the truth that they themselves know (146)*” (surah *al-Baqarat* 2: 145-146).

Pertukaran KGN dalam ayat ini pula melibatkan *iltifāt* KGN kedua أَنْتَ kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata يَعْرِفُونَهُ dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada nabi Muhammad SAW (Ṭabl, 1998). Hal ini demikian kerana kata rangkai kata كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ mengisyaratkan bahawa ahli kitab mengetahui entiti yang dimaksudkan dalam wahyu yang dibawa oleh rasul mereka ialah nabi Muhammad SAW (al-Ālūsiy, 1994). Maka, penceritaan mengenai rasulullah SAW dengan

pola KGN ketiga هُوَ bertujuan memuliakan darjat baginda (al-Rāziy, 1981). *Multafat ilayhi* [هُوَ] ini yang dipadankan dengan kata tunjuk “*this*” oleh Ali dalam teks terjemahan menyebabkan pembaca sasaran beranggapan bahawa *multafat ilayhi* tersebut merujuk kepada kitab samawi [الْكِتَاب], bukan nabi Muhammad SAW (al-Badani et al., 2014b). Oleh sebab itu, makna bagi kata “*this*” berkenaan dijelaskan oleh Ali dalam bentuk nota kaki (al-Badani et al., 2014b). al-Badani et al. (2014b) berpendapat *multafat ilayhi* [هُوَ] dalam ayat sebelum ini boleh diterjemahkan secara literal [*him*] dan huraian entiti KGN ini diserlahkan dalam bentuk nota kaki.

2.7 Penilaian Kualiti Terjemahan

Secara asasnya, pelbagai pendekatan yang diterapkan dalam menilai kualiti sesuatu terjemahan seperti ketepatan makna, pengekalannya laras bahasa teks sumber, persamaan tindak balas dan keberkesanan proses komunikasi (Choong, 2013). Namun, suatu yang pasti ialah jarangnyanya suatu teks sasaran dinilai kualitinya daripada sudut kebolegunaan yang berteraskan pendapat, maklum balas dan persepsi pembaca sasaran terhadap teks berkenaan (Choong, 2013). Hakikatnya, kualiti sesuatu teks terjemahan tercapai sekiranya kehendak dan cita rasa pembaca sasaran dipenuhi di samping penggunaan laras BSa yang sesuai (Wan Hashim, 2008). Maka, tidak hairanlah apabila Byrne (2006) menegaskan bahawa terjemahan yang baik adalah lebih daripada sekadar “gudang” yang dipenuhi maklumat. Berkualitinya sesuatu teks sasaran apabila mengandungi maklumat yang diperlukan oleh pengguna, iaitu maklumat bercirikan ringkas, tepat, teratur dan padat (Byrne, 2006). Namun, jika teks terjemahan tidak sepadan dengan teks sumber berpunca daripada penyimpangan makna dalam teks sasaran, ketidaktepatan penerapan istilah dan penggunaan laras bahasa dalam teks

terjemahan yang sukar difahami oleh pembaca sasaran, maka teks terjemahan tersebut dinilai sebagai berkualiti rendah.

Hakikatnya, ini berkisarkan konsep kebolegunaan yang menghubungkan antara produk dengan pengguna. Jordan (1998) mengatakan bahawa pengguna akan berasa terganggu dan tidak selesa jika produk yang digunakan mempunyai tahap kebolegunaan yang rendah. Dunia pada zaman kini sarat dengan peralatan canggih bertujuan memudahkan dan memberikan kepuasan kepada pengguna. Namun, jika peralatan tersebut sukar dikendalikan, maka ini menghalang penggunaannya secara optimum (Jordan, 1998).

Jordan (1998) menegaskan bahawa kaedah menilai kebolegunaan berkisarkan dua kategori, iaitu kaedah empirikal (soal selidik, temu bual, kumpulan tumpuan, pemerhatian lapangan, uji kaji terkawal) dan kaedah bukan empirikal (penilaian oleh pakar, analisis tugas, senarai semakan sifat produk, analisis tugas). Oleh hal yang demikian, kajian ini mengetengahkan konsep kebolegunaan sebagai pendekatan baharu dalam penilaian kualiti terjemahan berteraskan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, kecekapan pembaca sasaran menggunakan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dan kepuasan pembaca sasaran terhadap terjemahan berkenaan.

Nida (1964) berpandangan bahawa terjemahan dinilai daripada sudut keberkesanan proses komunikasi, iaitu keupayaan pembaca sasaran untuk memahami teks terjemahan dan maksud asal teks sumber diserlahkan dalam teks sasaran. Dalam pada itu, terjemahan juga dinilai daripada aspek persamaan tindak balas, iaitu sejauh mana pembaca sasaran memahami sesuatu situasi seperti mana pembaca sumber memahaminya. Jika pemahaman yang dinyatakan oleh pembaca sasaran adalah hampir sama dengan tindak balas pembaca sumber, maka teks terjemahan berkenaan dilabel sebagai berkualiti.

2.7.1 Kualiti Penggunaan [*quality in use*]

Bevan (1995a) berpendapat sesuatu produk hanya dilabelkan sebagai berkualiti jika produk berkenaan mengandungi persepsi kualiti yang dikehendaki oleh pengguna [*user perceived quality*]. Daripada sudut penilaian kualiti terjemahan, sekiranya sesuatu teks sasaran tidak memenuhi jangkaan pembacanya, maka kualiti terjemahannya dianggap sebagai rendah. Sebaliknya, jika teks sasaran memenuhi jangkaan pembacanya, maka kualiti terjemahan ditakrifkan sebagai berkualiti (Bevan, 1995a). Kualiti penggunaan pada dasarnya bermaksud sejauh mana sesuatu produk memenuhi keperluan pengguna dan membantunya mencapai objektif yang disasarkan (Bevan 1995b, 1997). Matlamat yang dikehendaki oleh pengguna sewajarnya dicapai secara berkesan, adanya produktiviti dan kepuasan. Hal ini demikian kerana kebolegunaan sesuatu produk dirumuskan berdasarkan tahap keunggulan (keberkesanan, kecekapan dan kepuasan), kefungsiian (memenuhi keperluan tersurat dan tersirat) serta kebolehpercayaan (keupayaan produk dalam mengekalkan prestasi) (Bevan, 1997). Maka, konsep kebolegunaan gagasan ISO diperluaskan dengan penerapan aspek kualiti penggunaan dalam menilai kebolegunaan. Pendekatan ini menjurus kepada pengguna yang mana atribut keberkesanan, kecekapan dan kepuasan menjadi teras kepada kualiti penggunaan.

2.7.2 Kaedah Penilaian Kebolegunaan

Penilaian kebolegunaan merujuk kepada pengumpulan data tentang kebolegunaan sesuatu produk oleh sekumpulan pengguna untuk melakukan aktiviti yang disasarkan dalam persekitaran tertentu (Preece et al., 1994; Leventhal & Barnes, 2008). Penilaian kebolegunaan hakikatnya terbahagi kepada dua, iaitu penilaian formatif dan penilaian sumatif (Leventhal & Barnes, 2008). Penilaian formatif bertujuan membantu pembentukan

awal rekaan produk sekaligus pengesanan spesifikasi antara muka yang tidak konsisten (Leventhal & Barnes, 2008). Berbeza dengan penilaian sumatif yang berkisarkan rumusan kebolegunaan di peringkat akhir antara muka bagi produk akhir (Leventhal & Barnes, 2008). Secara asasnya, sesuatu produk dinilai bertujuan memperbaiki sekaligus meningkatkan kualitinya (Preece et al., 1993; Preece et al., 1994; Leventhal & Barnes, 2008). Preece et al. (1993) berpendapat aspek kebolegunaan dinilai berdasarkan lima kaedah, iaitu penilaian analisis [*analytic evaluation*], penilaian pakar [*expert evaluation*], penilaian pemerhatian [*observational evaluation*], penilaian tinjauan [*survey evaluation*] dan penilaian eksperimen [*experimental evaluation*].

1. Penilaian analisis – Deskripsi antara muka digunakan sama ada secara formal atau separa formal untuk menjangka prestasi pengguna ketika berinteraksi.
2. Penilaian pakar – Panel pakar mewakili pengguna yang kurang berpengalaman bagi tujuan menyatakan isu ketika menggunakan suatu produk.
3. Penilaian pemerhatian – Kaedah ini membolehkan pengumpulan data berkaitan aktiviti dan sikap pengguna ketika berinteraksi antara muka.
4. Penilaian tinjauan – Pemerolehan pendapat subjektif daripada pengguna melalui instrumen soal selidik dan temu bual.
5. Penilaian eksperimen – Penerapan eksperimen saintifik bertujuan menguji sesuatu hipotesis berkaitan penggunaan antara muka. Faktor yang berkisarkan reka bentuk antara muka boleh dimanipulasi bagi tujuan kajian kesan terhadap pencapaian pengguna.

Leventhal dan Barnes (2008) menegaskan bahawa signifikannya penilaian kebolegunaan dalam kitaran perkembangan sesuatu produk. Pada dasarnya, ada tiga teknik dalam menilai kebolegunaan produk, iaitu penilaian oleh golongan pengguna (ujian pengguna), penilaian analisis dan penilaian golongan pakar (Leventhal & Barnes, 2008). Teknik penilaian pengguna merujuk kepada ujian pengguna yang mana maklum balas, pendapat dan persepsi daripada pembaca sasaran dikumpulkan sama ada dalam bentuk objektif, subjektif, kualitatif atau kuantitatif (Leventhal & Barnes, 2008). Penilaian kebolegunaan berdasarkan kumpulan pengguna membolehkan penerimaan produk akhir dikesan.

Teknik penilaian analisis pula membolehkan ramalan pengkaji terhadap cara sesuatu produk melaksanakan tugas dan pengesanan prestasi produk di samping pengenalpastian elemen lemah pada produk berkenaan (Leventhal & Barnes, 2008). Penilaian kebolegunaan produk juga dilakukan berteraskan teknik penilaian oleh golongan pakar. Ini bermaksud semakan pakar terhadap kepatuhan rekaan produk kepada piawaian yang digariskan yang mana bertujuan mengenal pasti kelemahan dan kegagalan produk daripada sudut reka bentuk dan kepatuhan kepada piawaian (Leventhal & Barnes, 2008). Shackel dalam Preece et al. (1994) menegaskan bahawa pemilihan teknik penilaian kebolegunaan produk bergantung kepada peringkat perkembangan produk, jenis tugas dan jenis pengguna di samping dana yang sedia ada dalam melakukan penyelidikan bercirikan konsep kebolegunaan.

Bertitik tolak daripada ini, penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berdasarkan ujian kebolegunaan kategori penilaian tinjauan pendapat pengguna, iaitu pembaca sasaran. Hal ini demikian kerana sikap, pendapat dan persepsi pengguna mempengaruhi rekaan dan pembentukan sesuatu produk (Preece et al., 1994). Ini juga mengelakkan daripada penghasilan produk yang tidak memenuhi keperluan dan kehendak pengguna sekaligus tiada pembaziran kos dan masa (Preece et al., 1994). Suatu yang pasti

ialah pendapat dan maklumat bersifat subjektif daripada pengguna membolehkan pemerolehan data berkaitan sikap dan persepsi pengguna terhadap produk sekaligus menentukan sama ada produk memenuhi keperluan pengguna atau sebaliknya.

2.8 Analisis Kritis

Kajian-kajian sebelum ini disorot bertujuan mengenal pasti sejauh mana penyelidikan berkisarkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Suatu yang jelas ialah kajian tersebut cenderung kepada ciri kualitatif secara deskriptif semata-mata yang memfokuskan kepada isu fenomena *iltifāt* KGN dalam al-Quran tanpa mengkhususkan kepada KGN Ilahi dan teknik terjemahannya (Durakovic, 2008; Syihabudin, 2010; Zādah, 2010; Duwādiy & Makhlūf, 2011; Ismā‘īl, 2011; Khalayfāt, 2015; Wali & Argungu, 2015; al-‘Abbās, 2016; al-Khūliy, 2018; Ma‘ahad, 2018; Muṣayṭafā & ‘Urābiy, 2018; Takūk, 2018; Būqumrat, 2019). Meskipun adanya penyelidikan berkaitan *iltifāt* KGN dengan kebanyakan sampel kajian berkisarkan surah dalam al-Quran, iaitu surah *al-Fātiḥat* (al-Bannāniy, 1993; Īmān, 2015), surah *al-Baqarat* (al-Dulaymiy & Nūrī, 2009; Khotijah, 2011; Hibāl, 2016; ‘Arafāt, 2017; Arsyad, 2018), surah *Āli ‘Imrān* (Khadijāt, 2015; Maqriy, 2016), surah *al-Nisā’* (Harti, 2018; Maksudi, 2018), surah *al-An‘ām* (Būtra‘at, 2013), surah *al-A‘rāf* (Wahyuningsih, 2016), surah *Yūnus* (Rābhī, 2014; Fatimah, 2015; Mahnāwiyy, 2018), surah *al-Nahl* (Abdullah, 2018), surah *al-Isrā’* (Qurfiy, 2014), surah *al-Kahfi* (Lakhḍar, 2016) dan surah *Maryam* (Elzahra, 2017), namun kajian-kajian tersebut tidak menumpukan kepada fenomena *iltifāt* KGN Ilahi dan teknik terjemahannya.

Begitu juga al-Khaṭīb (2006), Baḥār (2011), Ṭabsyiy (2013), Abdullahi (2014), ‘Abd al-Sādaṭ (2014), Kharāb (2015), al-Hadrūsiy (2016), Waqqāf dan ‘Ayd (2016) serta Mas‘ūdiy et al. (2017) yang meninjau fenomena *iltifāt* KGN dalam teks sastera tanpa perkaitannya

dengan KGN Ilahi mahupun padanan makna. Sorotan fenomena *iltifāt* KGN dalam teks hadis (Aḥmad & Sakrān, 2010; Hamadāniy, 2016) dan perkaitan antara *iltifāt* KGN dalam al-Quran dengan penentuan hukum syarak (Fuwāṭih, 2011) menggambarkan kelompangan dalam penyelidikan, iaitu fenomena *iltifāt* KGN berkaitan ketuhanan dalam al-Quran dan teknik terjemahannya ke bahasa Melayu.

Tidak dinafikan bahawa adanya penyelidikan berkisarkan isu terjemahan *iltifāt* KGN dalam al-Quran seperti terjemahannya dalam bahasa Inggeris (Dawood, 2008; al-Quran & al-Azzam, 2009; Ibraheem & al-Bagoa', 2010; Mirdehghan et al., 2012; al-Badani et al., 2014a; al-Badani et al., 2014b; al-Badani et al., 2015; al-Badani et al., 2016, Amirdabbaghian, 2017; Horri, 2019), penterjemahan *iltifāt* KGN ke bahasa Perancis (Būsyāqūr, 2008), bahasa Jerman (Ali, 2020), bahasa Turki (Ozdaz, 2020) mahupun bahasa Indonesia (al-Farisi, 2015; al-Farisi, 2017). Namun, kajian-kajian berkenaan hanya mengetengahkan isu terjemahan *iltifāt* KGN dalam al-Quran secara umum dan cadangan teknik terjemahannya tanpa menekankan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi secara khusus, teknik terjemahannya ke bahasa Melayu serta penilaian kualiti terjemahannya yang menjadi teras dalam penyelidikan penulis. Meskipun perbincangan berkaitan fenomena *iltifāt* KGN didominasi oleh penyelidik antarabangsa, penyelidik tempatan, iaitu Mohd Shahrizal & Kamarul Shukri (2012) serta Ma'ahad (2018) turut memfokuskan kepada fenomena *iltifāt* KGN dalam al-Quran namun terbatas pada teoritikal tanpa perkaitan dengan *iltifāt* KGN Ilahi dan isu padanan makna dalam BSa.

Oleh hal yang demikian, penyelidikan berteraskan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah penting untuk mengisi kelompangan dalam kajian lepas dengan memfokuskan kepada pola *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap elemen tersebut ke bahasa Melayu dan penilaian kualiti terjemahannya yang berteraskan pendapat pembaca sasaran terhadap atribut keberkesanan,

kebolehbelaian, kecekapan dan atribut kepuasan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

2.9 Kesimpulan

Memandangkan penyelidikan bertemakan fenomena *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran kategori terjemahan Arab-Melayu, maka bab ini menyorot dua sudut, iaitu perbincangan teoritikal *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan isu terjemahannya ke BSa. Perkembangan fenomena *iltifāt* KGN dibincangkan daripada aspek etimologi seterusnya konsep yang menampakkan perbezaan pandangan dalam kalangan para sarjana. Setelah itu, konsep dan definisi terjemahan diutarakan terlebih dahulu sebelum memfokuskan kepada isu berkaitan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan teknik terjemahannya.

Secara asasnya, *iltifāt* adalah laras bahasa dalam sistem bahasa Arab, iaitu pertukaran suatu elemen bahasa [*multafat 'anhu*] kepada elemen bahasa yang selainnya [*multafat ilayhi*] dengan keterlibatan sekurang-kurangnya satu KGN dan pertukaran berlaku secara nyata sama ada dalam satu ayat atau lebih. Komponen *iltifāt* tersebut [*multafat 'anhu, multafat ilayhi*] merujuk kepada suatu entiti yang sama. Suatu yang jelas ialah sekiranya *iltifāt* KGN berkaitan ketuhanan diterjemahkan secara literal, maka terjemahannya kelihatan janggal, tidak idiomatik sekaligus menyukarkan pembaca sasaran memahami entiti KGN *iltifāt*. Teknik terjemahan yang dicadangkan dalam literatur terdahulu sewajarnya diuji secara praktikal daripada sudut kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran agar selari dengan aspek penilaian kualiti terjemahan.

Kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran seharusnya dinilai oleh pembaca sasaran memandangkan pendapat, maklum balas dan persepsi mereka adalah signifikan dalam penghasilan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Hal ini demikian kerana pembaca sasaran hakikatnya merupakan pengguna akhir bagi teks terjemahan. Ini membolehkan

pendekatan yang mampan dirangka untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran sekaligus memudahkan pembaca sasaran untuk memahaminya. Demikianlah halnya kesimpulan daripada tinjauan kajian lepas berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan penyelidikan yang hampir dengannya.

Universiti Malaya

BAB 3: METODOLOGI KAJIAN

3.1 Pendahuluan

Bab ini menghuraikan metodologi yang diterapkan dalam penyelidikan. Penjelasan mengenai metodologi kajian bermula dengan reka bentuk, seterusnya diikuti oleh tatacara pengumpulan dan penganalisan data di samping aspek kebolehpercayaan serta kerangka konseptual kajian.

3.2 Reka Bentuk Kajian

Kajian ini bertujuan mengenalpasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran serta kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Kaedah kualitatif jenis kajian kes diaplikasi agar membolehkan pengkaji meneliti dan memperhalusi suatu fenomena secara mendalam (Creswell, 2003), iaitu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam TPAR dan TFZQ. Dalam merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, konsep kebolegunaan diaplikasi dengan 12 responden terlibat, iaitu penutur jati bahasa Melayu yang menyertai kelas tafsir al-Quran anjuran RH Qiroat Centre. Ujian kebolegunaan berbentuk soal selidik tertutup diterapkan agar data dan maklumat yang mendalam diperolehi. Untuk menentukan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968) diaplikasi yang berpandukan dapatan Ṭabl (1998). Dapatan Ṭabl (1998) dipilih memandangkan kajiannya menghimpunkan semua jenis *iltifāt* dalam al-Quran, maka ini membantu pengkaji mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Seterusnya, teknik terjemahan gagasan Vinay dan Darbelnet (2000) turut digunakan untuk menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN

Ilahi dalam al-Quran. Huraian tentang kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dianalisis berpandukan konsep kebolegunaan terjemahan yang dikemukakan oleh Quesenbery (2001).

3.3 Sampel Kajian

Sampel penyelidikan ini ialah ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi. Ini bertujuan mengenal pasti pola penggunaan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Data ini dipilih berdasarkan dapatan Tabl (1998) yang memaparkan 191 ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi dengan variasi polanya. Tujuan penggunaan *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat berkenaan juga dinyatakan berpandukan tafsir al-Quran yang muktabar. Bagi tujuan analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi, terjemahan ayat yang mengandungi elemen ini turut diketengahkan sebagai sampel, iaitu daripada TPAR cetusan Abdullah Basmeih dan TFZQ karya Yusoff Zaky. Pemilihan data tersebut adalah berteraskan persampelan bertujuan [*purposive sampling*]. Ini kerana persampelan bertujuan kerap digunakan dalam penyelidikan kualitatif bagi tujuan pengenaltastian sampel yang sarat dengan maklumat berkaitan fenomena yang dikaji di samping pemilihan sampel bercirikan kriteria yang digariskan oleh penyelidik agar selari dengan objektif dan soalan kajian (Kelly, 2010).

Oleh sebab objektif kajian berkisarkan analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan kesan teknik terjemahan terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, maka daripada 191 ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi, sampel dipilih berdasarkan kriteria berikut, iaitu:

- a) sampel dengan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang memperlihatkan perbezaan teknik terjemahan yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky,

b) sampel dengan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang memberikan kesan makna dalam BSA.

191 ayat al-Quran dengan *iltifāt* KGN Ilahi dikelompokkan terlebih dahulu mengikut jenis *multafāt* ‘*anhu* dan *multafat ilayhi* dalam sesuatu ayat agar pola penggunaan *iltifāt* KGN Ilahi dikenal pasti. Contohnya, *iltifāt* KGN pertama *multafat* ‘*anhu* mempunyai lapan kategori, iaitu:

- 1) pertukaran *multafat* ‘*anhu* نَحْنُ kepada *multafat ilayhi* الله,
- 2) pertukaran *multafat* ‘*anhu* نَحْنُ kepada *multafat ilayhi* رَبِّ,
- 3) pertukaran *multafat* ‘*anhu* نَحْنُ kepada *multafat ilayhi* الرَّحْمَانَ,
- 4) pertukaran *multafat* ‘*anhu* نَحْنُ kepada *multafat ilayhi* هُوَ,
- 5) pertukaran *multafat* ‘*anhu* نَحْنُ kepada *multafat ilayhi* الْعَزِيزِ,
- 6) pertukaran *multafat* ‘*anhu* أَنَا kepada *multafat ilayhi* الله,
- 7) pertukaran *multafat* ‘*anhu* أَنَا kepada *multafat ilayhi* رَبِّ,
- 8) pertukaran *multafat* ‘*anhu* أَنَا kepada *multafat* ‘*ilayhi* ذِي الْعَرْشِ.

Manakala *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi* pula datang dengan tujuh pola, iaitu:

- 1) pertukaran *multafat* ‘*anhu* الله kepada *multafat ilayhi* نَحْنُ,
- 2) pertukaran *multafat* ‘*anhu* رَبِّ kepada *multafat ilayhi* نَحْنُ,
- 3) pertukaran *multafat* ‘*anhu* هُوَ kepada *multafat ilayhi* نَحْنُ,
- 4) pertukaran *multafat* ‘*anhu* الرَّحْمَانَ kepada *multafat ilayhi* نَحْنُ,
- 5) pertukaran *multafat* ‘*anhu* الله kepada *multafat ilayhi* أَنَا,
- 6) pertukaran *multafat* ‘*anhu* رَبِّ kepada *multafat ilayhi* أَنَا,
- 7) pertukaran *multafat* ‘*anhu* هُوَ kepada *multafat ilayhi* أَنَا.

Data akan dipilih secara bertujuan daripada setiap kategori pertukaran KGN Ilahi tersebut.

Ini bertujuan mendapatkan gambaran holistik tentang teknik terjemahan Abdullah Basmeih

dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi yang datang dengan variasi pola penggunaannya dalam al-Quran.

3.4 Instrumen Kajian

Dalam melaksanakan penyelidikan ini, instrumen yang digunakan ialah:

3.4.1 Kajian Kepustakaan

Data sekunder adalah data yang telah diolah dan pada kebiasaannya diperolehi daripada kajian kepustakaan (Nirwana & Zulkifley, 2016). Maka, kaedah kepustakaan digunakan dalam kajian ini untuk memperoleh data sekunder. Data sekunder berkenaan dalam bentuk buku, artikel, disertasi dan tesis berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Kajian-kajian lepas tersebut dirujuk sama ada dalam bentuk elektronik atau bahan bercetak. Pendekatan ini juga secara tidak langsung membantu memperoleh informasi dan maklumat tambahan yang menjadi bahan input untuk menyempurnakan kajian.

3.4.2 Soal Selidik

Oleh sebab kajian kualitatif ini menuntut kerja lapangan, maka data primernya adalah data daripada instrumen soal selidik. Ini kerana data primer sesuatu kajian berbentuk data asli dan data mentah yang diperoleh daripada sumber pertama melalui kerja-kerja lapangan (Nirwana & Zulkifley, 2016). Untuk merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, maka dirangka instrumen soal selidik tertutup. Ini kerana soal selidik tertutup adalah kaedah berkesan bagi tujuan pengumpulan maklumat daripada responden setelah berinteraksi dengan sesuatu produk (Jordan, 1998). Malah, maklum balas responden bebas daripada pengaruh memandangkan tiada pemantauan daripada penyelidik (Jordan, 1998). Oleh hal yang demikian, instrumen

soal selidik dirangka dengan mengadaptasi instrumen soal selidik cetusan Choong (2013) memandangkan penyelidikannya berkisarkan aplikasi konsep kebolegunaan dalam penilaian kualiti terjemahan. Secara asasnya, instrumen soal selidik dalam kajian penulis mengandungi teks sumber dan teks sasaran yang mana responden diminta untuk meneliti kedua-dua jenis teks berkenaan sebelum memberikan maklum balas berdasarkan skala yang dinyatakan. Pendapat responden terhadap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dianalisis dalam bentuk peratusan dan jumlah. Item soal selidik dirumuskan mengikut keperluan pengkaji dalam penyelidikan (Jordan, 1998).

Soal selidik tertutup dirangka dalam bentuk format yang mudah dibaca dan jelas serta penggunaan ayat yang ringkas dan mudah difahami. Secara asasnya, instrumen soal selidik ini merangkumi dua set, iaitu set A dan set B. Soal selidik set A terbahagi kepada dua, iaitu bahagian A1 yang berkisarkan pendapat responden tentang tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan bahagian A2 pula melibatkan lapan soalan umum. Soal selidik set B dirangka bertujuan menilai sejauh mana konsep kebolegunaan boleh diterapkan sebagai pendekatan baharu dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Set tersebut mempunyai tiga bahagian, iaitu B1, B2 dan B3. Soalan yang dinyatakan dalam set B adalah perincian kepada soal selidik set A. Bahagian B1 mengandungi lapan soalan yang menuntut responden memberikan maklum balas tentang kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih secara keseluruhan. Bahagian B2 juga mengandungi lapan soalan yang menuntut responden memberikan pendapat tentang kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky secara holistik. Bahagian B3 dalam soal selidik set B mempunyai empat soalan berkaitan pendapat responden terhadap kepentingan atribut kebolegunaan dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Pembaca sasaran, iaitu responden diperkenalkan konsep kebolegunaan dalam terjemahan sebelum penilaian diberikan. Soalan yang dirangka bersifat umum atas pertimbangan bahawa

responden adalah golongan yang kurang pengalaman dalam teori dan proses terjemahan. Pada dasarnya, soal selidik set A dan set B distruktur berteraskan skala penggunaan Likert taksonomi Mclver dan Carmines (1981) bagi tujuan merumuskan pendapat responden tentang kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan persepsi responden terhadap atribut yang diaplikasi dalam terjemahan.

Dalam penyelidikan ini, penilaian kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bergantung kepada skala yang dipilih oleh responden. Soal selidik set A, iaitu bahagian A1 dan set B, bahagian B1, B2 serta bahagian B3 menuntut responden memberikan skor berdasarkan lima skala, iaitu skala 5 (sangat bersetuju), 4 (bersetuju), 3 (neutral), 2 (tidak bersetuju), dan skala 1 (sangat tidak bersetuju). Daripada skala Likert, difahami bahawa topik yang disenangi oleh responden akan mempunyai skor tertinggi manakala topik yang tidak disenangi akan mempunyai skor terendah (Mclver & Carmines, 1981). Hal ini demikian kerana skala Likert secara asasnya bertujuan menyerlahkan tahap kecenderungan kepada setuju atau sebaliknya terhadap sesuatu pernyataan. Soal selidik ini dirangka bagi tujuan ujian kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berasaskan pendapat pengguna, iaitu pembaca sasaran. Ini kerana ujian kebolegunaan menghubungkan produk dengan pengguna sekaligus produk berkualiti dapat dihasilkan (Preece et al., 1993).

3.5 Pengumpulan Data

Data dalam kajian terbahagi kepada dua kategori, iaitu data primer dan data sekunder. Data primer adalah data yang dikumpulkan berdasarkan instrumen soal selidik bersama responden. Instrumen ini melalui kesahan muka daripada tiga panel pakar dalam bidang Linguistik Arab dan Terjemahan Arab-Melayu sebelum diurus tadbir dalam penyelidikan sebenar. Pengumpulan data sekunder pula melibatkan kajian kepustakaan. Data tersebut

diperoleh daripada tesis, disertasi, buku, artikel dan kertas seminar berkaitan *iltifāt* KGN dan isu terjemahan Arab-Melayu. Contohnya, pengenalpastian *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berpandukan teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968) dan dapatan Ṭabl (1998). Pada dasarnya, penyelidikan ini berteraskan terjemahan Arab-Melayu bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Bertitik tolak daripada ini, pengenalpastian juga dilakukan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) cetusan Abdullah Basmeih (2013) dan Tafsir Fi Zilalil Qur'an (TFZQ) karya Yusoff Zaky (2000).

3.6 Penganalisan Data

Dalam menganalisis data dan maklumat yang diperolehi, pengkaji mengumpulkan ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi selari dengan batasan kajian. Seterusnya, ayat kajian diklasifikasikan daripada sudut pola *iltifāt* KGN Ilahi, iaitu jenis *multafat 'anhu* dan *multafat ilayhi* yang membentuk *iltifāt*. Huraian dibuat dengan menyatakan bilangan jenis *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat kajian di samping pola *iltifāt* yang tertinggi dan terendah kekerapan penggunaannya berpandukan teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968) dan dapatan Ṭabl (1998). Setelah *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dikenal pasti, terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap elemen ini dianalisis daripada sudut teknik terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi sekaligus menyerlahkan persamaan dan perbezaan teknik terjemahan antara keduanya. Elemen *multafat 'anhu* dan *multafat ilayhi* yang terkandung dalam teks sasaran diboldkan dan digariskan. Rangkai kata dalam terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang terbentuk daripada teknik terjemahan tertentu turut digariskan.

Analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berdasarkan 10 teknik terjemahan cetusan Vinay dan Darbelnet (2000), iaitu teknik peminjaman [*borrowing*], pinjam terjemah [*calque*], terjemahan literal

[*literal translation*], transposisi [*transposition*], perubahan [*modulation*], padanan [*equivalence*], pengadaptasian [*adaptation*], eksplisitasi [*explicitation*], pengguguran [*omission*] serta teknik generalisasi [*generalization*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Dapatan analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran ini disusuli dengan huraian kesannya terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Konsep kebolegunaan cetusan Quesenbery (2001) diaplikasi dalam merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan berteraskan perkaitan antara produk (terjemahan) dengan pengguna (pembaca sasaran) sekaligus penilaian kualiti terjemahan adalah berdasarkan ujian kebolegunaan. Ujian kebolegunaan ini menekankan maklum balas, pendapat dan persepsi pembaca sasaran terhadap empat atribut, iaitu keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan atribut kepuasan.

Menerusi ujian kebolegunaan, penghasil produk memperoleh maklumat daripada pengguna bagi tujuan penambahbaikan kualiti produk. Bertitik tolak daripada ini, ujian kebolegunaan dirangka dengan mengadaptasi model ujian kebolegunaan cetusan Choong (2013) memandangkan penyelidikannya berkisarkan aplikasi konsep kebolegunaan dalam penilaian kualiti terjemahan. Secara asasnya, ujian kebolegunaan dijana dengan melalui tiga tahap, iaitu tahap pertama (penyediaan ujian kebolegunaan), tahap kedua (pelaksanaan ujian kebolegunaan) dan tahap ketiga (analisis dapatan ujian).

3.6.1 Tahap pertama (penyediaan ujian kebolegunaan)

3.6.1.1 Data Kajian

Data berbentuk teks sumber dipilih secara bertujuan, iaitu ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi. Manakala data berkaitan teks sasaran diambil daripada Tafsir

Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) karya Abdullah Basmeih (2013) dan Tafsir Fi Zilalil Qur'an cetusan Yusoff Zaky (2000). Sebelum responden menjawab ujian kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang berbentuk soal selidik tertutup, responden diminta untuk membaca teks sumber terlebih dahulu kemudian diikuti dengan teks terjemahan. Ini bertujuan membolehkan responden membandingkan antara teks sumber dengan dua versi teks terjemahan sebelum menilai kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang ditebalkan dan digariskan.

3.6.1.2 Populasi dan Responden Kajian

Untuk merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Populasi bagi kajian ini melibatkan penutur jati bahasa Melayu yang menyertai kelas tafsir al-Quran di Malaysia. Sampel sesuatu penyelidikan pula diertikan sebagai subkumpulan daripada populasi sasaran kajian bagi tujuan generalisasi (Creswell, 2003).

Instrumen kajian, iaitu soal selidik digunakan bertujuan merumuskan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan konsep kebolegunaan terjemahan dengan empat atribut, iaitu keberkesanan, kebolehelajaran, kecekapan pembaca sasaran menggunakan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dan tahap kepuasan pembaca terhadap teks sasaran berkenaan. Justeru, penyelidikan yang berteraskan kajian kes ini cenderung kepada ciri kualitatif yang melibatkan saiz sampel yang kecil serta tidak berasaskan kebarangkalian [*non-probability sampling*] (Aini, 2007). Contohnya, persampelan bertujuan yang mana pengkaji mensasarkan kriteria tertentu dalam pemilihan responden (Merriam, 2001).

Bertitik tolak daripada ini, persampelan bertujuan digunakan dalam pemilihan responden dengan melibatkan sejumlah 12 penutur jati bahasa Melayu dalam kalangan peserta kelas

tafsir al-Quran anjuran RH Qiroat Centre. Ini bertujuan merumuskan kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran. Secara asasnya, responden dipilih berdasarkan kriteria, iaitu:

- i) penutur jati bahasa Melayu dalam kalangan orang awam,
- ii) berstatus dewasa, iaitu berumur 18 tahun ke atas (Pesuruhjaya Penyemak Undang-Undang, 2006),
- iii) berkemampuan untuk membaca al-Quran,
- iv) menyertai pengajian tafsir al-Quran anjuran RH Qiroat Centre.

Kluster orang awam dalam kalangan penutur jati bahasa Melayu yang menyertai kelas tafsir al-Quran disasarkan memandangkan kecenderungan mereka kepada pengajian berteraskan terjemahan al-Quran. Persampelan bertujuan berkisarkan pertimbangan penyelidik dalam menentukan kriteria responden agar mencapai objektif yang disasarkan (Reinard, 2001; Norizah et al., 2014). Di samping itu, persampelan bertujuan juga mudah memandangkan responden yang mempunyai kriteria yang digariskan sahaja akan dipilih sekaligus mengurangkan kos perbelanjaan, pengurusan dan mudah diakses (Showkat & Parveen, 2017).

Namun, tidak dinafikan bahawa persampelan bertujuan sukar menggambarkan generalisasi tentang sesuatu populasi memandangkan tiada panduan khusus untuk menentukan sama ada sampel bertujuan mewakili populasi sepenuhnya atau tidak (Showkat & Parveen, 2017). Saiz sampel, iaitu 12 orang penutur jati bahasa Melayu yang menyertai kelas tafsir al-Quran anjuran RH Qiroat Centre adalah berdasarkan aspek tepuan [*saturation*]. Tepuan data dalam proses penyelidikan dicapai apabila tiada lagi maklumat baharu didapati dalam penganalisan data (Faulkner & Trotter, 2017). Ciri tepuan hakikatnya adalah kayu ukur utama untuk menentukan jumlah responden kategori

persampelan bertujuan (Guest et al., 2006). Malah, aspek tepuan merupakan prinsip asas dalam mencapai kualiti penyelidikan kualitatif dan kegagalan untuk menyerlahkan ciri tepuan data akan mempengaruhi kualiti kajian (Sparkes et al., 2012; Fusch & Ness, 2015). Suatu yang pasti ialah saiz sampel minimum untuk mencapai saturasi data adalah sebanyak 12 responden (Guest et al., 2006; Fugard & Potts, 2015; Braun & Clarke, 2016). Oleh hal yang demikian, penyelidikan kualitatif dengan persampelan bertujuan ini akan menerapkan aspek tepuan data bagi tujuan menentukan jumlah responden dengan mengambil kira saiz sampel minimum yang digariskan.

3.6.2 Tahap kedua (pelaksanaan ujian kebolehgunaan)

Tahap kedua ini berkisarkan pelaksanaan ujian kebolehgunaan. Oleh sebab kajian menuntut penyertaan responden, maka pertimbangan berkaitan isu etika adalah perlu agar hak dan privasi responden terpelihara. Ujian kebolehgunaan dilakukan bertujuan menilai kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan pendapat dan maklum balas responden terhadap empat atribut kebolehgunaan terjemahan, iaitu atribut keberkesanan, kebolehbelajaran, kepuasan dan atribut kecekapan. Penilaian responden terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sembilan sampel (bahagian A1 soal selidik) berdasarkan teknik terjemahan dan laras BSa.

Sekiranya sampel memaparkan penerapan teknik terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang berbeza antara Abdullah Basmeih dengan Yusoff Zaky atau teknik yang sama namun berlainan laras BSa, maka responden diminta untuk menilai kualiti terjemahan rangkai kata yang mengandungi KGN berciri *iltifāt*. Ini selari dengan objektif kajian, iaitu merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Penilaian responden berteraskan konsep kebolehgunaan terjemahan dengan empat atribut, iaitu keberkesanan, kebolehbelajaran, kecekapan dan

atribut kepuasan. Ini melibatkan sampel pertama sehingga ketujuh dalam bahagian A1 soal selidik.

Namun, sekiranya sampel datang dengan teknik terjemahan dan laras BSa yang sama (sampel keempat, kelapan dan kesembilan dalam bahagian A1 soal selidik), maka kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi daripada sudut atribut keberkesanan dan kepuasan dinilai berdasarkan keseluruhan terjemahan ayat *iltifāt*. Ini bertujuan membolehkan perbandingan dan penilaian dilakukan oleh responden terhadap sampel. Meskipun begitu, atribut kebolehbelaian dan kecekapan bagi sampel dengan teknik terjemahan dan laras BSa yang sama akan dinilai oleh responden berdasarkan terjemahan rangkai kata yang mengandungi KGN bercirikan *iltifāt*. Ini sekaligus membolehkan kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dinilai dengan berpandukan konsep kebolehgunaan.

3.6.3 Tahap ketiga (analisis dapatan ujian)

Pemprosesan dan penganalisan data merupakan tahap terakhir dalam ujian kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Data yang dikumpul akan dijana bagi tujuan merumuskan tahap kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran sama ada terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi memenuhi keperluan dan kehendak responden atau sebaliknya. Kaedah matematik mudah diaplikasi dalam mengira peratusan item soal selidik. Peratusan yang digunakan bagi item A1 soal selidik, iaitu penilaian kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan maklum balas responden dikira berteraskan pengiraan asas dalam perisian Microsoft Excel 2019. Formula pengiraan peratusan kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran mengikut atribut yang digariskan dinyatakan seperti berikut:

Petunjuk:

SB = Sangat bersetuju

B = Bersetuju

N = Neutral

TB = Tidak bersetuju

STB = Sangat tidak bersetuju

PM = Purata mata

$\% SB = \frac{\text{Kekerapan skala SB}}{\text{Jumlah responden x Jumlah data yang dianalisis}}$

$\% B = \frac{\text{Kekerapan skala B}}{\text{Jumlah responden x Jumlah data yang dianalisis}}$

$\% N = \frac{\text{Kekerapan skala N}}{\text{Jumlah responden x Jumlah data yang dianalisis}}$

$\% TB = \frac{\text{Kekerapan skala TB}}{\text{Jumlah responden x Jumlah data yang dianalisis}}$

$\% STB = \frac{\text{Kekerapan skala STB}}{\text{Jumlah responden x Jumlah data yang dianalisis}}$

Dalam pada itu, rumus purata mata yang diterapkan dalam instrumen soal selidik set B juga adalah berdasarkan pengiraan asas dengan menggunakan perisian Microsoft Excel 2019.

Formula pengiraan purata mata dalam soal selidik set B (bahagian B1, B2 dan B3) dipaparkan seperti berikut:

$$PM SB = \frac{(\text{skala 5 x kekerapan}) + (\text{skala 4 x kekerapan}) + (\text{skala 3 x kekerapan}) + (\text{skala 2 x kekerapan}) + (\text{skala 1 kekerapan})}{\text{Jumlah responden}}$$

$$\text{PM B} = \frac{(\text{skala 5 x kekerapan}) + (\text{skala 4 x kekerapan}) + (\text{skala 3 x kekerapan}) + (\text{skala 2 x kekerapan}) + (\text{skala 1 kekerapan})}{\text{Jumlah responden}}$$

$$\text{PM N} = \frac{(\text{skala 5 x kekerapan}) + (\text{skala 4 x kekerapan}) + (\text{skala 3 x kekerapan}) + (\text{skala 2 x kekerapan}) + (\text{skala 1 kekerapan})}{\text{Jumlah responden}}$$

$$\text{PM TB} = \frac{(\text{skala 5 x kekerapan}) + (\text{skala 4 x kekerapan}) + (\text{skala 3 x kekerapan}) + (\text{skala 2 x kekerapan}) + (\text{skala 1 kekerapan})}{\text{Jumlah responden}}$$

$$\text{PM STB} = \frac{(\text{skala 5 x kekerapan}) + (\text{skala 4 x kekerapan}) + (\text{skala 3 x kekerapan}) + (\text{skala 2 x kekerapan}) + (\text{skala 1 kekerapan})}{\text{Jumlah responden}}$$

3.7 Triangulasi Data

Aspek triangulasi data penyelidikan kualitatif difahami sebagai kombinasi beragam daripada sudut sumber data, tenaga pengkaji, teori dan teknik metodologi agar data kajian tepat, sah dan bermutu (Bailey, 2007). Adanya empat jenis triangulasi, iaitu: (Denzin, 1978)

- i) triangulasi data, iaitu penggunaan sumber data beragam dalam sesuatu kajian,
- ii) triangulasi pengkaji, iaitu penelitian daripada penyelidik-penyelidik yang berlatarbelakangkan pelbagai disiplin ilmu dalam sesuatu kajian,
- iii) triangulasi teori, iaitu penerapan sejumlah perspektif dalam menginterpretasi set data,
- iv) triangulasi teknik metodologi, iaitu penggunaan integrasi teknik dalam sesuatu penyelidikan.

Bertitik tolak daripada ini, triangulasi data, triangulasi pengkaji, triangulasi teori serta triangulasi teknik metodologi diterapkan dalam penyelidikan agar data kajian tepat sekaligus mencapai objektif yang disasarkan.

3.8 Kebolehpercayaan Data

Kebolehpercayaan data diukur berdasarkan aspek kebenaran dan kepastian dapatan kajian. Sekiranya sesuatu dapatan menggambarkan situasi sebenar, maka kajian tersebut dikatakan benar. Jika dapatan penyelidikan disokong dengan bukti kukuh tanpa sebarang keraguan, maka kajian mencapai aspek kepastian (Othman, 2015). Bertitik tolak daripada ini, kaedah kebolehpercayaan antara pemeriksa [*inter-rater reliability*] diterapkan bertujuan mendapatkan pengesahan terhadap instrumen soal selidik sekaligus memastikan dapatan kajian benar, tepat dan bernilai.

Lampiran instrumen soal selidik berkaitan ujian kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran yang diadaptasi daripada model ujian kebolehgunaan terjemahan cetusan Choong (2013) diajukan kepada panel pakar bagi tujuan kesahan. Penggunaan kaedah kebolehpercayaan antara pemeriksa bukan sahaja bagi tujuan pengesahan, malah ini juga menyumbang kepada peningkatan kualiti dan tahap keseriusan kajian (Syed Nurulakla, 2015). Selain itu, kaedah tersebut juga meningkatkan ketekalan sekaligus meminimumkan aspek berat sebelah [*bias*] dalam menjalankan penyelidikan (Syed Nurulakla, 2015). Oleh hal yang demikian, input daripada penelitian panel pakar dimanfaatkan sepenuhnya dalam kajian ini. Memandangkan penyelidikan berteraskan Terjemahan Arab-Melayu, maka pakar yang dirujuk berlatarbelakangkan jurusan Linguistik Arab dan Terjemahan Arab-Melayu. Input daripada sudut komentar dan cadangan pakar rujuk mencakupi perkara-perkara berikut:

- 1) Penambahbaikan item tertentu dalam instrumen soal selidik (lampiran C (set B1, set B2)) agar menepati objektif dan soalan kajian.
- 2) Beberapa item dalam instrumen soal selidik (lampiran C (set B1)) perlu digugurkan memandangkan adanya repetisi item dan kurang menepati tema penyelidikan.

3) Keperluan menambah beberapa item relevan dalam instrumen soal selidik (lampiran C (set B1)) untuk merumuskan tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang berteraskan pendapat dan perspektif pembaca sasaran.

4) Instrumen soal selidik (lampiran C (set B1)) perlu disediakan secara berasingan dalam bentuk dua set untuk membolehkan pembaca sasaran menilai mutu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky.

3.9 Konsep Kajian

Penyelidikan ini menerapkan tiga landasan teori, iaitu teori *iltifāt* gagasan al-Madaniy (1968), teknik terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000) serta pendekatan Penilaian Kualiti Terjemahan oleh Quesenbery (2001).

3.9.1 Teori *Iltifāt*

Peringkat mengenal pasti pola penggunaan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berpandukan teori *iltifāt* cetusan al-Madaniy (1968). al-Madaniy (1968) menegaskan bahawa *iltifāt* bererti pertukaran suatu elemen bahasa [*multafat 'anhu*] kepada elemen bahasa selainnya [*multafat ilayhi*] secara nyata dengan keterlibatan sekurang-kurangnya satu KGN dan entiti kedua-dua komponen *iltifāt* tersebut adalah sama. Terdapat enam jenis *iltifāt* KGN, iaitu:

- i) pertukaran KGN ketiga [*ḍamīr ghāib*] kepada KGN kedua [*ḍamīr mukhāṭab*],
- ii) pertukaran KGN kedua [*ḍamīr mukhāṭab*] kepada KGN ketiga [*ḍamīr ghāib*],
- iii) pertukaran KGN ketiga [*ḍamīr ghāib*] kepada KGN pertama [*ḍamīr mutakallim*],
- iv) pertukaran KGN pertama [*ḍamīr mutakallim*] kepada KGN ketiga [*ḍamīr ghāib*],
- v) pertukaran KGN kedua [*ḍamīr mukhāṭab*] kepada KGN pertama [*ḍamīr mutakallim*],

vi) pertukaran KGN pertama [*ḍamīr mutakallim*] kepada KGN kedua [*ḍamīr mukhāṭab*].

3.9.1.1 Pertukaran KGN ketiga kepada KGN kedua

Iltifāt KGN ketiga kepada KGN kedua terbentuk apabila *multafat* ‘*anhu* KGN ketiga ditukarkan kepada *multafat ilayhi* KGN kedua (al-Madaniy, 1968). Kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama dan pertukaran KGN ini berlaku secara nyata sama ada dalam satu ayat atau lebih (al-Madaniy, 1968). Antara firman Allah yang mengandungi pola *iltifāt* tersebut ialah ayat 68 surah *Yūnus*:

﴿قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ هُوَ الْعَزِيزُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ﴾ (68)

Terjemahan: “Mereka berkata: Allah mempunyai anak. Maha Suci Allah (daripada apa yang mereka katakan). Dialah yang Maha Kaya, segala yang ada di langit dan di bumi adalah kepunyaanNya, tiadalah keterangan di sisi kamu yang membuktikan apa yang kamu dakwakan itu. Mengapa kamu berani mengatakan tentang Allah apa yang kamu tidak ketahui (68)” (surah *Yūnus* 10: 68).

Ayat ini memaparkan pertukaran KGN ketiga *هُمْ* pada kata *قَالُوا* kepada KGN kedua *أَنْتُمْ* pada rangkai kata *عِنْدَكُمْ*, *تَقُولُونَ* dan *تَعْلَمُونَ* dan kedua-dua KGN tersebut mengisyaratkan kepada orang Musyrikin (Fatimah, 2015). *Iltifāt* KGN tersebut ada dalam satu ayat yang mana sekiranya pola *multafat* ‘*anhu* [*هُمْ*] diterapkan secara konsisten dalam ayat, maka *multafat ilayhinya* datang dengan pola KGN ketiga *هُمْ*, iaitu *عِنْدَهُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَيَقُولُونَ* *هُمْ*, iaitu *عِنْدَهُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَيَقُولُونَ* (Fatimah, 2015). Namun, *multafat ilayhi* dalam ayat di atas berbentuk KGN kedua [*إِنَّ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ*] *أَنْتُمْ* dan ini bertujuan menyerlahkan kepalingan dalam menyangkal dakwaan orang Musyrikin kononnya Allah berketurunan dan menegaskan kejian ke atas mereka (Abū al-Su‘ūd, 2004). Selain itu, pertukaran KGN ketiga kepada KGN kedua juga diserlahkan dengan keterlibatan dua ayat seperti ayat 55-56 surah *Yūnus*:

﴿أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾ (55) هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿56﴾

Terjemahan: “Ingatlah, sesungguhnya apa yang ada di langit dan di bumi adalah kepunyaan Allah. Ingatlah, sesungguhnya janji Allah itu benar, namun kebanyakan daripada mereka tidak mengetahuinya (55) Allahlah yang menghidupkan dan mematikan dan hanya kepadaNya kamu dikembalikan (56)” (surah Yūnus 10: 55-56).

Dalam firman berkenaan, adanya *iltifāt* KGN ketiga هُمْ pada rangkai kata لَا يَعْلَمُونَ kepada KGN kedua أَنْتُمْ pada kata تُرْجَعُونَ dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama, iaitu golongan Musyrikin (Fatimah, 2015). Jika pola *multafat* ‘*anhu* [هُمْ] dikekalkan penggunaannya dalam ayat, maka *multafat ilayhi* juga sewajarnya datang dengan pola KGN ketiga, iaitu وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ. Suatu yang jelas ialah *multafat ilayhi* dalam ayat di atas datang dengan pola KGN kedua أَنْتُمْ yang ada pada rangkai kata وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (al-Andalusiyy, 1993). Pertukaran KGN ketiga هُمْ kepada KGN kedua أَنْتُمْ dalam ayat berkenaan hakikatnya bertujuan mencela orang Musyrikin ke atas kejahilan mereka tentang janji Allah SWT seperti hari kebangkitan, azab di samping kebenaran nabi Muhammad serta al-Quran (al-Andalusiyy, 1993).

3.9.1.2 Pertukaran KGN kedua kepada KGN ketiga

Pola *iltifāt* KGN ini wujud apabila adanya pertukaran *multafat* ‘*anhu* berbentuk KGN kedua kepada *multafat ilayhi* yang berbentuk KGN ketiga (al-Madaniyy, 1968). Meskipun begitu, kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama dan pertukaran KGN berkenaan diserlahkan sama ada dalam satu ayat atau sebaliknya (al-Madaniyy, 1968). Antara firman Allah yang mengandungi pola *iltifāt* sebegini adalah ayat 57 surah *al-Baqarat*:

﴿وَوَهَبْنَا لَكُمْ الْعَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ﴾ (57)

Terjemahan: “Kami menaungi kamu dengan awan (daripada kepanasan) dan Kami turunkan kepada kamu “mann” dan “salwa” (serta Kami berfirman): “Makanlah daripada makanan berkualiti yang Kami kurniakan kepada kamu”. Mereka tidak menganiaya Kami (sebab mereka kufur nikmat) tetapi mereka sebenarnya menganiaya diri sendiri (57)” (surah al-Baqarat 2: 57).

Ayat tersebut memaparkan KGN kedua *أَنْتُمْ* pada kata *كُلُوا* yang ditukarkan kepada KGN ketiga *هُمْ* pada rangkai kata *كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ* dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada bani Israel (al-Bannāniy, 1993). *Iltifāt* yang terserlah dalam satu ayat ini menunjukkan sekiranya pola KGN kedua *أَنْتُمْ* digunakan secara konsisten, maka andaian bagi rangkai kata *كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ* ialah *كُنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ تَظْلِمُونَ* dengan keterlibatan KGN kedua *أَنْتُمْ*. Namun, pertukaran *multafat* ‘*anhu* [*أَنْتُمْ*] kepada *multafat ilayhi* [*هُمْ*] mengisyaratkan kepada makna implisit, iaitu kesangatan kemurkaan Allah kepada bani Israel yang melakukan pelbagai kemungkaran sehingga mereka tidak mendapat rahmat dan keampunanNya (al-Bannāniy, 1993). Di samping itu, pola *iltifāt* KGN kedua kepada KGN ketiga juga diserlahkan dengan keterlibatan dua ayat. Umpamanya, ayat 61-62 surah *al-An‘ām*:

﴿وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ﴾ (61)
 ﴿ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ...﴾ (62)

Terjemahan: “Dialah yang mempunyai kekuasaan tertinggi ke atas semua hambaNya dan diutusNya kepadamu malaikat penjaga sehingga apabila kematian menimpa salah seorang daripada kamu, maka ia dimatikan oleh para malaikat Kami yang tidak melalaikan kewajibannya (61) Kemudian mereka (hamba Allah) dikembalikan kepada Allah; sang penguasa sebenar... (62)” (surah al-An‘ām 6: 61-62).

Terdapat pertukaran KGN kedua *أَنْتُمْ* pada rangkai kata *أَحَدَكُمْ* kepada KGN ketiga *هُمْ* pada kata *رُدُّوهُ* dalam ayat ini dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada manusia sama ada

mukmin mahupun kafir (Būtra‘at, 2013). Jika pola *multafat* ‘*anhu* [أَنْتُمْ] diterapkan secara menyeluruh dalam firman di atas, maka sewajarnya *multafat ilayhi* juga datang dengan pola KGN kedua أَنْتُمْ, iaitu رَدَّدْتُمْ (Būtra‘at, 2013). Suatu yang pasti ialah adanya makna implisit yang melatari pertukaran KGN dalam dua ayat berkenaan. *Iltifāt* KGN kedua أَنْتُمْ kepada KGN ketiga هُمْ berkenaan bertujuan mengisyaratkan bahawa peristiwa kebangkitan semula manusia pada hari akhirat yang diceritakan dengan pola KGN ketiga adalah fasa umum yang dilalui oleh setiap individu (al-Ālūsiy, 1994; Abū al-Su‘ūd, 2004). Penceritaan kematian dengan KGN jenis lawan tutur [جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ] adalah relevan memandangkan fasa ini khusus dan dilalui oleh manusia dengan situasi yang berbeza (Ibn Kathīr, 1998). Maka, penerapan KGN kedua dalam penceritaan kematian menyedarkan insan daripada kelekaan dunia sekaligus bersedia menghadapi kematian (Ibn Kathīr, 1998).

3.9.1.3 Pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama

Iltifāt KGN kategori ini diserlahkan apabila *multafat* ‘*anhu* bercirikan KGN ketiga dan pola ini ditukarkan kepada KGN pertama yang berfungsi sebagai *multafat ilayhi* (al-Madaniy, 1968). Namun, kedua-dua KGN tersebut mengisyaratkan kepada entiti yang sama (al-Madaniy, 1968). Secara asasnya, *iltifāt* KGN ini berlaku secara nyata dengan keterlibatan satu ayat atau lebih (al-Madaniy, 1968). Ayat 97 surah *al-An‘ām* misalnya memperlihatkan fenomena pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama:

﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ﴾ (97)

Terjemahan: “*Dia* jua yang menjadikan bintang-bintang untuk kamu agar kamu terbimbing dengan pedomannya pada waktu malam di darat dan di laut. Sesungguhnya *Kami* menerangkan tanda kebesaran (*Kami*) kepada golongan yang mengetahui (97)” (surah *al-An‘ām* 6: 97).

Adanya *iltifāt* KGN dalam ayat ini, iaitu KGN ketiga هُو yang ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata فَصَلْنَا dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). Jika pola KGN ketiga هُو pada awal firman di atas diterapkan secara konsisten, maka andaian bagi rangkai kata فَصَلْنَا الْآيَاتِ ialah فَصَلَّ الْآيَاتِ, iaitu dengan keterlibatan KGN ketiga هُو (al-Bannāniy, 1993). Namun, pertukaran *multafat* ‘*anhu* [هُوَ] kepada *multafat ilayhi* [نَحْنُ] bertujuan menyerlahkan keagungan sama ada keagungan ayat al-Quran atau keagungan ciptaan Tuhan, iaitu bintang yang menunjukkan kewujudan, keesaan dan kekuasaan Allah SWT (al-Andalusiy, 1993; Ibn Kathīr, 1998; al-Ṭabariy, 2000). Jika diamati, *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN pertama juga datang dengan keterlibatan dua ayat. Allah SWT berfirman:

﴿...لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ﴾ (30) قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَيُنْفِقُوا... (31) ﴿

Terjemahan: “...agar mereka menyesatkan (*manusia*) daripada jalanNya. Katakanlah: bersenang-senanglah kerana sesungguhnya tempat kembalimu (*golongan kafir*) ialah neraka (30) Katakanlah kepada hamba-hambaKu yang beriman: hendaklah mereka menunaikan solat, memberikan nafkah... (31)” (surah *Ibrāhīm* 14: 30-31).

Adanya *iltifāt* KGN dalam ayat ini, iaitu KGN ketiga هُو pada rangkai kata سَبِيلِهِ yang ditukarkan kepada KGN pertama أَنَا pada rangkai kata عِبَادِي dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada Allah (al-Bannāniy, 1993). Jika pola *multafat* ‘*anhu* [هُوَ] pada rangkai kata سَبِيلِهِ digunakan secara konsisten, maka *multafat ilayhi* juga sewajarnya datang dengan pola KGN ketiga هُو, iaitu لِعِبَادِهِ (al-Bannāniy, 1993). Namun, *multafat ilayhi* dalam ayat di atas ialah KGN pertama أَنَا yang difahami daripada rangkai kata لِعِبَادِي. Maka, pertukaran KGN ketiga هُو kepada KGN pertama أَنَا tersebut bertujuan menyerlahkan kemuliaan dan ketinggian darjat mukmin yang melaksanakan kewajipan sebagai hamba Tuhan seperti menunaikan solat dan berinfak untuk mencari keredaanNya (al-Ālūsīy, 1994; Abū al-Su‘ūd, 2004).

3.9.1.4 Pertukaran KGN pertama kepada KGN ketiga

Iltifāt KGN kategori ini datang dengan pola *multafat* ‘*anhu* bercirikan KGN pertama lalu KGN ini ditukarkan kepada KGN ketiga yang berfungsi sebagai *multafat ilayhi* (al-Madaniy, 1968). Namun, kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama dan pertukaran KGN ini berlaku secara nyata dengan keterlibatan satu ayat atau lebih (al-Madaniy, 1968). Ayat 56-57 surah *al-A ‘rāf* misalnya memaparkan penggunaan *iltifāt* KGN pertama kepada KGN ketiga:

﴿فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبْنَا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ﴾ (56) وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ... (57) ﴿

Terjemahan: “Adapun golongan kafir, Aku akan menyiksa mereka dengan azab yang amat berat di dunia dan di akhirat serta mereka pula tidak akan beroleh penolong (56) Adapun golongan yang beriman dan beramal salih, Allah akan menyempurnakan pahala mereka... (57)” (surah *Āli ‘Imrān* 3: 56-57).

Ayat ini berkisarkan KGN pertama أَنَا pada kata أُعَذِّبُ yang ditukarkan kepada KGN ketiga هُوَ pada kata يُوفِّي dan kedua-dua KGN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). Jika pola KGN pertama أَنَا pada awal ayat diguna pakai secara konsisten, maka andaian bagi rangkai kata يُوفِّيهِمْ ialah أُوفِّيهِمْ, iaitu dengan KGN pertama أَنَا. Namun, pertukaran *multafat* ‘*anhu* [أَنَا] kepada *multafat ilayhi* [هُوَ] mengandungi makna implisit, iaitu memvariasikan keindahan ujaran dan penekanan kepada perbezaan situasi antara golongan yang diazab dengan golongan yang beroleh nikmat (al-Andalusiy, 1993; Ibn ‘Atiyyat, 2001). KGN pertama أَنَا [Aku] digunakan dalam penceritaan azab [أَعَذَّبْنَاهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا] yang dikaitkan dengan perlakuan kufur menggambarkan kedahsyatan hukuman Allah terhadap orang kafir di dunia dan di akhirat (al-Andalusiy, 1993; Ibn ‘Atiyyat, 2001). Manakala, KGN ketiga هُوَ [Dia] diaplikasi dalam penceritaan nikmat [يُوفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ] yang dikaitkan dengan perlakuan

beriman dan beramal salih menggambarkan kesempurnaan iman sekaligus menyerlahkan perbezaan martabat antara mukmin dengan kafir (al-Andalusiyy, 1993; Ibn ‘Aṭīyyaṭ, 2001).

3.9.1.5 Pertukaran KGN kedua kepada KGN pertama

Pola *iltifāt* KGN ini terbentuk apabila *multafat* ‘*anhu* bercirikan KGN kedua ditukarkan kepada KGN pertama yang berfungsi sebagai *multafat ilayhi* dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada entiti yang sama (al-Madaniyy, 1968). Pertukaran KGN ini diserlahkan secara nyata dalam satu ayat atau lebih (al-Madaniyy, 1968). Contohnya, Allah SWT berfirman:

﴿قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَئِنْ أَنْجَانَا مِنْ هَذِهِ لَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ﴾
(63)

Terjemahan: “Katakanlah: siapakah yang dapat menyelamatkan kamu daripada bencana di darat dan di laut yang mana kamu berdoa kepadaNya dengan kerendahan hati (dan mengatakan): sesungguhnya jika Dia menyelamatkan kami daripada (bencana) ini, pastilah kami menjadi golongan yang bersyukur (63)” (surah *al-An ‘ām* 6: 63).

Terdapat pertukaran KGN dalam ayat ini, iaitu KGN kedua أَنْتُمْ pada kata يُنَجِّيكُمْ, تَدْعُونَ yang ditukarkan kepada KGN pertama نَحْنُ pada kata لَنُكُونَنَّ, أَنْجَانَا dan kedua-dua KGN tersebut merujuk kepada golongan kafir (al-Bannāniyy, 1993). Jika pola KGN kedua pada rangkai kata [يُنَجِّيكُمْ...تَدْعُونَ] diterapkan secara konsisten, maka *multafat ilayhi* juga sewajarnya bercirikan KGN kedua [لَئِنْ أَنْجَانَا...لَنُكُونَنَّ] (al-Bannāniyy, 1993). Namun, *multafat ilayhi* dalam ayat di atas datang dengan pola KGN pertama [لَئِنْ أَنْجَانَا...لَنُكُونَنَّ] mengisyaratkan kepada makna implisit tertentu, iaitu peringatan dan teguran kepada golongan kafir bahawa Allah Maha Mengetahui apa yang mereka serlahkan dan sembunyikan sekaligus menjadi hujah yang menuntut keimanan dan ketaatan kepadaNya (al-Bannāniyy, 1993).

3.9.1.6 Pertukaran KGN pertama kepada KGN kedua

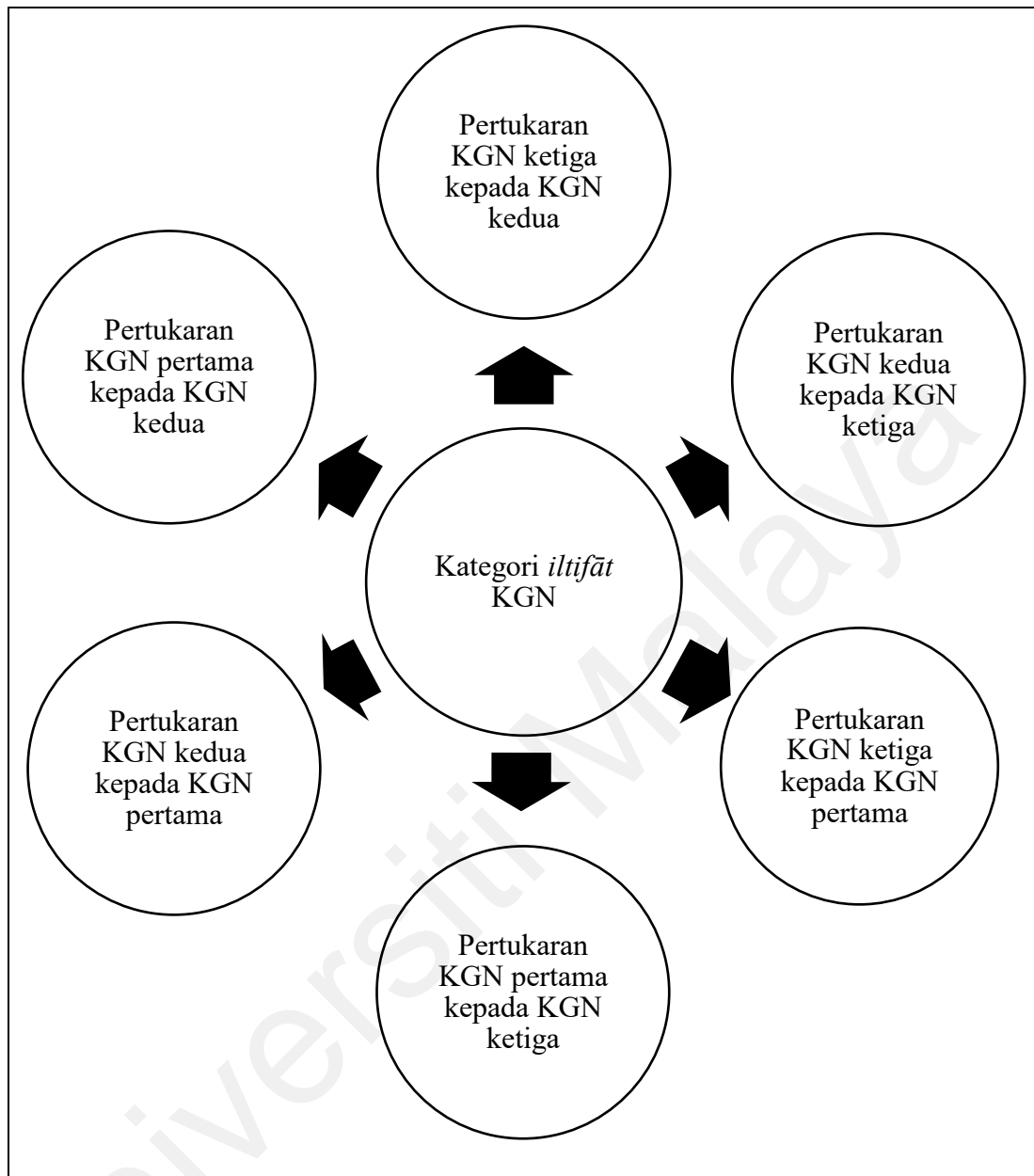
Iltifāt KGN kategori ini datang dengan pola *multafat* ‘*anhu* berbentuk KGN pertama yang ditukarkan kepada KGN kedua dengan fungsi *multafat ilayhi* (al-Madaniy, 1968). Pertukaran KGN ini diserlahkan secara nyata dalam satu ayat atau lebih (al-Madaniy, 1968). Ayat 164 surah *al-An‘ām* misalnya mengandungi *iltifāt* KGN pertama kepada KGN kedua:

﴿قُلْ أَعْيَبَ اللَّهُ أَلْبَعِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ...﴾ (164)

Terjemahan: “Katakanlah: adakah aku mencari Tuhan selain Allah walhal Dia adalah Tuhan bagi segalanya. Tidaklah seseorang melakukan dosa melainkan kemudaratannya kembali kepada dirinya dan pendosa tidak akan memikul dosa orang lain. Kemudian kepada Tuhanmu kamu kembali... (164)” (surah *al-An‘ām* 6: 164).

Adanya pertukaran KGN dalam firman tersebut, iaitu KGN pertama أَنَا pada kata أَلْبَعِي kepada KGN kedua أَنْتُمْ pada rangkai kata مَرْجِعُكُمْ رَبِّكُمْ (al-Bannāniy, 1993). Jika *multafat* ‘*anhu* [أَنَا] pada kata أَلْبَعِي digunakan secara konsisten, maka *multafat ilayhi* juga sewajarnya bercirikan KGN pertama أَنَا, iaitu dengan andaian رَبِّي مَرْجِعِي (al-Bannāniy, 1993). Namun, *multafat ilayhi* dalam ayat sebelum ini datang dengan KGN kedua رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ [أَنْتُمْ] dan pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KGN kedua أَنْتُمْ tersebut hakikatnya mengisyaratkan kepada makna implisit tertentu (al-Bannāniy, 1993), iaitu mengingatkan golongan kafir tentang peristiwa kebangkitan semula selepas kematian pada hari akhirat sekaligus penegasan terhadap ancaman yang akan menimpa mereka (al-Ṭabariy, 2000; Abū al-Su‘ūd, 2004).

Oleh hal yang demikian, pengenalanpastian *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menuntut kefahaman mendalam dan menyeluruh terhadap maksud ayat. Justeru, dapatan Ṭabl (1998) menjadi rujukan utama memandangkan kajiannya memfokuskan kepada semua jenis *iltifāt* yang terkandung dalam al-Quran. Ringkasan teori *iltifāt* dipaparkan dalam rajah 3.1 berikut:



Rajah 3.1: Teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968)

3.9.2 Pendekatan Teknik Terjemahan

Penganalisan dan perbandingan antara teknik terjemahan Abdullah Basmeih dengan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berdasarkan pendekatan teknik terjemahan cetusan Vinay dan Darbelnet (2000). Taksonomi ini dipilih memandangkan kecenderungannya kepada teknik terjemahan leksikal yang bercirikan

budaya di samping prosedur terjemahan yang hanya berkisarkan kata dan ayat, tidak melibatkan strategi terjemahan keseluruhan teks (Vinay & Darbelnet, 2000).

Kebanyakan pendekatan teknik terjemahan Vinay dan Darbelnet didapati berkisarkan pemindahan elemen budaya daripada BSu ke BSa (Mashhady, Pourgalavi & Fatollahi, 2015). Secara asasnya, KGN termasuk dalam budaya sosial, iaitu perkara yang berkaitan pekerjaan, kumpulan manusia serta aktiviti pada masa yang senggang (Newmark, 1988; Norazit; 1989). Maka, ini selari dengan fokus kajian yang berkisarkan fenomena *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan teknik terjemahannya ke bahasa Melayu. Bertitik-tolak daripada ini, prosedur terjemahan Vinay dan Darbelnet (2000) dijadikan sebagai landasan teori dalam penyelidikan ini. Adanya 10 teknik terjemahan gagasan Vinay dan Darbelnet (2000) yang berteraskan dua kategori, iaitu terjemahan langsung [*direct translation*] dan terjemahan tidak langsung [*oblique translation*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Jenis terjemahan langsung ialah prosedur peminjaman [*borrowing*], pinjam terjemah [*calque*] atau terjemahan literal [*literal translation*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Manakala subkategori terjemahan tidak langsung pula melibatkan prosedur transposisi [*transposition*], pengubahan [*modulation*], padanan [*equivalence*], pengadaptasian [*adaptation*], eksplisitasi [*explicitation*], pengguguran [*omission*] serta prosedur generalisasi [*generalization*].

3.9.2.1 Teknik Terjemahan Langsung

Apabila wujudnya keselarian [*parallelism*] daripada sudut struktural dan metalinguistik antara satu bahasa dengan yang lain, maka ada kemungkinan untuk mengatasi isu jurang leksikal antara BSu dengan BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Namun, apabila tiada padanan leksikal dalam BSa, maka kelompangan tersebut perlu diisi dengan elemen lain yang sesuai agar wujudnya keselarian makna (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini boleh dilakukan dengan

menerapkan pendekatan terjemahan langsung sama ada prosedur peminjaman, pinjam terjemah atau terjemahan literal.

1) Peminjaman [*borrowing*]

Teknik peminjaman bermaksud suatu kata dalam teks sumber dipindahkan ke teks terjemahan kerana tiada padanan leksikal dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini bertujuan menyerlahkan ciri budaya BSu sekaligus wujudnya kesan fonetik dalam teks sasaran (Vinay & Darbelnet, 2000). Namun, tidak dinafikan bahawa peminjaman adalah prosedur termudah berbanding dengan prosedur terjemahan yang lain (Vinay & Darbelnet, 2000). Umpamanya, kata radio, euro dan vodka tergolong dalam kata pinjaman daripada bahasa Inggeris (Vinay & Darbelnet, 2000). Kata *tablet* dalam bahasa Poland juga dipinjam daripada bahasa Inggeris (Walinski, 2015). Begitu juga kata ilmu, alim, nafas, kudrat, awal dan akhir. Kalimah ini pada hakikatnya telah lama terserap dalam bahasa Melayu sehingga tidak disedari bahawa istilah tersebut tergolong dalam kata pinjaman daripada bahasa Arab (Noresah, 2006).

2) Pinjam terjemah [*calque*]

Teknik *calque* juga dikenali sebagai *through-translation*, iaitu peniruan ungkapan atau struktur BSu dan menyebabkan wujudnya istilah yang janggal dalam teks sasaran (Newmark, 1988). Ini kerana ujaran tersebut dipinjam daripada teks sumber dan diterjemahkan secara harfiah (Vinay & Darbelnet, 2000). Namun, prosedur *calque* pada dasarnya menyebabkan sama ada pengekalan struktur sintaksis BSu atau kewujudan rangkaian kata baharu dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Pengekalan struktur teks sumber adalah seperti rangkaian kata قَطَّةٌ صَغِيرَةٌ بِعَيْنٍ وَاحِدٍ فَقَطٌ yang diterjemahkan kepada “seekor kucing kecil yang mempunyai sebiji mata” (Harun, 2017). Terjemahan ini hakikatnya kelihatan janggal apabila struktur BSu

dikekalkan tanpa memfokuskan kepada makna semantik berdasarkan keseluruhan teks sumber (Harun, 2017). Rangkaian kata tersebut sewajarnya diterjemahkan sebagai “*seekor kucing kecil yang buta sebelah mata*” (Harun, 2017). Prosedur *calque* juga menjana rangkaian kata baharu dalam sesuatu BSA seperti istilah amal salih dalam bahasa Melayu yang berasal daripada bahasa Arab, iaitu الْعَمَلُ الصَّالِحُ (Muslih & Anis, 2017).

3) Terjemahan literal [*literal translation*]

Teknik terjemahan literal atau perkata [*word for word*] bererti penterjemahan kata demi kata dalam teks sumber ke teks sasaran dengan meraikan kaedah tatabahasa BSA secara minima (Vinay & Darbelnet, 2000). Terjemahan literal hakikatnya hanya diaplikasi apabila BSu dan BSA tergolong dalam keluarga bahasa yang sama (Vinay & Darbelnet, 2000). Memandangkan bahasa Inggeris dan bahasa Sepanyol berasal daripada keluarga bahasa Indo-Eropah, maka rangkaian kata misalnya *John loves Mary* boleh diterjemahkan secara literal kepada *Juan ama a Maria* (Guerra, 2012). Partikel *a* ditambah dalam teks sasaran bertujuan mematuhi kaedah tatabahasa bahasa Sepanyol (Guerra, 2012). Meskipun terjemahan literal yang berkisarkan penterjemahan setiap kata dalam teks sumber menyerlahkan makna yang sama, namun teks sasaran terkadang didapati janggal dan tidak idiomatik (Majdi, 2009). Contohnya, rangkaian kata هَلْ شَبَعْتَ؟ الْحَمْدُ لِلَّهِ dalam konteks jawapan bagi soalan [*adakah engkau berasa kenyang ?*] tidak sesuai diterjemahkan secara literal [*alhamdulillah*]. Istilah الْحَمْدُ لِلَّهِ berkenaan hakikatnya perlu diterjemahkan dalam bahasa Melayu sebagai “*ya*” dengan menerapkan prosedur pengubahan [*modulation*] (Majdi, 2009). Ini kerana apabila terjemahan literal yang terserlah kelihatan janggal, menyimpang daripada makna asal atau tidak idiomatik, maka teknik pengubahan perlu diguna pakai (Majdi, 2009).

3.9.2.2 Teknik Terjemahan Tidak Langsung

Sekiranya penggunaan terjemahan langsung jenis meminjaman, pinjam terjemah dan terjemahan literal didapati menyerlahkan terjemahan yang tiada makna atau menyimpang daripada maksud asal, maka prosedur terjemahan tidak langsung perlu diterapkan (Vinay & Darbelnet, 2000). Perbezaan struktural dan metalinguistik antara BSu dengan BSa menuntut kesan penggunaan suatu gaya bahasa dalam BSu diraikan dengan perubahan leksikal tertentu atau susunan kata dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Secara asasnya, terjemahan tidak langsung berdasarkan taksonomi Vinay dan Darbelnet melibatkan tujuh teknik, iaitu prosedur transposisi [*transposition*], perubahan [*modulation*], padanan [*equivalence*], pengadaptasian [*adaptation*], eksplisitasi [*explicitation*], pengguguran [*omission*] dan prosedur generalisasi [*generalization*] (Vinay & Darbelnet, 2000).

1) Transposisi [*transposition*]

Prosedur transposisi merujuk kepada penggantian suatu kelas kata dalam BSu dengan kelas kata yang lain dalam BSa tanpa mengubah makna teks sumber (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini bermaksud adanya perubahan struktur tatabahasa dalam teks terjemahan (Vinay & Darbelnet, 2000). Teknik transposisi terbahagi kepada dua jenis, iaitu transposisi wajib [*obligatory transposition*] dan transposisi pilihan [*optional transposition*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Prosedur transposisi wajib diterapkan jika BSu dengan BSa berasal daripada keluarga bahasa yang berbeza. Apabila BSu diterjemahkan secara literal dan terjemahan kelihatan janggal dan menyalahi kaedah tatabahasa BSa, maka transposisi wajib diterapkan dengan melakukan perubahan struktur tatabahasa (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini bertujuan memudahkan pembaca sasaran memahami teks terjemahan di samping teksnya selari dengan kaedah tatabahasa BSa (Vinay & Darbelnet, 2000).

Umpamanya, kata nama عَلِيمٌ dalam ayat 102 surah *al-An‘ām* [وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ] diterjemahkan kepada kata kerja dalam bahasa Melayu [*mengetahui*] (Syihabuddin, 2016). Begitu juga ayat 28 surah *Āli ‘Imrān* [لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ] yang datang dengan pola predikat – subjek (P-S), namun diterjemahkan kepada pola subjek – predikat (S-P), iaitu “*janganlah orang-orang yang beriman mengambil orang-orang yang kafir menjadi wali dengan meninggalkan golongan beriman*” (Syihabuddin, 2016). Prosedur transposisi pilihan pula digunakan bergantung kepada kecenderungan penterjemah dan teknik tersebut diterapkan bertujuan menambah baik laras bahasa terjemahan (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini boleh dilihat terutamanya apabila teks sumber mengandungi elemen Kata Sendi (KS) (Kholisin et al., 2020). Contohnya, rangkai kata dalam bahasa Arab دَخَلَتْ مَرَّةً زَيْنَبُ بِنْتُ جَحْشٍ yang datang dengan pola P [دَخَلَتْ] [*masuk*] + KS [مَرَّةً] [*suatu ketika*] + S [زَيْنَبُ بِنْتُ جَحْشٍ] [*Zaynab binti Jahsy*] boleh diterjemahkan dengan pola KS + S + P [*suatu ketika Zaynab masuk*], pola S + KS + P [*Zaynab suatu ketika masuk*] atau dengan pola S + P + KS [*Zaynab masuk suatu ketika*] (Kholisin et al., 2020).

2) Pengubahan [*modulation*]

Prosedur terjemahan dengan pengubahan bermaksud perubahan daripada sudut pandang asal atau perspektif ketika menterjemahkan BSu ke BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Ini digunakan untuk menyampaikan maklumat teks sumber dengan laras bahasa yang mudah dan bersahaja dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Prosedur pengubahan pada hakikatnya terbahagi kepada dua jenis, iaitu pengubahan standard [*standard modulation*] dan pengubahan bebas [*free modulation*] dan kedua-duanya berlaku sama ada di peringkat leksikal atau struktur ayat (Vinay & Darbelnet, 2000). Pengubahan standard juga dikenali

sebagai prosedur pasang siap [*ready-made procedure*] kerana kebiasaannya berteraskan kamus dwibahasa.

Misalnya, istilah *help-line* diterjemahkan ke bahasa Arab sebagai *خَلِيَّةٌ أَنْصَات* dan istilah *weak argument* diterjemahkan sebagai *حُجَّةٌ بَارِدَةٌ* (Bayar, 2007; al-Aqad, 2015). Prosedur pengubahan bebas pula secara asasnya melibatkan dua kategori sama ada pengubahan ragam ayat atau penyusunan semula kata (al-Aqad, 2015). Contoh pengubahan bebas jenis ragam ayat adalah klausa negatif [أَلَا يُصِيبُ الْخَيْرَ إِلَّا بِعَقْلِهِ وَرَأْيِهِ وَتَتَّبِعُهُ فِي الْأُمُورِ] yang diterjemahkan dengan ragam klausa positif [*untuk memperoleh kebaikan pun memerlukan kefahaman, daya fikir dan ketelitian*] dan ayat aktif [لَأَنَّ الزَّوْجَةَ الصَّالِحَةَ لَا يَعْدهَا شَيْءٌ] yang diterjemahkan dengan ragam ayat pasif [*isteri yang baik tidak dapat ditukar ganti*] (Wahida et al., 2019). Manakala prosedur pengubahan bebas jenis penyusunan semula kata bermaksud suatu perkataan disusun selari dengan sistem BSa (al-Aqad, 2015). Misalnya, kata “mati”, “meninggal” diterjemahkan ke dalam bahasa Arab dengan rangkai kata seperti *انْتَقَلَ, انْقَضَى أَجَلُهُ, تَوَفَّاهُ اللهُ* *انْتَقَلَ إِلَى الرَّفِيقِ الْأَعْلَى* dan *إِلَى رَحْمَةِ اللهِ*. Terjemahan Melayu-Arab ini pada hakikatnya menghasilkan makna yang sama, tidak janggal malah bersifat idiomatik (Majdi, 2009).

3) Padanan [*equivalence*]

Terjemahan dengan prosedur padanan diertikan sebagai perlakuan menyerlahkan situasi dalam BSa sepadan dengan situasi yang terkandung dalam BSu (Vinay & Darbelnet, 2000). Namun, struktur ayat yang digunakan dalam teks terjemahan sepenuhnya berbeza dengan struktur ayat dalam teks sumber memandangkan kelainan antara sistem BSu dengan sistem BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Oleh hal yang demikian, prosedur padanan juga dikenali sebagai huraian semula [*reformulation*] (Walinski, 2015). Terjemahan jenis padanan pada

hakikatnya adalah teknik terbaik dalam penterjemahan elemen peribahasa dan simpulan bahasa (Vinay & Darbelnet, 2000).

Contohnya, bidalan bahasa Melayu “Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian” yang bermaksud bersusah payah dahulu kemudian baru bersenang-senang boleh diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris sebagai “*no pain no gain*” (Mahmud et al., 2020). Begitu juga bidalan bahasa Arab مُعَلَّقَةٌ بِحَيْطٍ رَفِيعٍ boleh diterjemahkan secara padanan ke dalam bahasa Melayu sebagai “*bagai telur di hujung tanduk*”, peribahasa أَحْرَّ مِنَ الْجُمُرِ diterjemahkan kepada “*seperti cacing kepanasan*” dan bidalan لَا يُلْدَغُ مِنَ حُجْرٍ مَرَّتَيْنِ diserlahkan dalam bahasa Melayu sebagai “*pisang tidak berbuah dua kali*” (Mohd Zaki et al., 2013).

4) Pengadaptasian [*adaptation*]

Teknik pengadaptasian bermaksud perlakuan mengadaptasi elemen budaya daripada BSu kepada elemen budaya yang terkandung dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Prosedur ini kebiasaannya digunakan dalam penterjemahan slogan, istilah geografi, notasi muzik dan yang seumpamanya (Guerra, 2012). Terjemahan dengan teknik pengadaptasian diterapkan apabila suatu kata berunsur kebudayaan dalam teks sumber tiada padanannya atau sukar difahami terjemahannya secara literal dalam BSa (Vinay & Darbelnet, 2000). Maka situasi baharu dicipta bertujuan mengadaptasi elemen budaya tersebut ke dalam teks terjemahan (Guerra, 2012). Contohnya, rangkai kata *he kissed her daughter on the mouth* [si ayah mencucup bibir puterinya]. Ujaran ini melambangkan budaya masyarakat Eropah dalam mengekspresikan perasaan kasih sayang terhadap ahli keluarga (Vinay & Darbelnet, 2000). Namun, jika ujaran *he kissed her daughter on the mouth* diterjemahkan secara literal ke

bahasa Perancis, maka teks sasaran akan kelihatan janggal dan menyerlahkan konotasi yang berbeza dengan makna asal teks sumber (Vinay & Darbelnet, 2000).

Begitu juga perlakuan berjabat tangan yang jarang dipraktikkan dalam kalangan orang Eropah. Maka, rangkai kata *he shook me by the hand* perlu diterjemahkan dalam bahasa Arab secara pengadaptasian, iaitu sebagai شَدَّ عَلَى يَدَيْ بِحَرَازَةِ (al-Aqad, 2015).

5) Eksplisitasi [*explicitation*]

Teknik eksplisitasi pada dasarnya dicetuskan oleh Vinay dan Darbelnet agar pembaca sasaran memahami maksud asal teks sumber dengan jelas dan tepat (Vinay & Darbelnet, 1995). Nida (1964) berpendapat teknik eksplisitasi mengandungi ciri pengubahsuaian lalu menamakannya sebagai teknik penambahan [*addition*]. Secara asasnya, teknik eksplisitasi berkisarkan penyerlahan makna implisit dalam BSu ke dalam teks sasaran (Vinay & Darbelnet, 2000). Maka, tidak hairanlah apabila Murtisari (2016) menegaskan bahawa teknik eksplisitasi bercirikan peralihan [*shift*] daripada makna implisit kepada makna eksplisit. Ini kerana makna eksplisit bermaksud makna tersurat yang dinyatakan dengan jelas tanpa kiasan manakala makna implisit ialah makna tersirat yang tidak dinyatakan secara terang-terangan (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015).

Teknik eksplisitasi hakikatnya datang dengan bentuk pengkhususan, penambahan maklumat, maklumat dalam kurungan, nota kaki, glosari pada akhir teks dan glosari berasingan (Idris, 2016). Teknik eksplisitasi kategori pengkhususan bermaksud penggantian item teks sumber dengan padanan makna yang lebih khusus dalam teks sasaran (Idris, 2016). Contohnya, ayat 15 surah *al-Fath* [يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ] [*kekuasaan Allah di atas kekuatan mereka yang berkhianat*] (terjemahan Zaini Dahlan). Didapati bahawa ayat ini mengandungi elemen kekaburan [*mutasyābihāt*] memandangkan adanya perkaitan antara anggota tangan

dengan Allah SWT [يَدُ اللَّهِ] (Ibn Kathīr, 1998). Oleh sebab itu, Zaini Dahlan tidak menterjemahkan rangkai kata يَدُ اللَّهِ secara literal (Nasimah et al., 2019).

Hal ini demikian kerana kata يَدُ dalam rangkai kata berkenaan diterjemahkan secara eksplisitasi jenis pengkhususan, iaitu “*kekuasaan*” (Nasimah et al., 2019). Ini bertujuan mentafsirkan ayat *mutasyābihāt* tersebut dengan tafsiran yang menyerlahkan maksud asal teks sumber (Nasimah et al., 2019). Teknik eksplisitasi kategori penambahan pula melibatkan penambahan sesuatu maklumat dalam BSa, iaitu penambahan kelas kata seperti kata hubung, penambahan maklumat dan penjelasan terhadap elipsis (Idris, 2016). Misalnya, ayat 48 surah *al-Tūr* [... وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا...] yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih kepada “*dan (dengan yang demikian) bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka), kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami...*”. Suatu yang jelas ialah rangkai kata فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا [engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami] tidak diterjemahkan secara literal. Takwilan dengan terjemahan eksplisitasi jenis penambahan maklumat [tetap terselamat] diaplikasi di samping penerapan teknik eksplisitasi jenis pengkhususan terhadap kata أَعْيُنَ، iaitu “*pemeliharaan serta pengawasan*” (Nasimah et al., 2019).

Teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan pula wujud dalam Tafsir Mahmud Yunus terutamanya yang berkaitan ayat lima surah *Tāhā* [الرَّحْمَانُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى] [(Dia) Maha Pengasih bersemayam (berkuasa) di atas ‘*arasy (singgahsana)*]. Maklumat dalam kurungan, iaitu “*berkuasa*” dan “*singgahsana*” diserlahkan dalam teks sasaran sebagai penjelasan kata اسْتَوَى dan الْعَرْشُ yang mengandungi makna implisit (Nasimah et al., 2019).

6) Pengguguran [*omission*]

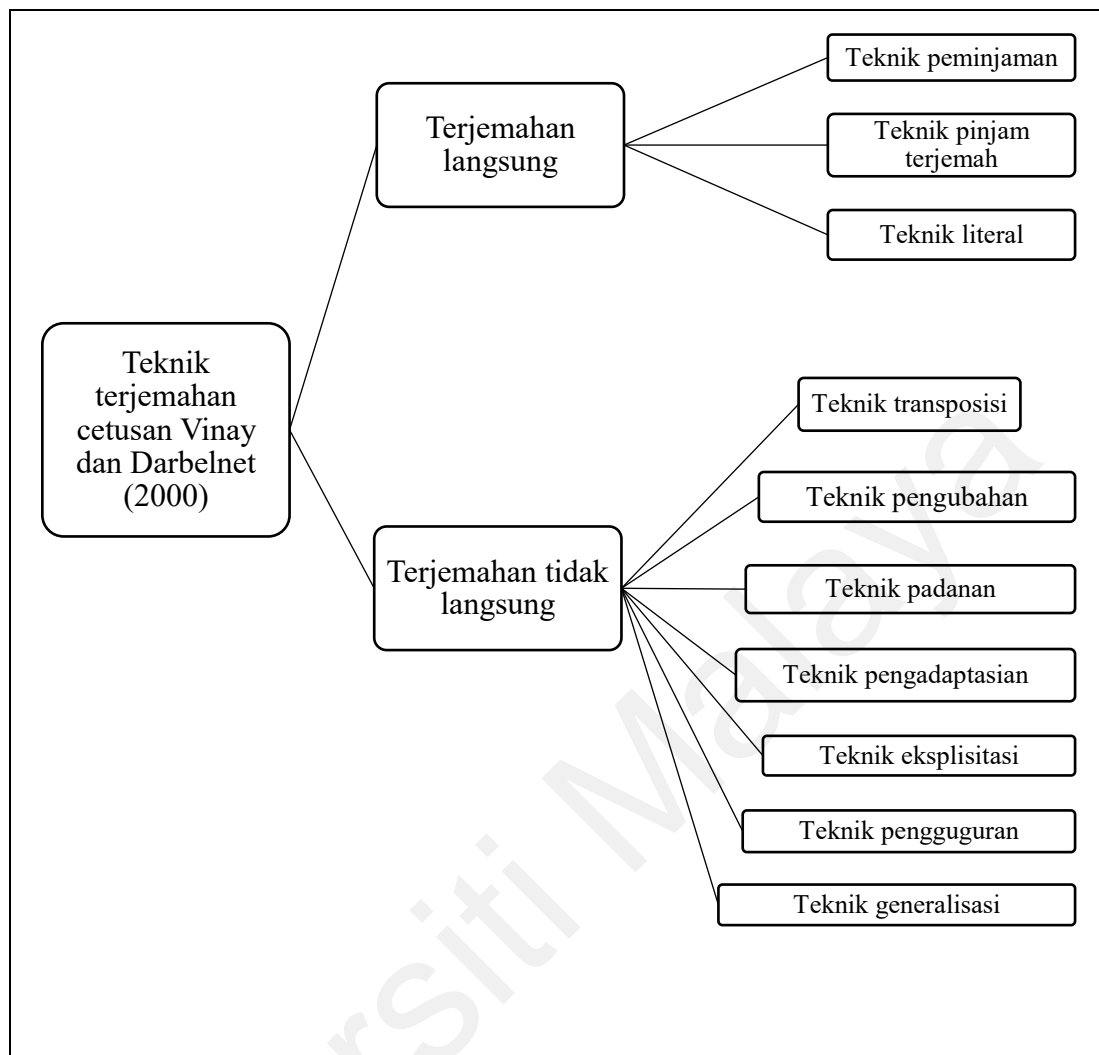
Teknik pengguguran dalam terjemahan melibatkan pengguguran semantik yang mana suatu kata dalam BSu digugurkan dalam terjemahan agar teks sasaran kelihatan idiomatik (Vinay & Darbelnet, 1995). Suatu yang pasti ialah kata dalam BSu yang digugurkan mestilah kata yang difahami dalam BSa sekaligus mesej dalam teks asal dikekalkan dalam teks terjemahan (Ingo, 2007). Contohnya, rangkaian kata *وَالدُّعَاءُ الْخَالِصُ، وَالْهَاتِفُ، وَالذَّمْعُ الْبَرِيءُ، وَالتَّفْجُعُ الْوَالَهُ* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris sebagai “*to Allah ascends all good words, the sincere supplications, the tears of the innocent, and the invocations of the afflicted*”. Didapati bahawa terjemahan rangkaian kata *الْهَاتِفُ الصَّادِقُ* digugurkan memandangkan persamaan maknanya dengan rangkaian kata sebelum, iaitu *الدُّعَاءُ الْخَالِصُ* [*the sincere supplications*] (al-Ajlan, 2016). Ini kerana rangkaian kata *الدُّعَاءُ الْخَالِصُ* mempunyai repetisi semantik yang sesuai diterjemahkan dengan teknik pengguguran agar teks sasaran bersifat idiomatik (al-Ajlan, 2016).

7) Generalisasi [*generalization*]

Teknik terjemahan secara generalisasi atau dikenali sebagai “peluasan leksikal” bermaksud sesuatu unit teks sumber yang khusus diterjemahkan ke dalam teks sasaran dengan leksikal yang bersifat umum (Vinay & Darbelnet, 1995). Teknik generalisasi kebiasaannya digunapakai untuk menterjemahkan leksikal BSu yang bercirikan budaya, namun tiada sinonimnya dalam BSa (al-Ajlan, 2016). Contohnya, ayat *أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَفْتَحُونَ لِمَبَاهِجِ الْحَيَاةِ، وَإِنَّمَا يَفْتَحُونَهَا لِلدَّرْهِمِ وَالذِّينَارِ* yang diterjemahkan kepada “*most people do not open their eyes to the things that make them feel happy, but they open them to gold or silver*” (al-Ajlan, 2016). Ujaran *الدَّرْهِمِ وَالذِّينَارِ* hakikatnya mengandungi konotasi budaya berkaitan mata wang negara Arab pada zaman dahulu (al-Ajlan, 2016). Maka, makna ini menuntut penjelasan susulan atau padanan makna kepada pembaca sasaran bagi tujuan menyerlahkan

konotasi budaya tersebut (al-Ajlan, 2016). Walau bagaimanapun, rangkai kata *الدَّرْهَمُ وَالذِّينَارُ* yang diterjemahkan sebagai “*gold or silver*” menyebabkan kehilangan [*loss*] dalam makna memandangkan adanya kesukaran dalam penterjemahan kata berunsur budaya (al-Ajlan, 2016). Meskipun begitu, teknik generalisasi diaplikasi apabila dinar dan dirham yang tergolong dalam ciri khusus bagi emas dan perak diterjemahkan secara umum dalam BSa, iaitu emas dan perak [*gold or silver*] (al-Ajlan, 2016). Ini bertujuan menjadikan teks terjemahan selari dengan budaya pembaca sasaran memandangkan emas dan perak adalah entiti bernilai dalam kebanyakan budaya negara (al-Ajlan, 2016).

Oleh hal yang demikian, teknik terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet pada dasarnya terbahagi kepada dua kategori, iaitu terjemahan langsung [*direct translation*] dan terjemahan tidak langsung [*oblique translation*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Terjemahan langsung melibatkan kategori teknik peminjaman [*borrowing*], pinjam terjemah [*calque*] dan terjemahan literal [*literal translation*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Manakala terjemahan tidak langsung pula memaparkan kategori teknik transposisi [*transposition*], pengubahan [*modulation*], padanan [*equivalence*], pengadaptasian [*adaptation*], eksplisitasi [*explicitation*], pengguguran [*omission*] dan teknik generalisasi [*generalization*] (Vinay & Darbelnet, 2000). Ringkasan teori Vinay dan Darbelnet ini dipaparkan dalam rajah 3.2 seperti berikut:



Rajah 3.2: Teknik terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000)

3.9.3 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Konsep kebolegunaan gagasan Quesenbery (2001) dijadikan sebagai landasan teori dalam penyelidikan untuk merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Secara asasnya, sesuatu terjemahan adalah produk daripada proses penterjemahan. Dalam peringkat berkaitan proses penterjemahan, adanya peringkat yang mana teks sasaran perlu diuji daripada sudut kualiti (Pujiyanti, 2006). Ujian ini dikenali sebagai Penilaian Kualiti Terjemahan (PKT) [*Translation Quality Assessment (TQA)*]. Suatu yang pasti ialah kurangnya kajian yang

berteraskan konsep kebolehgunaan dalam menilai kualiti terjemahan. Hal ini demikian kerana kebanyakan penyelidikan yang berkisarkan kebolehgunaan didapati cenderung kepada antara muka [*interface*] perisian komputer (Choong, 2013). Malah, kualiti sesuatu terjemahan kerap dinilai daripada sudut ketepatan makna, pengekaln laras bahasa teks sumber di dalam teks sasaran, persamaan tindak balas dan keberkesanan proses komunikasi tanpa menitikberatkan pendapat, maklum balas serta persepsi pembaca sasaran yang merupakan pengguna kepada terjemahan (Choong, 2013).

Oleh hal yang demikian, mutu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dirumuskan melalui ujian kebolehgunaan. Ujian kebolehgunaan merujuk kepada penilaian kebolehgunaan sesuatu produk dengan keterlibatan pengguna dan daripada penilaian ini, maklumat bagi tujuan penambaaian produk akan diperoleh (Preece et al., 1993; Preece et al., 1994; Leventhal & Barnes, 2008). Hakikatnya, terjemahan yang merupakan produk direka bertujuan memudahkan pengguna mencapai matlamat mereka, iaitu pemerolehan maklumat dan penyelesaian tugas secara efektif dalam masa yang singkat (Choong, 2013). Oleh sebab itu, terjemahan selaku produk sewajarnya menjadi bahan yang mudah diakses dan difahami oleh pembaca sasaran yang merupakan pengguna. Pernyataan ini penting memandangkan terjemahan ialah penghasilan semula, iaitu salinan daripada teks sumber (Nida, 1964).

Roosfa (2006) berpendapat kualiti terjemahan yang rendah menyebabkan sambutan pembaca yang rendah terhadap karya terjemahan. Hal ini demikian kerana terjemahan dikategorikan sebagai berkualiti sekiranya memenuhi keperluan dan kehendak pembaca sasaran (Choong, 2013). Pembaca sasaran yang menjadi pengguna suatu produk terjemahan terdiri daripada sifat dan kemahuan yang berbeza (Faulkner, 1998). Maka, tidak hairanlah apabila Wan Hashim (2008) menegaskan bahawa tercapainya kualiti terjemahan apabila teks

sasaran memenuhi keperluan dan kehendak pembaca di samping pengekal muti laras bahasa. Ini menunjukkan bahawa konsep kebolegunaan [*usability*] menentukan keberkesanan suatu teks terjemahan (Choong, 2013).

Konsep kebolegunaan pada dasarnya mempunyai perkaitan dengan kesenangan pengguna ketika menggunakan sesuatu produk (Jordan, 1998). Aspek ini bertujuan memperbaiki produk agar sesuai dengan keperluan pengguna sekaligus mempermudah urusannya. International Standards Organization [ISO] dalam Jordan (1998) mengatakan bahawa kebolegunaan bermaksud sejauh mana sesuatu produk membantu pengguna menyelesaikan tugas dengan berkesan [*effectiveness*] dalam masa yang singkat [*efficiency*] di samping kepuasan [*satisfaction*] terhadap produk. Namun, Quesenbery (2001) berpendapat definisi ini boleh diperluaskan dengan menitikberatkan atribut seperti berikut:

- 1) Berkesan [*effective*]: Kemampuan pengguna untuk menyelesaikan tugas secara tepat dan menyeluruh.
- 2) Mudah dipelajari [*easy to learn*]: Produk mudah untuk dipelajari sekaligus membolehkan pengguna menyesuaikan diri dengan produk berkenaan di samping menjalankan tugas tanpa bantuan luar.
- 3) Cekap [*efficient*]: Ketangkasan pengguna dalam menyelesaikan sesuatu tugas dengan tepat.
- 4) Menarik [*engaging*]: Produk yang memudahkan dan mesra pengguna.

5) Toleransi terhadap ralat [*error tolerant*]: Bertujuan mengelakkan kesilapan yang berpunca daripada miskonsepsi interaksi pengguna. Atribut ini membantu pengguna agar bebas daripada ralat.

Dengan mengadaptasi konsep kebolegunaan taksonomi ISO dalam Jordan (1998) dan Quesenbery (2001), maka model kebolegunaan dirangka dengan gabungan atribut yang digariskan. Model ini mengandungi empat atribut yang menjadi kayu ukur dalam penentuan kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Empat atribut tersebut ialah:

1) Berkesan [*effective*]: Terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang berkesan merujuk kepada terjemahan komponen *iltifāt* yang membantu pembaca memahami terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh. Dalam konteks kajian ini, penerapan istilah *effective* taksonomi Quesenbery (2001) hakikatnya selari dengan istilah “*effectiveness*” oleh ISO memandangkan kedua-duanya mengandungi konsep yang sama.

2) Mudah dipelajari [*easy to learn*]: Terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran mudah dipelajari bermaksud terjemahan *iltifāt* difahami tanpa menuntut usaha yang berlebihan. “Mudah dipelajari” pada dasarnya selari dengan istilah kebolebelajaran [*learnability*] taksonomi Nielsen (1993), iaitu mampu untuk dipelajari.

3) Cekap [*efficient*]: Pembaca sasaran memahami terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam masa yang singkat. Dalam konteks penyelidikan ini, atribut “*efficient*” taksonomi Quesenbery (2001) adalah bersinonim dengan istilah “*efficiency*” yang diutarakan oleh ISO dalam Jordan (1998).

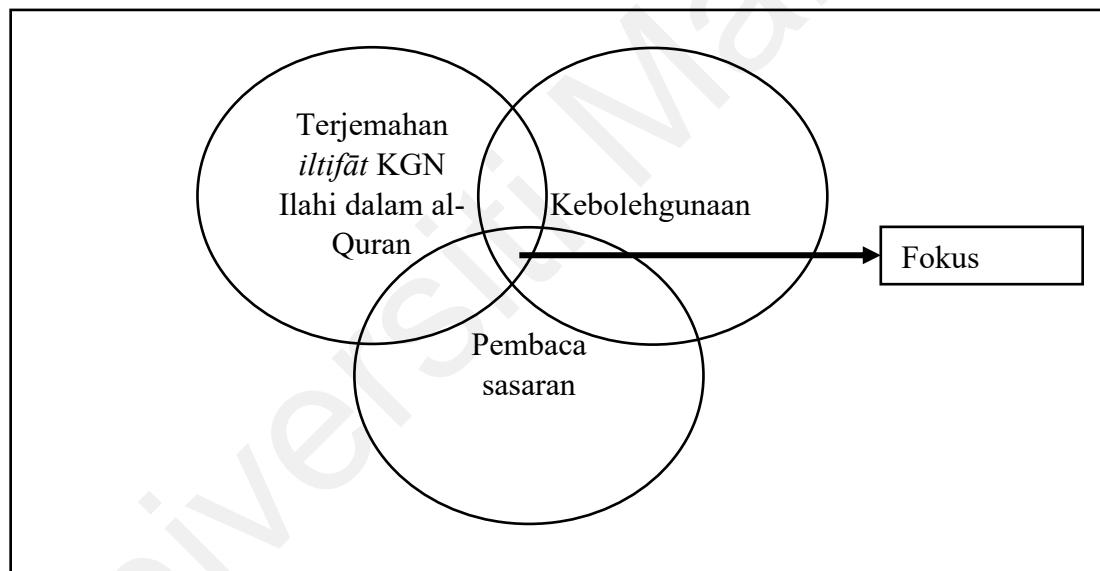
4) Kepuasan [*satisfaction*]: Atribut kepuasan bermaksud pembaca sasaran berasa selesa semasa membaca terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Empat atribut ini dipilih bagi tujuan menghuraikan konsep kebolegunaan memandangkan sesuatu terjemahan yang berkualiti sewajarnya memudahkan pembaca sasaran memahaminya (atribut mudah dipelajari) (Nida & Taber, 1974). Dumas dan Redish (1999) juga menegaskan bahawa konsep kebolegunaan memfokuskan kepada dua elemen utama, iaitu produk dan pengguna produk. Suatu yang jelas ialah sesuatu produk hanya dikira berguna atau mempunyai nilai kebolegunaan apabila produk berkenaan mampu membantu pengguna menyelesaikan tugas secara berkesan (atribut efektif) dalam masa yang singkat (atribut cekap) (Dumas & Redish, 1999). Ini menunjukkan bahawa kebolegunaan sesuatu produk tidak berkisarkan reka bentuk produk semata-mata, tetapi adanya keterlibatan pendapat pengguna terhadap produk. Kajian Lim (2000) juga mendapati jika pengguna tidak berminat, berasa kecewa atau tidak yakin terhadap sesuatu produk, maka pengguna akan mengelak daripada menggunakan produk berkenaan.

Dapatan ini menggambarkan pentingnya kepuasan pembaca sasaran dalam menilai kebolegunaan sesuatu produk. Oleh hal yang demikian, kajian terhadap kepuasan pembaca sasaran adalah relevan memandangkan pembaca sasaran merupakan pengguna produk, iaitu golongan yang menggunakan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Maka, pendapat pembaca sasaran terhadap terjemahan sedia ada menjana maklumat berkaitan kehendak dan jangkaan pembaca terhadap sesuatu teks sasaran. Atribut “menarik” dan “toleransi terhadap ralat” cetusan Quesenbery (2001) tidak dipertimbangkan dalam kajian ini. Hal ini demikian kerana atribut “menarik” dilihat selari dengan istilah “kepuasan” yang diutarakan oleh ISO dalam Jordan (1998), iaitu berkisarkan perasaan puas hati dengan sesuatu produk yang digunakan dalam pelaksanaan tugas. Memandangkan atribut “toleransi terhadap ralat” cenderung kepada aplikasi sistem antara muka, iaitu interaksi antara pengguna dengan sistem

berkomputer tanpa keterlibatan aktiviti penterjemahan, maka atribut ini tidak difokuskan dalam kajian.

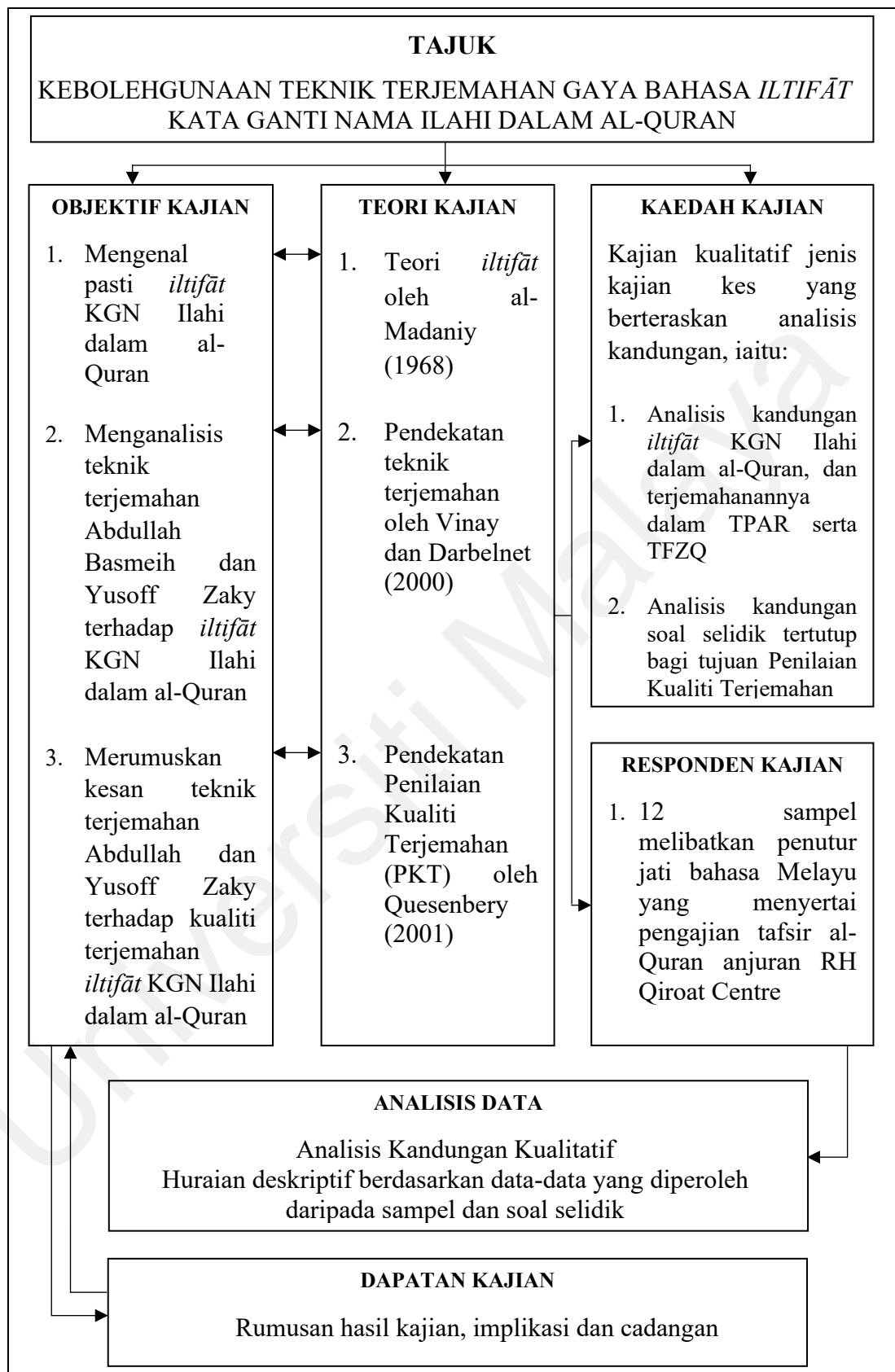
Oleh hal yang demikian, penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi adalah berteraskan ujian kebolegunaan yang mana pembaca sasaran menilai tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan atribut keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan kepuasan pengguna. Perkaitan antara terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan konsep kebolegunaan dan pembaca sasaran dipaparkan dalam rajah 3.3 berikut:



Rajah 3.3: Perkaitan antara terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan konsep kebolegunaan dan pembaca sasaran

3.9.4 Kerangka Konseptual Kajian

Berdasarkan penjelasan konsep teori, prinsip, rasional pemilihan serta contoh yang dikemukakan, aplikasi teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968), teknik terjemahan cetusan Vinay dan Darbelnet (2000) di samping pendekatan Penilaian Kualiti Terjemahan gagasan Quesenbery (2001) dalam penyelidikan ini bersesuaian dengan objektif yang disasarkan. Objektif kajian tersebut ialah mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Keseluruhan konseptual kajian dinyatakan dalam rajah 3.4 seperti berikut:



Rajah 3.4: Kerangka konseptual kajian berdasarkan teori *iltifāt* oleh al-Madaniy (1968), pendekatan terjemahan cetusan Vinay dan Darbelnet (2000) serta Penilaian Kualiti Terjemahan oleh Quesenbery (2001)

3.10 Biodata Abdullah Basmeih

Nama lengkap Abdullah Basmeih ialah Abdullah Basmeih bin Muhammad Basmeih (Wan Ramizah, 2000). Beliau dilahirkan pada 29 Disember 1913 di *Ma'ābadaṭ* yang terletak berhampiran Mekah. Ketika berumur tujuh tahun, Abdullah Basmeih dihantar ke kawasan yang berhampiran dengan Masjid Haram, iaitu *sūq al-layl* untuk mempelajari ilmu agama (Wan Ramizah, 2000). Namun, pada tahun 1927 ayahnya telah membawa Abdullah Basmeih berkelana di Malaysia. Beliau sekeluarga menetap di Kampung Pengkalan Balak, Melaka (Wan Ramizah, 2000). Abdullah Basmeih dimasukkan di Sekolah Melayu Pengkalan Balak dalam darjah satu meskipun ketika itu beliau berusia 14 tahun. Walaupun Abdullah Basmeih berketurunan Arab, namun beliau mampu menamatkan pembelajaran di peringkat rendah hingga darjah lima pada tahun 1931 (Wan Ramizah, 2000). Penguasaan bahasa Melayu Abdullah Basmeih adalah tinggi memandangkan pergaulannya dengan orang Melayu di samping keakrabannya dengan bapa angkat ayahnya, iaitu Abdul Jalil Abdullah yang merupakan bekas guru besar Maktab Melayu Melaka (Wan Ramizah, 2000). Pendidikan asas yang diperolehi oleh Abdullah Basmeih ketika di Mekah dan di Malaysia serta penguasaannya dalam dwibahasa membolehkan beliau menghasilkan pelbagai karya terjemahan Arab-Melayu (Wan Ramizah, 2000).

Daripada sudut profesion Abdullah Basmeih, beliau merupakan seorang intelektual, pemikir dan penulis yang memiliki persepsi dan sensitiviti yang mendalam berkaitan isu orang Melayu di Malaysia (Wan Ramizah, 2000; Mahmud, 2008). Abdullah Basmeih memulakan sumbangan kepada komuniti melalui penterjemahannya terhadap majalah *al-Muṣawwar* yang dimiliki oleh Al-Hilal Company, Mesir (Azman et al., 2018). Beliau juga berkhidmat kepada syarikat Qalam Press selama 12 tahun, bermula dari tahun 1950 hingga tahun 1962 (Wan Ramizah, 2000). Meskipun begitu, didapati bahawa hanya 10% responden

dalam kalangan orang Melayu Malaysia yang mengenali Abdullah Basmeih (Wan Ramizah, 2000). Suatu yang jelas ialah pelbagai karya terjemahan ke bahasa Melayu cetusan Abdullah Basmeih yang meliputi tema al-Quran, hadis, akidah, fekah, sejarah Islam, politik dan akhlak (Azman et al., 2018). Maka, tidak hairanlah apabila Mohd Farid Ravi (2011) menegaskan bahawa Abdullah Basmeih menyumbang kepada perkembangan ilmu agama di Malaysia.

3.11 Tafsir Pimpinan Ar-Rahman

TPAR yang merupakan tafsir al-Quran dalam bahasa Melayu sering dijadikan korpus kajian dalam bidang terjemahan Arab-Melayu terutamanya daripada sudut teknik terjemahan (Ismail, 1995). Fasa awal penghasilan TPAR dimulakan oleh Faisal Othman yang merupakan penterjemah al-Quran dengan perintah daripada Perdana Menteri Malaysia yang pertama, iaitu Tunku Abdul Rahman (Kertas Kerja Biodata Sheikh Abdullah Basmeih, t.t). Namun, tugas ini dilakukan oleh Faisal Othman dalam beberapa bulan sahaja sebelum usaha tersebut disambung oleh Abdullah Basmeih (Kertas Kerja Biodata Sheikh Abdullah Basmeih, t.t). Selama lima tahun masa yang diperuntukkan oleh Abdullah Basmeih untuk melengkapkan TPAR. Terjemahan al-Quran 30 juzuk ke bahasa Melayu ini dinilai oleh bekas mufti negeri Kelantan, Muhammad Noor Ibrahim (Kertas Kerja Biodata Sheikh Abdullah Basmeih, t.t).

Penerbitan TPAR dimulakan dengan edisi tulisan Jawi yang dicetak secara berfasa bermula pada tahun 1968 dengan 10 juzuk terawal yang terkandung dalam al-Quran (Kertas Kerja Biodata Sheikh Abdullah Basmeih, t.t). 10 juzuk seterusnya pula diterbitkan pada tahun 1970 sebelum fasa terakhir penerbitan TPAR yang melibatkan 10 juzuk terakhir al-Quran, iaitu pada tahun 1972. TPAR edisi tulisan Rumi pula diterbitkan julung kali pada tahun 1980 di bawah pemantauan Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) (Kertas Kerja Biodata Sheikh Abdullah Basmeih, t.t). TPAR edisi tulisan Rumi ini hakikatnya diulang cetak sebanyak 11 kali, iaitu pada tahun 1982, 1985, 1987, 1988, 1992, 1995, 1998, 1999, 2000,

2001 dan 2010 (Abdullah & Haji Ismail, 2015). Ini kerana laras bahasa yang digunakan Abdullah Basmeih dalam TPAR jelas dan mudah difahami oleh pembaca sasaran di samping adanya nota kaki berkaitan ayat al-Quran yang menuntut huraian tambahan (Ismail, 1995). Lebih-lebih lagi, pemilihan dan pemantauan daripada JAKIM merangsang penerimaan orang Melayu terhadap TPAR (Idris & Kasyfullah, 2016).

3.12 Biodata Yusoff Zaky

Nama sebenar Yusoff Zaky ialah Yusof bin Yacob dan beliau dilahirkan di Kampung Gajah Mati, Kota Bharu pada 13 Jun 1928 (Mohd Asmadi, 2002). Julukan “Yusoff Zaky” hakikatnya diberikan oleh sahabat-sahabat beliau semenjak awal tahun 1940-an. Yusoff Zaky merupakan anak ketiga daripada tujuh orang adik-beradik dan anak kepada seorang guru agama (Ismail, 1987). Maka, beliau memperoleh pendidikan secara tidak formal daripada ayahnya, Yacob Ahmad di samping sarjana semisal Tok Khurasan, Abdul Rabb al-Tamimi dan Haji Abbas Bukit (Razian, 1999). Pendidikan Yusoff Zaky secara formal hakikatnya bermula pada pertengahan tahun 1930-an di Sekolah Majlis Kota Bharu sebelum melanjutkan pelajaran ke Universiti Al-Azhar, Mesir pada tahun 1949 (Ismail, 2001). Beliau juga pernah dilantik sebagai salah seorang ahli Suruhanjaya Perkhidmatan Negeri Kelantan dan Ahli Jawatankuasa Penggubal Perlembagaan Negeri Kelantan (Razian, 1999). Pada tahun 1957, Yusoff Zaky menerbitkan syarikat percetakan, iaitu Pustaka Dewan Press. Melalui syarikat percetakan ini, beliau menerbitkan majalah separa ilmiah pertama di Malaysia pada tahun 1961 yang berjudul “*Majalah DIAN*”. Pada tahun 1975 pula, Yusoff Zaky dilantik sebagai Pengarah Penerbitan Majalah Pengasuh (Razian, 1999).

Suatu yang jelas ialah sepanjang Yusoff Zaky menjawat jawatan dalam bidang penerbitan, bermacam karya yang dihasilkan oleh beliau dalam pelbagai genre seperti rencana ilmiah, kritik agama, politik, sosial serta sastera yang melibatkan cerpen dan puisi (Razian, 1999).

Antara karya Yusoff Zaky yang popular ialah *Psikologi Kanak-Kanak*, *Psikologi Remaja*, *Dunia Rahim*, *Dari Rahim Ke Dunia*, *Dari Rahim Sampai Remaja*, *Ilmu Jiwa*, *Mencari Kejernihan Jiwa*, *Psikologi Takut*, *Menuju Ke Jambatan Allah*, *Salah Faham Terhadap Islam*, *Islam Diliputi Awan Mendung*, *Memahami Jiwa Manusia Menurut Perspektif Islam* manakala karya utama dalam bidang terjemahan ialah *Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur'an* (Razian, 1999; Mohd Asmadi, 2002). Karier Yusoff Zaky dalam bidang penulisan menyaksikan beliau dikurniakan Ijazah Kehormat Sarjana Persuratan daripada Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) pada tahun 1982, Tokoh Buku pada tahun 1992 daripada kerajaan Negeri Kelantan dan tokoh maal hijrah juga daripada negeri Kelantan pada tahun 1998. Maka, tidak hairanlah apabila Ahmad Faisal (2018) menyimpulkan bahawa Yusoff Zaky adalah cendekiawan Islam, penulis, usahawan, penggiat masyarakat, pendidik dan pendakwah serta pengarang yang aktif dalam bidang penulisan. Beliau meninggal dunia pada 19 Januari 1999 ketika berusia 76 tahun akibat penyakit jantung dan buah pinggang (Razian, 1999).

3.13 Terjemahan Tafsir Fi Zilalil Qur'an

Tafsir fi Zilal al-Qur'an karya Sayyid Quṭb hakikatnya diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa, iaitu bahasa Melayu, bahasa Inggeris, bahasa Turki dan bahasa Afrika. (Mohd Asmadi, 2002). Terjemahan *Tafsir fi Zilal al-Qur'an* lengkap 30 juzuk ke dalam bahasa Melayu dihasilkan oleh Yusoff Zaky pada tahun 2000 dalam tulisan Rumi dengan judulnya "*Tafsir Fi Zilalil Quran – Di Bawah Bayangan Al-Qur'an*" (TFZQ) (Mohd Asmadi, 2002). Karya terjemahan ini mengambil masa anggaran 11 tahun yang mana bermula pada tahun 1983 dan dicetak dalam bentuk ensiklopedia moden dengan 17 jilid secara keseluruhannya (Mohd Asmadi, 2002; Kamalie; 2010). Antara kelebihan terjemahan Yusoff Zaky tersebut ialah penterjemahan terhadap karya asal, iaitu *Tafsir fi Zilal al-Qur'an* mendapat persetujuan

langsung daripada saudara kandung Sayyid Quṭb, iaitu Muḥammad Quṭb (Kamalie, 2010). Malah, TFZQ cetusan Yusoff Zaky ini juga disemak dan dinilai oleh sarjana Malaysia, iaitu Syukri Muhammad, Daud Muhammad dan Labib Ahmad (Kamalie, 2010).

3.14 Kesimpulan

Bertitik tolak daripada objektif dan soalan kajian, maka penyelidikan ini direka bentuk dengan penerapan kaedah kualitatif berbentuk kajian kes jenis deskriptif. Data penyelidikan yang terdiri daripada ayat al-Quran berunsur *iltifāt* KGN Ilahi, terjemahannya daripada TPAR dan TFZQ digunakan bertujuan mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran serta menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan teknik terjemahan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Ujian kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dilakukan dalam bentuk instrumen soal selidik tertutup. Ini bertujuan merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Untuk menjamin kesahan dan kebolehpercayaan data penyelidikan, instrumen soal selidik berkenaan melalui kesahan pakar dan proses triangulasi sebelum diterapkan dalam kajian sebenar.

BAB 4: DAPATAN DAN PERBINCANGAN

4.1 Pendahuluan

Bab ini menumpukan kepada perbincangan data kajian yang dianalisis berdasarkan objektif. Justeru, huraian dalam bab ini berkisarkan:

- 1) mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi yang terkandung dalam al-Quran,
- 2) menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran,
- 3) merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

4.2 *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Untuk mengenal pasti *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teori *iltifāt* al-Madaniy (1968) dan dapatan Tabl (1998) menjadi rujukan. Didapati bahawa *iltifāt* KGN dalam al-Quran melebihi 300 kali kekerapan penggunaannya. Corak penggunaan tersebut melibatkan enam jenis pertukaran, iaitu:

- i. pertukaran KGN ketiga kepada KGN kedua,
- ii. pertukaran KGN kedua kepada KGN ketiga,
- iii. pertukaran KGN ketiga kepada KGN pertama,
- iv. pertukaran KGN pertama kepada KGN ketiga,
- v. pertukaran KGN kedua kepada KGN pertama,
- vi. pertukaran KGN pertama kepada KGN kedua.

Namun, sebanyak 191 kali daripadanya adalah *iltifāt* KGN Ilahi dengan peratusan 60% daripada jumlah keseluruhan. Terdapat dua corak penggunaan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-

Quran, iaitu *iltifāt* KGN pertama sebagai *multafat* ‘*anhu* dan *iltifāt* KGN pertama sebagai *multafat* *ilayhi*.

106 daripada 191 bilangan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran cenderung kepada corak pertukaran KGN pertama *multafat* ‘*anhu* yang melibatkan lapan kategori, iaitu pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزِ, pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK اللهُ, pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK رَبِّ dan pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KA الْعَرْشِ. Sampel bagi setiap kategori ini dinyatakan dalam jadual sekaligus memperlihatkan bilangan sampel dan kekerapan penggunaannya. *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ didapati mendominasi corak penggunaan *iltifāt* KGN pertama sebagai *multafat* ‘*anhu*. Dapatan ini dipaparkan dalam jadual 4.1 seperti berikut:

Jadual 4.1: Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ

Bil.	Ayat
1.	...كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ... (al-Baqarat 2: 172)
2.	سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ... (al-Baqarat 2: 211)
3.	تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ... (al-Baqarat 2: 253)
4.	وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ... (al-Baqarat 2: 253)
5.	كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَحَذَهُمُ اللَّهُ... (Āli ‘Imrān 3: 11)
6.	...وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوَاهُا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ... (Āli ‘Imrān 3:140)
7.	سَنُلَقِّي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ... (Āli ‘Imrān 3: 151)
8.	...فَسَوْفَ نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا (al-Nisā’ 4: 30)

Jadual 4.1, sambungan

Bil.	Ayat
9.	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا كَلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا (al-Nisā' 4:56)
10.	وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا... (al-Nisā' 4: 122)
11.	...وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ... (al-Nisā' 4: 131)
12.	...فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ (al-Mā'idat 5: 14)
13.	...قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ... (al-Mā'idat 5: 15)
14.	...وَأُودُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ... (al-An'ām 6: 34)
15.	تِلْكَ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ... (al-A'rāf 7: 101)
16.	...وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ فِتْنَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ (al-Anfāl 8: 19)
17.	...فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ (Yūnus 10: 46)
18.	أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ... (al-Ra'd 13: 41)
19.	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ... (Ibrāhīm 14: 4)
20.	وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ (Ibrāhīm 14: 5)
21.	وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ... (al-Nahl 16: 36)
22.	وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ... (al-Nahl 16: 101)
23.	وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ... (al-Kahf 18: 21)

Jadual 4.1, sambungan

Bil.	Ayat
24.	وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا (al-Kahfi 18: 45)
25.	وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا (113) فَتَعَالَى اللَّهُ... (Tāhā 20: 113-114)
26.	وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ... (al-Hajj 22: 34)
27.	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَمَّى الْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسُخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ... (al-Hajj 22: 52)
28.	...ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ... (al-Mu'minūn 23: 14)
29.	فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ... (al-Mu'minūn 23: 32)
30.	أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ (115) فَتَعَالَى اللَّهُ... (al-Mu'minūn 23: 115-116)
31.	وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ... (al-Qaṣaṣ 28: 75)
32.	وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ... (al-Ankabūt 29: 3)
33.	فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَبْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَعْرَفْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ... (al-Ankabūt 29: 40)
34.	وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (al-Ankabūt 29: 69)
35.	...إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (Luqmān 31: 23)
36.	إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (45) وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ... (al-Aḥzāb 33: 45-56)
37.	...قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَرْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (al-Aḥzāb 33: 50)
38.	وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ (Fāṭir 35:31)

Jadual 4.1, sambungan

Bil.	Ayat
39.	ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُؤْتِنُ اللَّهُ... (Fāṭir 35: 32)
40.	يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ... (Sād 38:26)
41.	إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ... (al-Zumar 39: 2)
42.	ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ (18) إِيَّاهُمْ لَنْ يُعْتَبُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ... (al-Jāthiyah 45: 18-19)
43.	وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ (27) فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ... (al-Aḥqāf 46: 27-28)
44.	إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا (1) لِيُعْزِفَ لَكَ اللَّهُ... (al-Fath 48: 1-2)
45.	إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (8) لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ... (al-Fath 48: 8-9)
46.	...وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ... (al-Hadīd 57: 25)
47.	...وَالنُّورَ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ (8) (al-Taghābun 64: 8)
48.	سَنُقَرِّبُكَ فَلَا تَنْسَى (6) إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ... (al-A 'lā 87: 6-7)

Sampel kategori *iltifāt* KGN pertama jamak تُخَنُّ kepada KNK الله ini datang dengan tujuan, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-Baqarat*: 172, 253, *Āli 'Imrān*: 11, *al-Nisā'*: 30, 56, *al-Mā'idat*: 14, *al-An 'ām*: 34, *al-A 'rāf*: 101, *al-Ra 'd*: 41, *Ibrāhīm*: 4,5, *al-Nahl*: 101, *al-Kahfi*: 21, 45, *al-Hajj*: 52, *al-Mu 'minūn*: 14, *al-Fath*: 1-2, *al-Taghābun*: 8, *al-A 'lā*: 6-7) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su'ūd, 2004). Ada juga tujuannya, iaitu menzahirkan kemurkaan Allah (*al-Baqarat*: 211, 253), menyerlahkan ancaman kepada golongan kafir (*Āli 'Imrān*: 151, *Yūnus*: 46), menzahirkan keagungan nabi Muhammad SAW (*al-Mā'idat*: 15),

menegaskan pertolongan Allah kepada golongan beriman (*al-Anfāl*: 19, *al-'Ankabūt*: 3) dan mengisyaratkan kepada buruknya kesesatan dalam agama (*Ṣād*:26) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su'ūd, 2004).

Terdapat juga *iltifāt* KGN pertama jamak نُحْنُ kepada كُنْكَ رَبِّ dan sampelnya dipaparkan dalam jadual di bawah.

Jadual 4.2: Pertukaran KGN pertama jamak نُحْنُ kepada كُنْكَ رَبِّ

Bil.	Ayat
1.	...مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ (<i>al-An'ām</i> 6: 38)
2.	...كَذَلِكَ زَيْنًا لِّكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ... (<i>al-An'ām</i> 6: 108)
3.	...وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ... (<i>al-An'ām</i> 6: 114)
4.	وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَعَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ... (<i>al-A'rāf</i> 7: 137)
5.	...وَأَتَمَّمْنَاهَا بِعَشْرِ فَنَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً... (<i>al-A'rāf</i> 7: 142)
6.	وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ... (<i>al-A'rāf</i> 7: 143)
7.	...وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ... (<i>Yūnus</i> 10: 61)
8.	وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبُوءًا صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يُفْضِي... (<i>Yūnus</i> 10: 93)
9.	فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ (<i>Hūd</i> 11: 66)

Jadual 4.2, sambungan

Bil.	Ayat
10.	...وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ (82) مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ... (Hūd 11: 82-83)
11.	...كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ... (Ibrāhīm 14: 1)
12.	وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ (24) وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ... (al-Hijr 15: 24-25)
13.	وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوِنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِيَتَّبِعُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ... (al-Isrā' 17: 12)
14.	وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَى بِرَبِّكَ... (al-Isrā' 17: 17)
15.	كُلًّا مُدًّا هَوْلَاءَ وَهَوْلَاءَ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ... (al-Isrā' 17: 20)
16.	وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ... (al-Isrā' 17: 60)
17.	وَلَعِنَ شِعْنَا لَنُدْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا (86) إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ... (al-Isrā' 17: 86-87)
18.	وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِآيَاتِ رَبِّهِ... (Tāhā 20: 127)
19.	وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ حَيْرٌ وَأَبْقَى (Tāhā 20: 131)
20.	وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ (48) الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ... (al-Anbiyā' 21: 48-49)
21.	لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُبَاذِرُكَ فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ... (al-Hajj 22: 67)
22.	وَلَقَدْ أَخَذْنَاَهُمْ بِالْعَدَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ... (al-Mu'minūn 23: 76)
23.	...وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَنْتُمْ بَرُورُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا (al-Furqān 25: 20)

Jadual 4.2, sambungan

Bil.	Ayat
24.	وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ... (al-Furqān 25: 31)
25.	إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا حُزُّوا وَسَجَدُوا... (al-Sajdat 32: 15)
26.	...وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمَنْ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذْنِ رَبِّهِ... (al-Saba' 34: 12)
27.	وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُوْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ (al-Saba' 34: 21)
28.	...وَوَظَنَ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ... (Sād 38: 24)
29.	وَأَذْكُرُ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَيْ مَسْنِي الشَّيْطَانُ... (Sād 38: 41)
30.	...وَوَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ... (al-Zukhruf 43: 32)
31.	أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ (5) رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ... (al-Dukhān 44: 5-6)
32.	وَأَتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ... (al-Jāthiyat 45: 17)
33.	...إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (29) فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ... (al-Jāthiyat 45: 29-30)
34.	...فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ... (al-Tūr 52: 48)
35.	نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ (73) فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (al-Wāqi'at 56: 73-74)
36.	وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقْتَ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا... (al-Tahrīm 66: 12)
37.	...وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ (5) وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ... (al-Mulk 67: 5-6)

Jadual 4.2, sambungan

Bil.	Ayat
38.	لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ... (al-Jinn 72: 17)
39.	إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (23) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ... (al-Insān 76: 23-24)
40.	وَإِذَا شِعْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا (28) إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (al-Insān 76: 28-29)
41.	إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ (1) فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَحْزُ (al-Kawthar 108: 1-2)

Iltifāt KGN pertama jamak نَحْنُ kepada رَبِّ datang dengan tujuannya, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-A‘rāf*: 137), memperingatkan tentang keesaanNya (*al-An‘ām*: 38, *al-Isrā’*: 12, *al-Sajdat*: 15), mengisyaratkan kepada janji Allah (*al-An‘ām*: 108, *al-Dukhān*: 5-6), memberikan perhatian kepada sifatNya (*Ibrāhīm*: 1) dan menyerlahkan pujian kepadaNya (*al-Isrā’*: 17) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su‘ūd, 2004), menambahkan ancaman Allah SWT (*Yūnus*: 61, *Hūd*: 66, 82-83) dan memuliakan nabi Muhammad SAW (*al-An‘ām*: 114, *al-A‘rāf*: 142, 143, *Yūnus*: 93, *al-Hijr*: 24-25, *al-Isrā’*: 86-87, *al-Furqān*: 20) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su‘ūd, 2004).

Di samping itu, *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran juga berbentuk KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ. Sampelnya dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.3: Pertukaran KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ

Bil.	Ayat
1.	...بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (1) (<i>al-Isrā'</i> 17: 1)
2.	مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى (2) إِلَّا تَذَكْرَةً لِمَنْ يَخْشَى (3) تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَى (4-20) (<i>Tāhā</i> 20: 2-4)
3.	بَلْ تَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ (18) (وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ... (19-18) (<i>al-Anbiyā'</i> 21: 18-19)
4.	وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ (32) (وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ... (33-32) (<i>al-Anbiyā'</i> 21: 32-33)
5.	أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ (61) وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ... (62-61) (<i>al-Qaṣaṣ</i> 28: 61-62)
6.	وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا (7) لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ... (8-7) (<i>al-Aḥzāb</i> 33: 7-8)
7.	إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (40) (<i>Fuṣṣilat</i> 41: 40)
8.	وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (21) (هُوَ اللَّهُ... (22-21) (<i>al-Ḥasyr</i> 59: 21-22)

Ilṭifāt KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ datang dengan tujuan, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-Isrā'*: 1, *Tāhā*: 2-4), mengisyaratkan kepada janjiNya (*al-Aḥzāb*: 7-8) dan menegaskan bahawa Allah jua yang menciptakan alam semesta (*al-Anbiyā'*: 32-33).

Ilṭifāt KGN Ilahi dalam al-Quran juga berbentuk pertukaran KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KA الرَّحْمَانُ dan ini disenaraikan dalam jadual berikut:

Jadual 4.4: Pertukaran KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KA الرَّحْمَان

Bil.	Ayat
1.	(<i>al-Ra'd</i> 13: 30) ... لِتَنْتَلُو عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ... (<i>Maryam</i> 19: 58) ... الرَّحْمَنِ
2.	...وَمَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ... (<i>Maryam</i> 19: 77-78) أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا
3.	وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبُدُونَ (<i>al-Zukhruf</i> 43: 45)

Itifāt KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KA الرَّحْمَان datang dengan tujuannya, iaitu mengisyratkan kepada keluasan rahmat Allah (*al-Ra'd*: 30, *Maryam*: 77-78) (Abū al-Su'ūd, 2004).

Terdapat juga pertukaran KGN Ilahi dalam al-Quran yang melibatkan *iltifāt* KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KA الْعَزِيز dan ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.5: Pertukaran KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KA الْعَزِيز

Bil.	Ayat
1.	...وَرَبِّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظًا ذَلِكَ تَمْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (Fuṣṣilat 41: 12)

Itifāt kategori ini juga datang dengan tujuan tertentu, iaitu menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (Abū al-Su'ūd, 2004).

Itifāt KGN pertama sebagai *multafat* 'anhu tidak hanya melibatkan KGN pertama jamak نُحْنُ. Terdapat *multafat* 'anhu kategori KGN pertama tunggal أَنَا yang ditukarkan kepada KNK ketiga اللهُ (jadual 4.6), *iltifāt* KGN pertama أَنَا kepada KNK رَبِّ (jadual 4.7) dan *iltifāt* KGN pertama أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ (jadual 4.8).

Jadual 4.6: Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KNK اللهُ

Bil.	Ayat
1.	مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونَ (57) إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ... (<i>al-Dhāriyāt</i> 51: 57-58)

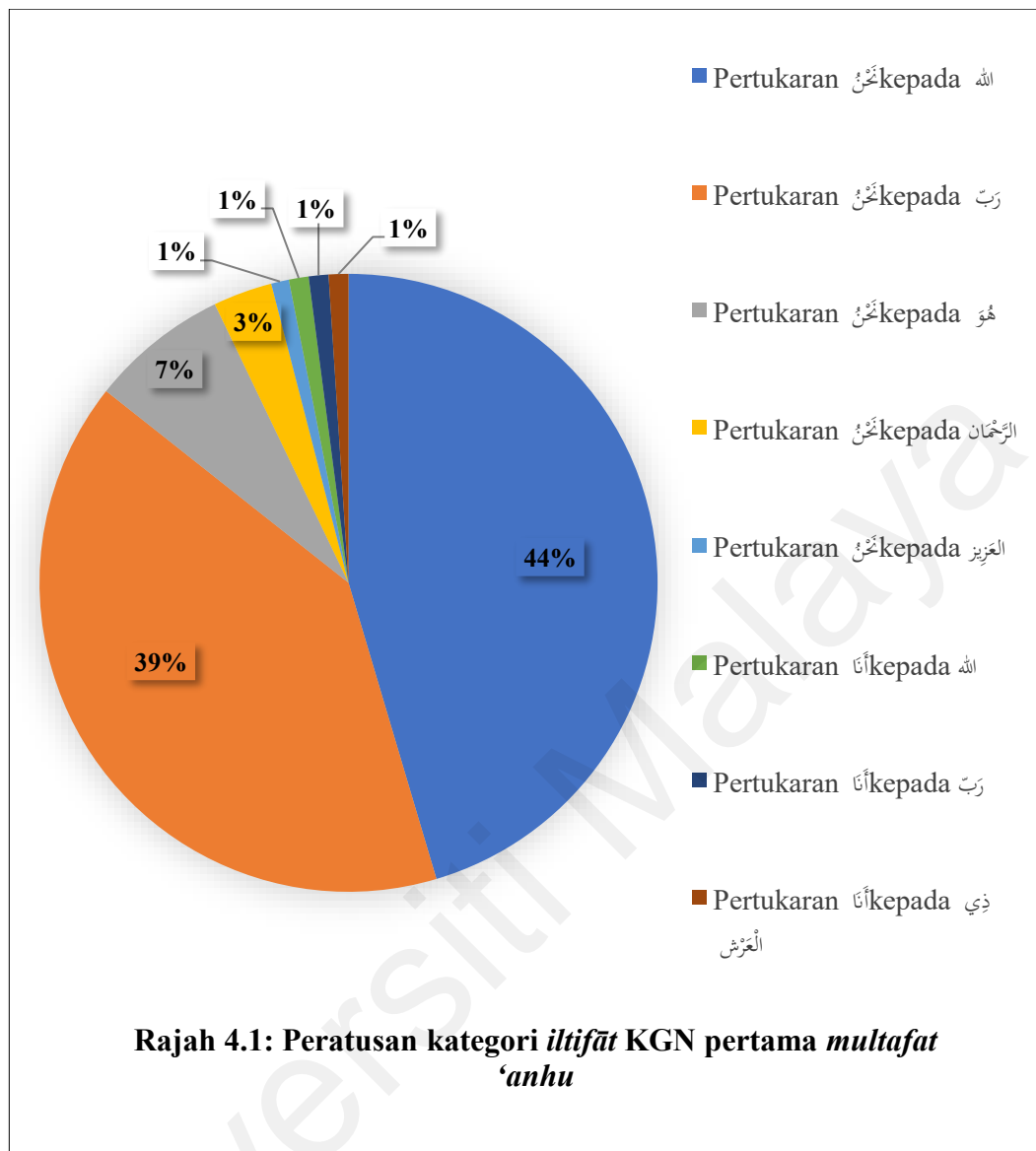
Jadual 4.7: Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KNK رَبِّ

Bil.	Ayat
1.	بَلْ هُمْ فِي شَكِّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوْفُوا عَدَابِ (8) أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ... (<i>Šād</i> 38: 8-9)
2.	فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ... (40) (<i>al-Ma‘ārij</i> 70: 40)

Jadual 4.8: Pertukaran KGN pertama أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ

Bil.	Ayat
1.	فَلَا أُقْسِمُ بِالْحَنَّسِ (15) الْجَوَارِ الْكُنَّسِ (16) وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ (17) وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ (18) إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ (19) ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ (20) (<i>al-Takwīr</i> 81: 15-20)

Berdasarkan jadual-jadual, *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ (jadual 4.1) mencapai kekerapan penggunaan tertinggi dengan 48 kali pengulangan penggunaannya. *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزِ (jadual 4.5), KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK اللهُ (jadual 4.6) dan KGN pertama أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ (jadual 4.8) didapati hanya sekali diserlahkan dalam al-Quran. Kategori bagi *iltifāt* KGN pertama *multafat* 'anhu dan peratusan pengulangan penggunaannya dinyatakan dalam rajah 4.1 seperti berikut:



Terdapat juga *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan KGN pertama *multafat ilayhi* dan ini melibatkan tujuh kategori, iaitu KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ (jadual 4.9), *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ (jadual 4.10), *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ (jadual 4.11), *iltifāt* KA الرَّحْمَانِ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ (jadual 4.12), *iltifāt* KNK الله kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.13), *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.14) dan *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.15). Sampel setiap kategori dipaparkan dalam jadual-jadual seperti berikut:

Jadual 4.9: Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Bil.	Ayat
1.	تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا... (al-Baqarat 2: 252)
2.	لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا... (Āli 'Imrān 3: 181)
3.	...وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا (al-Nisā' 4: 114)
4.	وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ... (al-Māida 5: 12)
5.	...فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا... (al-Anfāl 8: 41)
6.	وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفُضِي إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا... (Yūnus 10: 11)
7.	ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا... (al-Naḥl 16: 75)
8.	الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا... (al-Naḥl 16: 88)
9.	وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ يَجِدَ لَهُمُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ... (al-Isrā' 17: 97)
10.	أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا... (Maryam 19: 58)
11.	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً... (al-Hajj 22: 25)
12.	الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (al-Hajj 22: 35)
13.	وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ (40) الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ... (al-Hajj 22: 40-41)

Jadual 4.9, sambungan

Bil.	Ayat
14.	<p>الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ (56) وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا... (al-Hajj 22: 56-57)</p>
15.	<p>...فَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلْيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ (3) أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا... (al-'Ankabūt 29: 3-4)</p>
16.	<p>اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا... (al-Aḥzāb 33: 9)</p>
17.	<p>وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَثُبِّيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ... (Fāṭir 35: 9)</p>
18.	<p>أَمْ تَرَى أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ... (Fāṭir 35: 27)</p>
19.	<p>...أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ (Fuṣṣilat 41: 15)</p>
20.	<p>ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ هُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ (Fuṣṣilat 41: 28)</p>
21.	<p>تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ... (al-Jāthiyat 45: 6)</p>
22.	<p>وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (7) إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا... (al-Faṭḥ 48: 7-8)</p>
23.	<p>وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا (al-Faṭḥ 48: 13)</p>
24.	<p>اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ... (al-Ḥadīd 57: 17)</p>
25.	<p>إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنْتُوا كَمَا كُنْتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ... (5) (al-Mujādalat 58: 5)</p>

Jadual 4.9, sambungan

Bil.	Ayat
26.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَنَتْ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا... (<i>al-Saff</i> 61: 14)
27.	فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا... (8) (<i>al-Taghābun</i> 64: 8)
28.	وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ (12) (<i>al-Taghābun</i> 64: 12)
29.	فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ (24) إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ (24-25) (<i>al-Ghāsyiyat</i> 88: 24-25)
30.	أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى (14) كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ (14-15) (<i>al-'Alaq</i> 96: 14-15)

Iltifāt KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ datang dengan tujuan, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-Baqarat*: 252, *al-Nisā'*: 114, *al-Mā'idat*: 12, *al-Nahl*: 75, *al-Isrā'*: 97, *Fāṭir*: 9, 27, *al-Taghābun*: 8), menzahirkan kemurkaanNya (*Āli 'Imrān*: 181, *Yūnus*: 11, *al-Nahl*: 88) dan memuliakan nabi Muhammad SAW (*al-Anfāl*: 41) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su'ūd, 2004).

Terdapat juga *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ dan sampelnya dipaparkan dalam jadual 4.10 seperti berikut:

Jadual 4.10: Pertukaran KNK رَبَّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Bil.	Ayat
1.	يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا... (al-Nisā' 4: 174)
2.	وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ... (al-An'ām 6: 126)
3.	وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي حَبَتَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ... (al-A'rāf 7: 58)
4.	...وَمَتَّ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ... (al-A'rāf 7: 137)
5.	إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَاهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ (al-A'rāf 7: 152)
6.	كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ... (al-Anfāl 8: 54)
7.	...لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ... (Yūsuf 12: 24)
8.	عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُذْتُمْ عُدْنَا... (al-Isrā' 17: 8)
9.	وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ... (al-Isrā' 17: 55)
10.	...إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى (al-Kahf 18: 13)
11.	...كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا (71) ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا... (Maryam 19: 71-72)
12.	وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (83) فَاسْتَجَبْنَا لَهُ... (al-Anbiyā' 21: 83-84)

Jadual 4.10, sambungan

Bil.	Ayat
13.	وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ (89) فَاسْتَجَبْنَا لَهُ... (<i>al-Anbiyā</i> ' 21: 89-90)
14.	وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى يُبْعَثَ فِي أُمَمِهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا... (<i>al-Qaṣaṣ</i> 28: 59)
15.	...يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ (16) (<i>al-Sajdat</i> 32: 16)
16.	وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ (<i>al-Sajdat</i> 32: 22)
17.	وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ (<i>al-Syūrā</i> 42: 38)
18.	أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا... (<i>al-Zukhruf</i> 43: 32)
19.	تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَاكِينُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ... (<i>al-Ahqāf</i> 46: 25)
20.	وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا... (48) (<i>al-Tūr</i> 52: 48)
21.	فَدَعَا رَبَّهُ أَبْنَىٰ مَغْلُوبٍ فَانْتَصِرَ (10) فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ... (11) (<i>al-Qamar</i> 54: 10-11)
22.	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (30) سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ (31) (<i>al-Raḥmān</i> 55: 30-31)
23.	...أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا... (<i>al-Hadīd</i> 57: 19)
24.	وَكَايِنٍ مِنْ قَرَبَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَهَا... (8) (<i>al-Talaq</i> 65: 8)

Jadual 4.10, sambungan

Bil.	Ayat
25.	إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ (34) أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (<i>al-Qalam</i> 68: 34-35)
26.	تَنْزِيلًا مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (43) وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ (<i>al-Hāqqat</i> 69: 43-44)
27.	...رَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ (40) (<i>al-Ma'ārij</i> 70: 40)
28.	...فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَاءَ (39) إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا... (<i>al-Nabā'</i> 78: 39-40)

Iltifāt KNK رَبُّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ datang dengan tujuannya, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-An'ām*: 126, *al-A'rāf*: 58, *al-Isrā'*: 55), menzahirkan kemurkaanNya (*al-A'rāf*: 137, 152, *al-Anfāl*: 54), menegaskan janjiNya (*al-Qalam*: 34-35) dan memuliakan nabi Muhammad SAW (*al-Nisā'*: 174, *al-Tūr*: 48) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su'ūd, 2004).

Selain itu, *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi* juga berbentuk pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ. Sampel kategori ini dipaparkan dalam jadual 4.11 seperti berikut:

Jadual 4.11: Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Bil.	Ayat
1.	وَهُوَ الْفَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا... (<i>al-An'ām</i> 6: 61)
2.	وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ... (<i>al-An'ām</i> 6: 97)

Jadual 4.11, sambungan

Bil.	Ayat
3.	<p>وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ... (<i>al-An'ām</i> 6: 98)</p>
4.	<p>وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ... (<i>al-An'ām</i> 6: 99)</p>
5.	<p>وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ... (<i>al-A'rāf</i> 7: 57)</p>
6.	<p>سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ... (<i>al-Isrā'</i> 17: 1)</p>
7.	<p>وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا (<i>al-Kahf</i> 18: 52)</p>
8.	<p>...وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى (Tāhā 20: 53)</p>
9.	<p>وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِيَّايَ إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ... (al-Anbiyā' 21: 29)</p>
10.	<p>...كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا (al-Furqān 25: 45)</p>
11.	<p>وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا (<i>al-Furqān</i> 25: 48)</p>
12.	<p>وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ... (al-Naml 27: 60)</p>
13.	<p>فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ (65) لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ... (al-Ankabūt 29: 65-66)</p>
14.	<p>ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ... (<i>al-Rūm</i> 30: 28)</p>
15.	<p>خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً... (Luqmān 31: 10)</p>
16.	<p>...فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا... (Luqmān 31: 32)</p>
17.	<p>...وَأَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظًا... (Fuṣṣilat 41: 12)</p>

Jadual 4.11, sambungan

Bil.	Ayat
18.	شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ... (al-Syūrā 42: 13)
19.	وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا... (al-Zukhruf 43: 11)
20.	...فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً (10) إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ... (al-Hāqqat 69: 10-11)
21.	...إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى (7) وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى (al-A' lā 87: 7-8)

Iltifāt KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ datang dengan tujuan, menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah (*al-An'ām*: 97, 98, 99, *al-Kahfi*: 52, *Tāhā*: 53, *al-Furqān*: 45, 48, *al-Naml*: 60, *Luqmān*: 10, *Fuṣṣilat*: 12, *al-Syūrā*: 13, *al-Zukhruf*: 11), memuliakan nabi Muhammad SAW (*al-An'ām*: 61), mencela golongan kafir (*al-A'rāf*: 57) dan menyerlahkan keberkatan, kemuliaan dan keagungan Masjid al-Aqsa (*al-Isrā'*: 1) (al-Bannāniy, 1993; Abū al-Su'ūd, 2004).

Di samping itu, terdapat pertukaran KA الرَّحْمَان kepada KGN pertama jamak نَحْنُ dan sampelnya dipaparkan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.12: Pertukaran KA الرَّحْمَان kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Bil.	Ayat
1.	وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُفِيضْ لَهُ شَيْطَانًا... (al-Zukhruf 43: 36)

Iltifāt KGN pertama *multafat ilayhi* tidak hanya melibatkan KGN pertama jamak نَحْنُ. Ini kerana terdapat *multafat ilayhi* berbentuk KGN pertama tunggal أَنَا. Contohnya, *iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.13), *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.14) dan *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama tunggal أَنَا (jadual 4.15).

Jadual 4.13: Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama أَنَا

Bil.	Ayat
1.	وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي... (al-'Ankabūt 29: 23)
2.	...أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي... (al-Mumtaḥanaṭ 60: 1)

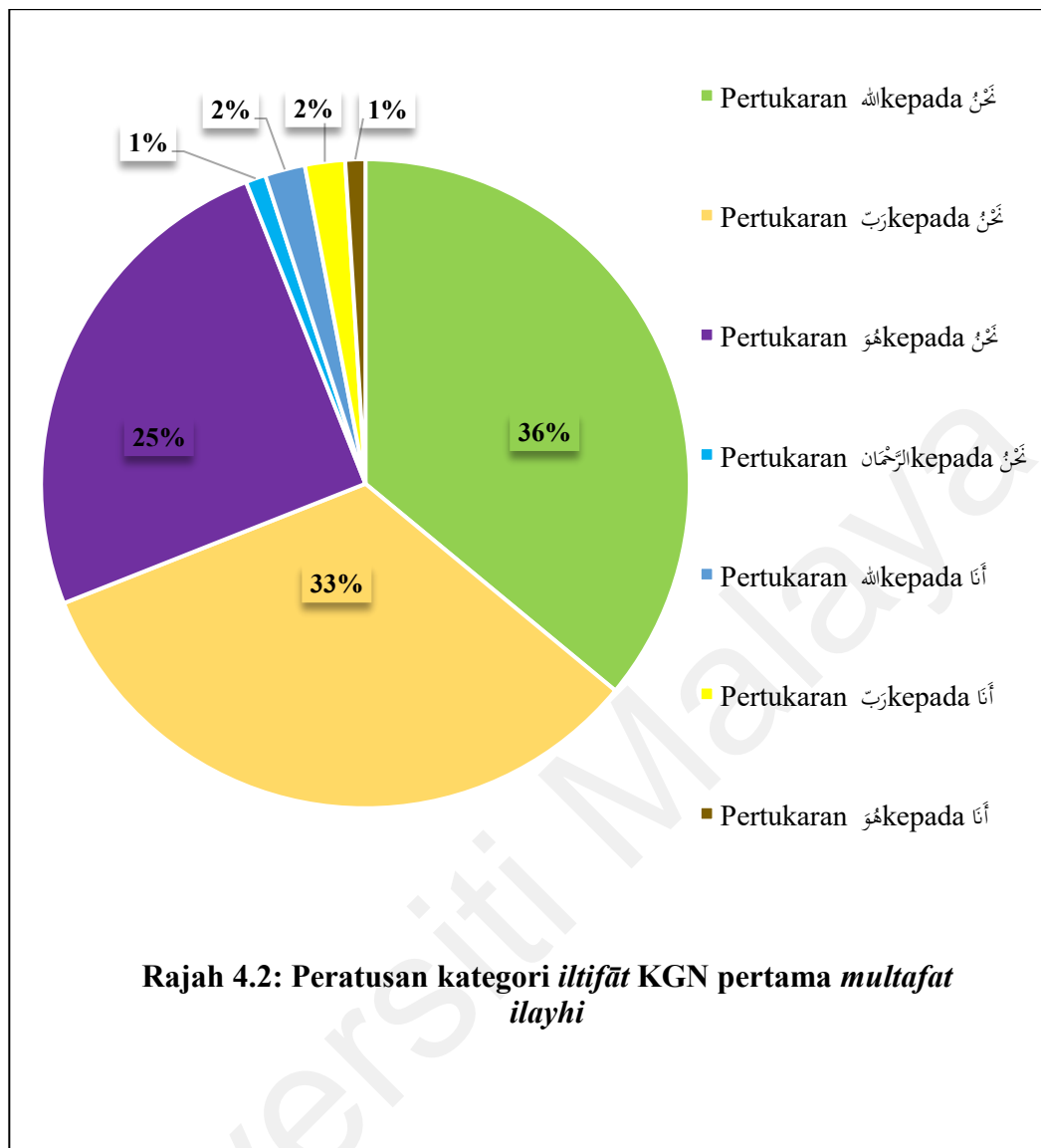
Jadual 4.14: Pertukaran KNK رَب kepada KGN pertama أَنَا

Bil.	Ayat
1.	رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا (9) وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا (10) وَذَرِنِي وَالْمُكَذِّبِينَ... (al-Muzammil 73: 10-11)
2.	بَلَىٰ إِنْ رَّبِّي كَانَ بِهِ بَصِيرًا (15) فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ (16) (al-Insyiqāq 84: 15-16)

Jadual 4.15: Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama أَنَا

Bil.	Ayat
1.	...وَلِيُمْكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلِيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي... (al-Nūr 24: 55)

Berdasarkan jadual, pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ (jadual 4.9) mencapai pengulangan penggunaan tertinggi, iaitu 30 kali kekerapan penggunaannya dalam al-Quran. Manakala *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama أَنَا (jadual 4.15) dilihat hanya sekali diserlahkan berbanding dengan kategori *iltifāt* KGN Ilahi yang selainnya. Peratusan kekerapan penggunaan *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi* dinyatakan dalam rajah 4.2 seperti berikut:



4.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Ittifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Objektif kedua kajian ialah menganalisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Perbincangan dimulakan dengan analisis *multafat 'anhu* dan *multafat ilayhi* yang membentuk *iltifāt* KGN Ilahi berpandukan tafsiran al-Quran yang muktabar. Seterusnya, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *multafat 'anhu* dan *multafat ilayhi* dianalisis berdasarkan rujukan tatabahasa

Melayu sekaligus persamaan dan perbezaan prosedur terjemahan yang diaplikasi oleh mereka diperhalusi.

4.3.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama *Multafat ‘anhu*

Analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat ‘anhu* diuraikan berpandukan pendekatan terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000). *Iltifāt* pola ini mempunyai lapan kategori, iaitu pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ, pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزِ, pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK رَبِّ, pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK اللهُ dan pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ. Namun, berdasarkan persampelan bertujuan, hanya sampel tertentu yang mengandungi salah satu daripada enam kategori ini dipilih dan dianalisis, iaitu *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ, *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ, *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ, *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ, *iltifāt* KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK رَبِّ dan *iltifāt* KGN pertama tunggal أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ.

4.3.1.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ

Iltifāt KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ terbentuk apabila *multafat ‘anhu* [نَحْنُ] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [الله] dan entiti kedua-dua KGN tersebut adalah sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998). 11 sampel dipilih secara bertujuan [*purposive sampling*] daripada jumlah

keseluruhan, iaitu 48 data yang berkaitan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK الله.

Sampel-sampel berkenaan dianalisis seperti berikut:

Sampel 1

﴿سَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ...﴾(211)

Iltifāt KGN Ilahi dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.16: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 211 surah *al-Baqarat*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “Bertanyalah kepada bani Israel, berapa banyak keterangan yang telah kami berikan kepada mereka (sedang mereka masih ingkar juga)? Dan sesiapa menukar nikmat keterangan Allah ...(211)” (surah <i>al-Baqarat</i> 2: 211)	نَحْنُ “kami”	الله “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “Tanyakanlah bani Israel: Berapa banyak bukti kebenaran yang telah Kami kurniakan kepada mereka. Dan sesiapa yang menukarkan nikmat Allah ...(211)” (surah <i>al-Baqarat</i> 2: 211)	نَحْنُ “Kami”	الله “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini adalah KGN نَحْنُ pada kata آتَيْنَا yang ditukarkan kepada KNK الله dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas digunakan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan

multafat ‘*anhu* نَحْنُ dan *multafat ilayhi* الله. Namun, terjemahan KGN berkenaan, iaitu “*kami*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami*” [terjemahan Yusoff Zaky] berbeza daripada sudut awalan kata. Dalam TFZQ, terjemahan disertakan dengan huruf besar di awal kata memandangkan entiti KGN نَحْنُ pada kata آتَيْنَا ialah Allah. Dalam kaedah tatabahasa Melayu, suatu KGN Ilahi ditulis awalnya dengan huruf besar (Nik Safiah et al., 2011). Namun, terjemahan KGN نَحْنُ dalam TPAR dinyatakan awalnya dengan huruf kecil [*kami*]. Maka, ini menyebabkan kekaburan entiti KGN dalam terjemahan sekaligus mewujudkan miskonsepsi dalam kalangan pembaca sasaran.

Kata kerja آتَيْنَا dengan *iltifāt* KGN نَحْنُ yang diterjemahkan kepada “*kami berikan*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami kurniakan*” [terjemahan Yusoff Zaky] memperlihatkan pemilihan kata yang lebih relevan oleh Yusoff Zaky. Ini kerana dalam sistem bahasa Melayu, kata “*kurnia*” merujuk kepada perlakuan yang dikhususkan kepada Tuhan atau raja (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Maka, penggunaan kata “*kurnia*” oleh Yusoff Zaky dalam menterjemahkan kata آتَيْنَا adalah selari dengan konteks kata آتَيْنَا yang berkisarkan perlakuan Tuhan.

Sampel 2

﴿تِلْكَ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطَّبَعُ اللَّهُ...﴾ 101

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.17: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 101 surah *al-A‘rāf*

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Negeri-negeri (yang telah Kami binasakan) itu, <i>Kami</i> ceritakan sebahagian dari khabar beritanya kepadamu (wahai Muhammad); dan sesungguhnya telah datang kepada mereka rasul-rasul mereka dengan keterangan-keterangan yang nyata (mukjizat), sesudah itu mereka tidak juga beriman kepada apa yang mereka telah mendustakannya dahulu. Demikianlah <i>Allah</i> <u>meteraikan... (101)</u>” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 101)</p>	<p>كَمْ “Kami”</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Itulah negeri-negeri (yang telah binasa), yang <i>Kami</i> ceritakan sebahagian dari cerita-ceritanya kepada kamu dan sesungguhnya penduduk-penduduk (negeri itu) telah didatangi oleh rasul-rasul mereka membawa berbagai-bagai bukti yang nyata, tetapi mereka tidak sekali-kali beriman kepada apa yang telah didustakan mereka sebelum ini. Demikianlah <i>Kami</i> <u>menutup... (101)</u>” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 101)</p>	<p>كَمْ “Kami”</p>	<p>الله “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik transposisi wajib</p>

Ayat tersebut memperlihatkan pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نَفْصٌ kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas digunakan dalam TPAR dan TFZQ untuk menterjemahkan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] dengan huruf besar di awal kata bertujuan mengisyaratkan bahawa entiti “*Kami*” ialah Tuhan. Namun, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan pendekatan berbeza ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [الله] pada rangkai kata يَطْبَعُ اللهُ. Kata اللهُ [*Allah*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih secara literal jenis morfem sekaligus menunjukkan penggunaan pola KN Ilahi yang tidak selari dalam TPAR [*Kami* – *Allah*].

Yusoff Zaky menterjemahkan kata اللهُ secara eksplisitasi kategori pengkhususan [*Kami*] sekaligus menyerlahkan penggunaan KN Ilahi yang selari dalam TFZQ [*Kami* – *Kami*]. Meskipun pendekatan Yusoff Zaky menyebabkan hilangnya ciri *iltifāt* KGN Ilahi dalam TFZQ, namun ini memudahkan pembaca sasaran memahami bahawa perlakuan menceritakan khabar [نَفْصٌ] dan perlakuan menutup hati orang kafir [يَطْبَعُ] dilakukan oleh entiti yang sama, iaitu “*Kami*”. Selain itu, rangkai kata اللهُ يَطْبَعُ dengan *multafat ilayhi* [الله] datang pola predikat-subjek, iaitu P [يَطْبَعُ] - S [الله]. Memandangkan ayat dalam sistem bahasa Melayu tidak dimulakan dengan elemen predikat, maka teknik transposisi wajib digunakan ketika menterjemahkan rangkai kata اللهُ يَطْبَعُ, iaitu S [*Allah*] - P [*meteraikan*] [terjemahan Abdullah Basmeih] dan S [*Kami*] - P [*menutup*] [terjemahan Yusoff Zaky].

Sampel 3

﴿وَإِنْ تَعُوذُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِي عَنْكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ﴾¹⁹

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.18: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 19 surah *al-Anfāl*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“...Dan jika kamu kembali (memusuhinya), <i>Kami</i> juga kembali (menolongnya mengalahkan kamu); dan golongan (angkatan perang) kamu tidak sekali-kali akan dapat menyelamatkan kamu sedikitpun, sekalipun ia lebih ramai dan (yang demikian itu adalah kerana) sesungguhnya <i>Allah</i> beserta orang-orang yang beriman (19)” (surah <i>al-Anfāl</i> 8: 19)</p>	<p>كُنَّا “<i>Kami</i>”</p>	<p>الله “(yang demikian itu adalah kerana) Allah”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...dan jika kamu kembali (menentang rasulullah) nescaya <i>Kami</i> kembali kepada permusuhan, sedangkan kumpulan kamu tidak akan dapat mempertahankan kamu sedikit pun walaupun sebanyak mana bilangan mereka. Dan sesungguhnya <i>Allah</i> tetap bersama para mukmin” (surah <i>al-Anfāl</i> 8: 19)</p>	<p>كُنَّا “<i>Kami</i>”</p>	<p>الله “<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut adalah KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نَعُدُّ yang ditukarkan kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] yang diterjemahkan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky sebagai “*Kami*” menunjukkan penggunaan teknik literal jenis morfem bebas dalam penterjemahan *iltifāt* dan huruf besar pada awal kata. Pengaplikasian huruf besar ini menepati sistem bahasa Melayu yang mana awalan KGN Ilahi perlu ditulis dengan huruf besar (Nik Safiah et al., 2011). Meskipun begitu, terjemahan Yusoff Zaky bagi kata نَعُدُّ yang mengandungi *iltifāt* KGN نَحْنُ, iaitu “*Kami kembali kepada permusuhan*” berkemungkinan menyebabkan pembaca sasaran beranggapan bahawa KGN “*Kami*” yang dimaksudkan tidak merujuk kepada Tuhan memandangkan kata “*permusuhan*” mengandungi denotasi negatif dalam bahasa Melayu (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015).

Teknik literal jenis morfem bebas juga digunakan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [الله] [*Allah*]. Selain itu, Abdullah Basmeih mengaplikasikan teknik eksplisitasi kategori penambahan maklumat sebelum menterjemahkan KNK اللهُ. Rangkaian kata “*yang demikian itu adalah kerana*” ditambah antara terjemahan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] dengan terjemahan *multafat ilayhi* [الله] meskipun tiada padanannya dalam teks sumber. Ini bertujuan meminimumkan kesan pertukaran KGN Ilahi dalam TPAR, iaitu daripada KGN “*Kami*” kepada KNK “*Allah*”.

Sampel 4

﴿...فَالْيَنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ (46)﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.19: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 46 surah *Yūnus*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...maka kepada Kamilah tempat kembali mereka; kemudian Allah yang memberi keterangan mengenai apa yang mereka lakukan (46)” (surah <i>Yūnus</i> 10: 46)	نَحْنُ “Kami”	الله “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “...maka mereka akan tetap juga kembali kepada Kami , kemudian Allah tetap menyaksi segala perbuatan yang dilakukan mereka (46)” (surah <i>Yūnus</i> 10: 46)	نَحْنُ “Kami”	الله “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib

Ayat ini mengandungi *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkaian kata إِلَيْنَا kepada KNK الله dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan teknik literal jenis morfem bebas untuk menterjemahkan *multafat* 'anhu [نَحْنُ] pada rangkaian kata إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ, iaitu “maka kepada Kamilah tempat kembali mereka” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “mereka akan tetap juga kembali kepada Kami” [terjemahan Yusoff Zaky]. Rangkaian kata إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ datang dengan pola predikat-subjek, iaitu P [إِلَيْنَا] - S [مَرْجِعُهُمْ]. Predikatnya berbentuk gabungan antara KSN إِلَى [kepada] dengan KGN نَحْنُ [Kami]. Dalam sistem bahasa Melayu, suatu ayat tidak dimulakan dengan elemen

predikat (Nik Safiah et al., 2011). Justeru, teknik transposisi wajib digunakan Yusoff Zaky untuk menterjemahkan rangkai kata *إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ*. Rangkai kata ini yang berpolakan predikat-subjek diterjemahkan kepada pola subjek-predikat [S [mereka akan tetap juga] - P [kembali kepada Kami]].

Maka fungsi kata bertukar, iaitu kata *مَرْجِعُ* yang berbentuk kata nama dalam BSu diterjemahkan kepada laras kata kerja [kembali] bertujuan meraikan transposisi pola ayat. Berbeza dengan pendekatan Abdullah Basmeih yang mengekalkan pola ayat teks sumber [P [إِلَيْنَا] - S [مَرْجِعُهُمْ]] dalam terjemahannya, iaitu P [kepada Kamilah] – S [tempat kembali mereka]. Ini menjadikan teks sasaran janggal.

Sampel 5

﴿وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزَّلُ...﴾101

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.20: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 101 surah *al-Nahl*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “Dan apabila <i>Kami</i> tukarkan satu ayat (<i>al-Quran</i>) untuk menggantikan ayat yang lain (yang dimansukhkan), dan <i>Allah</i> memang mengetahui akan apa yang Ia turunkan... (101)” (surah <i>al-Nahl</i> 16: 101)	كُنَّا “Kami”	اللَّهُ “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas

Jadual 4.20, sambungan

Terjemahan	Multafat 'anhu	Multafat ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan apabila <i>Kami</i> gantikan satu ayat (<i>al-Quran</i>) di tempat satu ayat (yang dimansuh) sedangkan <i>Allah</i> amat mengetahui tentang (ayat-ayat yang wajar diturunkan)...(101)” (surah <i>al-Nahl</i> 16: 101)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الله “<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan berbentuk KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata بَدَّلْنَا yang ditukarkan kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] dan *multafat ilayhi* [الله] [*Allah*]. Namun, teknik terjemahan berkenaan menjadikan pola kata yang merujuk kepada Tuhan [*Kami – Allah*] adalah tidak sekata dalam TPAR dan TFZQ dan ini berkemungkinan mengundang kekeliruan kepada pembaca sasaran. Tambahan pula, Yusoff Zaky menggunakan kata hubung “*sedangkan*” antara terjemahan rangkai kata yang mengandungi *multafat 'anhu* dan *multafat ilayhi* [وَأِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ] [*dan apabila Kami gantikan satu ayat (al-Quran) di tempat satu ayat (yang dimansuh) sedangkan Allah amat mengetahui*]. Kata “*sedangkan*” dalam bahasa Melayu ialah kata hubung yang menyerlahkan perbezaan makna antara rangkai kata sebelum dengan rangkai kata selepasnya (Nik Safiah et al., 2011). Maka, ini menyukarkan pembaca TFZQ memahami terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 6

﴿إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا﴾ (1) لِيَعْرِفَ لَكَ اللَّهُ...﴿﴾ (2)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.21: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 1-2 surah *al-Fath*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“<i>Sesungguhnya Kami telah membuka bagi perjuanganmu (wahai Muhammad) satu jalan kemenangan yang jelas nyata (1) Kemenangan yang dengan sebabnya Allah mengampunkan salah silapmu... (2)</i>” (surah <i>al-Fath</i> 48: 1-2)</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“<i>Kami</i>”</p>	<p>الله</p> <p>“<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik pengguguran, teknik transposisi wajib</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“<i>Sesungguhnya Kami telah mengurniakan kepadamu satu kemenangan yang amat nyata (1) Agar Allah mengampunkan dosa-dosa engkau... (2)</i>” (surah <i>al-Fath</i> 48: 1-2)</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“<i>Kami</i>”</p>	<p>الله</p> <p>“<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik pengguguran, teknik transposisi wajib</p>

Dalam ayat ini, KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata rangkai kata إِنَّا فَتَحْنَا ditukarkan kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN berkenaan merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan dua teknik ketika menterjemahkan *multafat* 'anhu [نَحْنُ] [*Kami*], iaitu teknik literal jenis morfem bebas dan teknik pengguguran. KGN نَحْنُ yang diulang sebanyak dua kali dalam rangkai kata إِنَّا فَتَحْنَا hanya diterjemahkan sekali [*Kami*] tanpa repetisi. Selain itu, terjemahan rangkai kata لِيَعْرِفَ لَكَ اللهُ yang mengandungi *multafat* *ilayhi* [الله] [*Allah*] menunjukkan dua teknik terjemahan digunakan oleh Abdullah Basmeih

dan Yusoff Zaky, iaitu teknik literal jenis morfem bebas dan teknik transposisi wajib. Rangkaian kata *لِيَعْفِرَ لَكَ اللَّهُ* berpola predikat-subjek [P [لِيَعْفِرَ لَكَ] - S [اللَّهُ]]. Dalam tata bahasa Melayu, ayat tidak boleh dimulakan dengan elemen predikat. Maka, rangkaian kata *لِيَعْفِرَ لَكَ اللَّهُ* diterjemahkan secara transposisi wajib, iaitu subjek-predikat [S [Allah] - P [mengampunkan salah silapmu]] [terjemahan Abdullah Basmeih] dan subjek-predikat [S [Allah] - P [mengampunkan dosa-dosa engkau]] [terjemahan Yusoff Zaky] serta *multafat ilayhi* *اللَّهُ [Allah]* yang diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas.

Sampel 7

﴿سُنُّرْتُكَ فَلَا تَنْسَى﴾ (6) (إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ...)(7) ﴿﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.22: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 6-7 surah *al-A‘lā*

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “ <i>Kami</i> sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (<i>al-Quran</i>) yang diturunkan kepadamu (dengan perantaraan Jibril) (6) Kecuali apa yang dikehendaki <i>Allah</i> ...(7)” (surah <i>al-A‘lā</i> 87: 6-7)	نَحْنُ “Kami”	اللَّهُ “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “(Wahai Muhammad!) <i>Kami</i> akan bacakan <i>al-Quran</i> kepadamu. Oleh itu, engkau tidak akan lupa (6) Kecuali apa yang dikehendaki <i>Allah</i> ...(7)” (surah <i>al-A‘lā</i> 87: 6-7)	نَحْنُ “Kami”	اللَّهُ “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib

Pertukaran KGN Ilahi dalam ayat berkenaan ialah KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata سُنْفِرُكَ kepada KNK اللهُ dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*]. Namun begitu, laras terjemahan rangkai kata سُنْفِرُكَ dengan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] didapati berbeza dalam TPAR dan TFZQ, iaitu “*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran) yang diturunkan kepadamu (dengan perantaraan Jibril)*” [TPAR] dan “*(Wahai Muhammad!) Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*” [TFZQ]. Abdullah Basmeih menggunakan teknik eksplisitasi kategori penambahan maklumat yang mana rangkai kata “*yang diturunkan kepadamu dengan perantaraan Jibril*” ditambah meskipun tiada padanannya dengan teks asal. Berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky [*Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*] yang menggambarkan seolah-olah terdapat entiti ramai yang membacakan nabi Muhammad SAW al-Quran.

Multafat ilayhi [الله] [*Allah*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas. Terjemahan rangkai kata شَاءَ اللهُ dengan *multafat ilayhi*, iaitu “*apa yang dikehendaki Allah*” [terjemahan Abdullah Basmeih dan terjemahan Yusoff Zaky] memperlihatkan kewujudan teknik transposisi wajib. Pola rangkai kata مَا شَاءَ اللهُ ialah predikat [شَاءَ] - subjek [الله] yang bermula dengan elemen predikat dan ini tergolong dalam ayat aktif. Oleh sebab sesuatu ayat dalam sistem bahasa Melayu tidak dimulakan dengan elemen predikat (Nik Safiah et al., 2011), maka perlunya transposisi wajib dalam penterjemahan rangkai kata شَاءَ اللهُ. Maka, rangkai kata شَاءَ اللهُ diterjemahkan kepada pola ayat pasif, iaitu [KKP [*dikehendaki*] + Objek tepat [*Allah*]] [terjemahan Abdullah Basmeih] dan [KKP [*dikehendaki*] + OT [*Allah*]] terjemahan Yusoff Zaky. Prosedur transposisi wajib berkenaan menyebabkan terdapat pertukaran fungsi kata, iaitu KKA [شَاءَ] dalam BSu

diterjemahkan dengan KKP [*dikehendaki*]. Dalam kaedah tatabahasa Melayu, KKP yang disusuli dengan KNK perlu ditambah kata “oleh” (Nik Safiah et al., 2011). Maka, ayat مَا شَاءَ اللَّهُ wajar diterjemahkan kepada “apa yang dikehendaki oleh Allah”.

Daripada perbincangan tujuh sampel sebelum ini, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.23: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK الله

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 2	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik transposisi wajib]
Sampel 3	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 4	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]
Sampel 5	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 6	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib]	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib]

Jadual 4.23, sambungan

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 7	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]

Jadual berkenaan menunjukkan lima pendekatan digunakan oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نُحْنُ kepada KNK الله, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat] dan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib] dan [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat].

Yusoff Zaky pula mengaplikasikan empat teknik terjemahan yang melibatkan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik transposisi wajib], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib]. Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat* 'anhu [نَحْنُ] [*Kami*] dan *multafat* ilayhi [الله] [*Allah*] dan ini sekaligus menyerlahkan pola kata yang tidak selari dalam menceritakan entiti ketuhanan.

4.3.1.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ

Iltifāt KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ terbentuk apabila *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] ditukarkan kepada *multafat* ilayhi [رَبِّ] dan kedua-dua KN ini merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998). Bagi kategori ini, enam sampel dipilih secara bertujuan daripada jumlah keseluruhannya, iaitu 41 dan huraianya adalah seperti berikut:

Sampel 1

﴿...كَذَلِكَ رَبَّنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثَمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ...﴾108

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.24: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 108 surah *al-An‘ām*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...Demikianlah <i>Kami</i> memperelokkan pada pandangan tiap-tiap umat akan amal perbuatan mereka, kemudian kepada <i>Tuhan</i> merekalah tempat kembali mereka...(108)” (surah <i>al-An‘ām</i> 6: 108)	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	رَبِّ “ <i>Tuhan</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “Demikianlah <i>Kami</i> jadikan setiap umat itu memandang elok kepada amalan-amalan mereka. Kemudian kelak <i>mereka</i> akan dipulangkan kepada <i>Allah</i> <i>Tuhan</i> mereka...(108)” (surah <i>al-An‘ām</i> 6: 108)	نَحْنُ “ <i>kami</i> ”	رَبِّ “ <i>Allah</i> <i>Tuhan</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat, teknik transposisi wajib

Ilṭifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut ialah KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata رَبَّنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky semasa menterjemahkan *multafat* 'anhu [نَحْنُ] [Kami] dengan huruf besar di awal kata memandangkan KGN نَحْنُ tersebut berkisarkan entiti ketuhanan. Daripada sudut penterjemahan *multafat ilayhi* [رَبِّ] pada rangkai kata إِلَى رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ, Abdullah Basmeih menerapkan teknik literal jenis morfem bebas [Tuhan] manakala Yusoff Zaky menggunakan teknik eksplisitasi kategori penambahan maklumat [Allah Tuhan]. Dalam pada itu, rangkai kata إِلَى رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ yang mengandungi *multafat ilayhi* [رَبِّ] berpolakan predikat-subjek, iaitu P [إِلَى رَبِّهِمْ] - S [مَرْجِعُهُمْ]. Maka, Yusoff Zaky menterjemahkan rangkai kata tersebut secara transposisi wajib memandangkan ayat dalam bahasa Melayu tidak dimulakan dengan elemen predikat (Nik Safiah et al., 2011). Rangkai kata إِلَى رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ diterjemahkan dalam TFZQ kepada pola subjek-predikat, iaitu S [مَرْجِعُهُمْ] [mereka akan dipulangkan] - P [إِلَى رَبِّهِمْ] [kepada Allah Tuhan mereka]. Teknik transposisi wajib ini juga menyebabkan fungsi kata berubah dalam teks sasaran, iaitu daripada kata nama مَرْجِعٌ [tempat kembali] kepada laras KKP [dipulangkan].

Sampel 2

﴿...وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ...﴾114﴿

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.25: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 114 surah *al-An‘ām*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“...Dan orang-orang yang <i>Kami</i> berikan Kitab, mengetahui bahawa <i>al-Quran</i> itu adalah diturunkan dari <i>Tuhanmu</i> dengan sebenarnya...(114)” (surah <i>al-An‘ām</i> 6: 114)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Tuhan</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...Dan orang-orang yang <i>Kami</i> kurniakan kitab suci kepada mereka memang mengetahui bahawa <i>al-Quran</i> itu adalah diturunkan dari <i>Allah Tuhanmu</i> dengan membawa kebenaran...(114)” (surah <i>al-An‘ām</i> 6: 114)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Allah Tuhan</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat</p>

Pertukaran KGN Ilahi dalam ayat ini melibatkan KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata آتَيْنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*]. Namun, kata kerja آتَيْنَا dengan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] yang diterjemahkan sebagai “*Kami berikan*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami kurniakan*” [terjemahan Yusoff Zaky] memperlihatkan pemilihan kata yang lebih relevan oleh Yusoff Zaky. Ini kerana kata kerja آتَيْنَا melibatkan perlakuan Tuhan. Dalam

sistem bahasa Melayu, kata kurnia ialah perlakuan yang dinisbahkan kepada Tuhan dan raja (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015). Daripada sudut penterjemahan *multafat ilayhi* [رَبِّ], Abdullah Basmeih menggunakan teknik literal jenis morfem bebas [Tuhan]. Berbeza dengan Yusoff Zaky yang menterjemahkan *multafat ilayhi* [رَبِّ] secara eksplisitasi kategori penambahan maklumat, [Allah Tuhan]. Penambahan maklumat “Allah” tersebut membolehkan pembaca TFZQ memahami bahawa Allah jua yang menurunkan al-Quran [أَنزَلْنَا مِنَ رَبِّكَ].

Sampel 3

﴿وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَعَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ...﴾ 137

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.26: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 137 surah *al-A‘rāf*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan <i>Kami</i> wariskan kepada kaum (bani Israel) yang telah tertindas itu akan daerah-daerah timur (Palestin) dan daerah-daerah baratnya, yang <i>Kami</i> telah melimpahkan berkat padanya. Dan telah sempurna kalimat <i>Allah</i> (janjiNya) yang baik...(137)” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 137)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Jadual 4.26, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan <i>Kami</i> telah wariskan kepada kaum bani Israel yang telah tertindas itu negeri-negeri di timur dan di barat yang <i>Kami</i> berkatinya dengan kesenangan-kesenangan. Dan kini telah terlaksanalah keputusan-keputusan yang baik dari <i>Tuhanmu...</i>(137)” (surah <i>al-A'raf</i> 7: 137)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Tuhan</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan berkisarkan pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَوْرَثْنَا, بَارَكْنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas dengan huruf besar di awal kata. Ini membolehkan pembaca sasaran mengetahui bahawa perlakuan mewariskan daerah [أَوْرَثْنَا] dan perlakuan memberkati daerah tersebut [بَارَكْنَا] adalah perlakuan entiti “*Kami*”. Terjemahan *multafat ilayhi* [رَبِّ] pula memperlihatkan teknik eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah*] diterapkan oleh Abdullah Basmeih manakala Yusoff Zaky masih cenderung kepada teknik literal jenis morfem dalam penterjemahannya [*Tuhan*].

Sampel 4

﴿وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأً صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ ﴿٩٣﴾ يَفْضِي...﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.27: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 93 surah *Yūnus*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan sesungguhnya <i>Kami</i> telah menempatkan bani Israel di negeri yang baik (sesudah Kami binasakan Firaun), dan <i>Kami</i> mengurniakan mereka dengan benda-benda yang baik. Maka mereka tidak berselisihan (mengenai nabi Muhammad melainkan) setelah datang kepada mereka pengetahuan (dari bukti-bukti yang nyata). Sesungguhnya <i>Tuhanmu</i> akan menghukum...(93)” (surah <i>Yūnus</i> 10: 93)</p>	<p>كُنَّا “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Tuhan</i>”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan sesungguhnya <i>Kami</i> telah menempatkan bani Israel di tempat kediaman yang benar-benar teguh dan <i>Kami</i> kurniakan rezeki-rezeki yang baik kepada mereka. Kemudian mereka tidak berselisih kecuali setelah datang ilmu pengetahuan. Sesungguhnya <i>Allah Tuhanmu</i> akan mengadili di antara mereka...(93)” (surah <i>Yūnus</i> 10: 93)</p>	<p>كُنَّا “<i>Kami</i>”</p>	<p>رَبِّ “<i>Allah Tuhan</i>”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat

Dalam ayat berkenaan terdapat pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata بَوَّأْنَا dan رَزَقْنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] [*Kami*] dengan disertakan huruf besar di awal kata memandangkan KGN ini berentiti ketuhanan. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [رَبِّ], Abdullah Basmeih menterjemahkan kata رَبِّ secara literal jenis morfem bebas [*Tuhan*] manakala Yusoff Zaky menterjemahkannya secara eksplisitasi kategori penambahan maklumat [*Allah Tuhan*]. Kata “*Allah*” yang ditambah dalam terjemahan membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa Allah jua yang mengadili bani Israel [إِنَّ رَبَّكَ يَفْضِي].

Sampel 5

﴿...فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ...﴾48

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.28: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 48 surah *al-Ṭūr*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam <u>pemeliharaan</u> serta <u>pengawasan</u> Kami dan bertasbihlah dengan memuji Tuhanmu ...(48)” (surah <i>al-Ṭūr</i> 52: 48)	نَحْنُ “ <i>pemeliharaan</i> <i>serta</i> <i>pengawasan</i> <i>Kami</i> ”	رَبِّ “ <i>Tuhan</i> ”	Teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat, teknik literal jenis morfem bebas

Jadual 4.28, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “...engkau berada di mata Kami (dalam pengawasan Kami), dan bertasbihlah dengan memuji Tuhanmu ...(48)” (surah al-Tūr 52: 48)	نَحْنُ “di mata Kami (dalam pengawasan Kami)”	رَبِّ “Tuhan”	Teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan, teknik literal jenis morfem bebas

Ayat tersebut mengandungi *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkaian kata أَعْيُنِنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih menerapkan teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat ketika menterjemahkan rangkaian kata أَعْيُنِنَا [pemeliharaan serta pengawasan Kami] manakala Yusoff Zaky yang menterjemahkan rangkaian kata tersebut secara eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan [di mata Kami (dalam pengawasan Kami)]. Kedua-dua penterjemah menggunakan teknik eksplisitasi ketika menterjemahkan rangkaian kata أَعْيُنِنَا bertujuan menghuraikan kata أَعْيُنْ yang berunsur *mutasyābihāt* [ciri yang seakan-akan menyerupakan Tuhan dengan makhluk]. Kata أَعْيُنْ daripada sudut bahasa ialah “mata” dan kata ini dalam ayat di atas melibatkan sifat Tuhan (Ibn Āsyūr, 1984). Meskipun Yusoff Zaky menterjemahkan rangkaian kata أَعْيُنِنَا secara eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan [di mata Kami (dalam pengawasan Kami)], namun rangkaian kata “di mata Kami” berkemungkinan mengelirukan pembaca sasaran terhadap entiti “Kami”. Berbeza dengan pendekatan Abdullah Basmeih yang menterjemahkan rangkaian kata أَعْيُنِنَا secara eksplisitasi kategori penambahan maklumat [dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami]. Di samping itu, Abdullah Basmeih dan

Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat ilayhi* [رَبِّ] [Tuhan].

Sampel 6

﴿...وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا﴾ (28) إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿29﴾

Itifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.29: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 28-29 surah *al-Insān*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“...dan apabila Kami kehendaki, Kami gantikan (mereka dengan) orang-orang yang serupa dengan mereka dengan penggantian yang sebaik-baiknya (28) Sesungguhnya (segala keterangan yang disebutkan) ini, menjadi peringatan, maka sesiapa yang mahukan (kebaikan dirinya) bolehlah ia mengambil jalan yang menyampaikan kepada keredaaan Allah (dengan iman dan taat) (29)” (surah <i>al-Insān</i> 76: 28-29)</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...dan apabila Kami kehendaki Kami gantikan mereka dengan orang-orang seperti mereka (28) Sesungguhnya ayat-ayat al-Quran ini adalah peringatan. Oleh itu, sesiapa yang berkehendakkan (kebahagiaan) hendaklah dia memilih jalan menuju kepada Tuhannya (29)” (surah <i>al-Insān</i> 76: 28-29)</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Terdapat *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat berkenaan, iaitu KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata شِئْنَا dan بَدَّلْنَا kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dengan disertakan awalan KGN berhuruf untuk mengisyaratkan kepada Tuhan. Maka, pendekatan sebegini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti bagi perlakuan menghendaki [شِئْنَا] dan perlakuan menggantikan [بَدَّلْنَا] ialah Allah. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [رَبِّ], Abdullah Basmeih menterjemahkannya secara eksplisitasi kategori pengkhususan [*Allah*] manakala Yusoff Zaky menterjemahkan kata رَبِّ secara literal jenis morfem bebas [*Tuhan*].

Daripada enam sampel sebelum ini, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dinyatakan dalam jadual 4.30 seperti berikut:

Jadual 4.30: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat + teknik transposisi wajib]
Sampel 2	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]

Jadual 4.30, sambungan

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 3	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 4	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]
Sampel 5	Gabungan dua teknik [teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat + pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan + pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 6	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]

Berdasarkan jadual 4.30, Abdullah Basmeih didapati menggunakan tiga pendekatan ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ. Tiga tatacara ini melibatkan terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]. Yusoff Zaky pula menerapkan empat teknik ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat + teknik transposisi wajib].

Meskipun Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dilihat cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas setiap kali menterjemahkan *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] [Kami], namun jika *multafat* ‘anhu tersebut terdapat pada rangkai kata berunsur *mutasyābihāt* [فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا], maka penterjemah cenderung kepada teknik eksplisitasi, iaitu “*kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*engkau berada di mata Kami (dalam pengawasan Kami)*” [terjemahan Yusoff Zaky]. Walau bagaimanapun, teknik terjemahan yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dalam sampel sebelum ini masih menyerlahkan pola KGN Ilahi yang tidak sekata dalam teks sasaran sekaligus berkemungkinan mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

4.3.1.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ

Iltifāt KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ terbentuk apabila *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [هُوَ] dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Tabl, 1998). Tujuh sampel kategori ini dipilih secara bertujuan dan analisisnya adalah seperti berikut:

Sampel 1

﴿...بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ﴾¹

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.31: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 1 surah *al-Isrā'*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ' <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “... <i>Kami</i> berkati sekelilingnya untuk memperlihatkan kepadanya tanda-tanda (kekuasaan dan kebesaran) <i>Kami</i> . Sesungguhnya <i>Allah</i> jualah yang Maha Mendengar lagi Maha Mengetahui (1)” (surah <i>al-Isrā'</i> 17: 1)	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	هُوَ “ <i>Allah</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik pengguguran, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “... <i>Kami</i> berkati sekelilingnya agar <i>Kami</i> memperlihatkan kepadanya sebahagian dari bukti-bukti (kekuasaan) <i>Kami</i> . Sesungguhnya <i>Dia</i> Maha Mendengar dan Maha Melihat (1)” (surah <i>al-Isrā'</i> 17: 1)	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	هُوَ “ <i>Dia</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik pengguguran

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan melibatkan pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata آيَاتِنَا نُرِي, نُرِي, بَارِكْنَا kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata إِنَّهُ هُوَ dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat* '*anhu* [نَحْنُ] diterjemahkan oleh Abdullah Bameih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas [*Kami*]. Abdullah Basmeih juga menerapkan teknik pengguguran ketika menterjemahkan kata نُرِي yang mengandungi *multafat* '*anhu* [نَحْنُ]. Yusoff Zaky dilihat lebih setia kepada teks sumber memandangkan setiap *multafat* '*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] pada rangkai kata بَارِكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ [*Kami berkati sekelilingnya agar Kami memperlihatkan kepadanya*] diterjemahkan.

Terjemahan *multafat ilayhi* [هُوَ] memperlihatkan perbezaan teknik terjemahan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Rangkai kata إِنَّهُ هُوَ yang mengandungi *multafat ilayhi*

diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Sesungguhnya Allah*]. KGN هُوَ dikhususkan entitinya kepada Allah dalam terjemahan sekaligus memudahkan pembaca sasaran memahami bahawa ciri Maha Mendengar [السَّمِيعُ] dan Maha Mengetahui [البَصِيرُ] adalah sifat Allah. Berbeza dengan Yusoff Zaky yang menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] secara literal jenis morfem bebas [*Dia*]. Selain itu, teknik pengguguran turut digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky apabila rangkai kata إِنَّهُ هُوَ dengan dua *multafat ilayhi* [هُوَ] diterjemahkan kepada satu *multafat ilayhi* dalam TPAR [*Sesungguhnya Allah jualah*] dan TFZQ [*Sesungguhnya Dia*]. Ini bertujuan mengelakkan pengulangan kata yang akan menjejaskan laras BSa.

Sampel 2

﴿مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى﴾ 2) (إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى) 3) (تَنْزِيلًا مِّنْ حَلْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَى) 4) ﴿﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.32: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 2-4 surah *Tāhā*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “ <u><i>Kami</i> tidak menurunkan al-Quran kepadamu (wahai Muhammad) supaya engkau menanggung kesusahan (2) Hanya untuk menjadi peringatan bagi orang-orang yang takut melanggar perintah Allah (3) (al-Quran) diturunkan dari (<u><i>Tuhan</i></u>) yang menciptakan bumi dan langit yang tinggi (4)” (surah <i>Tāhā</i> 20: 2-4)</u>	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	هُوَ “ <i>Tuhan</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan

Jadual 4.32, sambungan

Terjemahan	Multafat 'anhu	Multafat ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p><i>“Kami tidak menurunkan al-Quran kepadamu (wahai Muhammad) supaya engkau mendapat kesusahan (2) Melainkan semata-mata supaya menjadi peringatan kepada orang yang takut kepada Allah (3) (al-Quran itu) diturunkan dari Tuhan yang telah menciptakan bumi dan langit yang amat tinggi (4)”</i> (surah <i>Tāhā</i> 20: 2-4)</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>هُوَ “Tuhan”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Pertukaran KGN Ilahi dalam ayat tersebut melibatkan KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkaian kata مَا أَنْزَلْنَا kepada KGN ketiga هُوَ pada kata خَلَقَ dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan pendekatan literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan multafat 'anhu [نَحْنُ] [Kami] dengan awalan huruf besar memandangkan KGN نَحْنُ berkisarkan ketuhanan. Rangkaian kata مَا أَنْزَلْنَا yang mengandungi multafat 'anhu [نَحْنُ] dimulakan dengan partikel nafi مَا. Partikel مَا yang disusuli dengan kata kerja أَنْزَلْنَا diterjemahkan sebagai “tidak” memandangkan kata “tidak” dalam kaedah tatabahasa Melayu berkaitan penafian sesuatu kata kerja (Nik Safiah et al., 2011) Namun, rangkaian kata مَا أَنْزَلْنَا diterjemahkan secara transposisi wajib yang mana partikel مَا [tidak] diterjemahkan di pertengahan rangkaian dalam TPAR dan TFZQ [Kami tidak menurunkan]. Ini kerana ayat dalam bahasa Melayu tidak dimulakan dengan kata “tidak” (Nik Safiah et al., 2011). Terjemahan multafat ilayhi [هُوَ] sebagai “Tuhan” memperlihatkan teknik eksplisitasi kategori pengkhususan diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Entiti KGN ketiga هُوَ dikhususkan kepada “Tuhan” dalam teks terjemahan

mbolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti yang menurunkan al-Quran dan menciptakan bumi serta langit [تَنْزِيلًا يَمِّنُ خَلْقَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ] ialah Tuhan.

Sampel 3

﴿بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ﴾ (18) وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ...﴾ (19)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.33: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 18-19 surah *al-Anbiyā'*

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Bahkan <i>Kami</i> sentiasa mengarahkan yang benar menentang yang salah, lalu ia menghancurkannya, maka dengan serta-merta hilang lenyaplah dia. Dan (tetaplah) kecelakaan akan menimpa kamu disebabkan apa yang kamu sifatkan (terhadap Kami) (18) Dan (ingatlah) <u>segala yang ada di langit dan di bumi adalah milik kepunyaan <i>Allah</i> jua... (19)” (surah <i>al-Anbiyā'</i> 21: 18-19)</u></p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>هُوَ “Allah”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Jadual 4.33, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Malah <i>Kami</i> lontarkan kebenaran itu di atas kebatilan lalu ia menghancurkannya dan ia terus terhapus dan kamu akan memperolehi kecelakaan kerana perbuatan kamu menyifatkan Allah dengan sifat-sifat yang tidak wajar (18) Dan <i>Dia</i> memiliki sekalian penghuni langit dan bumi...(19)” (surah <i>al-Anbiyā'</i> 21: 18-19)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>هُوَ “<i>Dia</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi wajib</p>

Ayat tersebut mengandungi *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نَقَذِفُ kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata لَهُ dan kedua-dua KGN ini mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan secara literal jenis morfem oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dengan awalan huruf untuk mengisyaratkan entiti “*Kami*” kepada Tuhan. Namun begitu, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan pendekatan yang berbeza semasa menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ]. *Multafat ilayhi* [هُوَ] pada rangkai kata لَهُ diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah*]. Rangkai kata لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ berpolakan predikat-subjek, iaitu P [لَهُ] - S [مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ]. Memandangkan ayat dalam sistem bahasa Melayu tidak dimulakan dengan elemen predikat (Nik Safiah et al., 2011), maka teknik transposisi wajib diterapkan oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan rangkai kata لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ, iaitu dengan pola subjek-predikat [S [*Dan (ingatlah) segala yang ada di langit dan di bumi*] - P [*adalah milik kepunyaan Allah jua*]]. Yusoff Zaky menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] [*Dia*] dalam rangkai kata لَهُ secara literal jenis morfem bebas. Dalam pada itu, beliau juga menterjemahkan

rangkaian kata لَهُ secara transposisi wajib dengan pola subjek-predikat, iaitu S [Dia] – P [memiliki].

Sampel 4

﴿وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْهُمًا مَّحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ﴾ (32) وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ... (33) ﴿﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.34: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 32-33 surah *al-Anbiyā'*

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan <i>Kami</i> telah jadikan langit sebagai bumbung yang terpelihara dan terkawal, sedang mereka (yang kafir itu) berpaling tidak memerhatikan tanda-tanda (kekuasaan Kami) yang ada padanya (32) Dan <i>Dialah (Tuhan)</i> yang telah menjadikan malam dan siang...(33)” (surah <i>al-Anbiyā'</i> 21: 32-33)</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>هُوَ “Dialah (Tuhan)”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan <i>Kami</i> telah ciptakan langit sebagai bumbung yang terpelihara sedangkan mereka berpaling dari bukti-bukti (kekuasaan kami) (32) Dan <i>Dialah</i> yang telah menciptakan malam dan siang...(33)” (surah <i>al-Anbiyā'</i> 21: 32-33)</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>هُوَ “Dialah”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Ilifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan melibatkan pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata جَعَلْنَا kepada KGN ketiga هُوَ dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas dengan awalan huruf besar memandangkan entiti KGN نَحْنُ berkenaan ialah Allah. Namun begitu, kata kerja جَعَلْنَا dengan *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] diterjemahkan kepada “*Kami telah jadikan*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami telah ciptakan*” [terjemahan Yusoff Zaky] menunjukkan bahawa kata “*telah*” sewajarnya digugurkan agar selari dengan kaedah tatabahasa Melayu. Ini kerana tidak boleh disertakan suatu kata antara KGN dengan kata kerja berimbuan akhiran *-kan* (Nik Safiah et al., 2011).

Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [هُوَ] Abdullah Basmeih menterjemahkannya secara eksplisiti kategori maklumat dalam kurungan [*Dialah (Tuhan)*]. Maklumat dalam kurungan [*Tuhan*] ditambah membolehkan pembaca sasaran mengetahui bahawa Allah jua yang menjadikan fenomena malam dan siang [خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ]. Berbeza dengan Yusoff Zaky yang menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] [*Dia*] secara literal jenis morfem bebas tanpa mengkhususkan entiti KGN.

Sampel 5

﴿أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَا مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ﴾ (61)
 وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ...﴾ (62)

Itifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.35: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 61-62 surah *al-Qaṣaṣ*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“(Jika sudah diketahui yang demikian) maka adakah orang yang <i>Kami</i> janjikan kepadanya janji yang baik (balasan syurga) lalu ia mendapatnya sama seperti orang yang <i>Kami</i> kurniakan menikmati kesenangan hidup di dunia kemudian ia pada hari kiamat termasuk dalam golongan yang dibawa (untuk menerima azab neraka)? (61) Dan pada hari (kiamat itu) <i>Allah</i> menyeru mereka...(62)” (surah <i>al-Qaṣaṣ</i> 28: 61-62)</p>	<p>كُنَّا</p> <p>“<i>Kami</i>”</p>	<p>هُوَ</p> <p>“<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Adakah orang yang telah <i>Kami</i> janjikannya dengan suatu janji yang baik lalu dia berjaya memperolehnya itu sama dengan orang yang <i>Kami</i> kurniakan kenikmatan hidup dunia kemudian pada hari kiamat kelak dia termasuk ke dalam golongan orang yang dibawa untuk dihisab? (61) Dan (kenangilah) pada hari di mana <i>Allah</i> menyeru mereka...(62)” (surah <i>al-Qaṣaṣ</i> 28: 61-62)</p>	<p>كُنَّا</p> <p>“<i>Kami</i>”</p>	<p>هُوَ</p> <p>“<i>Allah</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Ayat tersebut mengandungi *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata وَعَدْنَا dan مَتَّعْنَا kepada KGN ketiga هُوَ pada kata يُنَادِي dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] [Kami] dengan awalan huruf besar memandangkan KGN نَحْنُ berkaitan ketuhanan. Terjemahan *multafat ilayhi* [هُوَ] kepada “Allah” memperlihatkan teknik eksplisitasi jenis pengkhususan digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Entiti KGN ketiga هُوَ diterjemahkan secara khusus, iaitu “Allah” sekaligus mengisyaratkan bahawa Allah akan menyeru manusia pada hari akhirat [يَوْمَ يُنَادِيهِمْ].

Sampel 6

﴿وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا﴾
 (لَيْسَ أَلِ الصَّادِقِينَ...)8(7)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.36: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 7-8 surah *al-Aḥzāb*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “(Teruslah bertaqwa kepada Kami) dan (ingatlah) tatkala Kami mengambil dari nabi-nabi (umumnya); perjanjian setia mereka dan (khasnya) dari engkau sendiri (wahai Muhammad) dan dari nabi Nuh, dan nabi Ibrahim, dan nabi Musa, dan nabi Isa bin Maryam dan Kami telah mengambil dari mereka perjanjian setia yang teguh (bagi menyempurnakan apa yang ditugaskan kepada mereka) (7)	نَحْنُ “Kami”	هُوَ “(Tuhan berbuat demikian)”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat

Jadual 4.36, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<i>(Tuhan berbuat demikian) supaya menyoal orang-orang yang benar beriman...(8)</i> " (surah <i>al-Aḥzāb</i> 33: 7-8)			
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: "Dan (kenangilah) ketika Kami mengambil perjanjian dari para nabi dan dari engkau sendiri juga dari nabi Nuh, Ibrahim, Musa dan Isa bin Maryam. Kami telah mengambil dari mereka perjanjian yang teguh (7) Agar Dia (Allah) menyoalkan orang-orang yang benar itu...(8)" (surah <i>al-Aḥzāb</i> 33: 7-8)	نَحْنُ "Kami"	هُوَ "Dia (Allah)"	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan

Ilṭifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan berbentuk KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَخَذْنَا yang ditukarkan kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata لَيْسَ أَل dan kedua-dua KGN ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dengan awalan KGN huruf besar untuk mengisyaratkan bahawa entiti yang memeterai perjanjian daripada nabi [أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ] ialah Allah. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [هُوَ] pada rangkai kata لَيْسَ أَل, Abdullah Basmeih menterjemahkannya secara eksplisitasi jenis penambahan maklumat [*(Tuhan berbuat demikian) supaya menyoal*].

Rangkai kata "*Tuhan berbuat demikian*" ditambah meskipun tiada padanannya dalam teks asal. Ini bertujuan mengurangkan kesan pertukaran KGN Ilahi daripada نَحْنُ kepada هُوَ dalam BSu yang berlaku secara mendadak sekaligus menyerlahkan perkaitan antara KGN

“Kami” dengan KGN “Tuhan” dalam BSa yang mana kedua-duanya berkisarkan kepada entiti yang sama, iaitu Allah. Yusoff Zaky pula menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] pada rangkaian kata لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ secara eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan [Dia (Allah)]. Meskipun entiti KGN هُوَ dijelaskan oleh Yusoff Zaky dalam terjemahannya, namun terjemahan *iltifāt* KGN Ilah [Kami – Dia (Allah)] berkemungkinan menimbulkan miskonsepsi yang mana seakan-akan entiti KGN pertama [Kami] berbeza dengan entiti KGN ketiga [Dia (Allah)].

Sampel 7

﴿إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَحْفَظُونَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ (40)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.37: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 40 surah *Fuṣṣilat*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “Sebenarnya orang-orang yang menyeleweng dari jalan yang benar mengenai ayat-ayat keterangan Kami , tidak terselindung keadaan mereka dari (pengetahuan Kami). (Kalau sudah demikian), maka adakah orang yang dihumbankan ke dalam neraka lebih baik atau orang yang datang dalam keadaan aman dan selamat pada hari kiamat ?	كُنْ “Kami”	هُوَ “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan

Jadual 4.37, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
(Katakanlah kepada orang-orang yang menyeleweng itu): Buatlah apa yang kamu suka, sesungguhnya Allah Maha Melihat akan apa yang kamu lakukan (dan akan membalasnya) (40)” (surah <i>Fuṣṣilat</i> 41: 40)			
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “ <i>Sesungguhnya orang-orang yang mengingkarkan ayat-ayat Kami tidak tersembunyi dari Kami. Adakah orang yang dicampakkan ke dalam neraka itu lebih baik atau orang yang datang dengan aman dan selamat pada hari kiamat itu (lebih baik)? Buatlah apa yang kamu suka. Sesungguhnya Dia Maha Melihat segala apa yang dilakukan kamu (40)</i> ” (surah <i>Fuṣṣilat</i> 41: 40)	نَحْنُ “Kami”	هُوَ “Dia”	Teknik literal jenis morfem bebas

Ayat tersebut mengandungi pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata آيَاتِنَا dan عَلَيْنَا kepada KGN ketiga هُوَ pada rangkai kata أَنَّهُ dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat 'anhu* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas dengan awalan huruf besar memandangkan entiti KGN نَحْنُ tersebut ialah Tuhan. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [هُوَ], Yusoff Zaky menterjemahkannya secara literal jenis morfem bebas [*Dia*] manakala Abdullah Basmeih menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah*]. Pendekatan terjemahan Abdullah Basmeih ini memudahkan pembaca sasaran memahami bahawa ciri Maha Melihat [بصير] berkisarkan sifat Allah SWT. Daripada analisis tujuh

sampel sebelum ini, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dinyatakan dalam jadual 4.38 seperti berikut:

Jadual 4.38: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama jamak هُوَ كُنْ kepada KGN ketiga هُوَ كُنْ

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran]
Sampel 2	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]
Sampel 3	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]
Sampel 4	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 5	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]

Jadual 4.38, sambungan

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 6	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]
Sampel 7	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]

Berdasarkan tujuh sampel sebelum ini yang berkaitan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ, didapati bahawa Abdullah Basmeih menggunakan empat tatacara ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi, iaitu terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Pelbagai pendekatan terjemahan diaplikasi oleh Abdullah Basmeih terutamanya ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [هُوَ] memandangkan penterjemahannya secara literal menyebabkan entiti KGN kabur dalam teks sasaran.

Yusoff Zaky pula menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ dengan menggunakan enam pendekatan, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik

pengguguran] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Meskipun bermacam prosedur terjemahan diterapkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky, namun terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam teks sasaran masih menyerlahkan penggunaan KGN Ilahi yang tidak sekata sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

4.3.1.4 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَان

Iltifāt KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَان terbentuk apabila *multafat* ‘*anhu* [نَحْنُ] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان] dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998). Empat sampel *iltifāt* kategori ini dipilih dan analisisnya adalah seperti berikut:

Sampel 1

﴿...لِتَتْلُو عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ...﴾30

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.39: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 30 surah *al-Ra‘d*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...supaya engkau membaca kepada mereka <i>al-Quran</i> yang <i>Kami</i> wahyukan kepadamu . sedang mereka kufur kepada <i>(Allah) al-Rahman...</i> (30)” (surah <i>al-Ra‘d</i> 13: 30)	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	الرَّحْمَان “ <i>(Allah) al-Rahman</i> ”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan

Jadual 4.39, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...supaya engkau membaca kepada mereka al-Quran yang telah <i>Kami</i> wahyukan kepadamu, sedangkan mereka mengingkarkan <i>Allah yang Maha Penyayang... (30)</i>” (surah al-Ra'd 13: 30)</p>	<p>كَمْ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الرَّحْمَانُ “<i>Allah yang Maha Penyayang</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut berbentuk KGN pertama jamak كَمْ pada kata أَوْحَيْنَا kepada KA الرَّحْمَانُ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat 'anhu* [كَمْ] [*Kami*] diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dengan awalan KGN huruf besar untuk mengisyaratkan kepada Tuhan. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَانُ], Abdullah Basmeih menggunakan teknik eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan [(*Allah*) *al-Rahman*]. Kata “*Allah*” yang ditambah membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa Allah jua entiti yang dimaksudkan daripada KA الرَّحْمَانُ. Yusoff Zaky pula menterjemahkan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَانُ] secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah yang Maha Penyayang*]. Pendekatan ini menjadikan pembaca sasaran mengetahui entiti dan makna rahman.

Sampel 2

﴿...وَمَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمَنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمٰنِ...﴾(58)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.40: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 58 surah *Maryam*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“...dan dari keturunan orang-orang yang <i>Kami</i> bawa (dalam bahtera) bersama-sama nabi Nuh dan dari keturunan nabi Ibrahim dan (dari keturunan) Israel dan mereka itu adalah dari orang-orang yang <i>Kami</i> beri hidayah petunjuk dan <i>Kami</i> pilih. Apabila dibacakan kepada mereka ayat-ayat <i>(Allah) al-Rahman... (58)</i>” (surah <i>Maryam</i> 19: 58)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الرَّحْمٰن “<i>(Allah) al-Rahman</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...dan orang-orang yang telah <i>Kami</i> angkut (dalam bahtera) bersama Nuh, juga dari zuriat Ibrahim dan Israel (Yaakub) dari orang-orang yang <i>Kami</i> telah kurniakan hidayah dan dari zuriat orang-orang yang telah dihidayat dan dipilihkan <i>Kami</i>, apabila dibacakan kepada mereka ayat-ayat <i>Allah yang Maha Penyayang... (58)</i>” (surah <i>Maryam</i> 19: 58)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الرَّحْمٰن “<i>Allah yang Maha Penyayang</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik transposisi pilihan, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Ayat berkenaan mengandungi pertukaran KGN pertama jamak كُنَّا pada kata هَدَيْنَا, حَمَلْنَا kepada KA الرَّحْمَان dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat 'anhu* [كُنَّا] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas dengan awalan KGN huruf besar KGN كُنَّا berkenaan berkisarkan entiti ketuhanan. Namun begitu, terjemahan Yusoff Zaky terhadap kata kerja هَدَيْنَا dengan *multafat 'anhu* [كُنَّا], iaitu “*Kami telah kurniakan*” lebih gramatis jika kata “*telah*” digugurkan. Ini kerana dalam sistem bahasa Melayu, dilarang memasukkan kata antara KGN dengan kata kerja berimbuan akhiran *-kan* (Nik Safiah et al., 2011). Dalam pada itu, Yusoff Zaky menerapkan teknik literal dan transposisi pilihan ketika menterjemahkan kata kerja اجْتَبَيْنَا dengan *multafat 'anhu* [كُنَّا]. Kata kerja aktif [اجْتَبَيْنَا] diterjemahkan kepada laras kata kerja pasif [*dipilihkan Kami*]. Namun, kata kerja pasif berimbuan apitan *di-kan* dalam kaedah tatabahasa Melayu tidak boleh disusuli dengan KGN pertama (Nik Safiah et al., 2011). Oleh sebab itu, terjemahan Yusoff Zaky [*dipilihkan Kami*] seharusnya dimurnikan dengan rangkai kata “*Kami pilih*”.

Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان], Abdullah Basmeih menterjemahkannya secara eksplisiti jenis maklumat dalam kurungan [*(Allah) al-Rahman*] manakala Yusoff Zaky menterjemahkan *multafat ilayhi* tersebut secara eksplisiti jenis pengkhususan [*Allah yang Maha Penyayang*]. Terjemahan Yusoff Zaky [*Allah yang Maha Penyayang*] mengandungi kejelasan daripada aspek entiti dan makna rahman.

Sampel 3

﴿أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا (77) أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا﴾ (78)

Itifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.41: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 77-78 surah *Maryam*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ' <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Maka tidakkah engkau merasa hairan memikirkan (wahai Muhammad), akan orang yang kufur ingkar kepada ayat-ayat keterangan <i>Kami</i> serta ia berkata: Demi sesungguhnya aku akan diberikan harta dan anak-pinak pada hari akhirat? (77) Adakah ia telah mengetahui akan perkara yang ghaib, atau adakah ia telah membuat perjanjian dengan <i>(Allah) al-Rahman</i> mengenainya ? (78)” (surah <i>Maryam</i> 19: 77-78)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الرَّحْمَانُ “(Allah) <i>al-Rahman</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Apakah kamu telah melihat orang yang mengingkari ayat-ayat <i>Kami</i> dan berkata: Aku tetap diberikan harta dan anak di Akhirat (77) Apakah dia melihat perkara yang ghaib atau dia telah meteraikan perjanjian di sisi <i>Allah yang Maha Penyayang</i> (78)” (surah <i>Maryam</i> 19: 77-78)</p>	<p>نَحْنُ “<i>Kami</i>”</p>	<p>الرَّحْمَانُ “Allah yang Maha <i>Penyayang</i>”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan.</p>

Dalam ayat tersebut, terdapat *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata آيَاتِنَا kepada KA الرَّحْمَان dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Terjemahan *multafat* ‘anhu [نَحْنُ] [*Kami*] oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menunjukkan bahawa mereka menggunakan teknik literal jenis morfem bebas dengan awalan huruf besar memandangkan entiti KGN نَحْنُ ialah Tuhan. Terjemahan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان] kepada “(Allah) *al-Rahman*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “Allah yang Maha Penyayang” [terjemahan Yusoff Zaky] memperlihatkan penggunaan teknik eksplisitasi oleh kedua-dua penterjemah. Abdullah Basmeih mengaplikasi teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan yang mana kata “Allah” disertakan sebelum kata “*al-Rahman*” dalam teks sasaran. Ini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti KNK الرَّحْمَان ialah Allah SWT. Yusoff Zaky menterjemahkan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان] secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah yang Maha Penyayang*]. Terjemahan ini menjelaskan entiti dan makna rahman.

Sampel 4

﴿وَأَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ﴾ 45

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.42: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 45 surah *al-Zukhruf*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “Dan bertanyalah kepada umat mana-mana rasul yang <i>Kami</i> telah utuskan sebelummu; pernahkah <i>Kami</i> memberi hukum menetapkan sebarang Tuhan untuk disembahkan	نَحْنُ “ <i>Kami</i> ”	الرَّحْمَان “Allah yang Maha Pemurah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik pengguguran, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan

Jadual 4.42, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<i>selain dari Allah Yang Maha Pemurah (45)</i> " (surah al-Zukhruf 43: 45)			
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: "Dan tanyakanlah para rasul Kami yang telah Kami utuskan sebelum engkau, apakah Kami jadikan selain dari Allah Yang Maha Penyayang Tuhan-tuhan lain yang disembah mereka ? (45)" (surah al-Zukhruf 43: 45)	نَحْنُ "Kami"	الرَّحْمَانُ "Allah yang Maha Penyayang"	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan

Terdapat *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat berkenaan, iaitu pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَرْسَلْنَا, أَسْأَلْنَا, أَسْأَلْنَا kepada KA الرَّحْمَانُ dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas didapati mendominasi pendekatan terjemahan *multafat* 'anhu [نَحْنُ] [Kami] dalam TPAR dan TFZQ huruf besar di awal KGN untuk mengisyaratkannya kepada entiti ketuhanan. Daripada sudut terjemahan kata kerja أَرْسَلْنَا dengan *multafat* 'anhu [نَحْنُ], iaitu "Kami telah utuskan" [terjemahan Abdullah Basmeih] dan "Kami utuskan" [terjemahan Yusoff Zaky], terjemahan Yusoff Zaky dilihat lebih gramatis memandangkan dalam kaedah tatabahasa Melayu, tidak boleh dimasukkan suatu kata antara KGN dengan kata kerja berimbuhan akhiran *-kan* (Nik Safiah et al., 2011). Dalam pada itu, *multafat* 'anhu [نَحْنُ] pada kata أَرْسَلْنَا tidak diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih sekaligus memperlihatkan teknik pengguguran. Maka, terjemahan rangkai kata وَأَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا [dan bertanyalah kepada umat mana-mana rasul yang Kami telah utuskan sebelummu] dalam TPAR menggambarkan seolah-olah Allah memerintahkan supaya bertanya kepada kaum terdahulu.

Berbeza dengan *multafat* ‘*anhu* [مَنْحُنْ] [*Kami*] pada rangkai kata رُسُلِنَا yang diterjemahkan oleh Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas dan rangkai kata مِنْ رُسُلِنَا diterjemahkan secara transposisi pilihan. Ini kerana rangkai kata مِنْ رُسُلِنَا dengan pola FSN [KS مِنْ + KN رُسُلِنَا] diterjemahkan kepada pola FN [KN “*para rasul*” + KN “*kami*”]. Maka, terjemahan rangkai kata وَأَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا [dan tanyakanlah para rasul Kami yang telah Kami utuskan sebelum engkau] dalam TFZQ menjelaskan bahawa Allah SWT memerintahkan supaya bertanya kepada rasul terdahulu, bukan kaum dan tafsiran ini adalah pandangan al-Rāziy (1981), Ibn ‘Āsyūr (1984) dan Ibn Kathīr (1998). Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان] pula, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, iaitu “*Allah yang Maha Pemurah*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Allah yang Maha Penyayang*” [terjemahan Yusoff Zaky]. Ini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa *multafat ilayhi* [الرَّحْمَان] yang mana merupakan Tuhan yang disembah ialah Allah SWT yang bersifat Maha Pemurah dan Maha Penyayang.

Berdasarkan perbincangan empat sampel sebelum ini, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dipaparkan dalam jadual 4.43 berikut:

Jadual 4.43: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَان

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]
Sampel 2	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi pilihan + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]
Sampel 3	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]
Sampel 4	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]

Jadual 4.43 menunjukkan Abdullah Basmeih menerapkan dua pendekatan ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَان, iaitu terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Yusoff Zaky pula menggunakan terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi pilihan + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَان. Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik terjemahan yang berciri penjelasan dan huraian tentang entiti KA الرَّحْمَان dan maknanya memandangkan

kata ini melibatkan salah satu daripada sifat Tuhan. Walau bagaimanapun, TPAR dan TFZQ masih menyerlahkan pola KGN Ilahi yang tidak sekata sekaligus menyalahi kaedah tatabahasa Melayu.

4.3.1.5 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN pertama أَنَا kepada كُنْكَ رَبِّ dan كَا الْعَرْشِ ذِي

Iltifāt KGN pertama أَنَا kepada كُنْكَ رَبِّ dan كَا الْعَرْشِ ذِي terbentuk apabila *multafat* ‘*anhu* [أَنَا] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [رَبِّ] atau *multafat ilayhi* [ذِي الْعَرْشِ] dan ketiga-ketiga kata ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Berdasarkan persampelan bertujuan, terdapat dua sampel bagi *iltifāt* kategori tersebut.

Sampel 1

﴿فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ...﴾40

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.44: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 40 surah *al-Ma‘ārij*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...Maka <u>Aku</u> bersumpah dengan (kebesaranKu) <u>Tuhan</u> yang menguasai (seluruh alam, meliputi tempat-tempat terbit (matahari dan bulan bintang)...(40)” (surah <i>al-Ma‘ārij</i> 70: 40)	أَنَا “Aku, (kebesaranKu)”	رَبِّ “Tuhan”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat

Jadual 4.44, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...Oleh itu, Aku bersumpah dengan Tuhan yang memiliki arah-arrah Timur...(40)” (surah <i>al-Ma‘ārij</i> 70: 40)</p>	<p>أَنَا “Aku”</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Ayat tersebut mengandungi pertukaran KGN pertama أَنَا pada kata kerja أَقْسِمُ kepada KNK رَبِّ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih menggunakan teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat, iaitu “(kebesaranKu)” ketika menterjemahkan *multafat* ‘anhu [أَنَا] pada kata kerja لَا أَقْسِمُ [maka Aku bersumpah dengan (kebesaranKu)]. Ini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa terdapat perkaitan antara entiti *multafat* ‘anhu [أَنَا] dengan entiti *multafat* ilayhi [رَبِّ] [Tuhan] yang diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas. Perkaitan tersebut mengisyaratkan kepada makna bahawa entiti bagi perlakuan bersumpah [أَقْسِمُ] ialah Allah. Berbeza dengan laras terjemahan oleh Yusoff Zaky terhadap rangkai kata لَا أَقْسِمُ بِرَبِّ [oleh itu, Aku bersumpah dengan Tuhan] yang mana *multafat* ‘anhu [أَنَا] [Aku] dan *multafat* ilayhi [رَبِّ] [Tuhan] diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas. Ini menyebabkan teks sasaran seolah-olah menunjukkan bahawa KGN “Aku” dan KNK “Tuhan” tersebut berbeza entiti antara satu dengan yang lain.

Sampel 2

﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْحَنُوءِ﴾ (15) الْجَوَارِ الْكُنَّسِ (16) وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ (17) وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ (18) إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ (19) ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ (20) ﴿

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini diterakan pada jadual berikut:

Jadual 4.45: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 15-20 surah *al-Takwīr*

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Oleh itu Aku bersumpah dengan bintang-bintang yang tenggelam timbul (15) Yang beredar, juga yang tetap pada tempatnya (16) Dan malam, apabila ia hampir habis (17) Dan siang apabila ia mulai terang (18) Sebenarnya al-Quran itu, sungguh-sungguh Kalamullah (yang disampaikan oleh Jibril) utusan yang mulia (19) Yang kuat gagah, lagi berkedudukan tinggi di sisi Allah yang mempunyai Arasy (20)” (surah <i>al-Takwīr</i> 81: 15-20)</p>	<p>أَنَا “Aku”</p>	<p>ذِي الْعَرْشِ “Allah yang mempunyai Arasy”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Jadual 4.45, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Sesungguhnya <u>Aku</u> bersumpah dengan bintang-bintang (15) Yang muncul dan menghilang (16) Dan demi malam ketika ia menggelap (17) Dan demi pagi ketika ia mula bernafas (18) Sesungguhnya al-Quran itu perkataan utusannya yang mulia (Jibril) (19) Yang gagah perkasa dan mempunyai kedudukan yang teguh di sisi <u>Allah</u> yang pemilik Arasy (20)” (surah <i>al-Takwīr</i> 81: 15-20)</p>	<p>أَنَا “Aku”</p>	<p>ذِي الْعَرْشِ “Allah yang pemilik Arasy”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat berkenaan berbentuk KGN pertama أَنَا pada kata أَقْسِمُ kepada KA ذِي الْعَرْشِ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan pendekatan literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat 'anhu* [أَنَا] [Aku] dengan awalan KGN huruf besar untuk mengisyaratkan kepada pembaca sasaran bahawa entiti KGN pertama “Aku” tersebut ialah Tuhan. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [ذِي الْعَرْشِ], iaitu “Allah yang mempunyai Arasy” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “Allah yang pemilik Arasy” [terjemahan Yusoff Zaky], teknik eksplisitasi jenis pengkhususan diaplikasi oleh kedua-dua penterjemah. Ini bertujuan menjelaskan kepada pembaca sasaran bahawa entiti KA ذِي الْعَرْشِ yang memiliki Arasy ialah Allah SWT. Meskipun begitu, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat di atas menyerlahkan kekaburan makna dan berkemungkinan miskonsepsi terhadap entiti KGN “Aku” yang tidak dijelaskan dalam teks sasaran.

Berdasarkan dua sampel sebelum ini yang berkaitan *iltifāt* KGN pertama tunggal أَنَا kepada KGN ketiga, iaitu رَبِّ dan ذِي الْعَرْشِ, Abdullah Basmeih menerapkan dua tatacara terjemahan, iaitu terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat] dan [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Manakala Yusoff Zaky menerapkan dua prosedur terjemahan, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] dan terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Meskipun pelbagai teknik digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi, namun terjemahan *iltifāt* masih memperlihatkan penggunaan pola KGN Ilahi yang tidak sekata sekaligus mempengaruhi kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran.

4.3.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Itifāt* KGN pertama *Multafat ilayhi*

Analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dengan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama sebagai *multafat ilayhi* dilakukan berpandukan pendekatan terjemahan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000). *Itifāt* KGN pertama sebagai *multafat ilayhi* didapati datang dengan tujuh pola, iaitu *iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KA الرَّحْمَانِ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama tunggal أَنَا, *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama tunggal أَنَا dan *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama tunggal أَنَا. Namun, berdasarkan persampelan bertujuan, hanya sampel tertentu yang mengandungi salah satu daripada empat pola *iltifāt* KGN Ilahi ini akan dipilih dan dianalisis,

iaitu *iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ dan *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama tunggal أَنَا.

4.3.2.1 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Iltifāt KGN Ilahi kategori ini terbentuk apabila *multafat* ‘*anhu* [الله] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [نَحْنُ] dan kedua-dua KGN tersebut mengisyaratkan kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998). Daripada 30 sampel *iltifāt* KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, enam sampel dipilih berpandukan persampelan bertujuan dan analisisnya adalah seperti berikut:

Sampel 1

﴿لَمَّا سَمِعَ اللهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا...﴾181

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.46: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 181 surah *Āli ‘Imrān*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Sesungguhnya Allah telah mendengar perkataan orang-orang (Yahudi) yang mengatakan: “Bahawasanya Allah miskin dan kami ialah orang-orang kaya”. Kami (Allah) akan menuliskan perkataan mereka...(181)” (surah <i>Āli ‘Imrān</i> 3: 181)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami (Allah)”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>

Jadual 4.46, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“<i>Sesungguhnya Allah telah mendengar perkataan orang-orang yang mengatakan: “Sesungguhnya Allah itu miskin dan Kamilah orang-orang yang kaya. Kami akan mencatatkan segala apa yang telah dikatakan mereka... (181)”</i> (surah <i>Āli ‘Imrān</i> 3: 181)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut berbentuk pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata سَنَكْتُبُ dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Dua *multafat ‘anhu* [الله] [*Allah*] diterjemahkan secara literal jenis morfem bebas oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] terdapat teknik berbeza yang diterapkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Terjemahan kata kerja سَنَكْتُبُ dengan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami (Allah) akan menuliskan*] oleh Abdullah Basmeih menunjukkan bahawa beliau menterjemahkan KGN نَحْنُ secara eksplisiti jenis maklumat dalam kurungan [*Kami (Allah)*]. Kata “Allah” yang disertakan membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti “kami” dalam rangkai kata “kami ialah orang-orang kaya” dengan entiti “Kami” dalam rangkai kata “Kami (Allah) akan menuliskan” adalah berlainan antara satu dengan yang lain.

Berbeza dengan laras terjemahan kata kerja سَنَكْتُبُ dengan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] oleh Yusoff Zaky [*Kami akan mencatatkan*]. KGN نَحْنُ [*Kami*] diterjemahkan olehnya secara literal jenis morfem bebas dengan awalan huruf besar untuk mengisyaratkan kepada entiti ketuhanan. Namun begitu, terjemahan rangkai kata نَحْنُ أَعْيَاءُ سَنَكْتُبُ kepada “*Kamilah orang-*

orang yang kaya. *Kami akan mencatatkan*” oleh Yusoff Zaky seakan-akan menunjukkan bahawa entiti KGN “*Kami*” yang pertama dan entiti KGN “*Kami*” yang kedua adalah sama. Hakikatnya, entiti KGN “*Kami*” yang pertama dalam rangkai kata *نَحْنُ أَغْنِيَاءُ* [*Kamilah orang-orang yang kaya*] merujuk kepada orang kafir manakala entiti KGN “*Kami*” yang kedua dalam rangkai kata [*سَنَكْتُبُ*] merujuk kepada Allah (Ibn ‘Āsyūr, 1984). Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi secara literal oleh Yusoff Zaky mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* dalam kalangan pembaca sasaran.

Sampel 2

﴿...وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا (114)﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.47: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 114 surah *al-Nisā*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>‘anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...dan sesiapa yang berbuat demikian dengan maksud mencari keredaan Allah , tentulah Kami akan memberi kepadanya pahala yang amat besar (114)” (surah <i>al-Nisā</i> ’ 4: 114)	الله “Allah”	نَحْنُ “Kami”	Teknik literal jenis morfem bebas
Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ: “...dan sesiapa yang berbuat demikian kerana mencari keredaan Allah , maka Allah akan mengurniakan kepadanya pahala yang amat besar (114)” (surah <i>al-Nisā</i> ’ 4: 114)	الله “Allah”	نَحْنُ “Allah”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan

Terdapat *iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat berkenaan, iaitu KNK **الله** kepada KGN pertama jamak **نَحْنُ** pada rangkai kata **نُؤْتِيهِ** dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat* ‘*anhu* [**الله**] [*Allah*]. Namun begitu, mereka menggunakan pendekatan berbeza ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [**نَحْنُ**]. Abdullah Basmeih menerapkan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan KGN **كَمِي** [*Kami*] dengan awalan huruf besar memandangkan KGN ini berkaitan ketuhanan.

Meskipun begitu, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [*Allah – Kami*] oleh Abdullah Basmeih menunjukkan entiti KNK “*Allah*” berbeza dengan entiti KGN pertama jamak “*Kami*” disebabkan oleh penggunaan pola KN Ilahi yang tidak sekata. Ini berbeza dengan pendekatan Yusoff Zaky yang menterjemahkan *multafat ilayhi* [**نَحْنُ**] secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah*]. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [*Allah – Allah*] oleh Yusoff Zaky adalah sekata daripada sudut pola KN sekaligus memudahkan pembaca sasaran memahami terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 3

﴿...فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا...﴾41﴿

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.48: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 41 surah *al-Anfāl*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p><i>“maka sesungguhnya seperlima (dibahagikan) untuk (jalan) Allah, dan untuk rasulNya, dan untuk kerabat (rasulullah) dan anak-anak yatim dan orang-orang miskin serta ibn sabil (orang musafir yang keputusan) jika kamu beriman kepada Allah dan kepada apa yang telah diturunkan oleh Kami (Allah)...(41)”</i> (surah <i>al-Anfāl</i> 8: 41)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami (Allah)”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p><i>“...maka seperlima darinya (hendaklah diagihkan) untuk Allah, rasul, kerabat rasul, anak-anak yatim, orang-orang miskin dan ibn sabil jika kamu beriman kepada Allah dan kepada ayat-ayat al-Quran yang telah Kami turunkan...(41)”</i> (surah <i>al-Anfāl</i> 8: 41)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas,</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini berbentuk KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَنْزَلْنَا dan kedua-dua KN berkenaan merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Teknik literal jenis morfem bebas diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky semasa menterjemahkan *multafat* 'anhu [الله] [*Allah*]. Yusoff Zaky juga cenderung kepada teknik ini

ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami*] dengan awalan huruf besar bagi mengisyaratkannya kepada entiti ketuhanan. Namun begitu, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [*Allah – Kami*] oleh Yusoff Zaky datang dengan pola KN yang tidak sekata sekaligus mempengaruhi tahap kebolegunaan terjemahannya. Abdullah Basmeih pula didapati menggunakan teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan [*Kami (Allah)*] ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ]. Ini sekaligus menyerlahkan kesamaan entiti dalam terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Sampel 4

﴿وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا...﴾11

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.49: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 11 surah *Yūnus*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ' <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan kalau Allah menyegerakan bagi manusia azab sengsara yang mereka minta disegerakan, sebagaimana mereka minta disegerakan nikmat kesenangan, nescaya binasalah mereka dan selesailah ajal mereka. Oleh itu (Kami tidak menyegerakan azab yang dimintanya), Kami biarkan orang-orang yang tidak menaruh ingatan menemui Kami...” (surah <i>Yūnus</i> 10: 11)</p>	<p>الله</p> <p>“Allah”</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“Kami tidak menyegerakan azab yang dimintanya”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat</p>

Jadual 4.49, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan seandainya Allah mempercepatkan ke atas manusia malapetaka (yang dipohonkan mereka) sebagaimana mereka memohon dipercepatkan nikmat kebaikan tentulah ditamatkan ajal mereka, tetapi Kami sengaja membiarkan orang-orang yang tidak mengharapkan pertemuan dengan Kami...” (surah Yūnus 10: 11)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Pertukaran KGN Ilahi dalam ayat tersebut ialah daripada KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نَذُرُ dan لِقَاءَنَا dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat 'anhu* [الله] [Allah]. Namun, mereka menggunakan pendekatan berbeza ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ]. Abdullah Basmeih mengaplikasikan teknik eksplisitasi kategori penambahan maklumat [*Kami tidak menyegerakan azab yang dimintanya*] ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ]. Ini bertujuan mengurangkan kesan pertukaran KGN Ilahi yang berlaku secara mendadak sekaligus memudahkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti KNK “Allah” dengan entiti KGN “Kami” adalah sama. Hal ini demikian kerana rangkai kata وَلَوْ يُعَجِّلُ اللهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ [dan kalau Allah menyegerakan bagi manusia azab sengsara] disusuli dengan maklumat tambahan [*Kami tidak menyegerakan azab yang dimintanya*] mengisyaratkan bahawa KNK “Allah” dengan KGN “Kami” berkisarkan entiti yang sama.

Berbeza dengan pendekatan Yusoff Zaky yang mana menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] secara literal jenis morfem bebas [*Kami*]. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky [*Allah – Kami*] berkemungkinan mempengaruhi tahap kebolegunaan terjemahannya memandangkan pola KN Ilahi yang digunakan adalah tidak sekata.

Sampel 5

﴿وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاہُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ...﴾9

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.50: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 9 surah *Fāṭir*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ' <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “Dan Allah jualah yang menghantarkan angin lalu angin itu menggerakkan awan kemudian Kami halakan awan itu ke negeri yang mati (yang kering kontang)...(9)” (surah <i>Fāṭir</i> 35: 9)	الله “Allah”	نَحْنُ “Kami”	Teknik literal jenis morfem bebas

Jadual 4.50, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan Allahlah yang melepaskan angin lalu ia menggerakkan awan (yang membawa hujan) dan Kami membawakannya ke negeri yang mati (gersang)...(9)” (surah <i>Fāṭir</i> 35: 9)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>كَمْ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut berbentuk pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak كَمْ pada kata kerja سَفْنَا dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Didapati bahawa Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menterjemahkan *multafat ‘anhu* [الله] secara literal jenis morfem bebas [Allah]. Mereka juga menggunakan pendekatan sebegini semasa menterjemahkan *multafat ilayhi* [كَمْ] [Kami] dengan awalan huruf besar memandangkan KGN كَمْ pada kata kerja سَفْنَا berkaitan ketuhanan. Walau bagaimanapun, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky [Allah – Kami] menyerlahkan pola KN Ilahi yang tidak sekata dan seolah-olah terjemahan menunjukkan bahawa entiti bagi perlakuan menghantarkan angin [أَرْسَلَ الرِّيحَ] dan entiti bagi perlakuan menggerakkan awan [سَفْنَا] adalah berlainan. Maka, ini mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran.

Sampel 6

﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ...﴾27﴿

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.51: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 27 surah *Fāṭir*

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“<i>Tidakkah engkau melihat bahawa Allah menurunkan hujan dari langit, lalu Kami keluarkan dengan air hujan itu buah-buahan...(27)</i>” (surah <i>Fāṭir</i> 35: 27)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“<i>Tidakkah engkau melihat bahawa Allah menurunkan hujan dari langit lalu Kami keluarkan dengan siramannya buah-buahan...(27)</i>” (surah <i>Fāṭir</i> 35: 27)</p>	<p>الله “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas

Dalam ayat berkenaan, KNK اللهُ ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَخْرَجْنَا dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat ‘anhu* [الله] [Allah]. Begitu juga *multafat ilayhi* [نَحْنُ] yang mana mereka menterjemahkannya secara literal jenis morfem bebas [Kami] dengan awalan huruf besar memandangkan KGN نَحْنُ berkenaan berkisarkan entiti entiti ketuhanan. Pendekatan sebegini menyebabkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [Allah - Kami] oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dilihat tidak sekata daripada sudut pola KN Ilahi. Ini menyebabkan terjemahan *iltifāt* seakan-akan menunjukkan bahawa entiti اللهُ bagi perlakuan menurunkan hujan [أَنْزَلَ مِنْ] adalah berbeza dengan entiti نَحْنُ bagi perlakuan menghasilkan buah-buahan daripada hujan [أَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ].

Berpandukan analisis enam sampel sebelum ini, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.52: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 2	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]
Sampel 3	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 4	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 5	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 6	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]

Jadual 4.52 menunjukkan tiga pendekatan yang digunakan oleh Abdullah Basmeih semasa menterjemahkan *iltifāt* KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan], [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]. Yusoff Zaky pula mengaplikasikan dua prosedur ketika menterjemahkan *iltifāt*

KNK **الله** kepada KGN pertama jamak **نَحْنُ**, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] dan terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]. Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *iltifāt* KNK **الله** kepada KGN pertama jamak **نَحْنُ** sekaligus menjadikan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi menyerlahkan pola KN yang tidak sekata sekaligus bertentangan dengan kaedah tatabahasa Melayu. Maka, ini memberi kesan kepada kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran.

4.3.2.2 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KNK **رَبِّ** kepada KGN pertama jamak **نَحْنُ**

Iltifāt KGN Ilahi pola sebegini terbentuk apabila *multafat* 'anhu [**رَبِّ**] ditukarkan kepada *multafat* *ilayhi* [**نَحْنُ**] dan kedua-dua KN ini merujuk kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Ṭabl, 1998). Daripada 28 data berkaitan *iltifāt* KNK **رَبِّ** kepada KGN pertama jamak **نَحْنُ**, lima sampel dipilih secara persampelan bertujuan dan penganalisisannya adalah seperti berikut:

Sampel 1

﴿وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ...﴾58

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.53: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 58 surah *al-A‘rāf*

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan negeri yang baik (tanahnya), tanam-tanamannya tumbuh (subur) dengan izin Allah dan negeri yang tidak baik (tanahnya) tidak tumbuh tanamannya melainkan dengan keadaan bantut. Demikianlah Kami menerangkan tanda-tanda (kemurahan dan kekuasaan) Kami...(58)” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 58)</p>	<p>رَبِّ “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik literal jenis morfem bebas</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan negeri yang subur akan keluar tumbuhannya dengan izin Allah. Dan negeri yang tidak subur, maka tumbuh-tumbuhan tidak keluar melainkan dengan keadaan yang sukar. Demikianlah Kami jelaskan ayat-ayat Kami...(58)” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 58)</p>	<p>رَبِّ “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik literal jenis morfem bebas</p>

Pertukaran KGN Ilahi dalam ayat ini ialah daripada KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata نُصَرِّفُ dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan teknik eksplisitasi jenis pengkhususan semasa menterjemahkan *multafat ‘anhu* [رَبِّ] [Allah]. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [Kami], teknik literal jenis morfem bebas digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dengan awalan KGN huruf besar memandangkan KGN نَحْنُ dalam ayat di atas berkisarkan entiti ketuhanan. Meskipun terdapat gabungan teknik diaplikasi oleh Abdullah

Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi, namun terjemahan *iltifāt* kelihatan janggal dan tidak idiomatik. Ini kerana terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi menyerlahkan penggunaan KN Ilahi yang tidak sekata sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 2

﴿...وَمَتَّ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ...﴾137

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.54: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 137 surah *al-A‘rāf*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>‘anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“...Dan telah sempurnalah kalimah Allah (janjiNya) yang baik kepada kaum bani Israel kerana kesabaran mereka (semasa mereka ditindas oleh Firaun) dan Kami telah hancurkan apa yang telah dibuat oleh Firaun dan kaumnya...(137)” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 137)</p>	<p>رَبِّ</p> <p>“Allah”</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik literal jenis morfem bebas</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...Dan kini terlaksanalah keputusan-keputusan yang baik dari Tuhanmu terhadap bani Israel kerana kesabaran mereka dan Kami telah membinasakan apa yang telah dibuat oleh Firaun dan kaumnya...(137)” (surah <i>al-A‘rāf</i> 7: 137)</p>	<p>رَبِّ</p> <p>“Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat tersebut berbentuk KNK رَبَّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata دَمَّرْنَا dan kedua-dua KN ini mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). *Multafat* ‘*anhu* رَبَّ diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih secara eksplisitasi jenis pengkhususan [*Allah*] manakala Yusoff Zaky menterjemahkannya secara literal jenis morfem bebas [*Tuhan*]. Namun, kedua-dua penterjemah mengaplikasikan teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami*]. Maka, ini menyebabkan kejanggalan dalam terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi memandangkan pola KN yang digunakan tidak sekata sekaligus memberi kesan kepada kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Sampel 3

﴿...إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى﴾ 13

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini diterakan pada jadual berikut:

Jadual 4.55: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 13 surah *al-Kahfi*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ‘ <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “...Sesungguhnya mereka itu orang-orang muda yang beriman kepada Tuhan mereka, dan Kami tambahi mereka dengan hidayah petunjuk (13)” (surah <i>al-Kahfi</i> 18: 13)	رَبَّ “Tuhan”	نَحْنُ “Kami”	Teknik literal jenis morfem bebas

Jadual 4.55, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“...Mereka adalah sekumpulan pemuda-pemuda yang telah beriman kepada <u>Allah Tuhan</u> mereka dan <u>kami</u> telah menambahkan lagi hidayah kepada mereka (13)” (surah al-Kahfi 18: 13)</p>	<p>رَبِّ</p> <p>“Allah Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ</p> <p>“Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat, teknik literal jenis morfem bebas</p>

Dalam ayat berkenaan, KNK ketiga رَبِّ ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata زِدْنَا dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih menggunakan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat 'anhu* [رَبِّ] [Tuhan] manakala Yusoff Zaky menterjemahkannya secara eksplisitasi jenis penambahan maklumat [Allah Tuhan]. Kata “Allah” ditambah membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa golongan pemuda [أَصْحَابُ الْكَهْفِ] yang diceritakan dalam ayat di atas hakikatnya beriman kepada Tuhan yang Maha Esa, iaitu Allah SWT. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* نَحْنُ, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkannya [Kami]. Ini menjadikan pola KN Ilahi adalah tidak sekata dalam terjemahan *iltifāt* sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 4

﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا...﴾48

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.56: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 48 surah *al-Ṭūr*

Terjemahan	<i>Multafat</i> ' <i>anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan (dengan yang demikian) bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukuman Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka) kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami... (48)” (surah <i>al-Ṭūr</i> 52: 48)</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ “pemeliharaan serta pengawasan Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis pengkhususan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Sabarlah (wahai Muhammad) menunggu keputusan Tuhanmu sesungguhnya engkau berada di mata Kami... (48)” (surah <i>al-Ṭūr</i> 52: 48)</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ “di mata Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini berkisarkan KNK رَبِّ yang ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkaian kata بِأَعْيُنِنَا dan kedua-dua KGN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky cenderung kepada teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan *multafat* 'anhu [رَبِّ] [Tuhan]. *Multafat ilayhi* [نَحْنُ] terdapat pada rangkaian kata بِأَعْيُنِنَا yang bercirikan *mutasyābihāt*. Maka, Abdullah

Basmeih menterjemahkan rangkai kata *بَاعَيْنَا* tersebut secara eksplisitasi jenis pengkhususan [dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami]. Berbeza dengan Yusoff Zaky yang menterjemahkan rangkai kata *بَاعَيْنَا* dengan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] secara literal, iaitu “engkau berada di mata Kami”. Terjemahan sebegini seolah-olah mengisyaratkan kepada pembaca sasaran bahawa entiti “Kami” berkenaan tidak berkaitan Tuhan memandangkan terdapat kata “mata” yang mengisyaratkan kepada entiti makhluk. Maka, ini memberi kesan kepada kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 5

﴿تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ (43) وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ (44) ﴿﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.57: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 43-44 surah *al-Hāqqat*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>‘anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR: “(al-Quran) itu diturunkan dari Allah Tuhan sekalian alam (43) Dan kalaulah (nabi Muhammad yang menyampaikan al-Quran itu) mengatakan atas nama Kami secara dusta sebarang kata-kata rekaan (44)” (surah <i>al-Hāqqat</i> 69: 43-44)	رَبِّ “Allah Tuhan”	نَحْنُ “Kami”	Teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat

Jadual 4.57, sambungan

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Ia diturun dari Tuhan yang memelihara semesta alam (43) Andainya dia (Muhammad) mereka-rekakan setengah-setengah perkataan atas nama Kami (44)” (surah <i>al-Hāqqat</i> 69: 43-44)</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Ayat berkenaan mengandungi KNK رَبِّ yang ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada rangkai kata عَلَيْنَا dan kedua-dua KN ini merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Terdapat perbezaan pendekatan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *multafat 'anhu* [رَبِّ]. Yusoff Zaky menterjemahkannya secara literal jenis morfem bebas [Tuhan] manakala Abdullah Basmeih menterjemahkan kata رب secara eksplisitasi jenis penambahan maklumat [Allah Tuhan]. Ayat تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ dengan *multafat 'anhu* [رَبِّ] yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih sebagai “(al-Quran) itu diturunkan dari Allah Tuhan sekalian alam” membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa al-Quran diturunkan oleh Allah SWT. Daripada sudut terjemahan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [Kami], teknik literal jenis morfem bebas diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky semasa menterjemahkannya. Meskipun begitu, terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menyerlahkan pola KN Ilahi yang tidak sekata sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Analisis lima sampel sebelum ini memperlihatkan teknik terjemahan tertentu diterapkan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dan dapatannya dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.58: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KNK رَبُّكَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik literal jenis morfem bebas]
Sampel 2	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 3	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis penambahan maklumat + teknik literal jenis morfem bebas]
Sampel 4	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 5	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]

Berdasarkan jadual 4.58, Abdullah Basmeih didapati mengaplikasikan tiga pendekatan ketika menterjemahkan *iltifāt* KNK رَبُّكَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] dan [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]. Yusoff Zaky juga menggunakan tiga prosedur semasa menterjemahkan *iltifāt* KNK رَبُّكَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] dan terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] dan [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat].

Teknik literal jenis morfem bebas dilihat menjadi prosedur wajib bagi Abdullah Basmeih dan Yusoff ketika menterjemahkan *iltifāt* KNK رَبَّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ. Maka, ini menyebabkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi datang dengan pola KN Ilahi yang tidak sekata sekaligus memberi kesan kepada kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

4.3.2.3 Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

Iltifāt kategori ini terbentuk apabila *multafat* 'anhu [هُوَ] ditukarkan kepada *multafat* ilayhi [نَحْنُ] dan kedua-dua KGN ini mengisyaratkan kepada entiti yang sama, iaitu Allah (Tabl, 1998). Berdasarkan persampelan bertujuan, sejumlah tiga sampel *iltifāt* kategori tersebut dipilih untuk dianalisis.

Sampel 1

﴿وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا﴾ 48

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.59: *Itifāt* KGN Ilahi dalam ayat 48 surah *al-Furqān*

Terjemahan	<i>Multafat 'anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Dan <i>Dialah Tuhan</i> yang menghantarkan angin sebagai berita gembira sebelum kedatangan rahmatNya dan <i>Kami</i> menurunkan dari langit air yang bersih suci (48)” (surah <i>al-Furqān</i> 25: 48)</p>	<p>هُوَ “Dialah Tuhan”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat, teknik literal jenis morfem bebas</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dan <i>Dialah</i> yang melepaskan angin membawa berita gembira menjelang kedatangan rahmatNya (hujan) dan <i>Kami</i> turunkan dari langit air yang amat bersih (48)” (surah <i>al-Furqān</i> 25: 48)</p>	<p>هُوَ “Dialah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>

Itifāt KGN Ilahi dalam ayat ini berkisarkan pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَنْزَلْنَا dan kedua-dua KGN berkenaan merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan pendekatan berbeza ketika menterjemahkan *multafat 'anhu* [هُوَ]. *Multafat 'anhu* [هُوَ] diterjemahkan oleh Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas [*Dialah*] dengan awalan huruf besar untuk mengisyaratkan kepada entiti ketuhanan. Abdullah Basmeih menterjemahkan KGN هُوَ secara eksplisitasi jenis penambahan maklumat [*Dialah Allah*]. Kata “Allah” yang ditambah membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa Allah jua yang menghantarkan angin [أَرْسَلَ الرِّيحَ]. *Multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara

literal jenis morfem bebas. Maka, pertukaran KGN Ilahi secara mendadak dalam terjemahan mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

Sampel 2

﴿حَلَقَ السَّمَاوَاتِ بَعِيرٍ عَمَدٍ تَرْوَاهَا وَالْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً...﴾ (10)

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.60: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 10 surah *Luqmān*

Terjemahan	<i>Multafat</i> 'anhu	<i>Multafat</i> ilayhi	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Ia menciptakan langit dengan tidak bertiang sebagaimana yang kamu melihatnya dan Ia adakan di bumi gunung ganang yang menetapnya supaya bumi itu tidak menghayun-hayunkan kamu dan Ia biakkan padanya berbagai jenis binatang. Dan Kami menurunkan hujan dari langit...(10)” (surah <i>Luqmān</i> 31: 10)</p>	<p>هُوَ “Ia”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik literal jenis morfem bebas</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Dia (Allah) telah menciptakan langit tanpa sebarang tiang yang dapat dilihat oleh kamu dan Dia pacakkan di bumi gunung-ganang yang memantapkannya supaya ia tidak menghoyong-hoyangkan kamu dan Dia sebarkan di bumi segala jenis binatang dan Kami turunkan air dari langit...(10)” (surah <i>Luqmān</i> 31: 10)</p>	<p>هُوَ “Dia (Allah), Dia”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan, teknik literal jenis morfem bebas.</p>

Terdapat pertukaran KGN Ilahi dalam ayat tersebut, iaitu daripada KGN ketiga هُوَ pada kata خَلَقَ, بَتَّ, أَلْقَى kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَنْزَلْنَا dan kedua-dua KGN ini merujuk kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat 'anhu* [هُوَ] pada kata أَلْقَى dan بَتَّ yang diterjemahkan sebagai “*Ia*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Dia*” [terjemahan Yusoff Zaky] memperlihatkan teknik literal jenis morfem bebas digunakan oleh kedua-dua penterjemah. Dalam pada itu, Yusoff Zaky menterjemahkan *multafat 'anhu* [هُوَ] pertama pada kata خَلَقَ secara eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan [*Dia (Allah)*].

Kata “*Allah*” yang disertakan bagi terjemahan *multafat 'anhu* [هُوَ] memudahkan pembaca sasaran memahami bahawa penciptaan langit, gunung-ganang dan binatang adalah perlakuan Allah. *Multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami*] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menyerlahkan pola KGN Ilahi yang tidak sekata sekaligus memberikan kesan kepada kebolegunaan terjemahannya.

Sampel 3

﴿شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ...﴾13

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.61: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 13 surah *al-Syūrā*

Terjemahan	<i>Multafat</i> <i>'anhu</i>	<i>Multafat</i> <i>ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“Allah telah menerangkan kepada kamu di antara perkara agama yang Ia tetapkan hukumnya apa yang telah diperintahkanNya kepada nabi Nuh dan yang telah Kami (Allah) wahyukan kepadamu (wahai Muhammad)...(13)” (surah <i>al-Syūrā</i> 42: 13)</p>	<p>هُوَ “Allah, Ia”</p>	<p>نَحْنُ “Kami (Allah)”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik literal jenis morfem bebas, teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan</p>
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Allah telah mensyariatkan untuk kamu peraturan agama yang telah diperintakkannya kepada Nuh dan peraturan yang Kami telah wahyukan kepadamu...(13)” (surah <i>al-Syūrā</i> 42: 13)</p>	<p>هُوَ “Allah”</p>	<p>نَحْنُ “Kami”</p>	<p>Teknik eksplisitasi jenis pengkhususan, teknik pengguguran, teknik literal jenis morfem bebas</p>

Ayat ini mengandungi *iltifāt* KGN ketiga هُوَ pada kata kerja وَصَّى, شَرَعَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ pada kata أَوْحَيْنَا dan kedua-dua KGN tersebut mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat* ‘anhu [هُوَ] pada kata شَرَعَ diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara eksplisitasi jenis pengkhususan [Allah]. *Multafat* ‘anhu [هُوَ] pada kata وَصَّى pula diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih secara literal jenis morfem bebas [Ia] dengan awalan huruf besar untuk mengisyaratkan kepada entiti ketuhanan. Namun begitu, Yusoff Zaky mengaplikasikan teknik pengguguran, iaitu tidak menterjemahkan *multafat* ‘anhu [هُوَ] pada kata وَصَّى [telah diperintakkannya]. Daripada sudut terjemahan *multafat* *ilayhi* [نَحْنُ], Abdullah Basmeih cenderung kepada teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam

kurungan semasa menterjemahkannya [*Kami (Allah)*]. Ini membolehkan pembaca sasaran memahami bahawa entiti KGN “*Kami*” tersebut ialah Allah SWT. Yusoff Zaky pula menggunakan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [*Kami*].

Analisis tiga sampel sebelum ini memperlihatkan pendekatan terjemahan tertentu oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dan dapatannya dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.62: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ

No. sampel	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Teknik terjemahan Yusoff Zaky
Sampel 1	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis penambahan maklumat + teknik literal jenis morfem bebas]	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]
Sampel 2	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	Gabungan dua teknik [pendekatan eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan + teknik literal jenis morfem bebas]
Sampel 3	Gabungan tiga teknik [pendekatan eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	Gabungan tiga teknik [pendekatan eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik pengguguran + teknik literal jenis morfem bebas]

Berdasarkan jadual 4.62, tiga prosedur digunakan oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan *ltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [teknik literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem

bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]. Yusoff Zaky pula mengaplikasikan tiga pendekatan terjemahan *iltifāt* KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas], terjemahan dengan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan] dan terjemahan dengan gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan].

Meskipun pelbagai pendekatan yang digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky untuk menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi, namun terjemahan *iltifāt* datang dengan pola KGN Ilahi yang tidak sekata dan ini menyalahi kaedah tatabahasa Melayu.

4.3.2.4 Teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KNK أَنَا رَبِّ kepada KGN pertama أَنَا رَبِّ

Iltifāt KNK رَبِّ kepada KGN pertama أَنَا رَبِّ terbentuk apabila *multafat* 'anhu [رَبِّ] ditukarkan kepada *multafat ilayhi* [أَنَا] dan kedua-dua KN tersebut merujuk kepada Allah (Ṭabl, 1998). Terdapat satu sampel *iltifāt* kategori ini yang ditentukan berdasarkan persampelan bertujuan, iaitu:

﴿بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا﴾ 15 (فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّقِيقِ) 16 ﴿﴾

Iltifāt KGN Ilahi dalam ayat ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.63: *Iltifāt* KGN Ilahi dalam ayat 15-16 surah *al-Insyiqāq*

Terjemahan	<i>Multafat ‘anhu</i>	<i>Multafat ilayhi</i>	Teknik terjemahan
<p>Terjemahan Abdullah Basmeih dalam TPAR:</p> <p>“(Sangkaannya itu tidak betul) bahkan ia tetap kembali ! Sesungguhnya <u>Tuhannya</u> sentiasa Melihat dan Mengetahui keadaannya! (15) Maka <u>Aku</u> bersumpah demi mega (16)” (surah <i>al-Insyiqāq</i> 84: 15-16)</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>أَنَا “Aku”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas
<p>Terjemahan Yusoff Zaky dalam TFZQ:</p> <p>“Malah sebenarnya <u>Tuhannya</u> sentiasa melihat tindak-tanduknya (15) Sesungguhnya <u>Aku</u> bersumpah dengan cahaya merah (di waktu senja) (16)” (surah <i>al-Insyiqāq</i> 84: 15-16)</p>	<p>رَبِّ “Tuhan”</p>	<p>أَنَا “Aku”</p>	Teknik literal jenis morfem bebas

Ayat ini mengandungi *iltifāt* KNK رَبِّ kepada KGN pertama أَنَا dan kedua-dua KN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah (Tabl, 1998). *Multafat ‘anhu* [رَبِّ] [Tuhan] diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas. Mereka juga menerapkan pendekatan yang sama semasa semasa menterjemahkan *multafat ilayhi* [أَنَا] [Aku] dengan awalan huruf besar untuk mengisyaratkan kepada entiti ketuhanan. Meskipun begitu, prosedur terjemahan yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menyerlahkan terjemahan *iltifāt* dengan pola KN Ilahi yang tidak sekata [Tuhan-Aku]. Maka, ini mempengaruhi kualiti terjemahan daripada sudut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran.

4.4 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Kualiti terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dirumuskan berteraskan konsep kebolegunaan gagasan Quesenbery (2001). Konsep kebolegunaan produk datang dengan empat atribut, iaitu keberkesanan, kebolebelajaran, kecekapan dan kepuasan yang mana akan dinilai oleh pengguna (Quesenbery, 2001). Oleh hal yang demikian, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam TPAR dan TFZQ dirumuskan berdasarkan pendapat dan maklum balas pembaca sasaran terhadap atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Tinjauan tersebut dilakukan dengan menerapkan instrumen soal selidik tertutup yang diadaptasi daripada ujian kebolegunaan Choong (2013) dan melalui kesahan pakar.

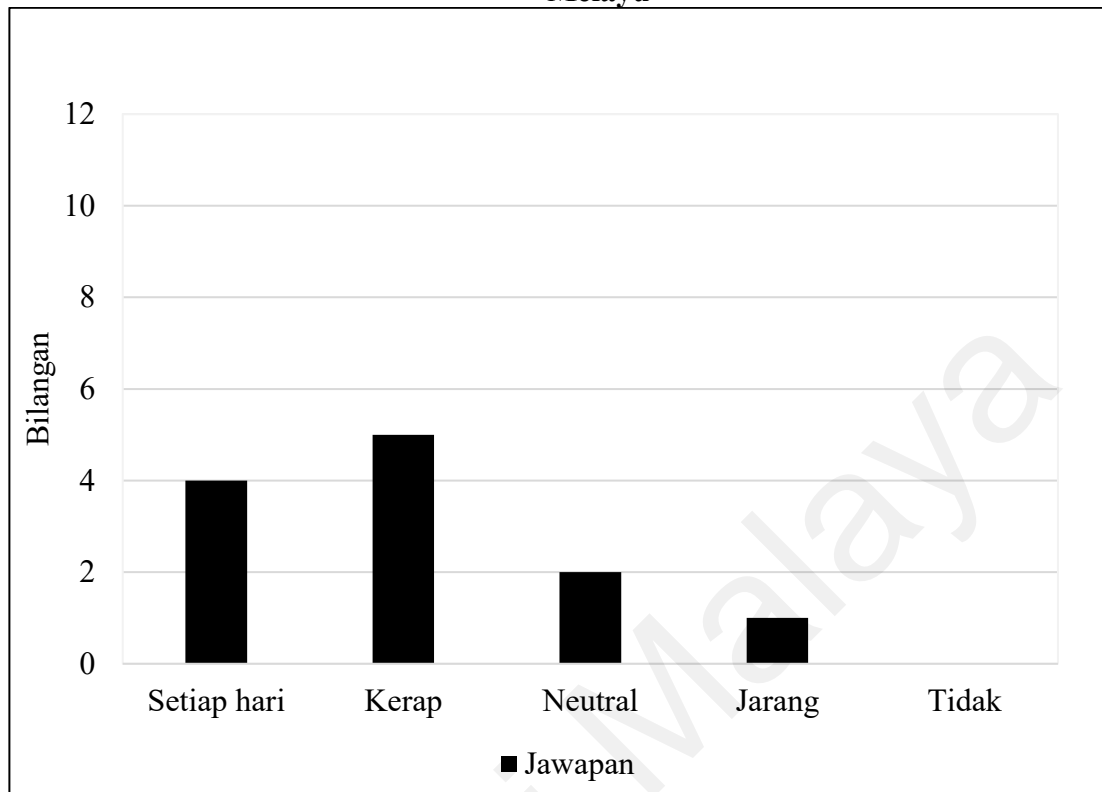
4.4.1 Soalan Soal Selidik

Instrumen soal selidik tertutup yang diagihkan kepada responden dikembalikan. Data yang dianalisis daripada 12 borang selidik berkenaan bertujuan merumuskan kesan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Pembaca sasaran, iaitu responden diperkenalkan konsep kebolegunaan dalam terjemahan sebelum penilaian diberikan.

4.4.2 Soalan Umum

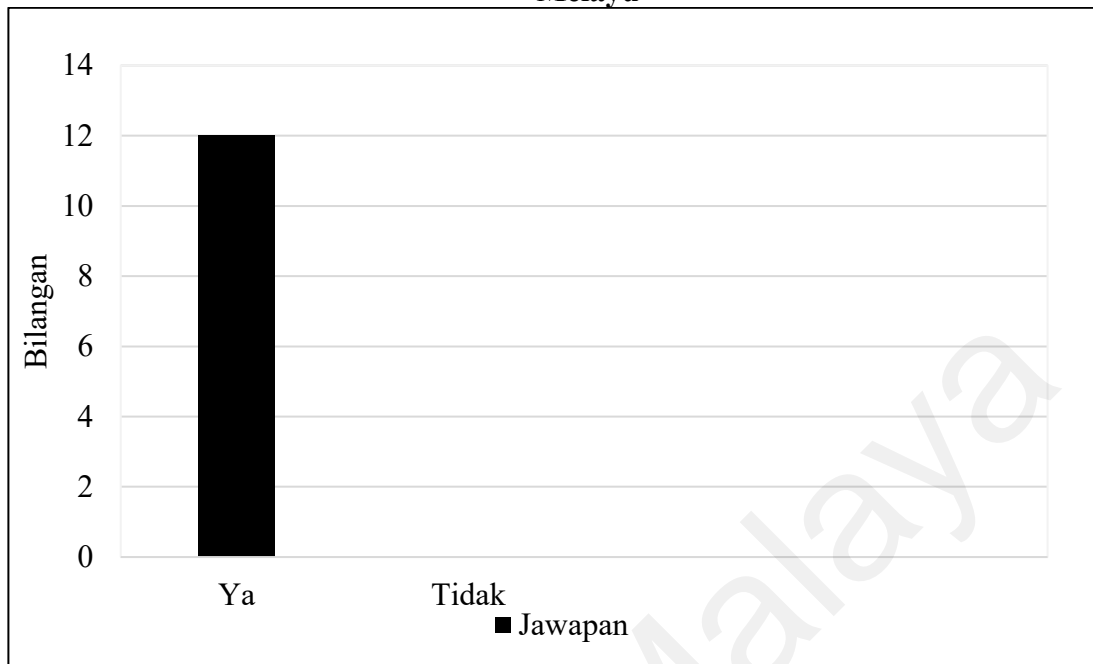
Graf 4.1 memaparkan kekerapan responden merujuk kepada terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu.

Graf 4.1: Kekерapan responden menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu



Berdasarkan graf ini, lima responden menyatakan bahawa mereka kerap menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu di samping empat responden yang lain menggunakan teks terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu pada setiap hari. Ini menunjukkan pasaran terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu di Malaysia adalah tinggi sekaligus memperlihatkan signifikannya teks tersebut hingga hari ini. Tambahan pula, tiada responden yang memberikan jawapan “tidak” menggunakan terjemahan, manakala hanya dua responden memberikan maklum balas “berkecuali” semasa menjawab soalan tersebut. Di samping itu, seorang responden sahaja yang “jarang” merujuk terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu. Dapatan ini mempunyai kaitan dengan bilangan responden yang berpendapat perlunya terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu dan perkara ini dinyatakan dalam graf 4.2 berikut:

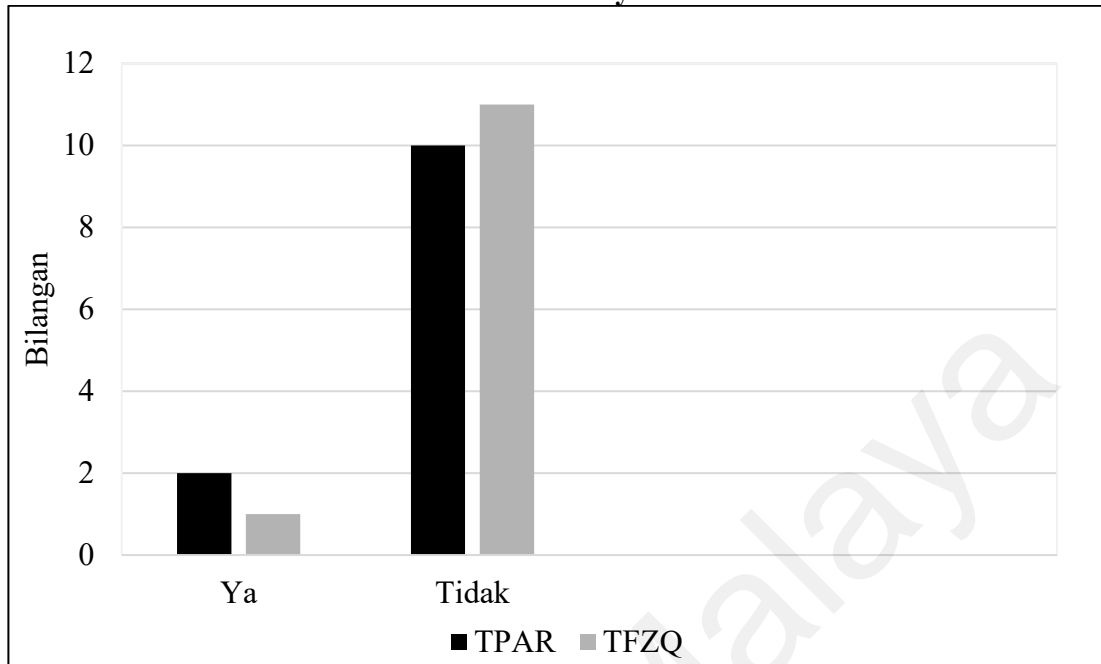
Graf 4.2: Pendapat responden tentang keperluan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu



Merujuk kepada graf tersebut, kesemua responden mengatakan bahawa terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu adalah suatu keperluan. Ini menunjukkan bahawa teks terjemahan al-Quran mempunyai peranan yang signifikan dalam membantu pembaca sasaran memahami dan memperoleh maklumat.

Selain itu, dapatan pandangan responden tentang Tafsir Pimpinan Ar-Rahman dan Tafsir Fi Zilalil Qur'an dalam bahasa Melayu sama ada dijadikan rujukan atau sebaliknya dinyatakan dalam graf berikut:

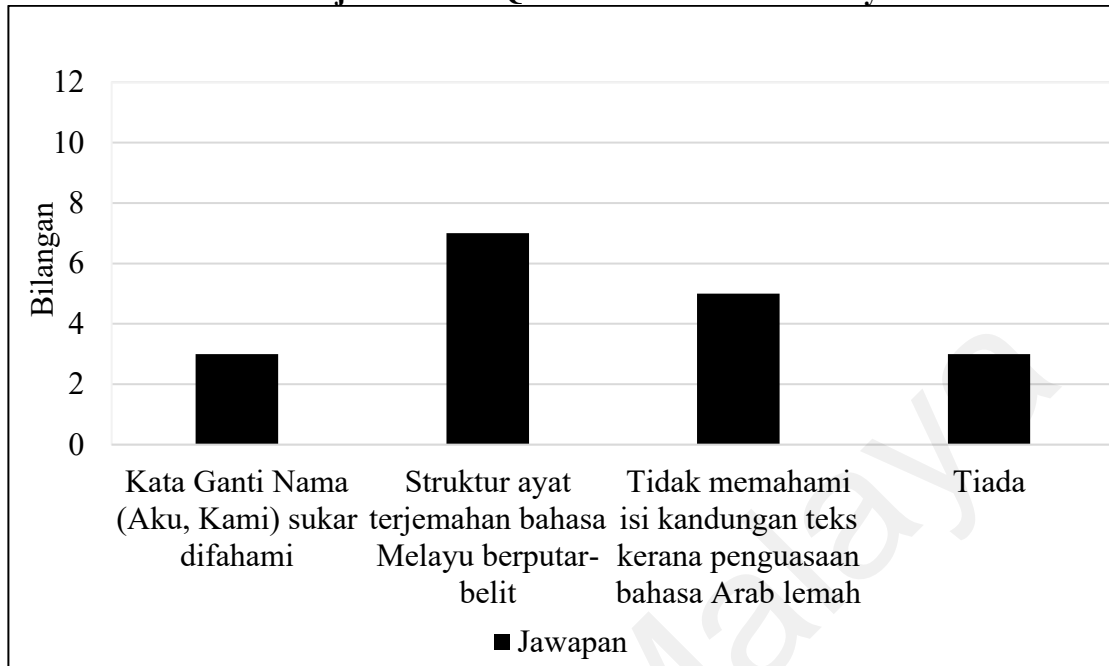
Graf 4.3: Bilangan responden yang pernah merujuk TPAR dan TFZQ dalam bahasa Melayu



Graf 4.3 memperlihatkan 10 responden tidak pernah merujuk TPAR dalam bahasa Melayu manakala hanya dua orang yang pernah merujuk karya Abdullah Basmeih berkenaan. 11 responden tidak pernah merujuk TFZQ dalam bahasa Melayu sekaligus merupakan pengguna novis bagi bahan kajian. Hanya seorang responden yang dikesan pernah merujuk TFZQ dalam bahasa Melayu. Ini secara tidak langsung menunjukkan bahawa majoriti responden adalah pengguna novis kepada bahan kajian.

Seterusnya, dapatan berkaitan isu yang dihadapi oleh pembaca sasaran semasa menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu dinyatakan dalam graf berikut:

Graf 4.4: Masalah yang dihadapi oleh pembaca sasaran ketika menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu



Merujuk kepada graf tersebut, tujuh responden berpandangan bahawa masalah yang dihadapi semasa menggunakan terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu ialah struktur ayat terjemahan berputar-belit. Selain itu, penguasaan bahasa Arab yang lemah [lima responden] di samping kesukaran memahami entiti KGN (Aku, Kami) dalam terjemahan al-Quran [tiga responden] adalah isu yang dihadapi oleh pembaca sasaran ketika merujuk terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu.

4.4.3 Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Dalam menilai kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam TPAR oleh Abdullah Basmeih dan TFZQ karya Yusoff Zaky, konsep kebolegunaan cetusan Quesenbery (2001) diaplikasi. Kebolegunaan produk berhubung kait dengan pengguna, iaitu sejauh mana produk membolehkan pengguna melaksanakan suatu tugas dengan berkesan di samping produk mudah dipelajari dalam masa yang singkat sekaligus adanya kepuasan terhadap produk (Quesenbery, 2001). Maka, konsep kebolegunaan datang dengan empat atribut, iaitu keberkesanan, kebolebelajaran, kecekapan dan kepuasan. Dalam penyelidikan ini, empat atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dinilai berteraskan pendapat dan maklum balas 12 responden yang mana datanya diperoleh daripada bahagian A1, B1 dan bahagian B2 soal selidik.

Sampel 1

﴿سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾

﴿211﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: “*Bertanyalah kepada bani Israel, berapa banyak keterangan yang telah **kami** berikan kepada mereka (sedang mereka masih ingkar juga)? Dan sesiapa menukar nikmat keterangan Allah (dengan mengambil kekufuran sebagai gantinya) sesudah nikmat itu sampai kepadaNya, maka (hendaklah ia mengetahui) sesungguhnya Allah amat berat azab seksaNya*” (surah al-Baqarā 2: 211).

Terjemahan Yusoff Zaky: “*Tanyakanlah bani Israel: Berapa banyak bukti kebenaran yang telah **Kami** kurniakan kepada mereka. Dan sesiapa yang menukarkan nikmat Allah setelah ia datang kepadanya, maka sesungguhnya Allah amat keras keseksaaNya*” (surah al-Baqarā 2: 211).

Dalam sampel ini, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menerapkan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan KGN نَحْنُ pada rangkai kata آتَيْنَا. Namun, laras BSa, iaitu “*kami berikan*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami kurniakan*” [terjemahan

Yusoff Zaky] adalah berbeza. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel pertama dinilai berdasarkan kebolegunaan terjemahan rangkai kata berkenaan. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel pertama dinyatakan dalam jadual 4.64.

Jadual 4.64: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	8.3	25	33.3	25
Terjemahan Yusoff Zaky	0	16.7	8.3	16.7	58.3

Jadual 4.64 menunjukkan 75% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Kami kurniakan*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh berbanding terjemahan Abdullah Basmeih [*kami berikan*], iaitu 58.3% sahaja yang bersetuju. Hampir 17% responden tidak bersetuju bahawa kedua-dua terjemahan tersebut membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh yang mana 8.3% daripadanya sangat tidak bersetuju dengan terjemahan Abdullah Basmeih. Oleh hal yang demikian, terjemahan Yusoff Zaky bagi KGN مُحَمَّدٌ dengan *iltifāt* [*Kami kurniakan*] secara literal namun awalnya huruf besar dan padanannya dengan kata “*kurniakan*” meningkatkan keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Peratusan atribut kebolehbelaian bagi sampel pertama dipaparkan dalam jadual 4.65 berikut:

Jadual 4.65: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	8.3	33.3	33.3	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	0	8.3	8.3	16.7	58.3

Berdasarkan jadual berkenaan, 75% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Kami kurniakan*] difahami dengan 58.3% daripadanya sangat bersetuju. Berbeza dengan terjemahan Abdullah Basmeih [*kami berikan*] yang mana hanya 50% responden bersetuju bahawa terjemahan tersebut difahami. 16.6% responden tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih tersebut difahami yang mana 8.3% daripadanya sangat tidak bersetuju. Berbeza dengan pandangan responden terhadap terjemahan Yusoff Zaky yang mana hanya 8.3% daripada mereka tidak bersetuju bahawa terjemahannya difahami. Tambahan pula, 33.3% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kebolehbelaian terjemahan Abdullah Basmeih. Ini menunjukkan bahawa terjemahan KGN Ilahi [*kami*] dengan awalan huruf kecil dalam terjemahan Abdullah Basmeih mempengaruhi kefahaman responden terhadap entiti “*kami*”.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel pertama dinyatakan dalam jadual 4.66.

Jadual 4.66: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	41.7	16.7	8.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	16.7	0	33.3	50

Berdasarkan jadual 4.66, 83.3% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky [*Kami kurniakan*] berbanding terjemahan Abdullah Basmeih [*kami berikan*], iaitu hanya 25% responden bersetuju bahawa terjemahan tersebut difahami dalam masa yang singkat. 16.7% responden sahaja didapati tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky berbanding dengan 33.3% responden yang tidak bersetuju bahawa

mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih. Ini memperlihatkan terjemahan Abdullah Basmeih bagi KGN Ilahi dengan *iltifāt [kami]* secara literal dan huruf kecil di awal kata menyebabkan sebahagian responden menuntut masa yang lama untuk memahami entiti KGN berkenaan.

Jadual berikutnya memperlihatkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi bagi sampel pertama.

Jadual 4.67: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel pertama

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	41.7	16.7	33.3	8.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	0	41.7	33.3

Jadual 4.67 menunjukkan 75% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa dengan terjemahan Yusoff Zaky [*Kami kurniakan*]. Berbeza dengan terjemahan Abdullah Basmeih [*kami berikan*] yang mana hanya 41.6% responden berasa selesa dengan terjemahan tersebut. 41.7% responden lain pula berasa tegang ketika membaca terjemahan Abdullah Basmeih berbanding hanya 25% responden yang kurang selesa dengan terjemahan Yusoff Zaky. Ini mengisyaratkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi secara literal jenis morfem bebas, namun awalnya dengan huruf besar [*Kami*] di samping padanannya dengan kata yang khusus merujuk kepada perlakuan Tuhan [*kurniakan*] menjadikan majoriti responden lebih selesa dengan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky.

Sampel 2

﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا...﴾48

Terjemahan Abdullah Basmeih: “Dan (dengan yang demikian) bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukuman Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka) kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan **Kami**...” (surah *al-Tūr* 52: 48).

Terjemahan Yusoff Zaky: “Sabarlah (wahai Muhammad) menunggu keputusan Tuhanmu sesungguhnya engkau berada di mata **Kami**...” (surah *al-Tūr* 52: 48).

Sampel ini memperlihatkan teknik yang berbeza oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN فَاِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا pada rangkaian kata وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ. Teknik eksplisitasi kategori pengkhususan [dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami] diaplikasi oleh Abdullah Basmeih manakala Yusoff Zaky menggunakan teknik literal jenis morfem bebas [di mata Kami]. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel kedua adalah tertumpu pada kebolegunaan terjemahan rangkaian kata بِأَعْيُنِنَا. Peratusan aspek keberkesanannya dipaparkan dalam jadual 4.68.

Jadual 4.68: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	50	50
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	25	33.3	25	8.3

Berdasarkan jadual 4.68, 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. Ini berlainan daripada pandangan mereka terhadap terjemahan Yusoff Zaky [di mata Kami] yang mana hanya 33.3% responden bersetuju bahawa terjemahan tersebut membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 33.3% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman menyeluruh

manakala baki 33.3% responden berkecuali dalam memberikan pendapat mereka. Ini berpunca daripada kata “*mata*” yang dikaitkan dengan kata “*Kami*” dalam terjemahan Yusoff Zaky walhal KGN ini merujuk kepada Tuhan sekaligus menyebabkan kekaburan makna.

Jadual 4.69 seterusnya menunjukkan peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam sampel kedua.

Jadual 4.69: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	41.7	58.3
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	41.7	25	16.7	8.3

Jadual 4.69 memperlihatkan 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami*] difahami manakala hanya 25% responden yang bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*di mata Kami*] difahami. 50% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky tersebut difahami dan 25% responden pula berkecuali dalam menyatakan pendapat. Ini mengisyaratkan bahawa teknik eksplisitasi kategori pengkhususan yang diterapkan oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi [*dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami*] lebih memudahkan responden memahami terjemahan *iltifāt* berbanding penggunaan pendekatan literal semata-mata [*di mata Kami*].

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kedua dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.70: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	25	16.7	16.7	41.7
Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	8.3	16.7	41.7	16.7

Berdasarkan jadual 4.70, 58.4% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami*] difahami dalam masa yang singkat dengan 41.7% daripada mereka sangat bersetuju. 58.4% responden juga bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky [*di mata Kami*] dengan 41.7% daripada mereka bersetuju. Meskipun 25% responden tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky difahami dalam masa yang singkat, namun, 16.7% daripada mereka sangat tidak bersetuju dengan terjemahan Yusoff Zaky.

Jadual berikut pula memaparkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kedua.

Jadual 4.71: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kedua

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.33	41.7	50
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	33.3	16.7	8.3

Daripada jadual 4.71, 91.7% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Abdullah Basmeih [*dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami*] berbanding 25% responden sahaja yang berasa selesa dengan terjemahan Yusoff Zaky [*di mata Kami*]. 41.6% responden pula tidak bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Yusoff Zaky dengan 33.3% daripada mereka tidak bersetuju. Ini berbeza dengan pandangan responden terhadap terjemahan Abdullah Basmeih dengan tiada peratusan yang menunjukkan bahawa mereka berasa tidak selesa semasa membaca

terjemahannya. Ini mengisyaratkan bahawa teknik literal jenis morfem bebas yang digunakan oleh Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN Ilahi [*Kami*], namun perkaitannya dengan kata yang merujuk kepada makhluk [*mata*] menjadikan majoriti responden tidak berasa selesa dengan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi tersebut.

Sampel 3

﴿...إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى﴾ 13

Terjemahan Abdullah Basmeih: “...*Sesungguhnya mereka itu orang-orang muda yang beriman kepada Tuhan mereka, dan **Kami** tambahi mereka dengan hidayah petunjuk*” (surah *al-Kahfi* 18: 13).

Terjemahan Yusoff Zaky: “...*Mereka adalah sekumpulan pemuda-pemuda yang telah beriman kepada Allah Tuhan mereka dan **kami** telah menambahkan lagi hidayah kepada mereka*” (surah *al-Kahfi* 18: 13).

Sampel tersebut memperlihatkan teknik literal jenis morfem bebas oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dalam menterjemahkan *iltifāt* KGN نَحْنُ [*Kami*] pada kata زِدْنَا. Meskipun begitu, laras BSa Abdullah Basmeih [*Kami tambahi*] dan Yusoff Zaky [*kami telah menambahkan*] adalah berbeza. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel ini adalah berdasarkan kebolegunaan terjemahan berkenaan. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* dipaparkan dalam jadual 4.72.

Jadual 4.72: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	33.3	66.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	16.7	25	33.3

Dalam jadual 4.72, 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami tambahi*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dengan 66.7%

daripada mereka sangat bersetuju. Namun, hanya 58.3% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*kami telah menambahkan*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahannya membantu kefahaman menyeluruh di samping 16.7% responden berkecuali dalam memberikan pendapat. Ini kerana terjemahan KGN *iltifāt [Kami]* secara literal dengan huruf besar awalnya mengisyaratkan kepada entiti ketuhanan berbanding dengan terjemahan *iltifāt [kami]* dengan awalnya huruf kecil yang menimbulkan kekaburan entiti KGN bagi responden.

Jadual seterusnya berkaitan peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketiga.

Jadual 4.73: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	41.7	58.3
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	8.3	25

Berdasarkan jadual 4.73, 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami tambahi*] adalah difahami berbanding hanya 33.3% daripada mereka yang memahami terjemahan Yusoff Zaky [*kami telah menambahkan*]. 41.6% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan berkenaan difahami dan 25% responden pula berkecuali dalam menyatakan pandangan. Ini berpunca daripada penggunaan KGN "*kami*" oleh Yusoff Zaky dengan awalnya huruf kecil sedangkan entitinya ialah Tuhan. Ini menyebabkan kekaburan makna dalam terjemahannya memandangkan KGN Ilahi dalam sistem bahasa Melayu dinyatakan awalnya dengan huruf besar (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015).

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketiga dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.74: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	16.7	16.7	58.3
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	25	16.7	33.3	16.7

Jadual 4.74 menunjukkan 75% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami tambahi*]. Berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky [*kami telah menambahkan*] yang mana hanya 50% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan tersebut. 33.3% responden yang lain pula tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky boleh difahami dalam masa yang singkat manakala hanya 8.3% daripada kalangan mereka yang tidak bersetuju bahawa masa yang singkat digunakan untuk memahami terjemahan. Ini memperlihatkan responden menuntut masa yang lama untuk memahami terjemahan KGN Ilahi berciri *iltifāt* secara literal dengan awalnya huruf kecil [*kami*] memandangkan entiti KGN tersebut kabur.

Jadual di bawah menunjukkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketiga.

Jadual 4.75: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketiga

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	25	16.7

Berdasarkan jadual tersebut, 91.7% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami tambahi*]. Ini berlainan dengan pendapat responden terhadap terjemahan Yusoff Zaky [*kami telah menambahkan*] yang mana 41.7% sahaja daripada kalangan mereka yang berasa selesa dengan terjemahannya. Tiada responden yang tidak bersetuju bahawa mereka berasa selesa dengan terjemahan Abdullah Basmeih berkenaan dan hanya 8.3% daripada kalangan mereka yang berkecuali dalam menyatakan pandangan. Namun, 41.6% responden yang lain tidak bersetuju bahawa mereka berasa selesa dengan terjemahan Yusoff Zaky tersebut di samping 16.7% daripada kalangan mereka berkecuali dalam menyatakan pendapat. Ini menunjukkan bahawa pendekatan Yusoff Zaky yang menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi secara literal jenis morfem bebas dengan awalan huruf kecil [*kami*] menjadikan sebahagian responden tidak berasa selesa dengan terjemahan *iltifāt* berkenaan memandangkan ada kekaburan entiti KGN.

Sampel 4

﴿وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا نُنزِّلُ...﴾ (101)

Terjemahan Abdullah Basmeih: “Dan apabila **Kami** tukarkan satu ayat (*al-Quran*) untuk menggantikan ayat yang lain (yang dimansuhkan), dan Allah memang mengetahui akan apa yang Ia turunkan... (101)” (surah *al-Nahl* 16: 101).

Terjemahan Yusoff Zaky: “Dan apabila **Kami** gantikan satu ayat (*al-Quran*) di tempat satu ayat (yang dimansuh) sedangkan Allah amat mengetahui tentang (ayat-ayat yang wajar diturunkan)... (101)” (surah *al-Nahl* 16: 101).

Sampel ini memperlihatkan teknik literal jenis morfem bebas yang diaplikasi Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN نَحْنُ [*Kami*] pada kata بَدَّلْنَا, iaitu “*Kami tukarkan*” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*Kami gantikan*” [terjemahan Yusoff Zaky]. Kedua-dua laras BSa berkenaan adalah sama memandangkan kata “*tukar*” seerti dengan kata “*ganti*” dalam bahasa Melayu (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2015).

Maka, atribut keberkesanan dan kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat adalah berdasarkan pendapat responden terhadap mutu keseluruhan terjemahan. Atribut kebolehbelaian dan kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat dirumuskan berdasarkan pandangan responden terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN بِدَلَّتْنَا نَحْنُ pada kata بَدَّلْنَا. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.76: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	41.7	50
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	0	41.7

Dalam jadual 4.76, 91.7% responden bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. Berbeza dengan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky yang mana hanya 41.7% responden yang bersetuju bahawa terjemahannya membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 41.6% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dan 16.7% responden berkecuali dalam menyatakan pandangan. Ini berlainan dengan pendapat mereka terhadap terjemahan Abdullah Basmeih yang mana tiada responden yang tidak bersetuju bahawa terjemahannya membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dan hanya 8.3% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan.

Jadual berikutnya memperlihatkan peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat.

Jadual 4.77: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	58.3	25
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	0	41.7

Berdasarkan jadual 4.77, 83.3% responden bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih [*Kami tukarkan*] difahami berbanding hanya 41.7% responden yang memahami terjemahan Yusoff Zaky [*Kami gantikan*]. Tiada responden yang tidak memahami terjemahan Abdullah Basmeih manakala 41.6% daripada mereka tidak memahami terjemahan Yusoff Zaky. 16.7% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pendapat terhadap kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.78: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	8.3	41.7	41.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	8.3	25

Jadual 4.78 menunjukkan bahawa 83.4% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami tukarkan*]. Ini berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky [*Kami gantikan*] yang mana hanya 33.3% responden bersetuju bahawa masa yang singkat digunakan untuk memahami terjemahan tersebut. 41.6% responden yang lain pula tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky berbanding

8.3% responden sahaja yang tidak bersetuju dengan penggunaan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih.

Jadual seterusnya memaparkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keempat.

Jadual 4.79: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keempat

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	25	33.3	33.3
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	8.3	25	25

Daripada jadual 4.79, 66.6% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Abdullah Basmeih berbanding 50% daripada kalangan mereka yang berasa selesa dengan terjemahan Yusoff Zaky. 41.6% responden yang lain berasa tegang semasa membaca terjemahan Yusoff Zaky manakala hanya 8.3% responden yang berasa tidak selesa ketika membaca terjemahan Abdullah Basmeih.

Sampel 5

﴿سُنْفِرُكَ فَلَا تَنْسَى﴾ (6) (إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ... (7)) ﴿﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: “**Kami** sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran) yang diturunkan kepadamu (dengan perantaraan Jibril) (6) Kecuali apa yang dikehendaki Allah...” (surah al-A‘lā 87: 6-7).

Terjemahan Yusoff Zaky: “(Wahai Muhammad!) **Kami** akan bacakan al-Quran kepadamu. Oleh itu, engkau tidak akan lupa (6) Kecuali apa yang dikehendaki Allah...” (surah al-A‘lā 87: 6-7).

Dalam sampel ini, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky mengaplikasikan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN سُنْفِرُكَ pada rangkai kata سُنْفِرُكَ. Namun, laras BSa tersebut berbeza, iaitu “*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai*

Muhammad) dapat membaca (al-Quran)” [terjemahan Abdullah Basmeih] dan “*(Wahai Muhammad!) Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*” [terjemahan Yusoff Zaky]. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* dalam sampel di atas adalah berdasarkan kebolegunaan terjemahan rangkai kata *سَنُقْرُوكَ*. Peratusan atribut keberkesannya dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.80: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	25	25	25

Dalam jadual 4.80, 91.7% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. Berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky [*(Wahai Muhammad!) Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*] yang mana hanya 50% responden yang bersetuju bahawa terjemahannya membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh manakala tiada responden yang tidak bersetuju dengan keberkesanan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih.

Hanya 8.3% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan terhadap keberkesanan terjemahannya manakala 25% responden berkecuali dalam menyatakan pandangan terhadap keberkesanan terjemahan Yusoff Zaky. Terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dilihat lebih membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh memandangkan kata “*Kami*” dipadankan dengan rangkai kata “*menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*” yang mana memperlihatkan kejelasan makna.

Namun, terjemahan Yusoff Zaky yang mana kata “*Kami*” dipadankan dengan kata “*bacakan*” sekaligus menimbulkan kekaburan entiti KGN *iltifāt*.

Jadual berikutnya memaparkan peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelima.

Jadual 4.81: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	58.3	33.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	41.7	25	8.3	25

Jadual 4.81 menunjukkan 91.6% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*] adalah difahami. Ini berlainan dengan pendapat responden terhadap terjemahan Yusoff Zaky [*(Wahai Muhammad!) Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*] yang mana 33.3% responden yang bersetuju bahawa terjemahannya difahami. 41.7% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky manakala tiada responden yang tidak bersetuju dengan kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih. 25% responden berkecuali dalam memberikan pandangan terhadap kebolehbelaian terjemahan Yusoff Zaky dan hanya 8.3% responden yang berkecuali terhadap terjemahan Abdullah Basmeih. Meskipun KGN *iltifāt* diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky secara literal dengan awalan huruf besar [*Kami*], namun terjemahan rangkai kata *سَنُقْرَأُكَ* dengan *iltifāt* berkenaan oleh Abdullah Basmeih lebih difahami. Ini kerana kata “*Kami*” tersebut dipadankan dengan rangkai kata “*menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*” sekaligus menyerlahkan kejelasan makna.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelima dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.82: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	16.7	16.7	33.3	33.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	33.3	25	16.7

Berdasarkan jadual 4.82, 66.6% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*]. Ini berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky [*Wahai Muhammad! Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*] yang mana 41.7% responden sahaja yang bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahannya. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky boleh difahami dalam masa yang singkat berbanding hanya 16.7% responden yang tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih. 16.7% responden juga berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kecekapan terjemahan Abdullah Basmeih manakala 33.3% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kecekapan terjemahan Yusoff Zaky. Ini menunjukkan bahawa padanan antara terjemahan KGN *iltifāt* [*Kami*] dengan rangkaian kata [*akan bacakan al-Quran kepadamu*] oleh Yusoff Zaky menyebabkan responden menuntut masa yang lama untuk memahami laras BSa. Ini kerana terjemahan mengisyaratkan bahawa Tuhan membacakan al-Quran secara langsung kepada nabi Muhammad, maka ini mengundang kepada kekaburan entiti KGN “*Kami*”.

Jadual berikutnya menunjukkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelima.

Jadual 4.83: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelima

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
Terjemahan Yusoff Zaky	0	33.3	16.7	25	25

Dalam jadual 4.83, 91.7% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami sentiasa menjadikan engkau (wahai Muhammad) dapat membaca (al-Quran)*] berbanding hanya 50% yang berasa selesa ketika membaca terjemahan Yusoff Zaky [*(Wahai Muhammad!) Kami akan bacakan al-Quran kepadamu*]. 33.3% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky selesa untuk dibaca manakala tiada responden yang tidak bersetuju dengan kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih. Hal ini demikian kerana kekaburan makna daripada perkaitan “*Kami*” dengan perlakuan membacakan al-Quran dalam terjemahan Yusoff Zaky menyebabkan hampir sebahagian responden berasa tidak selesa ketika membacanya.

Sampel 6

﴿لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا...﴾181

Terjemahan Abdullah Basmeih: “*Sesungguhnya Allah telah mendengar perkataan orang-orang (Yahudi) yang mengatakan: “Bahawasanya Allah miskin dan kami ialah orang-orang kaya”*. **Kami** (Allah) akan menuliskan perkataan mereka...” (surah *Āli ‘Imrān* 3: 181).

Terjemahan Yusoff Zaky: “*Sesungguhnya Allah telah mendengar perkataan orang-orang yang mengatakan: “Sesungguhnya Allah itu miskin dan Kamilah orang-orang yang kaya. **Kami** akan mencatatkan segala apa yang telah dikatakan mereka...”* (surah *Āli ‘Imrān* 3: 181).

Sampel ini memperlihatkan perbezaan teknik Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN نَحْنُ pada rangkai سَنَكْتُبُ. Abdullah Basmeih menterjemahkannya secara eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan [*Kami (Allah) akan menuliskan*] manakala Yusoff Zaky menterjemahkannya secara literal jenis morfem bebas [*Kami akan mencatatkan*]. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel keenam adalah berdasarkan kebolegunaan terjemahan berkenaan. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.84: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	16.7	83.3
Terjemahan Yusoff Zaky	25	16.7	0	41.7	16.7

Jadual 4.84 menunjukkan 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami (Allah) akan menuliskan*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dengan 83.3% daripada mereka sangat bersetuju. Ini berlainan dengan pendapat mereka tentang keberkesanan terjemahan Yusoff Zaky [*Kami akan mencatatkan*] yang mana 58.4% responden sahaja yang bersetuju bahawa terjemahannya membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 41.7% responden yang lain tidak bersetuju bahawa

terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dengan 25% daripada mereka sangat tidak bersetuju. Ini menunjukkan bahawa pendekatan eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan [*Kami (Allah)*] oleh Abdullah Basmeih menjadikan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi lebih berkesan berbanding pendekatan literal jenis morfem bebas [*Kami*].

Jadual berikutnya memaparkan peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam sampel keenam.

Jadual 4.85: Peratusan atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam

Atribut kebolehbelaian (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	41.7	50
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	25	8.3

Daripada jadual 4.85, 91.7% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami (Allah) akan menuliskan*] difahami dengan 50% daripada mereka sangat bersetuju. Ini berbeza dengan pendapat mereka tentang kebolehbelaian terjemahan Yusoff Zaky [*Kami akan mencatatkan*] yang mana hanya 33.3% responden bersetuju bahawa terjemahannya difahami. 41.6% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky difahami manakala tiada responden yang tidak bersetuju dengan kebolehbelaian terjemahan Abdullah Basmeih. Hanya 8.3% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan mengenai kebolehbelaian terjemahan Abdullah Basmeih manakala 25% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kebolehbelaian terjemahan Yusoff Zaky dalam sampel keenam. Ini memperlihatkan pendekatan eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan oleh Abdullah Basmeih [*Kami (Allah)*] lebih membantu responden memahami entiti KGN *iltifāt* berbanding terjemahan literal [*Kami*] oleh Yusoff

Zaky. Tambahan pula, terjemahan rangkaian kata sebelum terjemahan *iltifāt* [*Kamilah orang-orang yang kaya*] dalam terjemahan Yusoff Zaky menambahkan kekeliruan terhadap entiti “*Kami*” dalam terjemahan *iltifāt* [*Kami mencatatkan*] memandangkan kedua-dua entiti KGN ini adalah berbeza antara satu dengan yang lain.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.86: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	33.3	50
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	41.7	16.7	25	8.3

Dalam jadual 4.86, 83.3% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami (Allah) akan menuliskan*] berbanding hanya 33.3% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky [*Kami akan mencatatkan*]. 50% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terdapat atribut kecekapan dalam terjemahan Yusoff Zaky. Namun, tiada responden yang tidak bersetuju dengan penggunaan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih. Hal ini demikian kerana pendekatan eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan ketika menterjemahkan KGN *iltifāt* [*Kami (Allah)*] membolehkan responden memahami entiti KGN dengan cepat berbanding terjemahan literal oleh Yusoff Zaky [*Kami*]. Tambahan pula, terjemahan rangkaian kata sebelum KGN *iltifāt* dalam terjemahan Yusoff Zaky iaitu “*Kamilah orang-orang yang kaya*” juga mengandungi “*Kami*” dengan awalan huruf besar walhal entitinya ialah golongan kafir. Maka ini menyebabkan responden memerlukan masa yang lama untuk memahami entiti KGN Ilahi dengan *iltifāt* [*Kami*] dalam terjemahan Yusoff Zaky.

Jadual seterusnya memperlihatkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel keenam.

Jadual 4.87: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel keenam

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	25	58.3
Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	25	25	25	8.3

Berdasarkan jadual 4.87, 83.3% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami (Allah) akan menuliskan*] dengan 58.3% daripada mereka sangat bersetuju. Ini berlainan dengan pendapat responden tentang terjemahan Yusoff Zaky [*Kami akan mencatatkan*] yang mana hanya 33.3% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membacanya. 41.7% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terdapat atribut kepuasan dalam terjemahan Yusoff Zaky manakala tiada responden yang tidak bersetuju dengan kewujudan atribut kepuasan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. Hanya 16.7% responden yang berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang atribut kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih berbanding 25% responden berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang atribut kepuasan terjemahan Yusoff Zaky.

Ini menunjukkan bahawa teknik eksplisitasi kategori maklumat dalam kurungan oleh Abdullah Basmeih dalam penterjemahan *iltifāt* [*Kami (Allah)*] memberikan keselesaan kepada responden untuk membacanya. Sebaliknya, pendekatan literal [*Kami*] dalam terjemahan Yusoff Zaky menyebabkan responden berasa kurang selesa dengan laras BSa ini. Tambahan pula, terdapat terjemahan rangkai kata sebelum *iltifāt*, iaitu “*Kamilah orang-orang yang kaya*” yang mana mengandungi kata “*Kami*”, namun merujuk kepada golongan

kafir. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [*Kami*] secara literal selepasnya mengundang ketidakselesaan responden dengan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Sampel 7

﴿...وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾ 114

Terjemahan Abdullah Basmeih: “...dan sesiapa yang berbuat demikian dengan maksud mencari keredaan Allah, tentulah **Kami** akan memberi kepadanya pahala yang amat besar” (surah *al-Nisā*’ 4: 114).

Terjemahan Yusoff Zaky: “dan sesiapa yang berbuat demikian kerana mencari keredaan Allah, maka **Allah** akan mengurniakan kepadanya pahala yang amat besar” (surah *al-Nisā*’ 4: 114).

Dalam sampel ini, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan pendekatan yang berbeza ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN نَحْنُ pada kata نُؤْتِي. Abdullah Basmeih mengaplikasikan teknik literal jenis morfem bebas [*Kami*] manakala Yusoff Zaky menerapkan teknik eksplisitasi kategori pengkhususan [*Allah*]. Maka, kualiti terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketujuh adalah berdasarkan kebolehgunaan terjemahan rangkai kata نُؤْتِي. Peratusan atribut keberkesanannya dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.88: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	25	16.7	33.3	25
Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	16.7	83.3

Daripada jadual 4.88, 58.3% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami akan memberi*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. Namun begitu, 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Allah akan mengurniakan*] membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh dengan 83.3% daripada mereka sangat

bersetuju. 25% responden tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh manakala 16.7% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih.

Ini memperlihatkan teknik eksplisitasi kategori pengkhususan [*Allah*] oleh Yusoff Zaky meningkatkan keberkesanan terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt*. Berbeza dengan pendekatan literal jenis morfem bebas [*Allah*] oleh Abdullah Basmeih yang mana kurang berkesan dalam membantu pemahaman responden terhadap keseluruhan terjemahan. Tambahan pula, pertukaran KGN Ilahi secara mendadak daripada KNK الله [*Allah*] kepada KGN كُنْ [*Kami*] diserlahkan dalam terjemahan Abdullah Basmeih [*dan sesiapa yang berbuat demikian dengan maksud mencari keredaan Allah, tentulah Kami*] menjadikan responden berpendapat terjemahan KGN Ilahi dengan *iltifāt* secara literal [*Kami*] kurang membantu kefahaman terjemahan secara holistik.

Jadual berikutnya memaparkan peratusan atribut kebolehbajajaran terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketujuh.

Jadual 4.89: Peratusan atribut kebolehbajajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh

Atribut kebolehbajajaran (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	8.3	33.3	25
Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	25	75

Jadual 4.89 menunjukkan 58.3% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami akan memberi*] difahami manakala 100% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Allah akan mengurniakan*] difahami dengan 75% daripada mereka sangat bersetuju. 33.3% responden tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih difahami dan 8.3% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang

kebolehbelaian terjemahan Abdullah Basmeih. Hal ini demikian kerana Abdullah Basmeih menerapkan teknik literal jenis morfem bebas semasa menterjemahkan KGN *iltifāt* [*Kami*] yang ditukarkan secara mendadak daripada KNK sebelumnya [*Allah*]. Maka, ini menyukarkan hampir sebahagian responden untuk memahami entiti KGN “*Kami*” dalam terjemahan Abdullah Basmeih. Berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky yang mana KGN *iltifāt* diterjemahkan secara eksplisitasi kategori pengkhususan [*Allah*]. Terjemahan ini menyalahkan kohesi dengan terjemahan rangkaian kata sebelumnya [*mencari keredaan Allah*] sekaligus membolehkan responden memahami entiti yang terlibat.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketujuh dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.90: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	25	33.3	8.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	41.7	58.3

Jadual 4.90 menunjukkan 41.6% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Kami akan memberi*]. Berlainan dengan pandangan responden tentang terjemahan Yusoff Zaky [*Allah akan mengurniakan*] yang mana 100% daripada mereka bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahannya dengan 58.3% daripada mereka sangat bersetuju. Terdapat 33.3% responden yang tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih manakala 25% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kecekapan terjemahan Abdullah Basmeih. Hal ini demikian kerana penerapan teknik literal oleh

Abdullah Basmeih terhadap terjemahan KGN *iltifāt [Kami]* menyebabkan entiti tersebut seakan-akan berlainan dengan entiti KNK *[Allah]* dalam terjemahan rangkai kata sebelumnya *[mencari keredaan Allah]*. Oleh sebab itu, pendekatan literal jenis morfem bebas berkenaan menyebabkan responden menuntut masa yang lama untuk memahami entiti KGN “*Kami*”

Jadual seterusnya memaparkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel ketujuh.

Jadual 4.91: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel ketujuh

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	25	25	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	41.7	58.3

Berdasarkan jadual 4.91, 41.7% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih *[Kami akan memberi]* manakala 100% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Yusoff Zaky *[Allah akan mengurniakan]* dengan 58.3% daripada mereka sangat bersetuju. Terdapat 33.3% responden yang tidak bersetuju bahawa terdapat aspek kepuasan dalam terjemahan Abdullah Basmeih di samping 25% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan atribut kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih. Ini menunjukkan bahawa responden lebih selesa dengan pendekatan eksplisiti kategori pengkhususan terhadap terjemahan KGN *iltifāt [Allah]* berbanding teknik literal jenis morfem bebas *[Kami]*.

Sampel 8

﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنُوسِ﴾ 15 (الجَوَارِ الْكُنُوسِ) 16 (وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ) 17 (وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ) 18 (إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ) 19 (ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ) ﴿20﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: “Oleh itu **Aku** bersumpah dengan bintang-bintang yang tenggelam timbul (15) Yang beredar, juga yang tetap pada tempatnya (16) Dan malam, apabila ia hampir habis (17) Dan siang apabila ia mulai terang (18) Sebenarnya al-Quran itu, sungguh-sungguh Kalamullah (yang disampaikan oleh Jibril) utusan yang mulia (19) Yang kuat gagah, lagi berkedudukan tinggi di sisi Allah yang mempunyai Arasy” (surah al-Takwīr 81: 15-20).

Terjemahan Yusoff Zaky: “Sesungguhnya **Aku** bersumpah dengan bintang-bintang (15) Yang muncul dan menghilang (16) Dan demi malam ketika ia menggelap (17) Dan demi pagi ketika ia mula bernafas (18) Sesungguhnya al-Quran itu perkataan utusannya yang mulia (Jibril) (19) Yang gagah perkasa dan mempunyai kedudukan yang teguh di sisi Allah yang memilik Arasy” (surah al-Takwīr 81: 15-20).

Dalam sampel ini, Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menggunakan teknik literal jenis morfem bebas ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN أَنَا [Aku] pada rangkaian kata لَا أُقْسِمُ. Memandangkan laras BSa oleh kedua-dua penterjemah bagi rangkaian kata لَا أُقْسِمُ [Aku bersumpah] adalah sama, maka kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel kelapan ini daripada sudut atribut keberkesanan dan kepuasannya ditentukan berdasarkan keseluruhan terjemahan ayat al-Quran. Atribut kebolehbelaian dan kecekapan terjemahan *iltifāt* pula dinilai berdasarkan terjemahan rangkaian kata لَا أُقْسِمُ. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelapan dinyatakan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.92: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	25	33.3	33.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	16.7	41.7	16.7

Jadual 4.92 menunjukkan 66.6% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh manakala 58.4% responden yang bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terdapat ciri keberkesanan dalam terjemahan Yusoff Zaky berbanding hanya 8.3% responden yang tidak bersetuju bahawa terdapat ciri keberkesanan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. Meskipun begitu, 25% responden dilihat berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih dan 16.7% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih. Walau bagaimanapun, atribut keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih lebih tinggi berbanding terjemahan Yusoff Zaky memandangkan terjemahan Abdullah Basmeih sarat dengan maklumat tambahan dalam bentuk maklumat dalam kurungan sekaligus membantu responden memahami terjemahan secara holistik.

Jadual berikutnya memaparkan peratusan atribut kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelapan.

Jadual 4.93: Peratusan atribut kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan

Atribut kebolehbelaajaran (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	33.3	16.7	25	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	16.7	33.3	25

Berdasarkan jadual 4.93, 41.7% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Aku bersumpah*] difahami manakala 58.3% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Aku bersumpah*] difahami. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky berkenaan difahami manakala 41.6% responden

tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih difahami. Terdapat 16.7% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kebolehelajaran terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Jika diamati, peratusan bersetuju dengan kebolehelajaran terjemahan Abdullah Basmeih [41.7%] dan terjemahan Yusoff Zaky [58.3%] masih berada pada tahap yang rendah. Ini kerana teknik literal jenis morfem bebas yang diterapkan oleh kedua-dua penterjemah terhadap KGN *iltifāt [Aku]* menyukarkan sebahagian responden untuk memahami entiti KGN “*Aku*”.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.94: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	33.3	16.7	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	16.7	16.7

Daripada jadual 4.94, 33.4% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Aku bersumpah*]. Begitu juga terjemahan Yusoff Zaky [*Aku bersumpah*] yang mana 33.4% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahannya. 41.6% responden yang lain tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky manakala 33.4% responden tidak bersetuju bahawa terdapat atribut kecekapan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. 33.3% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang atribut kecekapan terjemahan Abdullah Basmeih manakala 25% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kecekapan terjemahan Yusoff Zaky. Peratusan bersetuju [33.4%] terhadap atribut kecekapan terjemahan KGN *iltifāt [Aku bersumpah]* dalam terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky adalah

pada tahap rendah berpunca daripada penerapan teknik literal jenis morfem bebas yang menyebabkan berlakunya kekaburan entiti KGN Ilahi dalam terjemahan.

Jadual seterusnya menunjukkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kelapan.

Jadual 4.95: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kelapan

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	16.7	25	33.3	25
Terjemahan Yusoff Zaky	0	41.7	16.7	25	16.7

Berdasarkan jadual 4.95, 58.3% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih manakala hanya 41.7% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Yusoff Zaky. 41.7% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terdapat atribut kepuasan dalam terjemahan Yusoff Zaky berbanding hanya 16.7% responden yang tidak bersetuju bahawa terdapat atribut kepuasan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. Namun, 25% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih manakala 16.7% responden berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kepuasan terjemahan Yusoff Zaky. Peratusan rendah bagi atribut kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih [58.3%] dan terjemahan Yusoff Zaky [41.7%] mengisyaratkan bahawa sebahagian responden berasa tidak selesa dengan terjemahan sedia yang mana turut melibatkan terjemahan literal *iltifāt* KGN Ilahi.

Sampel 9

﴿بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا﴾ 15 (فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّقِيقِ) 16 ﴿﴾

Terjemahan Abdullah Basmeih: “(Sangkaannya itu tidak betul) bahkan ia tetap kembali! Sesungguhnya Tuhannya sentiasa Melihat dan Mengetahui keadaannya! (15) Maka **Aku** bersumpah demi mega (16)” (surah al-Insyiqāq 84: 15-16).

Terjemahan Yusoff Zaky: “Malah sebenarnya Tuhannya sentiasa melihat tindak-tanduknya (15) Sesungguhnya **Aku** bersumpah dengan cahaya merah (di waktu senja) (16)” (surah al-Insyiqāq 84: 15-16).

Sampel ini menunjukkan teknik literal jenis morfem bebas digunakan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN أَنَا [Aku] pada rangkai kata لَا أُقْسِمُ [Aku bersumpah]. Memandangkan laras BSa oleh kedua-dua penterjemah bagi rangkai kata لَا أُقْسِمُ [Aku bersumpah] adalah sama, maka kualiti terjemahan daripada sudut atribut keberkesanan dan kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel kesembilan adalah berdasarkan keseluruhan terjemahan ayat al-Quran. Atribut kebolehbelaian dan kecekapan dalam sampel berkenaan pula ditentukan berdasarkan terjemahan rangkai kata لَا أُقْسِمُ. Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kesembilan dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.96: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan

Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	41.7	33.3	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	8.3	41.7	50

Dalam jadual 4.96, 50% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh. Berbeza dengan terjemahan Yusoff Zaky yang mana 91.7% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan menyeluruh dengan 50% daripada mereka sangat bersetuju. Tiada

responden yang tidak bersetuju bahawa terdapat aspek keberkesanan dalam terjemahan Yusoff Zaky berbanding 8.3% responden tidak bersetuju bahawa terdapat aspek keberkesanan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. 41.7% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih manakala 8.3% responden berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan keberkesanan terjemahan Yusoff Zaky.

Jadual seterusnya memaparkan peratusan atribut kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* dalam sampel kesembilan.

Jadual 4.97: Peratusan atribut kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan

Atribut kebolehbelaajaran (difahami)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	16.7	33.3	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	8.3	8.3	25	41.7

Jadual 4.97 menunjukkan 50% responden bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih [*Aku bersumpah*] difahami manakala 66.7% responden bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky [*Aku bersumpah*] difahami dengan 41.7% daripada mereka sangat bersetuju. 25% responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky difahami manakala 33.4% responden tidak bersetuju bahawa terjemahan Abdullah Basmeih difahami. 16.7% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kebolehbelaajaran terjemahan Abdullah Basmeih manakala hanya 8.3% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kebolehbelaajaran terjemahan Yusoff Zaky. Walau bagaimanapun, kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi [*Aku bersumpah*] oleh Abdullah Basmeih [50%] dan Yusoff Zaky [66.7%] berada pada tahap pertengahan. Ini menunjukkan bahawa pendekatan literal jenis morfem bebas yang diterapkan oleh kedua-dua

penterjemah menyebabkan sebahagian responden sukar memahami entiti KGN Ilahi dengan *iltifāt* dalam terjemahan.

Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kesembilan dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.98: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan

Atribut kecekapan (penggunaan masa yang singkat)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	16.7	33.3	16.7
Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	0	25	25	33.3

Dalam jadual 4.98, 50% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Abdullah Basmeih [*Aku bersumpah*] manakala 58.3% responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan Yusoff Zaky [*Aku bersumpah*]. 16.7% responden tidak bersetuju bahawa terdapat aspek kecekapan dalam terjemahan Yusoff Zaky manakala 33.4% responden tidak bersetuju bahawa terdapat aspek kecekapan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. 16.7% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kecekapan terjemahan Abdullah Basmeih manakala 25% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kecekapan terjemahan Yusoff Zaky. Atribut kecekapan terjemahan KGN *iltifāt* [*Aku bersumpah*] oleh Abdullah Basmeih [50%] dan Yusoff Zaky [58.3%] berada pada tahap rendah memandangkan teknik literal jenis morfem bebas diterapkan. Ini menyebabkan kekaburan entiti KGN *iltifāt* dalam terjemahan sekaligus responden menuntut masa yang lama untuk memahami entiti tersebut.

Jadual seterusnya memaparkan peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* dalam sampel kesembilan.

Jadual 4.99: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bagi sampel kesembilan

Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
	1	2	3	4	5
Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	25	33.3	25	8.3
Terjemahan Yusoff Zaky	0	8.3	16.7	50	25

Jadual 4.99 menunjukkan 33.3% responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan Abdullah Basmeih. Berbeza dengan pandangan responden terhadap terjemahan Yusoff Zaky yang mana 75% daripada mereka bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan Yusoff Zaky. Hanya 8.3% responden yang tidak bersetuju bahawa terdapat aspek kepuasan dalam terjemahan Yusoff Zaky manakala 33.3% responden tidak bersetuju bahawa terdapat aspek kepuasan dalam terjemahan Abdullah Basmeih. 33.3% responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kepuasan terjemahan Abdullah Basmeih berbanding hanya 16.7% responden yang berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kepuasan terjemahan Yusoff Zaky.

4.4.4 Kebolehgunaan Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan Pendapat Responden

Kebolehgunaan terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berdasarkan pendapat dan maklum balas responden terhadap empat atribut kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, iaitu keberkesanan, kebolehbelajaran, kecekapan dan kepuasan.

1) Keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Atribut kebolehgunaan, iaitu keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran bererti terjemahan *iltifāt* membantu kefahaman terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh.

Keberkesanan terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel sebelum ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.100: Peratusan atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel

No. sampel	Atribut keberkesanan (bantu kefahaman menyeluruh)	Maklum balas (%)				
		1	2	3	4	5
1	Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	8.3	25	33.3	25
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	16.7	8.3	16.7	58.3
2	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	50	50
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	25	33.3	25	8.3
3	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	33.3	66.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	16.7	25	33.3
4	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	41.7	50
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	0	41.7
5	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	25	25	25
6	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	16.7	83.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	25	16.7	0	41.7	16.7
7	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	25	16.7	33.3	25
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	16.7	83.3
8	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	25	33.3	33.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	16.7	41.7	16.7
9	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	41.7	33.3	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	8.3	41.7	50

Berdasarkan jadual 4.100, enam sampel (sampel 2, 3, 4, 5, 6, 8) menunjukkan bahawa terjemahan Abdullah Basmeih terhadap *iltifāt* KGN Ilahi datang dengan peratusan keberkesanan yang lebih tinggi berbanding peratusan keberkesanan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Hanya tiga sampel (sampel 1, 7, 9) yang memaparkan peratusan keberkesanan terjemahan *iltifāt* yang tinggi oleh Yusoff Zaky. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mengandungi atribut keberkesanan terjemahan yang lebih tinggi berbanding dengan keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky.

2) Kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Atribut kebolehbelaajaran merujuk kepada terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang difahami oleh pembaca sasaran. Kebolehbelaajaran terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel sebelum ini dipaparkan dalam jadual berikut:

Jadual 4.101: Peratusan atribut kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel

No. sampel	Atribut kebolehbelaajaran (difahami)	Maklum balas (%)				
		1	2	3	4	5
1	Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	8.3	33.3	33.3	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	8.3	8.3	16.7	58.3
2	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	41.7	58.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	41.7	25	16.7	8.3
3	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	0	41.7	58.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	8.3	25
4	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	58.3	25
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	0	41.7
5	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	58.3	33.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	41.7	25	8.3	25
6	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	41.7	50
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	25	8.3
7	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	8.3	33.3	25
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	25	75
8	Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	33.3	16.7	25	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	16.7	16.7	33.3	25
9	Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	16.7	33.3	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	8.3	8.3	25	41.7

Jadual 4.101 menunjukkan lima sampel terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi (sampel 2, 3, 4, 5, 6) datang dengan kebolehbelaajaran terjemahan Abdullah Basmeih yang lebih tinggi berbanding dengan kebolehbelaajaran terjemahan Yusoff Zaky bagi *iltifāt*. Hanya empat sampel (sampel 1, 7, 8, 9) memaparkan kebolehbelaajaran terjemahan Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN adalah tinggi. Maka, ini mengisyaratkan bahawa terjemahan Abdullah Basmeih bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran mengandungi tahap kebolehbelaajaran terjemahan yang lebih tinggi berbanding dengan kebolehbelaajaran terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

3) Kecekapan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Kebolegunaan daripada sudut kecekapan bermaksud penggunaan masa yang singkat untuk memahami terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Kecekapan terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam sampel sebelum ini dinyatakan dalam jadual seperti berikut:

Jadual 4.102: Peratusan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel

No. sampel (penggunaan masa yang singkat)	Atribut kecekapan	Maklum balas (%)				
		1	2	3	4	5
1	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	41.7	16.7	8.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	16.7	0	33.3	50
2	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	25	16.7	16.7	41.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	8.3	16.7	41.7	16.7
3	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	16.7	16.7	58.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	25	16.7	33.3	16.7
4	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	8.3	41.7	41.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	8.3	25
5	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	16.7	16.7	33.3	33.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	33.3	25	16.7
6	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	33.3	50
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	41.7	16.7	25	8.3
7	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	25	33.3	8.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	41.7	58.3
8	Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	33.3	16.7	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	25	16.7	16.7
9	Terjemahan Abdullah Basmeih	16.7	16.7	16.7	33.3	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	0	25	25	33.3

Berdasarkan jadual 4.102, terdapat dua sampel (sampel 2, 8) yang mana memperlihatkan tahap kecekapan yang sama bagi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Namun, empat sampel (sampel 3, 4, 5, 6) menunjukkan bahawa tahap kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran oleh Abdullah Basmeih adalah lebih tinggi berbanding tahap kecekapan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Hanya tiga sampel (sampel 1, 7, 9) memperlihatkan kecekapan terjemahan *iltifāt* yang tinggi oleh Yusoff Zaky.

Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai tahap kecekapan terjemahan yang lebih tinggi berbanding tahap kecekapan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

4) Kepuasan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Kebolegunaan dengan atribut kepuasan bererti rasa selesa ketika membaca terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky dalam sampel sebelum ini dipaparkan dalam jadual di bawah:

Jadual 4.103: Peratusan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi bagi keseluruhan sampel

No. sampel	Atribut kepuasan (berasa selesa)	Maklum balas (%)				
		1	2	3	4	5
1	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	41.7	16.7	33.3	8.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	25	0	41.7	33.3
2	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.33	41.7	50
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	33.3	16.7	8.3
3	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	16.7	25	16.7
4	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	8.3	25	33.3	33.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	8.3	33.3	8.3	25	25
5	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	8.3	50	41.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	33.3	16.7	25	25
6	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	0	16.7	25	58.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	16.7	25	25	25	8.3
7	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	33.3	25	25	16.7
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	0	0	41.7	58.3
8	Terjemahan Abdullah Basmeih	0	16.7	25	33.3	25
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	41.7	16.7	25	16.7
9	Terjemahan Abdullah Basmeih	8.3	25	33.3	25	8.3
	Terjemahan Yusoff Zaky	0	8.3	16.7	50	25

Berdasarkan jadual 4.103, enam sampel (sampel 2, 3, 4, 5, 6, 8) menunjukkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih datang dengan tahap kepuasan terjemahan yang lebih tinggi berbanding dengan tahap kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Hanya tiga sampel (sampel 1, 7, 9) yang memperlihatkan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky mengandungi tahap kepuasan terjemahan yang tinggi. Maka, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai tahap kepuasan terjemahan yang lebih tinggi berbanding dengan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

4.4.5 Pendapat Semasa (secara keseluruhan) Responden terhadap Kebolegunaan Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Jadual 4.104 memaparkan pendapat semasa responden terhadap kebolegunaan terjemahan Abdullah Basmeih bagi *iltifāt* KGN Ilahi secara keseluruhan.

Jadual 4.104: Pandangan semasa responden berkaitan atribut kebolegunaan terjemahan Abdullah Basmeih terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
1.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat membantu saya memahami terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh.	4	6	1	1	0	4.1
2.	“ <i>kami</i> ” dengan awalnya huruf kecil bagi terjemahan <i>iltifāt</i> merujuk kepada suatu yang banyak.	2	2	2	1	5	2.6
3.	“ <i>Aku</i> ” dalam terjemahan [<i>Aku bersumpah</i>] bererti seseorang individu bersumpah.	2	1	2	2	5	2.4
4.	Saya tidak mengalami kesukaran memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam al-Quran.	2	5	1	3	1	3.3
5.	Saya tidak perlu mengulang bacaan terjemahan <i>iltifāt</i> untuk memahami terjemahan ayat al-Quran.	1	4	4	1	2	3.1
6.	Saya menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	1	4	3	4	0	3.2
7.	Saya berasa selesa semasa membaca terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	1	6	3	2	0	3.5
8.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat memenuhi keperluan dan kehendak saya dalam memahami terjemahan ayat al-Quran.	2	5	4	1	0	3.7

Jadual 4.105 menunjukkan pandangan semasa responden terhadap kebolegunaan terjemahan Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran secara keseluruhan.

Jadual 4.105: Pandangan semasa responden berkaitan atribut kebolegunaan terjemahan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
1.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat membantu saya memahami terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh.	3	4	4	1	0	3.8
2.	“ <i>kami</i> ” dengan awalnya huruf kecil bagi terjemahan <i>iltifāt</i> merujuk kepada suatu yang banyak.	2	3	1	2	4	2.8
3.	“ <i>Aku</i> ” dalam terjemahan [<i>Aku bersumpah</i>] bererti seseorang individu bersumpah.	2	1	2	2	5	2.4
4.	Saya tidak mengalami kesukaran memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam al-Quran.	2	3	4	2	1	3.3
5.	Saya tidak perlu mengulang bacaan terjemahan <i>iltifāt</i> untuk memahami terjemahan ayat al-Quran.	1	3	2	6	0	2.9
6.	Saya menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	1	5	1	5	0	3.2
7.	Saya berasa selesa semasa membaca terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	2	4	2	3	1	3.3
8.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat memenuhi keperluan dan kehendak saya dalam memahami terjemahan ayat al-Quran.	3	2	3	4	0	3.3

Pernyataan pertama

Jadual 4.106: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan pertama

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
1.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat membantu saya memahami terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh.	Abdullah Basmeih	4	6	1	1	0	4.1
		Yusoff Zaky	3	4	4	1	0	3.8

Pernyataan pertama berkenaan tentang atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Jadual 4.106 menunjukkan 10 responden bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih membantu mereka memahami terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh berbanding hanya tujuh responden yang bersetuju bahawa terjemahan Yusoff Zaky membantu kefahaman terjemahan ayat al-Quran secara menyeluruh. Empat responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan aspek keberkesanan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky manakala hanya seorang responden yang berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang aspek keberkesanan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih. Ini menunjukkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai atribut keberkesanan yang lebih tinggi (purata 4.1) berbanding atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Yusoff Zaky (purata 3.8).

Pernyataan kedua

Jadual 4.107: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kedua

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
2.	“ <i>kami</i> ” dengan awalnya huruf kecil bagi terjemahan <i>iltifāt</i> merujuk kepada suatu yang banyak.	Abdullah Basmeih	2	2	2	1	5	2.6
		Yusoff Zaky	2	3	1	2	4	2.8

Pernyataan kedua ini berkaitan atribut kebolehelajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Kata “*kami*” dengan awalnya huruf kecil dalam terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff merujuk kepada Allah yang Maha Esa. Maka, enam responden tidak bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt [kami]* oleh Abdullah Basmeih merujuk kepada suatu yang banyak. Enam responden juga tidak bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt [kami]* oleh Yusoff Zaky mengisyaratkan kepada suatu yang banyak. Namun begitu, lima responden yang lain bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt [kami]* oleh Yusoff Zaky merujuk kepada suatu yang banyak.

Empat responden bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt [kami]* oleh Abdullah Basmeih mengisyaratkan kepada suatu yang banyak. Selain itu, dua responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kebolehelajaran terjemahan Abdullah Basmeih manakala seorang responden berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kebolehelajaran terjemahan Yusoff Zaky. Ini memperlihatkan atribut kebolehelajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky masih pada tahap rendah memandangkan hampir separuh daripada jumlah keseluruhan responden kurang memahami entiti KGN Ilahi dengan *iltifāt [kami]* dalam teks sasaran.

Pernyataan ketiga

Jadual 4.108: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan ketiga

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
3.	“ <i>Aku</i> ” dalam terjemahan [<i>Aku bersumpah</i>] bererti seseorang individu bersumpah.	Abdullah Basmeih	2	1	2	2	5	2.4
		Yusoff Zaky	2	1	2	2	5	2.4

Pernyataan ketiga ini berkisarkan atribut kebolehelajaran terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Kata “*Aku*” dalam terjemahan [*Aku bersumpah*] oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky bererti Allah yang bersumpah. Maka, tujuh responden tidak bersetuju bahawa “*Aku*” dalam terjemahan [*Aku bersumpah*] oleh Abdullah Basmeih bermaksud seseorang individu bersumpah. Tujuh responden juga tidak bersetuju bahawa “*Aku*” dalam terjemahan [*Aku bersumpah*] oleh Yusoff Zaky bererti seseorang individu bersumpah. Meskipun begitu, tiga responden bersetuju bahawa *Aku*” dalam terjemahan [*Aku bersumpah*] oleh Yusoff Zaky bermaksud seseorang individu bersumpah.

Tiga responden juga bersetuju bahawa *Aku*” dalam terjemahan [*Aku bersumpah*] oleh Abdullah Basmeih merujuk kepada seseorang individu. Dua responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kebolehelajaran terjemahan Abdullah Basmeih dan dua responden juga berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kebolehelajaran terjemahan Yusoff Zaky. Ini menunjukkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky datang dengan tahap kebolehelajaran yang rendah memandangkan hampir separuh daripada jumlah keseluruhan responden kurang memahami entiti KGN Ilahi dengan *iltifāt* [*Aku*] dalam teks sasaran.

Pernyataan keempat

Jadual 4.109: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan keempat

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
4.	Saya tidak mengalami kesukaran memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam al-Quran.	Abdullah Basmeih	2	5	1	3	1	3.3
		Yusoff Zaky	2	3	4	2	1	3.3

Pernyataan keempat ini tentang atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Tujuh responden bersetuju bahawa mereka tidak mengalami kesukaran memahami terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala lima responden bersetuju bahawa mereka tidak mengalami kesukaran memahami terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Tiga responden yang lain tidak bersetuju bahawa tiada kesukaran memahami terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky manakala empat responden tidak bersetuju bahawa tiada kesukaran memahami terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih. Seorang responden didapati berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala empat responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Meskipun purata bagi kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky berdasarkan pernyataan keempat adalah sama (3.3), namun tahap kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih adalah lebih tinggi (tujuh responden bersetuju) berbanding tahap kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky (lima responden bersetuju). Ini mengisyaratkan bahawa responden lebih mudah memahami entiti KGN Ilahi dengan *iltifāt* dalam terjemahan Abdullah Basmeih berbanding terjemahan Yusoff Zaky yang cenderung kepada terjemahan *iltifāt* secara literal.

Pernyataan kelima

Jadual 4.110: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kelima

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
5.	Saya tidak perlu mengulang bacaan terjemahan <i>iltifāt</i> untuk memahami terjemahan ayat al-Quran.	Abdullah Basmeih	1	4	4	1	2	3.1
		Yusoff Zaky	1	3	2	6	0	2.9

Pernyataan kelima ini tentang atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Lima responden bersetuju bahawa mereka tidak perlu mengulang bacaan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih untuk memahami terjemahan ayat al-Quran manakala empat responden bersetuju bahawa mereka tidak perlu mengulang bacaan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky untuk memahami terjemahan ayat al-Quran. Namun begitu, enam responden yang lain tidak bersetuju bahawa mereka tidak perlu mengulang terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky untuk memahami terjemahan ayat al-Quran. Berbeza dengan pendapat responden terhadap terjemahan Abdullah Basmeih yang mana tiga responden tidak bersetuju bahawa tiada keperluan mengulang bacaan terjemahan *iltifāt* untuk memahami terjemahan ayat al-Quran.

Empat responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala dua responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Ini menunjukkan bahawa meskipun tahap kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih lebih tinggi (purata 3.1) berbanding terjemahan Yusoff Zaky (purata 2.9), namun kedua-dua versi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi ini masih mengandungi tahap kebolehbelaian yang rendah. Hal ini demikian kerana hampir separuh daripada jumlah keseluruhan responden perlu mengulang bacaan terjemahan *iltifāt* KGN

Ilahi untuk memahami maknanya sekaligus memperlihatkan kesukaran responden mengerti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Pernyataan keenam

Jadual 4.111: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan keenam

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
6.	Saya menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	Abdullah Basmeih	1	4	3	4	0	3.2
		Yusoff Zaky	1	5	1	5	0	3.2

Pernyataan keenam ini berkisarkan atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Lima responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala enam responden bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Lima responden yang lain tidak bersetuju bahawa masa yang singkat digunakan untuk memahami terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Empat responden juga didapati tidak bersetuju bahawa mereka menggunakan masa yang singkat untuk memahami terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih. Tiga responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kecekapan terjemahan *iltifāt* Abdullah Basmeih manakala seorang responden berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kecekapan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Ini mengisyaratkan bahawa atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky berada pada tahap rendah memandangkan hampir separuh daripada jumlah keseluruhan responden menggunakan masa yang lama untuk memahami dua versi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi berkenaan.

Pernyataan ketujuh

Jadual 4.112: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan ketujuh

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
7.	Saya berasa selesa semasa membaca terjemahan <i>iltifāt</i> dalam terjemahan al-Quran.	Abdullah Basmeih	1	6	3	2	0	3.5
		Yusoff Zaky	2	4	2	3	1	3.3

Pernyataan ketujuh ini berkaitan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Tujuh responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala enam responden bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Meskipun begitu, empat responden yang lain tidak bersetuju bahawa mereka berasa selesa ketika membaca terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky manakala dua responden tidak bersetuju bahawa mereka berasa selesa semasa membaca terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih. Tiga responden yang lain didapati berkecuali dalam menyatakan pandangan berkaitan kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala dua responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Ini memperlihatkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai tahap kepuasan yang lebih tinggi (purata 3.5) berbanding tahap kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky (purata 3.3). Namun begitu, purata berkenaan mengisyaratkan bahawa atribut kepuasan bagi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky masih berada pada tahap rendah, iaitu hampir separuh daripada jumlah keseluruhan responden berasa kurang selesa dengan dua versi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi tersebut.

Pernyataan kelapan

Jadual 4.113: Pendapat semasa responden berkaitan pernyataan kelapan

Bil.	Pernyataan	Jenis terjemahan	Kekerapan skala					Purata
			5	4	3	2	1	
8.	Terjemahan <i>iltifāt</i> dapat memenuhi keperluan dan kehendak saya dalam memahami terjemahan ayat al-Quran.	Abdullah Basmeih	2	5	4	1	0	3.7
		Yusoff Zaky	3	2	3	4	0	3.3

Pernyataan kelapan ini berkisarkan atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Tujuh responden bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dapat memenuhi keperluan dan kehendak mereka dalam memahami terjemahan ayat al-Quran. Berbeza dengan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky yang mana hanya lima responden bersetuju bahawa terjemahannya dapat memenuhi keperluan dan kehendak mereka dalam memahami terjemahan ayat al-Quran. Empat responden yang lain tidak bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky selari dengan keperluan dan kehendak mereka dalam memahami terjemahan ayat al-Quran berbanding seorang responden sahaja yang tidak bersetuju bahawa terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih selari dengan keperluan dan kehendak mereka dalam memahami terjemahan ayat al-Quran. Meskipun begitu, empat responden yang lain berkecuali dalam menyatakan pandangan tentang kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih manakala tiga responden berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kepuasan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Ini menunjukkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai tahap kepuasan yang lebih tinggi (7 responden bersetuju) berbanding terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky (5 responden bersetuju). Walau bagaimanapun, berdasarkan purata dalam jadual 4.113 (3.7, 3.3), dua versi terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi ini masih datang dengan tahap kepuasan yang rendah. Ini kerana hampir separuh daripada jumlah keseluruhan

responden berasa kurang selesa, iaitu berpendapat terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky tidak dapat memenuhi keperluan dan kehendak mereka untuk memahami terjemahan ayat al-Quran.

4.4.6 Penilaian Responden bagi Kepentingan Atribut Kebolehgunaan dalam Penilaian Mutu Terjemahan

Data penilaian responden terhadap kepentingan atribut kebolehgunaan dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi diperoleh daripada bahagian B3 soal selidik.

Jadual 4.114: Penilaian responden bagi kepentingan atribut keberkesanan

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
1.	Kepentingan keberkesanan (terjemahan <i>iltifāt</i> yang jitu dan relevan membantu kefahaman terjemahan ayat al-Quran)	9	2	1	0	0	4.7

Jadual 4.114 menunjukkan 91.7% responden bersetuju bahawa kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran perlu dinilai daripada aspek keberkesanan dengan 75% daripada mereka sangat bersetuju. Hanya 8.3% responden lain yang berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kepentingan atribut keberkesanan dalam penilaian mutu terjemahan *iltifāt*. Namun, dapatan menunjukkan nilai atribut keberkesanan terjemahan *iltifāt* oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky adalah rendah sekaligus mengisytiharkan bahawa TPAR dan TFZQ mempunyai kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang rendah.

Jadual berikutnya memaparkan penilaian responden bagi kepentingan atribut kebolehbelaian.

Jadual 4.115: Penilaian responden bagi kepentingan atribut kebolehbelaian

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
2.	Kepentingan kebolehbelaian (terjemahan <i>iltifāt</i> difahami)	8	2	2	0	0	4.5

Berdasarkan jadual berkenaan, 83.4% responden bersetuju bahawa atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi mesti dinilai dengan 66.7% daripada mereka sangat bersetuju. Hanya 16.7% responden lain yang berkecuali dalam menyatakan pendapat berkaitan kepentingan aspek kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* dalam penilaian mutu terjemahan. Meskipun begitu, dapatan menunjukkan bahawa nilai atribut kebolehbelaian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky adalah rendah. Ini mengisyaratkan bahawa kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* dalam TPAR dan TFZQ adalah rendah sekaligus menuntut usaha berterusan dalam meningkatkan mutu terjemahan.

Pandangan responden berkaitan kepentingan atribut kecekapan dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dinyatakan dalam jadual berikut:

Jadual 4.116: Penilaian responden bagi kepentingan atribut kecekapan

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
3.	Kepentingan kecekapan (penggunaan masa yang singkat untuk memahami terjemahan <i>iltifāt</i>)	4	6	2	0	0	4.2

Dalam jadual , 83.3% responden bersetuju bahawa atribut kecekapan adalah penting dalam menilai kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Hanya 16.7% responden berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kepentingan aspek kecekapan terjemahan *iltifāt*. Meskipun begitu, dapatan menunjukkan bahawa nilai atribut kecekapan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky adalah rendah. Maka, ini

mengisyaratkan bahawa TPAR dan TFZQ mengandungi kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang rendah sekaligus memerlukan penambahbaikan terjemahan.

Jadual seterusnya memaparkan peratusan pandangan responden berkaitan kepentingan atribut kepuasan dalam penilaian mutu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Jadual 4.117: Penilaian responden bagi kepentingan atribut kepuasan

Bil.	Pernyataan	Kekerapan skala					Purata
		5	4	3	2	1	
4.	Kepentingan kepuasan (berasa selesa semasa menggunakan terjemahan <i>iltifāt</i>)	4	6	2	0	0	4.5

Berdasarkan jadual 4.117, 83.3% responden bersetuju bahawa atribut kepuasan adalah penting dalam menilai mutu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. 16.7% responden sahaja yang berkecuali dalam menyatakan pendapat tentang kepentingan atribut kepuasan dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt*. Namun begitu, nilai atribut kepuasan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky adalah rendah sekaligus menunjukkan bahawa TPAR dan TFZQ mengandungi kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* yang rendah. Maka, pendekatan terjemahan yang efektif perlu diaplikasi agar terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran mempunyai tahap kebolehgunaan yang tinggi sekaligus meningkatkan kualiti terjemahan al-Quran.

4.5 Kesimpulan

Berdasarkan sampel dan huraian hasil kajian, terdapat banyak ayat al-Quran yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi terutamanya KGN *نَحْنُ* sama ada sebagai *multafat 'anhu* atau *multafat ilayhi*. *Iltifāt* KGN Ilahi tersebut mengisyaratkan kepada kehalusan makna tertentu yang menyerlahkan kepentingan gaya bahasa ini. Daripada sudut teknik terjemahan, terdapat tiga pendekatan yang digunakan oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi ke bahasa Melayu, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal, gabungan dua teknik dan gabungan tiga teknik. Teknik literal jenis morfem bebas dilihat menjadi kemestian bagi Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky setiap kali menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Namun begitu, Yusoff Zaky lebih kerap menggunakan pendekatan literal secara tunggal. Misalnya, 10 daripada 15 sampel berkaitan *iltifāt* KGN pertama sebagai *multafat ilayhi* menunjukkan bahawa Yusoff Zaky menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi secara teknik tunggal, iaitu pendekatan literal jenis morfem bebas. Berdasarkan perbincangan yang dikemukakan, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dilihat lebih berkualiti berbanding terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky.

Ini kerana terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih mempunyai tahap kebolegunaan terjemahan yang lebih tinggi dalam kalangan pembaca sasaran daripada sudut atribut keberkesanan, kebolebelajaran, kecekapan dan kepuasan terjemahan *iltifāt*. Walau bagaimanapun, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky belum memenuhi keperluan dan kehendak pembaca sasaran sekaligus menuntut pemurnian agar terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi datang dengan kebolegunaan yang optimum.

BAB 5: RUMUSAN, IMPLIKASI DAN CADANGAN

5.1 Pendahuluan

Bab lima ini memaparkan rumusan daripada dapatan kajian yang berasaskan objektif yang digariskan. Rumusan holistik tersebut berkisarkan pengenalanpastian *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran serta kesan teknik terjemahan terhadap kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Cadangan kajian lanjutan turut diutarakan di akhir bab lima khususnya dalam bidang terjemahan Arab-Melayu.

5.2 Rumusan Kajian

5.2.1 Rumusan Penggunaan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Berdasarkan hasil kajian, disimpulkan bahawa sebanyak 191 *iltifāt* KGN Ilahi terkandung dalam al-Quran yang terbahagi kepada 15 kategori berdasarkan kombinasi *multafat* 'anhu dan *multafat* ilayhi. *Iltifāt* KGN Ilahi dengan KGN pertama jamak نَحْنُ mendominasi pola *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Ini kerana lima daripada 15 kategori *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran ialah *multafat* 'anhu berbentuk KGN pertama jamak نَحْنُ manakala empat pola *iltifāt* KGN Ilahi ialah *multafat* ilayhi jenis KGN pertama jamak نَحْنُ.

Maka, pengelasan 15 kategori *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah berteraskan dua pola utama, iaitu *iltifāt* KGN pertama *multafat* 'anhu dan *iltifāt* KGN pertama *multafat* ilayhi. *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan KGN pertama sebagai *multafat* 'anhu adalah sebanyak 106 sampel yang terdiri daripada lapan kategori. Kategori *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada كُنَّ mencapai kekerapan penggunaan tertinggi dengan 48 kali pengulangan penggunaannya dalam al-Quran. 85 sampel yang berteraskan pola *iltifāt* dengan KGN pertama *multafat* ilayhi menampakkan keterlibatan tujuh kategori. Kategori *iltifāt*

KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ mencapai pengulangan penggunaan tertinggi, iaitu 30 kali kekerapan penggunaannya dalam al-Quran. Jumlah *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dipaparkan mengikut kategori dalam jadual 5.1 berikut:

Jadual 5.1: Jumlah *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran mengikut kategori

Bil.	Kategori <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	Jumlah <i>iltifāt</i>
1.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK الله	48
2.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK رَبِّ	41
3.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN ketiga هُوَ	8
4.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانَ	4
5.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزَ	1
6.	Pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK الله	1
7.	Pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KNK رَبِّ	2
8.	Pertukaran KGN pertama tunggal أَنَا kepada KA ذِي الْعَرْشِ	1

Jadual 5.1, sambungan

Bil.	Kategori <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	Jumlah <i>iltifāt</i>
9.	Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	30
10.	Pertukaran KNK رَبَّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	28
11.	Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	21
12.	Pertukaran KA الرَّحْمَانُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	1
13.	Pertukaran KNK الله kepada KGN pertama tunggal أَنَا	2
14.	Pertukaran KNK رَبَّ kepada KGN pertama tunggal أَنَا	2
15.	Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama tunggal أَنَا	1

Jadual 5.1 menunjukkan sejumlah 191 *iltifāt* KGN Ilahi dikenal pasti dalam al-Quran berdasarkan dapatan Tabl (1998). Namun, bilangan berkenaan tidak melibatkan semua pola *iltifāt* KGN yang digariskan oleh al-Madaniy (1968). Hal ini demikian kerana hanya dua kategori yang dikesan daripada enam pola *iltifāt* KGN taksonomi al-Madaniy (1968), iaitu *iltifāt* KGN pertama kepada KGN ketiga dan *iltifāt* KGN ketiga kepada KGN pertama. Selain itu, berdasarkan hasil kajian, difahami bahawa terbentuknya *iltifāt* KGN Ilahi memadai dengan keterlibatan satu KGN Ilahi sama ada KGN tersebut berfungsi sebagai *multafat* 'anhu atau *multafat* ilayhi. Fenomena tersebut dikesan apabila 12 daripada 15 kategori *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran berdasarkan jadual sebelum ini menunjukkan keterlibatan satu KGN sahaja pada satu-satu masa sama ada pada posisi *multafat* 'anhu atau *multafat* ilayhi.

Daripada 191 *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran, 88 datang dengan tujuan *iltifāt* tertentu. Tujuan bagi setiap kategori *iltifāt* dinyatakan dalam jadual 5.2 berikut:

Jadual 5.2: Tujuan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Bil.	Kategori <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	Tujuan <i>iltifāt</i>	Jumlah sampel
1.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN اللهُ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah	19
		Menzahirkan kemurkaan Allah	2
		Menyerlahkan ancaman kepada golongan kafir	2
		Menzahirkan keagungan nabi Muhammad SAW	1
		Menegaskan pertolongan Allah kepada golongan beriman	2
		Mengisyaratkan kepada buruknya kesesatan dalam agama	1
2.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN رَبِّ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah	1
		Memperingatkan tentang keesaan Allah	3
		Mengisyaratkan kepada janji Allah	2
		Memberikan perhatian kepada sifat Allah	1
		Menyerlahkan pujian kepada Allah	1
		Menambahkan ancaman Allah	3
		Memuliakan nabi Muhammad	7
3.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KGN هُوَ ketiga	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah	2
		Mengisyaratkan kepada janji Allah	1
		Menegaskan bahawa Allah jua yang menciptakan alam semesta	1
4.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الرَّحْمَانِ	Mengisyaratkan kepada keluasan rahmat Allah	2

Jadual 5.2, sambungan

Bil.	Kategori <i>iltifāt</i> KGN Ilahi dalam al-Quran	Tujuan <i>iltifāt</i>	Jumlah sampel
5.	Pertukaran KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KA الْعَزِيزِ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah	1
6.	Pertukaran KNK اللهُ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah Menzahirkan kemurkaan Allah Memuliakan nabi Muhammad	8 3 1
7.	Pertukaran KNK رَبِّ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah Menzahirkan kemurkaan Allah Menegaskan janji Allah Memuliakan nabi Muhammad	3 3 1 2
8.	Pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ	Menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah Memuliakan nabi Muhammad Mencela golongan kafir Menyerlahkan keberkatan, kemuliaan dan keagungan Masjid al-Aqsa	12 1 1 1

Jadual 5.2 menunjukkan bahawa daripada 15 kategori *iltifāt* KGN Ilahi yang dikenal pasti dalam al-Quran, hanya lapan daripadanya ada perbincangan tujuan *iltifāt* dalam tafsir muktabar. Lima kategori daripadanya ialah *iltifāt* KGN pertama *multafat* 'anhu yang mana *iltifāt* KGN pertama jamak نَحْنُ kepada KNK اللهُ mengandungi bilangan sampel terbanyak daripada sudut tujuan *iltifāt* (27 sampel). Tiga kategori yang selainnya berkisarkan *iltifāt* KGN pertama *multafat* ilayhi dengan pertukaran KGN ketiga هُوَ kepada KGN pertama jamak نَحْنُ mengandungi bilangan sampel terbanyak daripada sudut tujuan *iltifāt* (15 sampel). Tujuan yang melatari lapan kategori *iltifāt* KGN Ilahi tersebut memfokuskan kepada Allah

SWT yang mana tujuannya, iaitu menyerlahkan keagungan dan kekuasaan Allah menjadi fungsi dominan bagi setiap kategori *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran.

5.2.2 Rumusan Analisis Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Kesimpulan analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran diserlahkan daripada dua sudut, iaitu rumusan teknik terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat 'anhu* dan rumusan pendekatan penterjemah terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi*. Perbincangan berkaitan 26 sampel *iltifāt* KGN pertama *multafat 'anhu* menampakkan sembilan teknik terjemahan yang diterapkan oleh Abdullah Basmeih dan rumusan ini dinyatakan dalam jadual 5.3 berikut:

Jadual 5.3: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat 'anhu*

Bil.	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Jumlah sampel
1.	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	6
2.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]	1
3.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	4
4.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	5
5.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	4

Jadual 5.3, sambungan

Bil.	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Jumlah sampel
6.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib]	1
7.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	2
8.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	2
9.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	1

Jadual sebelum ini menunjukkan ada sembilan teknik yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan KGN pertama sebagai *multafat 'anhu*. Sembilan teknik tersebut boleh dicerakinkan kepada tiga kategori, iaitu teknik tunggal (enam sampel), gabungan dua teknik (14 sampel) dan gabungan tiga teknik terjemahan (enam sampel). Suatu yang jelas ialah teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] dan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] adalah pendekatan terjemahan yang paling kerap digunakan oleh Abdullah Basmeih. Berbeza dengan Yusoff Zaky yang menerapkan sepuluh teknik ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama *multafat 'anhu* dan ini dipaparkan dalam jadual 5.4 berikut:

Jadual 5.4: Teknik terjemahan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat* 'anhu

Bil.	Teknik terjemahan Yusoff Zaky	Jumlah sampel
1.	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	8
2.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib]	3
3.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	2
4.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	5
5.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	2
6.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran]	1
7.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik transposisi wajib]	1
8.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	2
9.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi wajib + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	1
10.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik transposisi pilihan + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	1

Daripada jadual 5.4, difahami bahawa sepuluh teknik terjemahan berkenaan melibatkan tiga kategori, iaitu teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] (lapan sampel), gabungan dua teknik (13 sampel) dan gabungan tiga teknik terjemahan (lima sampel). Teknik

tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] dan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] adalah pendekatan terkerap yang digunakan oleh Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan KGN pertama sebagai *multafat ‘anhu*. Analisis 15 sampel yang mengandungi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dengan KGN pertama sebagai *multafat ilayhi* pula menunjukkan lima teknik yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih dalam penterjemahan *iltifāt* kategori berkenaan. Rumusannya dinyatakan dalam jadual 5.5 berikut:

Jadual 5.5: Teknik terjemahan Abdullah Basmeih terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi*

Bil.	Teknik terjemahan Abdullah Basmeih	Jumlah sampel
1.	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	6
2.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	3
3.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	3
4.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	2
5.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	1

Berpandukan jadual tersebut, lima pendekatan terjemahan yang digunakan oleh Abdullah Basmeih ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi* terbahagi kepada tiga bentuk, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal (enam sampel), gabungan dua teknik (lapan sampel) dan gabungan tiga teknik (satu sampel). Jika diamati, Abdullah Basmeih cenderung

kepada teknik literal jenis morfem bebas, teknik literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat dan teknik literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan memandangkan ini adalah pendekatan terkerap yang diaplikasi oleh Abdullah Basmeih. Yusoff Zaky pula didapati menerapkan lima teknik ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dengan KGN pertama sebagai *multafat ilayhi* dan ini dinyatakan dalam jadual 5.6 berikut:

Jadual 5.6: Teknik terjemahan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi*

Bil.	Teknik terjemahan Yusoff Zaky	Jumlah sampel
1.	Teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas]	10
2.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis penambahan maklumat]	1
3.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	2
4.	Gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis maklumat dalam kurungan]	1
5.	Gabungan tiga teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik pengguguran + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan]	1

Jadual berkenaan menunjukkan bahawa lima pendekatan terjemahan Yusoff Zaky boleh dikategorikan kepada tiga bentuk, iaitu terjemahan dengan teknik tunggal (10 sampel), gabungan dua teknik (empat sampel) dan gabungan tiga teknik (satu sampel). Pendekatan literal jenis morfem bebas dan gabungan dua teknik [pendekatan literal jenis morfem bebas

+ teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] didapati merupakan teknik terkerap yang diaplikasi oleh Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi*.

Disimpulkan bahawa kecenderungan Yusoff Zaky kepada ideologi *foreignization* [kesetiaan kepada ciri bahasa dan budaya teks sumber dalam terjemahan] lebih ketara berbanding dengan kecenderungan Abdullah Basmeih kepada ideologi terjemahan tersebut. Ini kerana kedapatan 18 sampel *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran diterjemahkan oleh Yusoff Zaky dengan teknik tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas] berbanding hanya 12 sampel yang diterjemahkan oleh Abdullah Basmeih dengan teknik berkenaan. Ketaksaan terjemahan KGN Ilahi berciri *iltifāt* [KGN pertama jamak نُحْنُ, KGN pertama tunggal أَنَا, KGN ketiga هُوَ] wujud apabila pendekatan tunggal, iaitu teknik literal jenis morfem bebas diaplikasi dalam penterjemahannya. Contoh, firman Allah SWT:

﴿وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَاہُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ...﴾9

Terjemahan Abdullah Basmeih: “Dan **Allah** jualah yang menghantarkan angin lalu angin itu menggerakkan awan kemudian **Kami** halakan awan itu ke negeri yang mati (yang kering kontang)...(9)” (surah *Fāṭir* 35: 9).

Terjemahan Yusoff Zaky: “Dan **Allah**lah yang melepaskan angin lalu ia menggerakkan awan (yang membawa hujan) dan **Kami** membawakannya ke negeri yang mati (gersang)...(9)” (surah *Fāṭir* 35: 9).

Ayat ini mengandungi *iltifāt* KNK الله kepada KGN pertama jamak نُحْنُ yang mana kedua-dua KN berkenaan mengisyaratkan kepada Allah. Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap *multafat* ‘*anhu* [الله] [Allah] dan *multafat ilayhi* [نَحْنُ] [Kami] secara literal jenis morfem bebas menjadikan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi kelihatan janggal dan tidak idiomatik. Hal ini demikian kerana penceritaan Allah SWT diserlahkan dalam terjemahan dengan penggunaan KGN yang tidak segaya sekaligus menyalahi sistem BSa. KNK “Allah” dalam terjemahan sewajarnya disusuli dengan pola KGN ketiga [Dia] yang mana awalnya

disertakan dengan huruf besar untuk mengisyaratkan KGN tersebut kepada entiti ketuhanan. Ini sekaligus menunjukkan bahawa Allah jua yang mengutuskan angin [أَرْسَلَ الرِّيحَ] dan menghalakannya ke kawasan tandus [سُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَّيِّتٍ], bukan entiti lain yang berbilang. Namun, penerapan KGN pertama jamak “*Kami*” dalam terjemahan yang merujuk kepada Allah selepas penggunaan pola KNK [*Allah*] mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran daripada sudut keberkesanan, kebolebelajaran, kecekapan dan kepuasan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Namun begitu, tidak dinafikan bahawa adanya usaha Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky untuk memudahkan pembaca sasaran memahami terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Ini kerana didapati bahawa gabungan dua teknik terjemahan [pendekatan literal jenis morfem bebas + teknik eksplisitasi jenis pengkhususan] adalah pendekatan kedua yang paling kerap digunakan oleh Abdullah Basmeih (lapan sampel) dan Yusoff Zaky (tujuh sampel) ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Misalnya, firman Allah SWT:

﴿...وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا (114)﴾

Terjemahan Yusoff Zaky: “...dan sesiapa yang berbuat demikian kerana mencari keredaan Allah, maka Allah akan mengurniakan kepadanya pahala yang amat besar (114)” (surah al-Nisā’ 4: 114).

Ayat ini melibatkan *iltifāt* KGN pertama *multafat ilayhi* apabila KNK الله ditukarkan kepada KGN pertama jamak نَحْنُ, namun kedua-dua KN merujuk kepada Allah. *Multafat* ‘*anhu* [الله] [*Allah*] yang diterjemahkan oleh Yusoff Zaky secara literal jenis morfem bebas menyebabkan KGN pertama jamak نَحْنُ diserlahkan dalam BSa secara eksplisitasi jenis pengkhususan, iaitu “*Allah*”. Pendekatan tersebut menyebabkan fenomena *iltifāt* KGN Ilahi dalam teks sumber tidak dikekalkan pola pertukarannya dalam teks sasaran memandangkan

pola yang segaya [*Allah-Allah*] digunakan oleh penterjemah. Ini bertujuan menampakkan kesatuan entiti ketuhanan antara reda Allah [مَرَضَاتِ اللَّهِ] dengan perlakuan mengurniakan pahala [نُؤْتِيهِ أَجْرًا] sekaligus maksud asal teks sumber difahami oleh pembaca sasaran. Oleh hal yang demikian, pengadaptasian sesuatu gaya bahasa dalam BSu yang tiada padanannya dengan gaya bahasa dalam BSa adalah wajar agar maksud teks terjemahan selari dengan makna asal teks sumber sekaligus memudahkan pembaca sasaran untuk memahaminya. Maka, tidak hairanlah apabila al-Badani et al. (2016) menegaskan bahawa *iltifāt* KGN sewajarnya diterjemahkan secara eksplisitasi.

5.2.3 Rumusan Kesan Teknik Terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky terhadap Kualiti Terjemahan *Iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

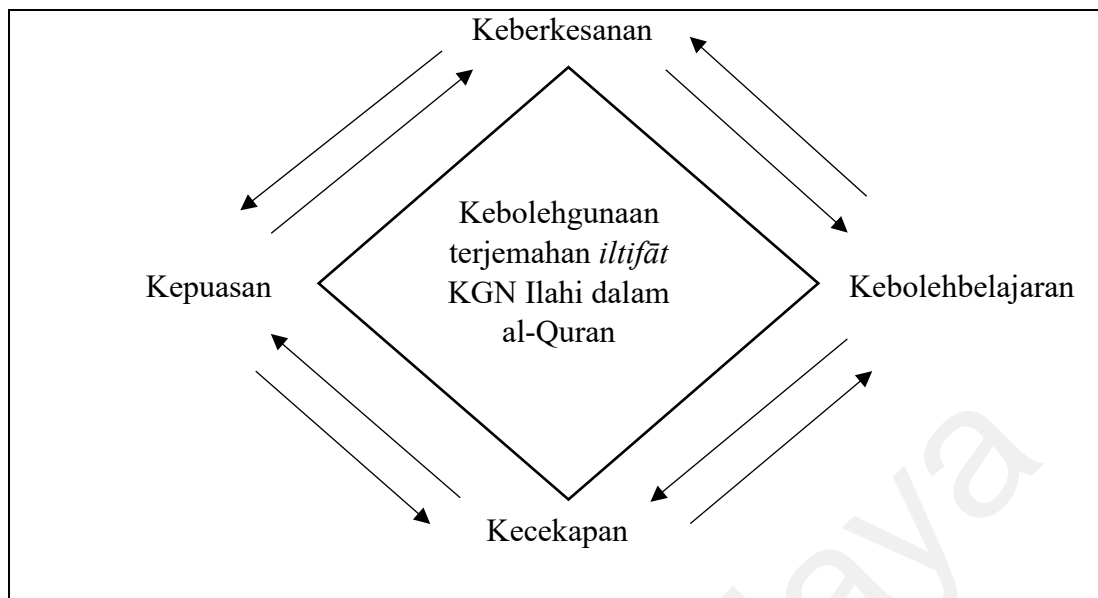
Hasil kajian menunjukkan bahawa pembaca sasaran berpendapat tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih adalah lebih tinggi berbanding tahap kebolegunaan terjemahan Yusoff Zaky daripada sudut atribut keberkesanan, kebolebelajaran kecekapan dan kepuasan. Ini dilihat apabila jumlah peratusan responden yang bersetuju dan sangat bersetuju bagi setiap atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* Abdullah Basmeih adalah lebih tinggi berbanding jumlah peratusan yang bersetuju dan sangat bersetuju bagi setiap atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* oleh Yusoff Zaky. Tahap persetujuan yang diberikan oleh pembaca sasaran adalah berbeza mengikut teknik terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Contohnya, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky datang dengan tahap kebolegunaan yang rendah apabila teknik terjemahan tunggal [pendekatan literal jenis morfem bebas tanpa awalan KGN huruf besar] diaplikasi.

Selain itu, terjemahan literal oleh Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN Ilahi yang berkaitan kata *mutasyābihāt* [*ciri yang seakan-akan menyerupakan Tuhan dengan makhluk*] menyebabkan tahap kebolegunaan terjemahannya menjadi rendah. Ini bermaksud pembaca sasaran mempunyai tanggapan negatif terhadap teknik literal dan berpendapat pendekatan terjemahan sebegini tidak menghasilkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang mempunyai nilai kebolegunaan. Namun, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky mengandungi tahap kebolegunaan terjemahan yang tinggi apabila teknik eksplisitasi diterapkan, sama ada teknik eksplisitasi kategori pengkhususan atau kategori penambahan maklumat. Maka, penterjemah al-Quran sewajarnya menggunakan pendekatan terbaik ketika menterjemahkan gaya bahasa *iltifāt* KGN Ilahi agar terjemahan yang dihasilkan memenuhi keperluan dan kehendak pembaca sasaran yang menjadi pengguna akhir produk.

Secara keseluruhannya, pandangan responden terhadap atribut-atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menunjukkan tahap persetujuan yang berbeza. Terdapat responden yang memberikan maklum balas positif dan negatif terhadap kebolegunaan terjemahan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Seseengah responden pula cenderung kepada berkecuali [skor 3] semasa memberikan pendapat tentang terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky. Maka, maklum balas “neutral”, “tidak bersetuju” dan “sangat tidak bersetuju” mengisyaratkan bahawa terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang sedia ada mempunyai kelompangan daripada sudut kualiti terjemahan sekaligus wajar diperbaiki dari semasa ke semasa. Tambahan pula, jurang perbezaan purata mata antara keperluan dan jangkaan pembaca sasaran terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky menuntut peningkatan kualiti terjemahan *iltifāt* yang sedia ada.

Ini menunjukkan bahawa keinginan dan harapan responden terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam TPAR dan TFZQ tidak dapat ditunaikan sepenuhnya sekaligus responden mengharapkan lebih banyak daripada terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Produk yang berkualiti ialah produk yang dapat mencapai persepsi kualiti yang dikehendaki oleh pengguna [*user perceived quality*] (Bevan, 2001). Dalam penyelidikan ini, apabila keinginan responden terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dipenuhi, maka kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dilabel sebagai tinggi. Namun, jika terdapat jurang antara keinginan, keperluan dan persepsi pengguna terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, maka terjemahannya diklasifikasikan sebagai kurang berkualiti.

Di samping itu, empat atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky, iaitu keberkesanan, kebolehelajaran, kecekapan dan kepuasan majoritinya dilihat saling berhubung kait dan mempengaruhi tahap prestasi antara satu dengan yang lain. Contohnya, terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang kurang membantu kefahaman terjemahan secara menyeluruh mempengaruhi kesenangan pembaca sasaran memahami terjemahan *iltifāt*. Perkara ini secara tidak langsung menjejaskan kecekapan pembaca sasaran untuk memperoleh makna terjemahan sekaligus menyebabkan rasa tidak puas hati terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Hubung kait antara atribut kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dipaparkan dalam rajah 5.1 seperti berikut:



Rajah 5.1: Perkaitan antara atribut-atribut kebolehgunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran

Keperluan dan kehendak pembaca sasaran adalah bersifat abstrak memandangkan kedua-dua aspek ini bergantung kepada fikiran dan perasaan mereka. Melalui dapatan kajian, aspek keperluan dan kehendak pembaca sasaran berhubung kait dengan atribut keberkesanan, kebolehbelaian dan kecekapan. Pembaca sasaran memberikan maklum balas bersetuju bagi atribut kepuasan apabila mereka berpendapat terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang dinyatakan adalah berkesan, difahami dan cekap. Ini kerana lazimnya, pembaca sasaran yang berpuas hati terhadap sesuatu terjemahan akan memberi impak positif kepada atribut kebolehgunaan terjemahan yang lain. Sebaliknya, sekiranya pembaca sasaran berasa tidak puas hati terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi, maka sambutan terhadap terjemahan *iltifāt* tersebut adalah rendah. Ini selari dengan pendapat Hohmann (2003), Roosfa (2006) dan Wan Hashim (2008) yang menegaskan bahawa adanya perkaitan antara kepuasan pembaca sasaran dengan kualiti terjemahan dan sambutan pembaca sasaran terhadap terjemahan.

Hasil kajian juga menunjukkan bahawa konsep kebolehgunaan sememangnya dapat diaplikasi dalam kajian terjemahan. Maka, konsep kebolehgunaan yang diterapkan dalam

penyelidikan mempunyai hubung kait dengan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Dapatan daripada soal selidik (lampiran C) menunjukkan bahawa pengaplikasian konsep kebolegunaan dalam proses terjemahan menjamin kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Dengan kata lain, konsep ini boleh digunakan untuk merumuskan kualiti sesuatu teks terjemahan. Penglibatan pembaca sasaran, iaitu pengguna terjemahan adalah signifikan dalam penilaian kualiti terjemahan memandangkan pembaca sasaran adalah pengguna akhir [*end user*] yang menentukan sama ada mereka mendapat manfaat secara langsung daripada terjemahan atau sebaliknya. Ini selaras dengan pandangan Dumas dan Redish (1999) yang mengatakan bahawa elemen terpenting yang mesti diutamakan dalam aspek kebolegunaan produk ialah penggunaannya.

Dapatan sampingan dalam penyelidikan ini juga menunjukkan bahawa kerja penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran tidak hanya bergantung kepada golongan pakar, namun pandangan penggunaannya, iaitu pembaca sasaran sewajarnya dijadikan panduan. Ini kerana pembaca sasaran boleh menyumbang data yang diperlukan dalam penilaian mutu terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Dalam erti kata lain, terjemahan yang berkualiti tidak hanya bergantung kepada golongan pakar dan kemampuan teks sasaran menyampaikan maklumat teks sumber dengan tepat. Namun, terjemahan yang baik merujuk kepada teks sasaran yang dapat memenuhi tujuan terjemahan tertentu dalam budaya sasaran secara efektif. Maka, penyelidikan ini mendatangkan sudut pandang yang berlainan tentang penterjemahan yang mana pengguna, iaitu pembaca sasaran merupakan antara faktor lain yang signifikan dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi.

Dapatan yang diperoleh dalam bab sebelum ini menunjukkan bahawa aspek kebolegunaan dapat dijadikan pendekatan baharu untuk merumuskan sejauh mana terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran membantu pembaca sasaran untuk mencapai

maklumat tertentu. Dengan kata lain, konsep ini dapat diterapkan untuk merumuskan kualiti terjemahan.

5.3 Sumbangan Kajian

Berdasarkan dapatan dan perbincangan objektif penyelidikan, sumbangan kajian boleh dilihat dari tiga aspek. Pertama, pengenalpastian pola *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran yang lebih mendominasi berbanding *iltifāt* kategori lain. Kajian ini juga menunjukkan bahawa kecenderungan Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky kepada penerapan teknik tunggal, iaitu teknik literal dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi menyebabkan terjemahan *iltifāt* kelihatan janggal, kurang kohesi sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran. Namun, pengaplikasian teknik eksplisitasi oleh Abdullah Basmeih dan Yusoff Zaky ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menyerlahkan terjemahan *iltifāt* yang idiomatik, sepadan dengan maksud asal teks sumber sekaligus terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi datang dengan kebolegunaan terjemahan yang tinggi.

Suatu yang pasti ialah sumbangan penyelidikan daripada sudut penilaian kualiti terjemahan al-Quran memandangkan konsep kebolegunaan diaplikasi bagi tujuan merumuskan kualiti terjemahan bahasa Melayu bagi *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Konsep kebolegunaan tidak hanya tertumpu kepada antara muka [*interface*] sesuatu perisian atau sistem komputer, tetapi juga berkisarkan aspek lain yang berkaitan produk (Jordan, 1998; Byrne, 2006; Leventhal & Barnes, 2008), misalnya terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Berbeza dengan kajian terjemahan lepas yang menekankan teks sumber dan teks sasaran, penyelidikan ini memfokuskan penglibatan pengguna terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran (pembaca sasaran) dalam aktiviti penterjemahan berdasarkan

konsep kebolegunaan. Ini mengisyaratkan kepada cadangan baharu untuk meneliti kualiti terjemahan gaya bahasa al-Quran dengan berdasarkan pendapat pembaca sasaran tanpa bergantung semata-mata kepada pandangan golongan pakar dan perbandingan antara teks sumber dengan teks sasaran.

Ini juga menunjukkan bahawa kerja penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran tidak hanya bergantung kepada golongan pakar, malah pandangan pengguna, iaitu pembaca sasaran sewajarnya dijadikan panduan. Hal ini demikian kerana pendapat dan maklum balas pembaca sasaran menyumbang data yang diperlukan dalam penilaian kualiti terjemahan. Seperti kata Jordan (1998), Dumas dan Redish (1999), Byrne (2006) serta Leventhal dan Barnes (2008), penglibatan pengguna adalah salah satu elemen utama dalam penyelidikan kebolegunaan sesuatu produk.

Penentuan kebolegunaan tersebut berteraskan maklum balas, pendapat dan persepsi pembaca sasaran terhadap atribut keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan kepuasan. Ini menyerlahkan penerapan konsep kebolegunaan dalam kajian terjemahan Arab-Melayu sekaligus menunjukkan bahawa proses penterjemahan tidak memfokuskan kepada padanan antara teks sumber dengan teks terjemahan semata-mata, tetapi juga penerimaan pembaca sasaran yang merupakan pengguna akhir terjemahan. Atribut yang diketengahkan dalam ujian kebolegunaan relevan dijadikan panduan kepada pihak yang terlibat dalam penterjemahan al-Quran sekaligus membantu dalam penghasilan terjemahan al-Quran yang berkualiti dan diterima oleh pembaca sasaran.

Suatu yang pasti ialah tiada kaedah khusus dalam menilai kualiti terjemahan (House, 1997). Dapatan kajian ini mengisyaratkan kepada cadangan kriteria baharu dalam menilai kualiti terjemahan, iaitu dengan melibatkan pembaca sasaran. Ini boleh menjadi rujukan kepada penterjemah teks kudus al-Quran memandangkan penerapan konsep kebolegunaan

adalah fokus terkini dalam bidang terjemahan. Dalam konteks kajian ini, penglibatan pembaca sasaran dalam penilaian kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi adalah signifikan dan relevan memandangkan mereka adalah pengguna akhir bagi terjemahan. Hakikatnya, maklum balas pembaca sasaran terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah isu terkini yang mereka hadapi tanpa disedari oleh golongan pakar. Hasil penyelidikan menunjukkan bahawa persepsi pembaca sasaran mempengaruhi kualiti terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi daripada sudut kebolehgunaan terjemahannya.

Literatur lepas menunjukkan sememangnya terdapat perkaitan antara konsep kebolehgunaan dengan pengguna (Dumas & Redish, 1999). Memandangkan pengguna merupakan pihak yang berinteraksi dengan terjemahan, maka mereka sewajarnya diberikan perhatian oleh para penyelidik dalam bidang terjemahan. Ini kerana kebolehgunaan terjemahan hanya dapat diteliti oleh penyelidik sekiranya mereka menerima pendapat atau maklum balas daripada pengguna. Pandangan pengguna terhadap kebolehgunaan terjemahan membolehkan penyelidik atau penterjemah al-Quran memperhebat prestasi kerja dalam meningkatkan kualiti terjemahan.

Perbincangan dalam kajian ini juga menyumbang kepada bidang pendidikan, iaitu bahan pengajaran berkaitan kursus terjemahan di samping penerokaan konsep kebolehgunaan dalam penyelidikan terjemahan.

5.4 Cadangan

Daripada penyelidikan ini, dikenal pasti dapatan khusus berkaitan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran dan aspek terjemahannya di samping dapatan umum berkisarkan gaya bahasa al-Quran. Dalam hal ini, saranan tertentu dikemukakan seperti berikut:

5.4.1 Cadangan daripada sudut Kajian Terjemahan

Suatu yang pasti ialah kajian ini hanya memfokuskan kepada *iltifāt* KGN. Aspek yang diselidiki terbatas kepada terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran. Memandangkan penyelidikan ini berkisarkan penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran sahaja, maka kajian susulan berkaitan terjemahan *iltifāt* kategori lain seperti terjemahan *iltifāt* pola kata, *iltifāt* kosa kata atau *iltifāt* partikel dalam al-Quran wajar diketengahkan. Hal ini demikian kerana saratnya teks kudus tersebut dengan pelbagai kategori *iltifāt* yang menyerlahkan keindahan gaya bahasa al-Quran (Zaenuddin et al., 2009). Maka, pendekatan terjemahan dan padanannya dalam BSA perlu dititikberatkan agar maksud asal teks sumber difahami dengan tepat dan mudah oleh pembaca sasaran (al-Badani et al., 2016). Dapatan ini sekaligus menggambarkan mustahaknya penyelidikan berkisarkan terjemahan *iltifāt* dalam al-Quran al-Karim.

5.4.2 Cadangan daripada sudut Metodologi

Pemilihan taksonomi teknik terjemahan atau strategi terjemahan hakikatnya bergantung kepada sesuatu sampel kajian. Sekiranya penyelidikan terjemahan berkisarkan keseluruhan teks sumber yang bersifat makro, maka taksonomi strategi terjemahan perlu diaplikasi. Jika kajian terjemahan menekankan penyelidikan terhadap terjemahan di peringkat mikro sama ada leksikal atau ayat, maka taksonomi teknik terjemahan wajar diaplikasi agar prosedur terjemahan dikesan sepenuhnya. Hal ini demikian kerana istilah metode terjemahan dan strategi terjemahan diguna pakai dalam kajian yang memfokuskan kepada teks sasaran di peringkat makro, iaitu keseluruhan teks (Harmon, 2019). Berbeza dengan istilah teknik terjemahan dan prosedur terjemahan yang mana diaplikasi dalam kajian terjemahan di peringkat mikro, iaitu leksikal atau ayat (Harmon, 2019). Jika penyelidikan terjemahan berkisarkan terjemahan leksikal yang berunsur budaya, maka huraian teknik terjemahannya selari dengan taksonomi Vinay dan Darbelnet (2000) memandangkan prosedur terjemahan gagasan mereka berkisarkan teknik terjemahan kata berciri budaya (Mashhady, Pourgalavi & Fatollahi, 2015).

Sorotan literatur terdahulu menunjukkan bahawa kualiti terjemahan kerap dinilai berdasarkan perbandingan antara teks sumber dengan teks sasaran seperti ketepatan makna dalam teks sasaran, pengekalan ciri dan laras BSu dalam terjemahan, persamaan tindak balas serta keberkesanan proses komunikasi (Choong, 2013). Namun, kualiti teks sasaran jarang dinilai daripada aspek kebolegunaan terjemahan yang berteraskan pendapat dan persepsi pembaca sasaran terhadap terjemahan walhal hakikatnya pembaca sasaran adalah pengguna akhir terjemahan. Oleh hal yang demikian, kajian terjemahan sewajarnya menitikberatkan aspek Penilaian Kualiti Terjemahan berdasarkan tahap kebolegunaan terjemahan agar teks sasaran memenuhi keperluan dan kehendak pembaca.

Maklum balas pembaca sasaran terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran adalah signifikan memandangkan pendapat mereka berasaskan keperluan dan kehendak individu terhadap terjemahan *iltifāt* yang diterima. Maka, pandangan pembaca sasaran terhadap terjemahan *iltifāt* seharusnya dikemaskini dari semasa ke semasa agar masalah yang dihadapi oleh mereka dapat diatasi. Ini sekaligus mengelakkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran yang dihasilkan tidak mempunyai nilai kebolehgunaan. Di samping itu, dapatan dalam bab sebelum ini menunjukkan pendekatan terjemahan eksplisitasi dapat menghasilkan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dengan nilai kebolehgunaan yang tinggi manakala penerapan teknik literal dengan awalan KGN huruf kecil pula mengundang kepada terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dengan nilai kebolehgunaan yang rendah. Ini kerana konsep kebolehgunaan merupakan gabungan pendapat pembaca sasaran terhadap atribut kebolehgunaan sesuatu produk, iaitu atribut keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan kepuasan.

Lazimnya, apabila salah satu atribut kebolehgunaan produk mendapat maklum balas negatif daripada pembaca sasaran, maka produk tersebut dilabel sebagai kurang nilai kebolehgunaan. Oleh hal yang demikian, disarankan supaya penterjemah al-Quran memfokuskan kepada teknik yang diaplikasi ketika menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi agar terjemahan gaya bahasa ini berupaya memenuhi keperluan dan kehendak pembaca sasaran dengan seimbang daripada pelbagai aspek penterjemahan.

5.4.3 Cadangan daripada sudut Bahagian Kawalan Penerbitan dan Teks al-Quran

Daripada dapatan dan perbincangan kajian, difahami bahawa penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi secara literal menyebabkan terjemahan kelihatan janggal, tidak idiomatik sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam kalangan pembaca sasaran. Namun, aplikasi teknik eksplisitasi dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi menyerlahkan terjemahan yang idiomatik dan difahami oleh pembaca sasaran sekaligus mengandungi tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi yang tinggi. *Iltifāt* KGN Ilahi, iaitu *نَحْنُ* [*Kami*] dan *أَنَا* [*Aku*] dalam al-Quran sewajarnya diterjemahkan secara eksplisitasi sama ada kategori pengkhususan, maklumat dalam kurungan atau penambahan maklumat agar entiti KGN *iltifāt* dalam terjemahan difahami dengan tepat oleh pembaca sasaran. Maka, tidak hairanlah apabila Sakulpimolrat (2019) menegaskan bahawa pendekatan yang diaplikasi dalam penterjemahan akan mempengaruhi kualiti teks sasaran. Suatu yang pasti ialah terjemahan al-Quran kerap dirujuk oleh pembaca sasaran terutama dalam kalangan orang awam yang lazimnya tidak mempunyai pengetahuan berkaitan bahasa al-Quran. Oleh sebab itu, terjemahan al-Quran seharusnya berciri laras bahasa ringkas dan mudah difahami dengan penerapan kata yang jelas agar pembaca sasaran senang memperoleh maklumat yang tepat daripada isi kandungan terjemahan.

Penutup

Kajian terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran memperlihatkan dominasi *iltifāt* kategori ini yang mana terbentuknya *iltifāt* KGN Ilahi dengan keterlibatan sekurang-kurangnya satu KGN Ilahi sama ada sebagai *multafat 'anhu* atau *multafat ilayhi*. Gaya bahasa ini juga datang dengan tujuan tertentu yang melatarinya. Pertukaran KGN Ilahi dalam al-Quran secara mendadak menuntut teknik yang mampan dalam penterjemahannya. Hal ini demikian kerana ketidaktekalan pola KGN Ilahi mempengaruhi laras bahasa terjemahan. Analisis teknik terjemahan Abdullah Basmeih dengan Yusoff Zaky terhadap *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menunjukkan kecenderungan Yusoff Zaky kepada teknik literal jenis morfem bebas dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi berbanding Abdullah Basmeih. Ini kerana Abdullah Basmeih kerap menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi secara eksplisitasi sama ada kategori pengkhususan, maklumat dalam kurungan mahupun kategori penambahan maklumat.

Aplikasi teknik tunggal, iaitu teknik literal dalam penterjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menjadikan teks sasaran kurang kohesi, tidak idiomatik sekaligus mempengaruhi kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi. Namun, teknik eksplisitasi yang diterapkan semasa menterjemahkan *iltifāt* KGN Ilahi menyerlahkan teks sasaran yang idiomatik, adanya kohesi dan mempunyai tahap kebolegunaan terjemahan yang tinggi. Penilaian kualiti terjemahan oleh pembaca sasaran berdasarkan tahap kebolegunaan terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran menyerlahkan pentingnya maklum balas, pendapat dan persepsi pembaca sasaran terhadap terjemahan. Penilaian kebolegunaan yang berteraskan atribut keberkesanan, kebolehbelaian, kecekapan dan kepuasan terhadap terjemahan *iltifāt* KGN Ilahi dalam al-Quran membantu menambahbaik terjemahan sedia ada agar selari dengan keperluan dan kehendak pembaca sasaran.

BIBLIOGRAFI

- ‘Abd al-Raḥīm, A. (1981). *Lughat al-qur’ān al-karīm*. Amman, Jordan: Maktabat al-Risālat al-Ḥadīthat.
- ‘Abd al-Sādat, M. B. A. (2014). Uslūb al-iltifāt fī ḥāsīmiyyāt al-kumayt. *Journal of Human Sciences*, 1(2), 35-48. <https://iasj.net/iasj/article/93296>
- ‘Arafāt, U. A. (2017). Athar al-siyāq ‘alā uslūb al-iltifāt al-muta‘allaq bi banī isrāīl fī sūrat al-baqarat. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 44(4). <https://dirasat.ju.edu.jo/SLS/Article/FullText/12724?volume=44&issue=5>
- ‘Azfat, A. A. (1985). *Qaḍiyyat al-i‘jāz al-qur’āniyy wa atharuhā fī tadwīn al-balāghat al-‘arabiyyat*. Beirut, Lebanon: ‘Ālam al-Kutub.
- Abbasian, G., & Nazerian, S. (2016). *Problems and strategies in translation of quranic divine attributes*. Saarbrücken, Germany: Lambert Academy Publishing.
- Abdel Haleem, M. A. S. (1992). Grammatical shift for rhetorical purposes: Iltifāt and related features in the qur’ān. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 55(3), 407-432. <https://eprints.soas.ac.uk/7308/>
- Abdelaal, N. M. (2019). Translating denotative meaning in the holy quran: Problems and solutions. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 27(1), 13-33. https://www.researchgate.net/publication/332465911_Translating_Denotative_Meaning_in_the_Holy_Quran_Problems_and_Solutions
- Abdullah Basmeih. (2013). *Tafsir pimpin ar-rahman kepada pengertian al-qur’ān (30) juz (22nd ed.)*. Kuala Lumpur, Malaysia: Darulfikir.
- Abdullah, H. D. (2018). *al-I‘jāz al-bayāniyy fī al-qur’ān al-karīm: Uslūb al-iltifāt fī sūrat al-naḥl unmūdḥajan* [Academic exercise, University Moulay Tahar of Saida, Saida, Algeria]. https://pmb.univ-saida.dz/bullaopac/doc_num.php?explnum_id=420
- Abdullahi, J. (2014). Zāhirat al-iltifāt fī qaṣāid al-duktūr muḥammad al-thāniyy ‘umar rijayr laymū: Dirāsāt balāghiyyat taḥlīliyyat, 1-18. https://www.researchgate.net/publication/309186965_A_rhetorical_review_in_the_poetry_of_Dr_Sani_Rijiyar_Lemu

- Abdul-Raof, H. (2001). *The Qur'an translation: Discourse, texture and exegesis*. London, England: Routledge.
- Abdussalam, A. S. (1999, Dec). *Tarjamat al-ma'āniy al-thāniyat fī al-nuṣūṣ al-qur'āniyyat ilā al-injilīziyyat*. Paper presented at Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ketujuh, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Abū 'Ubaydat, M. M. (1981). *Majāz al-quran* (Sizkīn, M. F., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Muassasaṭ.
- Abū al-Su'ūd, M. M. A. (2004). *Tafsīr abī al-su'ūd: Irsyād al-'aql al-salīm ilā mazāyā al-qur'ān al-karīm*. Beirut, Lebanon: Dār Iḥyā' al-Turāth al-'Arabīy.
- Abū Ḍayf, S. A., & Aḥmad, M. Q. T. (2015). Tarājim ma'āniy al-qur'ān al-karīm ilā al-injilīziyyat: Dirāsāt tarkībiyyat dilāliyyat muqāranat sūratay al-fātiḥat wa bidāyāt sūrat al-baqarah unṁudhajan. *Majallat Kulliyyat al-Dirāsāt al-Islāmiyyat wa al-'Arabiyyat li al-Banāt bi al-Iskandariyyat*. 1-34. <https://repository.psau.edu.sa/jspui/handle/123456789/138>
- Ahmad Faisal Abdul Hamid. (2018). Penerbitan majalah di kelantan: Analisis tulisan dato' yusoff zaky dalam majalah pengasuh. *Jurnal Al-Tamaddun*, 13(2), 121-131. doi:10.22452/JAT.vol13no2.11
- Ahmad Zulfadhli Nokman. (2013). *Terjemahan makna perintah dalam surah al-baqarah: Analisis perbandingan antara terjemahan tafsir fī zilal al-quran dengan tafsir pimpinan ar-rahman*. [Master's thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <https://studentsrepo.um.edu.my/5480/>
- Aḥmad, F., & Sakrān, H. B. (2010). al-Iltifāt fī aḥādīth al-du'ā' al-nabawiy al-syarīf. *Journal of Education and Science*, 17(46), 115-129. <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=58436>
- Aini Hassan. (2007). Kualitatif atau kuantitatif?: Memahami andaian asas yang mendasari penyelidikan pendidikan. *Malaysian Journal of Education*, 30(1), 7-16. <http://www.myjurnal.my/public/article-view.php?id=4870>
- Akmal Khuzairy Abd Rahman & Majdi Haji Ibrahim. (2009). al-Mabādi' al-asāsiy fī tarjamat al-qur'ān al-karīm fī ḍaw' mu'tayāt al-tarjamat al-ḥadīthat. *Ayn Journal of the Saudi Association of Language and Translation*, 2(3), 13-48. <http://irep.iium.edu.my/6839/>

- Al-‘Abbās, A. (2016). Uslūb al-iltifāt: Taḥawwulāt al-‘ilm wa thabāt al-mi‘yār. *Majallat al-Mumārasāt al-Lughawiyyat*, 7(3), 73-84. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/22015>
- Al-‘Alawiy. (2000). *al-Ṭirāz lī asrār al-balāghat*. Beirut, Lebanon: al-Maktabat al-‘Aṣriyyat.
- Al-‘Askariy, A. (1971). *Kitāb al-ṣinā‘atayn: al-Kitābat wa al-syi‘r* (al-Bajāwiy, A. M., & Ibrāhīm, M. A., Eds.). Cairo, Egypt: Dār al-Fikr al-‘Arabiy.
- Al-Ajlan, S. (2016). Strategies in the translation of arabic da’wah texts: A case study of “don’t be sad”. *International Journal of Language and Linguistics (IJLL)*, 3(5), 144-152. http://ijllnet.com/journals/Vol_3_No_5_November_2016/17.pdf
- Al-Ālūsīy, S. A. (1994). *Rūḥ al-ma‘āniy fī tafsīr al-qur’ān al-‘aẓīm wa al-sab‘ al-mathāniy* (‘Atiyyat, A., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyat.
- Al-Andalusiy, A. H. (1993). *Tafsīr al-baḥr al-muḥīt* (Abd al-Mawjūd, A. A., Mu‘awwad, A. M., al-Nūtiy, Z. A. M., & al-Jamal, A. A., Eds.). Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyat.
- Al-Aqad, M. H. M. (2015). *Translation of english modality into arabic based on selected united nations resolutions on gaza war* [Master’s thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/6008/>
- Al-Aṣfahāniy, A. (1992). *al-Mufradāt fī gharīb al-qur’ān* (Kaylāniy, M. S., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Ma‘rifat.
- Al-Badani, N. A. M. A., Mat Awal, N., & Zainudin, I. S. (2015). The translation of reference switching (iltifat) in surat al-baqarah. *Proceedings of the International Conference on Social Sciences & Humanities (ICOSH-UKM2012)*, Special Issue 2, 140-148. <https://ejournal.ukm.my/ebangi/article/download/11022/3564>
- Al-Badani, N. A. M. A., Mat Awal, N., Zainudin, I. S., & Aladdin, A. (2016). Expansion strategy in the translation of iltifāt in sūrat al-baqarah. *Arab World English Journal (AWEJ)*, 7(5), 54-65. <https://awej.org/images/AllIssues/Specialissues/Translation5/4.pdf>

- Al-Badani, N. A. M. A., Mat Awal, N., Zainudin, I., & Aladdin, A. (2014a). Reference switching (iltifāt) in arabic and its translation into english: An intertextual analysis. *International Journal of Asian Social Sciences*, 4(6), 791-805. <http://www.aessweb.com/download.php?id=2803>
- Al-Badani, N. A. M. A., Mat Awal, N., Zainudin, I., & Aladdin, A. (2014b). The implicature of reference switching (iltifāt) from second person to third person in the translation of sūrat al-baqarah. *Arab World English Journal (AWEJ)*, (3), 75-87. <https://www.awej.org/images/AllIssues/Specialissues/Translation3/7.pdf>
- Al-Bannāniy, K. M. A. (1993). *al-Iltifāt fī al-qur'ān al-karīm ilā akhir sūrat al-kahf* [Master's thesis, Umm Al Qura University, Mecca, Saudi Arabia].
- Al-Bāqillāniy, M. T. (1997). *I'jāz al-qur'ān* (Ṣaqr, S. A., Ed.) (5th ed.). Cairo, Egypt: Dār al-Ma'ārif.
- Al-Bayḍāwiy, N. (1997). *Anwār al-tanzīl wa asrār al-ta'wīl: al-Ma'rūf bi tafsīr al-bayḍāwiy* (al-Mar'asyliy, M. A. R., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār Ihyā' al-Turāth al-'Arabiy.
- Al-Dulaymiy, A. A. S., & Nūrī, M. M. (2009). Fann al-iltifāt fī al-qirā'āt al-sab': Sūrat al-baqarāt unḡhajan. *Adab AL Rafīdayn*, (55), 204-224. <https://www.iasj.net/iasj/article/30906>
- Al-Farisi, M. Z. (2015). Speech act of iltifat and its indonesian translation problems. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 4(2), 78-90. <https://ejournal.upi.edu/index.php/IJAL/article/view/685/493>
- Al-Farisi, M. Z. (2017). *The translation of iltifat verses: An analysis of translation ideology*. Conference Proceedings of the Tenth Conference on Applied Linguistics and the Second English Language Teaching and Technology Conference in collaboration with the First International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (CONAPLIN and ICOLLITE 2017), Bandung, Indonesia. doi:10.5220/0007165602600265
- Al-Fayrūzābādiy. (2005). *al-Qāmūs al-muḥīt* (al-'Arqasūsiy, M. N., Ed.). Beirut, Lebanon: Muassasat al-Risālat.
- Al-Hadrūsiy, S. M. (2016). Zāhirat al-iltifāt fī namādhij min syi'ir al-kumayt bin zayd al-asadiy: Dirāsāt uslūbiyyat taḥlīliyyat. *Qirā'āt*, 6(6), 9-65. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/44750>

Al-Hātimiy, M. H. M. (1979). *Halīyyat al-muḥādarat fī šinā‘at al-syi‘r* (al-Kitāniy, J., Ed.). Baghdad, Iraq: Dār al-Rasyīd li al-Nasyr.

Ali, A. M. A. (2020). The arabic stylistic device “iltifat” and its translation into german through three translations of the holy qur’an. *Egyptian Journals*, 25(2), 871-908. doi:10.21608/jsh.2020.99026

Al-Jarmān, A. A. S. (2016). Uslūb al-iltifāt fī al-qur’ān al-karīm wa atharuhu fī al-ma’nā ‘inda al-mufasssīrīn. *Egyptian Journals*, 33(2), 1001-1048. doi:10.21608/bfsa.2016.6739

Al-Jawziyyat, I. Q. (2004). *Badāi‘ al-Fawāid* (al-‘Umrān, A. M., Ed.). Mecca, Saudi Arabia: Dār ‘Ālam al-Fawāid li al-Nasyr wa al-Tawzī‘.

Al-Jurjāniy, A. (2017). *Kitāb al-ta‘rīfāt*. Beirut, Lebanon: Dār Ihya‘ al-Turāth al-‘Arabiyy li al-Ṭibā‘at wa al-Nasyr wa al-Tawzī‘.

Al-Khaṭīb, M. M. F. (2006). *Uslūb al-iltifāt fī al-syi‘r al-baraddūniyy* [Master’s thesis, Yarmouk University, Irbid, Jordan]. <http://repository.yu.edu.jo/handle/123456789/7995>

Al-Khūliyy, A. M. (2018). Uslūb al-iltifāt fī al-qur’ān al-karīm: Dirāsāt taṭbīqiyyat. *I*(13), 203-242. doi:10.21608/JSAD.2018.29285

Al-Madaniyy, A. A. (1968). *Anwār al-rabī‘ fī anwā‘ al-badī‘* (Syukr, S. H., Ed.). Najaf, Iraq: Maṭba‘at al-Nu‘mān.

Al-Marāghiy, A. M. (2001). *Tafsīr al-marāghiy*. (Thalib, M., Trans.). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Original work published 1946).

Al-Maṭa‘niyy, A. I. M. (1992). *Khaṣāiṣ al-ta‘bīr al-qur’āniyy wa simātihi al-balāghiyat*. Cairo, Egypt: Maktabat Wahbat.

Al-Maydāniyy, A. (1996). *al-Balāghat al-‘arabiyyat: Asasuhā wa ‘ulūmuhā wa funūnuhā*. Damascus, Syria: Dār al-Qalam li al-Ṭibā‘at wa al-Nasyr wa al-Tawzī‘.

al-Mu‘jam al-wasīṭ (4th ed.). 2004. Cairo, Egypt: Maktabat al-Syurūq al-Dawliyyat.

- Al-Qartājanniy, H. (1986). *Minhāj al-bulaghā' wa sirāj al-udabā'* (Ibn al-Khujat, A., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Gharb al-Islāmiy.
- Al-Qaṭṭān, M. (1992). *Mabāḥith fī 'ulūm al-qur'ān*. Cairo, Egypt: Maktabat Wahbat.
- Al-Qayrawāniy, I. (2000). *al-'Umdat fī šinā'at al-syi'r wa naqdihi* (Sya'alān, N. A., Ed.). Cairo, Egypt: Maktabat al-Khānijiyy.
- Al-Quran, M., & Al-Azzam, B. (2009). Apostrophe: A rhetorical device of the qur'an. *US-China Foreign Language*, 7(4), 1-15. <https://eis.hu.edu.jo/deanshipfiles/pub100652660.pdf>
- Al-Rāziy, F. D. U. (1981). *Tafsīr al-fakhr al-rāziy: al-Syahīr bi al-tafsīr al-kabīr wa mafātīh al-ghayb*. Beirut, Lebanon: Dār al-Fikr li al-Ṭibā'aṭ wa al-Nasyr wa al-Tawzī'.
- Al-Ša'īdiy, A. (1999). *Bughyat al-īdāh li talkhīš al-miftāh fī 'ulūm al-balāghat*. Cairo, Egypt: Maktabat al-Ādāb.
- Al-Sabkiy, B. (2003). *'Arūs al-afrāh fī syarḥ talkhīš al-miftāh* (Hindāwiyy, A., Ed.). Beirut, Lebanon: Maktabat al-'Aşriyyat.
- Al-Šābūniy, M. A. (1981). *Şafwat al-tafāsīr*. Beirut, Lebanon: Dār al-Qur'ān al-Karīm.
- Al-Şaghīr, M. H. (1983). *al-Musyasyriqūn wa al-dirāsāt al-qur'āniyyat*. Beirut, Lebanon: al-Muassasat al-Jāmi'iyyat li al-Dirāsāt wa al-Nasyr wa al-Tawzī'.
- Al-Sakkākiy, A. (1987). *Miftāh al-'ulūm* (2nd ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyat.
- Al-Suyūṭiy, A. (2005). *al-Itqān fī 'ulūm al-qur'ān* (Markaz al-Dirāsāt al-Qur'āniyyat, Ed.). Medina, Saudi Arabia: Mujamma' al-Malik Fahd li Ṭibā'aṭ wa al-Muṣḥaf al-Syarīf.
- Al-Syāṭibiy, I. M. (2000). *al-Muwāfaqāt fī uşul al-syarī'at* (Ramaḍān, I., & Darrāz, A., Eds.). Cairo, Egypt: Dār Ibn 'Affān.
- Al-Syawkāniy, M. A. M. (2007). *Faḥ al-qadīr: al-Jāmi' bayn fannay al-riwāyat wa al-dirāyat min 'ilm al-tafsīr* (4th ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Ma'rifaṭ.

- Al-Ṭabarāniy, A. S. (2008). *al-Taḥsīn al-kabīr: Taḥsīn al-qur'ān al-'aẓīm li al-imām al-ṭabarāniy*. Irbid, Jordan: Dār al-Kitāb al-Thaqāfiy li al-Nasyr wa al-Tawzī' wa al-Di'āyat wa al-I'lān.
- Al-Ṭabariy, M. J. Y. (2000). *Jāmi' al-bayān 'an ta'wīl āy al-qur'ān* (Syākir, A. M., Ed.). Beirut, Lebanon: Muassasaṭ al-Risālaṭ.
- Al-Zagūl, M. (2005). al-Iltifāt fi al-qirā'āt al-qurāniyyat. *al-Majallat al-Urduniyyat fi al-Dirāsāt al-Islāmiyyat*, 2(1), 79-109.
<https://repository.aabu.edu.jo/jspui/handle/123456789/56>
- Al-Zamakhsyariy, A. (2009). *Taḥsīn al-kasysyāf* (3rd ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Ma'rifaṭ.
- Al-Zamakhsyariy, M. U. (1998). *Asās al-balāghat* ('Uyūn al-Sūd, M. B., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyat.
- Amirdabbaghian, A. (2017). Translation of power and solidarity pronouns in qur'anic rhetoric. *Journal of Language and Translation*, 7(3), 65-73.
http://tlt.azad.ac.ir/article_536663.html
- Amirudin, M. (2013). Stilistika gaya bahasa al-qur'an (Kajian ayat-ayat iltifat: Analisis struktur dan makna). *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan*, (5)1, 1-11.
<https://www.neliti.com/publications/94322/stilistika-gaya-bahasa-al-quran-kajian-ayat-ayat-iltifat-analisis-struktur-dan-m#cite>
- Arsyad, B. (2018). *Uslūb al-iltifāt dalam surah al-baqarah: Studi analisis ilmu balaghah* [Master's thesis, Alauddin Islamic State University, Makassar, Indonesia].
<http://repositori.uin-alauddin.ac.id/8800/1/Berti%20Arsyad.pdf>
- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu melayu mutakhir* (5th ed.). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asnawi, A. R. (2017). Uslūb iltifāt fi al-juz' al-akhīr min al-qur'ān al-karīm. *Lisanudhad*, 4(1), 121-137.
<https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/1292/1032>
- Ataie, A. (2015, May 10). Why does allah refer to himself as “we” in the qur'an ?.
<https://islamqa.org/hanafi/seekersguidance-hanafi/85926>

- Avval, S. F. (2009). Communication strategies do work: A study on the usage of communication strategies in translation by Iranian students of translation. *Translation Journal*, 13(3). <https://translationjournal.net/journal//49strategies.html>
- Awang Sariyan. (1987). *Isu-isu bahasa malaysia*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.
- Azhar Muhammad & Zulfikri Hassan. (2010). Metode terjemahan tafsir arab-melayu: Satu kajian terhadap tafsir fi zilalil qur'an - di bawah bayangan al-qur'an oleh yusoff zaky yacob, 1-17. <http://eprints.utm.my/id/eprint/11210/>
- Azman Ariffin, Kasyfullah Abd Kadir & Idris Mansor. (2018). Archaeological analysis of arabic-malay translation works of abdullah basmeih, *Intellectual Discourse - IIUM Journals*, 26(2), 785-805. <https://journals.iium.edu.my/intdiscourse/index.php/id/article/view/1232/796>
- Azman Che Mat, Azani Ismail@Yaakub & Norasmazura Muhammad. (2019). Leksikal qāla [قَالَ] dalam dialog naratif al-quran: Penelitian makna komunikatif terjemahan melayu. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 26(1), 51-87. doi:10.21315/kajh2019.26.1.3
- Bahār, S. (2011). *Uslūbiyyat al-iltifāt fi al-khiṭābat al-umawīyyat: al-Khuṭbat al-bitrā' li ziyād bin abīhi unmūdhan* [Master's thesis, University of Oum El Bouaghi, Oum El Bouaghi, Algeria]. <https://www.univ-bouira.dz/fr/wp-content/plugins/download-attachments/includes/download.php?id=212323>
- Bailey, C. A. (2007). *A guide to qualitative field research* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Inc.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London, England: Routledge.
- Bakry, O. (1979). *Polemik h. oemar bakry dengan h. b. jassin tentang al-qur'an al-karim bacaan mulia*. Jakarta, Indonesia: Mutiara.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd ed.). London, England: Routledge.
- Bāy, M. B. (2015). al-Binyaṭ al-ṣarfīyyat bayn al-'udūl wa al-iltifāt. *Majallat al-Ṣawtiyyāt*, 11(1), 105-116. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/91662>

- Bayar, M. (2007). *To mean or not to mean: An integrative view of translation*. Damascus, Syria: Khatawat for publishing and distribution.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London, England: Longman.
- Bell, R., & Watt, W. M. (1977). *Bell's introduction to the quran*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press.
- Bevan, N. (1995a). Measuring usability as quality of use. *Software Quality Journal*, 4(2), 115-130. doi:10.1007/BF00402715
- Bevan, N. (1995b). *Usability is quality of use*. In K. O., Yuichiro Anzai & M., Hirohiko (Eds.). Paper presented at the Proceedings of the 6th International Conference on Human Computer Interaction, Yokohama, Japan.
- Bevan, N. (1997). *Quality and usability: A new framework*. (Veenendaal, E., & McMullan, J., Eds.). Delft, Netherlands: Tutein Nolthenius.
- Bevan, N. (2001). International standards for HCI and usability. *International Journal of Human-Computer Studies*, 55(4), 533-552. doi:10.1006/ijhc.2001.0483
- Block, C. J. (2014). *The qur'an in christian-muslim dialogue: Historical and modern interpretations*. Abingdom, United Kingdom: Routledge.
- Braun, V., & Clarke, V. (2016). (Mis)conceptualising themes, thematic analysis, and other problems with Fugard and Potts' (2015) sample-size tool for thematic analysis. *International Journal of Social Research Methodology*, 19(6), 739-743. doi:10.1080/13645579.2016.1195588
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Application and research*. New York, NY: Garden Press Inc.
- Būqumrat, U. (2019). Muṣṭalaḥ al-iltifāt min al-rasīs ilā al-ta'sīs. *Dirāsāt Mu'āṣirat*, 3(2), 145-150. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/92598>

- Būsyāqūr, Z. (2008). *Uslūb al-iltifāt wa tarjamatuḥu ilā al-lughat al-faransiyyat: Dirāsāt naqdiyyat muqāranat min khilāl thalāth namādhij li tarjamāt al-qur’ān* [Master’s thesis, University of Constantine 1, Constantine, Algeria]. <https://ddl.ae/book/read/127104>
- Būtra‘at, A. (2013). *Ṣuwar wa dilālāt al-iltifāt fi sūrat al-an‘ām. Majallat ‘Ulūm al-Lughat al-‘Arabiyyat wa Ādābihā*, 5(5), 150-164. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/44032>
- Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Dordrecht, Netherlands: Springer Netherlands.
- Cabre, M. T. (1998). *Terminology: Theory, methods and applications* (J. A. DeCesaris, Trans.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing. (Original work published 1992).
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London, England: Oxford University Press.
- Choong, F. Y. (2013). *Kebolegunaan terjemahan teknikal dan aplikasi konsepnya untuk menilai kualiti terjemahan teknikal* [Master’s thesis, University of Science, Penang, Malaysia]. <http://eprints.usm.my/43273/1/Choong%20Foong%20Yam24.pdf>
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed method approaches*. London, England: SAGE Publications.
- Dashti, A. (1994). *Twenty three years: A study of the prophetic career of mohammad*. (Bagley, F. R. C., Trans.). Costa Mesa, CA: Mazda. (Originally published in 1985).
- Dawood, M. A. (2008). The rhetorical purposes of tense shift in qur’anic verses with reference to english. *Tikrit University Journal for Humanities*, 15(11), 39-54. <https://www.iasj.net/iasj/article/46773>
- Ḍayf, S. (2003). *al-Balāghat: Taṭawwur wa tārīkh* (14th ed.). Cairo, Egypt: Dār al-Ma‘ārif.
- Denzin, N. K. (1978). *The research act: A theoretical introduction in sociological methods*. New York, NY: McGraw-Hills.
- Dessler, G. (2000). *Human resource management* (8th ed.). New Jersey, NJ: Prentice Hall.

- Dumas, J., & Redish, J. (1999). *A practical guide to usability testing*. Exeter, England: Intellect Ltd.
- Durakovic, E. (2008). Rhetorical twist in the qur'an. *Jordan Journal of Islamic Studies*, 4(1), 9-15. <https://darulquran.co.uk/articles/rhetorical-twist-in-the-quran/>
- Duwādiy, Z., & Makhlūf, Y. (2011). Balāghat̄ uslūb al-iltifāt̄ fī al-khiṭāb al-qur'āniy: Dirāsāt̄ fī al-mafhūm wa al-wazīfat̄. *The Review of Letters and Human Sciences (RLHS)*, 5(1), 1-29. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/40899>
- Elzahra, M. U. (2017). *Uslūb al-iltifāt̄ fī sūrat̄ Maryam: Dirāsāt̄ taḥlīliyyat̄ balāghiyat̄*. [Unpublished dissertation]. Sunan Kalijaga State Islamic University Yogyakarta, Yogyakarta, Indonesia.
- Faruqui, N. A. (1979, April 24). *When allah is one, why does he use the pronoun 'we' for himself in the holy quran ?* <https://www.aail.org/text/hq/art/naseer/weforallah.shtml>
- Fatimah, E. (2015). *Uslūb al-iltifāt̄ wa asrāruhu al-balāghiyat̄: Dirāsāt̄ taḥbīqiyyat̄ 'alā sūrat̄ yūnus* [Academic exercise, Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta, Jakarta, Indonesia]. <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/41529>
- Faulkner, C. (1998). *The essence of human-computer interaction*. New York, NY: Prentice Hall.
- Faulkner, S. L., & Trotter, S. P. (2017). Data saturation. *The International Encyclopedia of Communication Research Methods*, 1-2. doi:10.1002/9781118901731.iecrm0060
- Fugard, A. J., & Potts, H. W. (2015). Supporting thinking on sample sizes for thematic analyses: a quantitative tool. *International Journal of Social Research Methodology*, 18(6), 669-684. doi:10.1080/13645579.2015.1005453
- Fusch, P. I., & Ness, L. R. (2015). Are we there yet ? Data saturation in qualitative research. *The Qualitative Report*, 20(9), 1408-1416. doi:10.46743/2160-3715/2015.2281
- Fuwātīh, A. (2011). Istinbāt̄ al-aḥkām al-fiqhiyyat̄ wa al-bayāniyyat̄ min khilāl̄ uslūb al-iltifāt̄. *Algerian Scientific Journal Platform*, 2(3). <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/42326>

- Guerra, A. F. (2012). Translating culture: Problems, strategies and practical realities. *Journal of Literature Culture and Literary Translation*, 3(1), 1-27. doi:10.15291/sic/1.3.lt.1
- Guest, G., Bunce A., & Johnson, L. (2006). How many interviews are enough ? An experiment with data saturation and variability. *Field Methods*, 18(1), 59-82. doi:10.1177/1525822X05279903
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Oxford, United Kingdom: Basil Blackwell.
- Hakim Zainal. (1996). *Tarjamah ma'āniy al-qur'ān bi al-lughah al-mālīziyyah*. [Unpublished master's thesis]. The University of Jordan, Amman, Jordan.
- Hamadāniy, K. (2016). al-Iltifāt fi ḥadīth al-nabawiy al-syarīf. *Majallat al-Qism al-'Arabiyy*, (23), 132-167. http://pu.edu.pk/images/journal/arabic/PDF/6-Kifayat%20Ullah%20_v23_16.pdf
- Hamka, A. M. K. A. (1984). *Tafsir al-azhar*. Jakarta, Indonesia: Yayasan Nurul Islam.
- Harmon, L. (2019). Translation strategies, techniques, and equivalences in critical approach. *Explorations: A Journal of Language and Literature*, 7, 7-16. doi:10.25167/EXP13.19.7.2
- Harti, R. A. (2018). *Uslūb al-iltifāt fi sūrat al-nisā': Dirāsah taḥlīliyyah balāghiyah*. [Unpublished academic exercise]. Sunan Kalijaga State Islamic University, Yogyakarta, Indonesia.
- Harun Baharudin. (2017). Strategi dan teknik terjemahan novel arab dalam kalangan pelajar universiti. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 17(4), 225-243. doi:10.17576/gema-2017-1704-15
- Hassan, B. A. (2012). *Literary translation: Aspects of pragmatic meaning* (2nd ed.). Newcastle, England: Cambridge Scholars Publishing.
- Hibāl, M. (2016). *Balāghah uslūb al-iltifāt fi al-qur'ān al-karīm wa asrāruhu* [Master's thesis, University of Ouargla, Ouargla, Algeria]. https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/hebal_meriem.pdf?idmemoire=1867

- Hidayat, D. (2009). *al-Balāghat li al-jamī‘ wa syawāhid min kalām al-badī‘*. Semarang, Indonesia: PT. Karya Toha Putra.
- Hohmann, L. (2003). Usability: Happier users mean greater profits. *Information Systems Management*, 20(4), 66-76. doi:10.1201/1078/43647.20.4.20030901/77295.10
- Horri, A. (2019). Semantic strategy: A dominant method in translating iltifat in three english translations of the quran. *Translation Studies Quarterly*, 17(66), 7-22. <https://journal.translationstudies.ir/ts/article/view/693>
- House, J. (1997). *A model for translation quality assessment*. Tübingen, Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Husayn, A. (1984). *Fann al-balāghat* (2nd ed.). Beirut, Lebanon: ‘Ālam al-Kutub.
- I‘lāwiy, N. M., & al-Aḥmad. A. M. (2007). al-Iltifāt al-‘adadiy fī namādhij min al-qur’ān al-kaṛīm, *Dirasat: Human and Social Sciences*, 34. <https://journals.ju.edu.jo/DirasatHum/article/download/620/618>
- Ibn ‘Āsyūr, M. T. (1984). *Tafsīr al-tahrīr wa al-tanwīr*. Tunis, Tunisia: al-Dār al-Tūnissiyyat li al-Nasyr.
- Ibn ‘Aṭiyyat, A. G. A. (2001). *al-Muḥarrar al-wajīz fī tafsīr al-kitāb al-‘azīz* (Muḥammad, A. A., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyat.
- Ibn al-Athīr, D. (1960). *al-Mathal al-sāir fī adab al-kātib wa al-syā‘ir* (al-Hūfiy, A., & Ṭabānaṭ, B., Eds.). Cairo, Egypt: Dār Nahḍat li al-Ṭibā‘at wa al-Nasyr wa al-Tawzī‘.
- Ibn Fāris, A. (1979). *Maqāyīs al-luḡat* (Hārūn, A., Ed.). Beirut, Lebanon: Dār al-Fikr.
- Ibn Ja‘far, Q. (1978). *Naqd al-syi‘r* (Muṣṭafā, K., Ed.). Cairo, Egypt: Maktabat al-Khānījīy.
- Ibn Kathīr, I. A. (1998). *Tafsīr al-qur’ān al-‘aẓīm*. Beirut, Lebanon: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyat.
- Ibn Manzūr, J. M. M. (1993). *Lisān al-‘arab* (3th ed.). Beirut, Lebanon: Dār Ṣādir.

- Ibraheem, Q. B., & al-Bagoa', M. A. (2010). Grammatical shifts in the glorious qur'an and their renderings into english. *Adab AL Rafidayn*, (57), 684-709. <https://www.iasj.net/iasj/article/30057>
- Idris Mansor & Kasyfullah Abd Kadir. (2016). Mechanisms and enforcement of quality control in the translation of qur'an in malaysia. *Advanced Science Letters*, 22(9), 2211-2214. doi:10.1166/asl.2016.7568
- Idris Mansor. (2016, Oct). *Explicitation in the translation into malay of arabic technical culture*. Paper presented at the Seminar Terjemahan dan Interpretasi Kebangsaan, Penang, Malaysia.
- Īmān, B. (2015). al-Iltifāt fī al-niṣf al-awwal min al-qur'ān al-kaṛīm. *Majallat al-Tawāṣuliyyat*, 1(3), 95-124. <http://193.194.91.150:8080/en/article/27024>
- Ingo, R. (2007). *Konsten att oversatta: Oversattandets praktik och didaktik*. Malmö, Sweden: Studentlitteratur.
- Ismā'īl, M. B. (1997). *al-Qawā'id al-fiqhiyyat bayn al-aṣālat wa al-tawjīh*. Cairo, Egypt: Dār al-Manār li al-Ṭab' wa al-Nasyr wa al-Tawzī'.
- Ismā'īl, S. (2011). al-Iltifāt bayn 'ulūm al-balāghat al-thalātha. *Dirassat & Abhath*, 3(5), 232-243. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/4208>
- Ismail Awang. (1987). *Maulana tok khurasan. Pengasuh*, 489.
- Ismail Che Daud. (2001). *Tokoh-tokoh ulama' semenanjung Malaysia*. [Unpublished master's thesis]. University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Ismail Yusoff. (1995). Perkembangan penulisan dan terjemahan kitab-kitab tafsir di malaysia. *Islamiyyat The International Journal of Islamic Studies*, 16, 19-32. <http://journalarticle.ukm.my/7634/>
- Jordan, P. W. (1998). *An introduction to usability*. London, England: Taylor & Francis.
- Kamalie, S. (2010). *Masalah penterjemahan kolokasi bahasa arab ke bahasa melayu: Satu kajian teks tafsir* [Doctoral dissertation, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/3160/>

Kamus dewan edisi keempat (7th ed.). 2015. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kelly, S. (2010). Qualitative interviewing techniques and styles. In Bourgeault, I., Dingwall, R., & De Vries, R. (Eds.), *The Sage Handbook of Qualitative Methods in Health Research*, Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Kertas kerja biodata sheikh abdullah basmeih bin mohd basmeih. (t.t). *JAKIM 4 Dekad*.

Khadijat, L. (2015). Athar al-iltifāt fī al-manhaj al-balāghiy al-tafsīriy: al-Dūrr al-mašūn unmūdhajan. *Algeria Scientific Journal Platform*, 15(1), 201-221. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/88148>

Khalayfāt, A. A. (2015). Uslūb al-iltifāt fī al-qur’ān al-karīm wa juhūd asyhar al-lughawiyyīn wa al-nuḥāt fī dirāsatihi. *Majallat al-Buḥūth al-Dirāsāt fī al-Ādāb wa al-‘Ulūm wa al-Tarbiyyat*, 2(4), 44-64. <https://ddl.ae/book/read/133231>

Khan, M. (2008). *Stylistic and communicative dimensions in translations of sūrah yāsīn into english* [Doctoral dissertation, National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan]. <http://pr.hec.gov.pk/jspui/bitstream/123456789/258/1/250S.pdf>

Kharāb, L. (2015). Iltifāt al-iltifāt min al-taṭbīq al-balāghiy ilā al-sardiyyāt al-‘arabiyyat al-mu‘āsirat: Namādhij ijrāiyyat min al-munjiz al-riwāiy al-‘arabiy. *Majallat al-‘Ulūm al-Insāniyyat*, 26(2), 751-768. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/90226>

Kholisin, Mousavi, M. A. & Khammas M. T. (2020). Transposition and modulation in translating arabic verbal sentences into indonesian. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 8(3), 1196-1205. doi:10.18510/hssr.2020.83122

Khotijah, S. (2011). *Dirāsāt taḥlīliyyat ‘an iltifāt al-damīr fī sūrat al-baqarat ayat 1-286* [Academic exercise, State Islamic University of Walisongo, Semarang, Indonesia]. http://eprints.walisongo.ac.id/2292/1/73211012_coverdll.pdf

Lakhdar, I. (2016). *Uslūb al-iltifāt fī al-qur’ān al-karīm: Sūrat al-kahfi unmūdhajan* [Master’s thesis, University Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algeria]. <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/2097/Binder48.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Leventhal, L., & Barnes, J. (2008). *Usability engineering*. New Jersey, NJ: Pearson Prentice Hall.
- Lim, T. Y. (2000). *Kajian kesan perbezaan individu dalam strategi pencarian dan kebolegunaan alat pencarian internet* [Master's thesis, University of Science, Malaysia, Penang, Malaysia]. http://eprints.usm.my/30639/1/LIM_TEK_YONG.pdf
- Lorsch, W. (2005). The translation process: Methods and problems of its investigation. *Meta: Translators' Journal*, 50(2), 597-608. doi:10.7202/011003AR
- Ma'ahad Mokhtar. (2018). *Uslūb al-iltifāt wa dalālātuhu fī al-qur'ān al-karīm: Dirāsāt taḥqīqiyah*. Gombak, Malaysia: IIUM Press.
- Mahmud, A. R. (2008). Tanbīhāt 'aqadiyyah 'alā tafsīr hidāyah al-raḥmān bi al-lughah al-malāyawīyah. *Journal of Qur'anic Research and Studies*, 5(3), 135-173. <http://www.dfaj.net/index.php?r=journals/Journal&i=39>
- Mahmud, E. Z., Bayusena, B., & Mawarrani, R. E. (2020). The Existence Of Arabic Language In Indonesian Source Text And English Target Text. *Humanities & Social Sciences Reviews - GIAP Journals*, 8(3), 990-1003. doi:10.18510/hssr.2020.83102
- Mahnāwiy, A. (2018). Uslūb al-iltifāt fī al-qur'ān al-karīm wa atharuhu fī iqnā' al-mutalaqqiy: Sūrah yūnus unmuḥajan. *Majallat al-Ādāb wa al-'Ulūm al-Insāniyyah*, 11(22), 211-232. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/32743>
- Majdi Ibrahim. (2009). *al-Tarjamah bayn al-'arabiyyah wa al-malāyuwīyah: al-Nazariyyāt wa al-mabādi'*. Kuala Lumpur, Malaysia: IIUM Press.
- Maksudi, F. (2018). *Uslūb al-iltifāt fī sūratay al-nisā' wa al-tawbah: Dirāsāt taḥlīliyyah balāghīyyah* [Unpublished academic exercise]. Sunan Kalijaga State Islamic University, Yogyakarta, Indonesia.
- Maqriy, M. M. (2016). Ta'līmiyyah al-naṣṣ al-qur'āniyyah wa balāghah al-adā': Uslūb al-iltifāt fī sūrah āli 'imrān. *al-Ta'līmiyyah*, 6(2), 51-58. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/28895>

- Mas'ūdiy, S., & Mas'ūdiy, L. (2017). *Jamāliyyat̄ uslūb al-iltifāt̄ fī syi'r nāzik al-malāikaṭ̄: al-Mujallad al-awwal min al-dīwān unmuḥajan* [Master's thesis, University of Bouira, Bouira, Algeria]. <http://dspace.univ-bouira.dz:8080/jspui/handle/123456789/2295>
- Mashhady, H., Pourgalavi, M., & Fatollahi, M. (2015). Newmark's procedures in persian translation of golding's lord of the flies. *International Journal of English Language and Translation Studies*, 3(1), 57-69. doi:10.5281/zenodo.15904
- Maslida Yusof. (2018). Trend ganti nama diri bahasa melayu dalam konteks media sosial. *Malaysian Journal of Communication*, 34(2), 36-50. doi:10.17576/JKMJC-2018-3402-03
- Melver, J. P., & Carmines, E. G. (1981). *Undimensional scaling*. California, CA: SAGE Publications, Inc.
- Merriam, S. B. (2001). *Qualitative Research and Case Study Applications in Education*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Mirdehghan, M., Zahedi, K., & Nasiri, F. (2012). Iltifat, grammatical person shift and cohesion in the holy quran. *Global Journal of Human Social Science*, 12(2), 45-52. <https://globaljournals.org/item/61-iltifat-grammatical-person-shift-and-cohesion-in-the-holy-quran>
- Mohd Asmadi Yakob. (2002). *Terjemahan tafsir fi zilal al-quran oleh yusoff zaky yacob: Suatu kajian dari aspek metodologi* [Master's thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/2105/>
- Mohd Farid Ravi Abdullah. (2011). Syeikh abduallah basmeih bin muhammad basmeih: Kajian terhadap mastika hadis. *HADIS: Jurnal Ilmiah Berimpak*, 1, 67-88. http://lms.kuis.edu.my/jurnal/wp-content/uploads/2013/11/HADIS_JURNAL_BIL_1_3.pdf
- Mohd Shahrizal Nasir & Kamarul Shukri Mat Teh. (2012). al-I'jāz al-bayāniy pada ayat-ayat al-Quran: Satu kajian terhadap uslūb al-ḥakīm dan iltifāt. *Jurnal Darul Quran*, 16(1), 53-90. <https://eprints.unisza.edu.my/2226/>
- Mohd Zaki Abdul Rahman, Ahmad Ariffin Sapar & Maheram Ahmad. (2013). Analisis strategi penterjemahan peribahasa arab-melayu terhadap teks "kasih dan harapan". *Online journal of Islamic Education (O-jIE)*, 1(2), 1-9. <https://ojie.um.edu.my/article/view/5524>

- Muhammad Arsyad Abdul Majid. (2009). *Terjemahan arab-melayu dari sudut makna pengkhususan: Satu analisis pendepanan dalam surah al-baqarat* [Doctoral dissertation, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/1090/>
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2005). Terjemahan atau penterjemahan: Satu analisis korpus data berkomputer. In Abdullah Hassan (Ed.), *Terjemahan dan pengglobalan ilmu* (pp. 291-303). Kuala Lumpur, Malaysia: PTS Publication & Distributors Sdn Bhd.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London, England: Routledge.
- Murtisari, E. T. (2016). Explication in translation studies: The journey of an elusive concept. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 8(2), 64-81. doi:10.12807/ti.108202.2016.a05
- Muṣayṭafā, A., & ‘Urābiy, A. (2018). al-Iltifāt wa jamāliyyātuhu al-uslūbiyyat̄ fi al-turāth al-‘arabiyy: Dirāsaṭ dilāliyyaṭ balāghiyyaṭ. *El-alama Journal*, 3(2), 173-189. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/71846>
- Muslih, M., & Anis, M. Y. (2017). Menentukan arah penerapan teknik dan metode penerjemahan arab-indonesia dalam teks keagamaan: Studi kasus penerjemahan syi’ru machallil qiyām karya fatihuddin abul yasin. *Jurnal CMES*, 10(2), 185-196. <https://jurnal.uns.ac.id/cmest/article/download/39349/25940>
- Nababan, M. R. (1999). *Teori menerjemahkan bahasa inggris*. Jakarta, Indonesia: Pustaka Pelajar.
- Nāṣīf, N. M. (2014). al-Iltifāt wa iḥkām mābānī al-qaṣāid. *Journal of Studies on Arabic Language and Literature*, 5(17), 113-132. doi:10.22075/LASEM.2017.1443
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Usman, A. H. (2019). Terjemahan ayat mutashabihat: Analisis fungsi prosedur eksplisitasi. *al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 4(2), 154-170. <http://al-irsyad.kuis.edu.my/index.php/alirsyad/article/download/63/48/109>
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman, Norfazila Ab. Hamid, & Murni Syakirah Musa. (2017). Ketidaksepadanan terjemahan kata ganti nama diri dalam surah al-syu’araa. *Prosiding Persidangan Antarabangsa Sains Sosial dan Kemanusiaan (PASAK2017)*. Bangi, Malaysia: Kolej Universiti Islam Selangor.

- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford, United Kingdom: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London, England: Prentice Hall International Ltd.
- Ngalim, A., Basri, M. M., Sabardila, A., & Markhamah. (2017). Comparison of personal pronoun between arabic and its indonesian translation of koran. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 6(5), 238-254. doi:10.7575/aiac.ijalel.v.6n.5p.238
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Nida, E., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa & Abdul Hamid Mahmood. (2011). *Tatabahasa dewan edisi ketiga*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nirwana Sudirman & Zulkifley Hamid. (2016). Pantun melayu sebagai cerminan kebitaraan perenggu minda melayu. *Jurnal Melayu*, 15(2), 146-159. <https://ejournal.ukm.my/jmelayu/article/view/16184>
- Norazit Selat. (1989). *Konsep asas antropologi*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noresah Baharom. (2006, December 20). Klik dewan bahasa dan pustaka. *Berita Harian*.
- Norizah Ardi, Midiyana Mohamad, Rozaimah Rashidin, & Zuraidah Jantan. (2009). *Pengantar prinsip penterjemahan*. Petaling Jaya, Malaysia: August Publishing.
- Norizah Aripin, Hasrina Mustafa & Adnan Hussein. (2014). Hubungan kedinamikan dalaman dengan keberkesanan pasukan maya: Satu tinjauan di organisasi bertaraf koridor raya multimedia (msc) yang terpilih. *Malaysian Journal of Communication*, 30(Special Issue), 191-218. <https://ejournal.ukm.my/mjc/article/view/14994/7474>
- Othman Lebar. (2015). *Penyelidikan kualitatif* (6th ed.). Tanjong Malim, Malaysia: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.

- Ozdas, H. (2020). Translation problem of iltifāt art in translation of qur’ān. *Journal of Ilahiyat Researches*, 1(53): 93-113. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=878137>
- Pesuruhjaya Penyemak Undang-Undang. (2006). *Akta umur dewasa 1971 (akta 21)*. <https://vdocuments.net/akta-21-akta-umur-dewasa-1971.html>
- Pickthall, M. M. (1971). *The meaning of the glorious quran*. Beirut, Lebanon: Dār al-Kitāb al-Lubnāniy.
- Preece, J., Benyon, D., Davies, G., Keller, L., & Rogers, Y. (1993). *A guide to usability: Human factors in computing*. Wokingham, England: Addison-Wesley.
- Preece, J., Rogers, S., Benyon, D., Holland, S., & Carey, T. (1994). *Human computer interaction*. New York, NY: Addison-Wesley Publishing Company.
- Pujiyanti, U. (2006). *Strategies of translating personal pronouns in the disney’s fairy tale entitled beauty and the beast into the indonesian version* [Academic exercise, Sebelas Maret University, Surakarta, Indonesia]. <https://www.semanticscholar.org/paper/Strategies-of-translating-personal-pronouns-in-the-Pujiyanti/4b634b30d112f5a4e83c62c9be16c99cb4d33541#references>
- Purnomo, K. H. T. (2010). *A translation analysis of the second personal Pronoun “you” in john grisham’s novel entitled “the testament” and its indonesian version “surat wasiat”* [Academic exercise, Sebelas Maret University, Surakarta, Indonesia]. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/download/14805/Mjk2NzQ=/A-translation-analysis-of-the-second-personal-pronoun-you-in-John-Grishams-novel-entitled-the-testament-and-its-Indonesian-version-surat-wasiat-abstrak.pdf>
- Qaḥṭān, T. A. (2005). al-Iltifāt fī al-balāghat al-‘arabiyyat wa namādhij min asrār balāghatihi. *Journal of Social Studies*, 10(1), 1-30. <https://ust.edu/ojs/index.php/JSS/article/view/433>
- Quesenbery, W. (2001). What does usability mean: Looking beyond ‘ease of use’. *Proceedings of the 48th Annual Conference, Society for Technical Communication, 2001*. <https://www.wqusability.com/articles/more-than-ease-of-use.html>
- Qurfiy, J. (2014). *Uslūb al-iltifāt fī al-qur’ān al-karīm wa atharuhu fī al-tafsīr: Dirāsāt taḥqīqiyat ‘alā sūrat al-isrā’*. [Unpublished master’s thesis]. University Hamma Lakhdar Eloued University, El Oued, Algeria.

- Rābhī, M. (2014). *Uslūb al-iltifāt bi maqāmāt al-ḍamāir: Sūrat yūnus unṡūdhajan* [Master's thesis, University Mohamed Khider Biskra, Biskra, Algeria]. <http://archives.univ-biskra.dz/handle/123456789/6046>
- Razian, S. M. (1999). Dato' yusuf zaky dalam kenangan. *Pengasuh*, 557, 53.
- Reinard, J. (2001). *Introduction to communication research* (3rd ed.). New York, NY: McGraw Hill.
- Robinson, N. (1999). *Islam: A concise introduction*. Abingdon, United Kingdom: Routledge Curzon.
- Rogers, A. (2010, August 29). Allah's use of plural pronouns: A survey and critique. <https://answeringislam.org/authors/rogers/pronouns1.html>
- Rogers, A. (2010, September 16). Allah's use of plural pronouns: A survey and critique. <https://answeringislam.org/authors/rogers/pronouns3.html>
- Roosfa Hashim. (2006, November). Penterjemahan di malaysia bakal menjadi sejarah. *Dewan Bahasa*, 14-17.
- Sakulpimolrat, S. (2019). The analysis of translation techniques and translation quality of directives speech act in the little prince novel. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 4(2), 166-179. doi:10.20961/prasasti.v4i2.33048
- Setiyono, J. (2017). English translation of god's pronouns "i", "he", and "we" in (in)direct speeches in holy quran. *English Language Teaching and Research Journal*, 1(1), 13-37. doi:10.37147/eltr.2017.010102
- Showkat, N., & Parveen, H. (2017, July 31). *Non-probability and probability sampling*. https://www.researchgate.net/publication/319066480_Non-Probability_and_Probability_Sampling
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. London, England: Routledge.
- Sībūkār, I. A. A. (2017). *al-Iltifāt fī al-qur'ān al-karīm*. Amman, Jordan: Dār al-Mu'tazz li al-Nasyr wa al-Tawzī'.

- Siddiqi, M. H. (2000, March 10). Why does allah the lord use the word “we” to refer to himself ?. <http://www.islam101.com/tauheed/AllahWE.html>
- Sparkes, E., Duarte, R. V., Raphael, J. H., Denny, E., & Ashford, R. L. (2012). Qualitative exploration of psychological factors associated with spinal cord stimulation outcome. *Chronic Illness*, 8(4), 239-251. doi:10.1177/1742395311433132
- Syed Nurulakla Syed Abdullah. (2015). *Analisis makna implisit dan eksplisit dalam penterjemahan buku ‘rihlah ibn battutah’ ke bahasa melayu* [Doctoral dissertation, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/5522/>
- Syihabuddin. (2016). *Penerjemahan arab-indonesia: Teori dan praktik*. Bandung, Indonesia: UPI Press.
- Syihabudin, A. (2010). Konsep keindahan dalam al-quran. *Jurnal Sosioteknologi*, 9(19) 836-843. <https://journals.itb.ac.id/index.php/sostek/article/view/1045>
- Ṭabl, H. (1998). *Uslūb al-iltifāt fī al-balāghat al-qur’āniyyat*. Cairo, Egypt: Dār al-Fikr al-‘Arabiyy.
- Ṭabsyiy, I. (2013). Jamāliyyat al-iltifāt fī al-khiṭāb al-syi’riyy ‘inda muftiy zakariyyā. *Majallat ‘Ulūm al-Lughat al-‘Arabiyyat wa Ādābihā*, 5(5), 136-149. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/44031>
- Takūk, A. (2018). al-Iltifāt khāṣiyyat uslūbiyyat. *Djoussour El-maarefa*, 4(4), 336-347. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/65914>
- Vehapi, F. (2013). *Conflict resolution in islam: Document review of the early sources*. [Master’s thesis, Portland State University, Oregon, United States]. https://pdxscholar.library.pdx.edu/open_access_etds/1446/
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of french & english: A methodology for translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). *A methodology of translation*. New York, NY: Routledge.

- Wahida Mansor, Arnida A Bakar & Lubna Abd Rahman. (2019). Prosedur modulasi dalam terjemahan arab-melayu karya kalilah wa dimnah. *Proceedings of the International Seminar on Islam and Science 2019*, 277-286. https://www.researchgate.net/publication/337936265_PROSEDUR_MODULASI_DALAM_TERJEMAHAN_ARAB-MELAYU_KARYA_KALILAH_WA_DIMNAH_MODULATION_PROCEDURE_IN_ARABIC-MALAY_TRANSLATION_OF_KALILAH_WA_DIMNAH
- Wahyuningsih, S. (2016). *Uslūb al-iltifāt fī sūrat al-a'rāf: Dirāsat balāghiyat*. [Unpublished academic exercise]. Sunan Kalijaga State Islamic University, Yogyakarta, Indonesia.
- Wajdiy, M. F. (1936). *al-Adillat al-'ilmiyyat 'alā jawāz tarjamat ma'āniy al-qur'ān ilā al-lughāt al-ajnabiyyat*. Cairo, Egypt: Maktabat al-Ma'āhid al-Dīniyyat.
- Wali, M. G., & Argungu, M. I. A. (2015). Pronouns as a grammatical phenomena in the glorious qur'an. *IOSR Journal of Humanities and Social Science (IOSR-JHSS)*, 20(10), 13-18. doi:10.9790/0837-201041318
- Walinski, J. T. (2015). Translation procedures. 55-67. https://www.researchgate.net/publication/282504599_Translation_Procedures
- Wan Hashim Wan Teh. (2008). Usaha membina perpustakaan melayu. In Abdullah Hassan, Hasuria Che Omar, Dahlina Daut Mohmud, & Sa'odah Abdullah (Eds.), *Conference of the Penterjemahan Antarabangsa Ke-11: Membina Perpustakaan dalam Bahasa Melayu* (pp. 1-13). Kuala Lumpur, Malaysia: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Wan Ramizah Hassan. (2000). *Sumbangan sheikh abduallah basmeih dalam bidang tafsir: Kajian khusus terhadap kitab tafsir pimpinan al rahman* [Master's thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia]. <http://studentsrepo.um.edu.my/3383/>
- Waqqāf, H., & 'Ayd, R. S. (2016). al-Iltifāt fī dīwān ibn muqbil. *Tishreen University Journal for Research and Scientific Studies - Arts and Humanities Series*, 38(1), 117-137. <http://journal.tishreen.edu.sy/index.php/humlit/article/view/2308>
- Yusoff Zaky Haji Yaacob. (2000). *Tafsir fī zilalil qur'an: Di bawah bayangan al-qur'an*. Kota Bharu, Malaysia: Pustaka Aman Press Sdn. Bhd.

Zādah, J. S. (2010). The art of attention in the Holy Quran. *Two Quarterly Journal of Arabic Literature (Faculty of Literature and Humanities, University of Tehran)*, 1(2), 119-135. <https://www.sid.ir/fa/journal/ViewPaper.aspx?id=153172>

Zaenuddin, M., Maman A. R., & Zaka A. (2009). *Gaya bahasa iltifat, majaz dan kinayah dalam al-quran sebagai inovasi pengajaran balaghah/ stylistik di perguruan*. Jakarta, Indonesia: Perpustakaan Nasional RI.

Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2012). Kesantunan dan strategi berbahasa dalam konteks pendidikan. In Marlyna Maros et al. (Eds.), *Kesantunan berbahasa* (pp. 63-81). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Universiti Malaysia